

ISSN 1829-264X



ՀԱՍԿԵՐ

մանկական գրականության և բանահյուսության տարեգիրք

Հովհ. Թումանյանի թանգարան

# ՀԱՍԿԵՐ

մանկական գրականության և բանահյուսության  
տարեգիրք

3



ՀՈՎ ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԻ Ե. Վ. Բ. Լ. ԳՐԱԴԱՆ  
Дом-Музей Овсепяна Гуманяна

1262

ԵՐԵՎԱՆ 2012-2013 YEREVAN



Տարեգիրքը հրատարակում է Հովհ. Թումանյանի թանգարանը՝  
համագործակցությամբ Երևանի պետական համալսարանի

Նյութերը տպագրվում են Հովհ. Թումանյանի թանգարանի և  
ԵՊՀ ռոմանագերմանական բանասիրության ֆակուլտետի  
խորհուրդների երաշխավորությամբ

Նախագծի հեղինակ և գլխավոր խմբագիր՝

Ալվարդ Զիվանյան

Editor:

Alvard Jivanyan

Խմբագրական խորհուրդ՝

Նարինե Թուխիկյան  
Ալբերտ Ա. Մակարյան  
Սոնա Սեֆերյան  
Սեդա Գաբրիելյան  
Գոհար Մելիքյան

Editorial Board:

Narine Toukhikyan  
Albert A. Makaryan  
Sona Seferyan  
Seda Gabrielyan  
Gohar Melikyan

Շապիկին՝ Գաուս Վոլդեմար «Աղջկա դիմանկար» (1847 թ.), ՀԱՊ:

Տարեգրքի անվանումը փոխառված է

«Հասկեր» (1905-1917, 1922) մանկական ամսագրից

Նվիրվում է մեծ երախտավորներ՝

Ստեփան և Կատարինե Լիսիցյանների հիշատակին

«ՀԱՍԿԵՐ» մանկական գրականության և բանահյուսության տարեգիրք  
HASKER: A Yearbook of Children's Literature and Folklore

Հովհ. Թումանյանի թանգարան: Եր.: — 232 էջ:

«Հասկեր» տարեգիրքը նվիրված է մանկական գրականության և բանահյուսության  
ուսումնասիրությանը: Պարբերականն ունի գիտական, գեղարվեստական ու  
մատենագիտական բաժիններ: Գիտական բաժնում ընդգրկված են հոդվածներ  
ու սեղմ հաղորդումներ մանկական գրականության ու բանահյուսության տարբեր  
խնդիրների վերաբերյալ: Պարբերաբար վերահրատարակվում են հետազոտական  
առանձին կարևորություն ունեցող նյութեր: Գեղարվեստական բաժնում  
ներկայացված են մանկական գրականության բնագիր և թարգմանական  
փոքրածավալ ստեղծագործություններ, քիչ հայտնի թարգմանական նմուշներ՝  
վերցված հնատիպ կամ հազվագյուտ հրատարակություններից:

ISSN 1829-264X

© Հովհ. Թումանյանի թանգարան  
© Hovh. Tumanyan Museum

## ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

ՀՈԴՎԱԾՆԵՐ

Արմեն Սարգսյան

ՀԱՅ ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԲԱՆԱՀՅՈՒՍՈՒԹՅՈՒՆ ..... 5

Սերգեյ Վարդանյան

ԲՈՒՆԻ ԻՍԼԱՄԱՑՎԱԾ ՀԱՄՇԵՆԱՀԱՅԵՐԻ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ  
ԺԱՌԱՆԳՈՒԹՅՈՒՆՆԻՑ. ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԲԱՆԱՀՅՈՒՍՈՒԹՅՈՒՆ ..... 25

Ալվարդ Զիվանյան

ՀԱՅ ԹԱՐԳՄԱՆԱԿԱՆ ՀԵՔԻԱԹԻ ՊԱՏՄՈՒԹՅՈՒՆՆԻՑ ..... 33

Արմեն Պետրոսյան

ՄԱՆԿԱԿԱՆ ՆՈՐ ԲԱՆԱՀՅՈՒՍՈՒԹՅՈՒՆ. ԱՆԱՎԱՐՏ ԵՐԳԻԾԱԿԱՆ  
ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆ ..... 51

Անի Եղիազարյան

«ԼՈՒՍԱՐԵՐ» ԴԱՍԱԳՐՔԻ ՍՏԵՂԾՄԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹՅՈՒՆԸ ..... 72

Лусине Товмасын

ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ НА СТИЛИСТИЧЕСКОМ УРОВНЕ В  
СКАЗКАХ Л. КЭРРОЛЛА ..... 82

ՎԵՐԱՀՐԱՏԱՐԱՎՈՂ ՀՈԴՎԱԾՆԵՐ

Մ. Հակոբյան

«ԱՂԲՅՈՒՐ» ԱՄՍԱԳԻՐԸ ..... 101

Լյուբլիգ Կարապետյան

ԱՐԵՎՄՏԱՀԱՅ ՄԱՆԿԱՊԱՏԱՆԵԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹՅԱՆ  
ՈՒՐՎԱՍԳԻԾ ..... 114

ԴԱՍԱԿԱՆ ԽՈՀԵՐ

Դերենիկ Դավթրյան

ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԳՐՔԻ ՁԵՎԱՎՈՐՈՒՄԸ ..... 129

ՀՈՎ. Թ. ԴԱՍԱՆՅԱՆԻ Տ. ԽՆ-ԹԱՆԳԱՐԱՆ  
Музей Овanesа Туманяна



## ՀՈՒՇԻԿԲ ԹԱՐԳՄԱՆՉԱՑ

Չարդա Դիկկենս

ՕԼԻՎԵՐ ՏՎԻՍԻ ԱՐԿԱԾՆԵՐԸ ..... 135

Աթաքենկ Ինկոյան

ՄԻՆԻՈՆ՝ ԵՐԱԺՇՏԻ ԱՂԶԻԿԸ ..... 141

## ԱՅԲԲԵՆԱՐԱՆՆԵՐ

Ռասիայեղ Պասկանյան

ԱՅԲԲԵՆԱՐԱՆ ՀՆՉԱԿԱՆ ՈՃՈՎ. .... 149

ՄԱՆՈՒԿ ՀԵՂԻՆԱԿՆԵՐ ..... 185

ՀՈՎՀ. ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԻ ՄԱՆԿԱԿԱՆ ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ

ՄՐՑՈՒՅԹԻ ՀԱՂԹՈՂՆԵՐԸ ..... 191

## ԱՐՄԵՆ ՍԱՐԳՍՅԱՆ

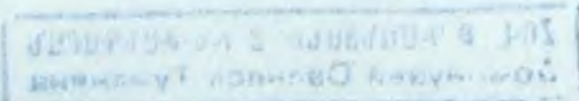
ՀԱՅ ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԲԱՆԱՀՅՈՒՍՈՒԹՅՈՒՆ<sup>1</sup>(տեսակային և կառուցվածքային առանձնահատկությունների  
համառոտ անդրադարձ)

Հայ մանկական բանահյուսությունը մեր բանարվեստի ամենաինքնատիպ տեսակներից մեկն է, որն առնչվում է որոշակի տարիքային խմբի՝ երեխաների հետ: Թերևս դժվար թե գտնվի մի անձնավորություն, որը կամա թե ակամա առնչված չլինի բանահյուսության այս տեսակի հետ: Մանկության ուղին անցած ամեն ոք ինքնաբերաբար դարձել է այդ ժառանգության կրողն ու նաև ուսուցանող-փոխանցողը:

Մանկական բանահյուսությունը բանարվեստի մյուս տեսակներից սահմանազատելիս անհրաժեշտ է ելակետ ընդունել նրա կենցաղավարման հանգամանքը: Ըստ այդմ էլ՝ մանկական բանահյուսության մեջ պետք է ներառել միայն այն ստեղծագործությունները, որոնք կենցաղավարում են մանկաշխարհում: Դրանք են՝ հաշվերգերը, տարատեսակ բառախաղերը, նմանողական խաղերգերն ու ծաղրերգերը, շուտասելուկները, բնության երևույթներին, լուսատուներին ու կենդանական աշխարհին նվիրված երգերը և այլն:

Մանկական բանահյուսության գոյատևման և կենցաղավարման հիմնական նախապայմանը նրա կիրառական արժեքի մեջ է, ինչն էլ դրսևորվում է

1 Մանկական բանահյուսությանը նվիրված սույն անդրադարձը մի մասն է եղել 1979–83 թթ. իբրև թեկնածուական ատենախոսություն պատրաստվող թեմայի, որը ինչ–ինչ պատճառներով ավարտի չի հասցվել: Երեք տասնամյակի ընթացքում՝ 1979–2009 թթ., անձամբ, ինչպես նաև իմ նախաձեռնությամբ հանրապետության տարբեր շրջանների մշակույթի աշխատողների, նաև ուսանողների, երբեմն էլ ուսուցիչների ու անհատ բանահավաքների միջոցով գրառվել են Հայաստանի և նրանից դուրս գտնվող հայաշատ վայրերի հազար միավորից ավել մանկական բանահյուսական ստեղծագործություններ: Սույն շարադրանքում օգտագործվել են մեր անձնական հավաքածուում պահպանվող կոթերը:





մեծամասամբ խաղի միջոցով: Խաղերը գալիս են վաղնջական ժամանակներից, որոնք դարեր շարունակ երեխայի կյանքի անբաժան ուղեկիցն են եղել՝ փոքր հասակից նրան մասնակից դարձնելով կոլեկտիվ կյանքին, մարդկային տարատեսակ փոխհարաբերություններին, հաղորդակից դարձնելով նաև դարերի ընթացքում ձեռք բերած կենսափորձին: Եվ քանի որ մանկական բանահյուսության, մանկական խաղերի ու խաղերգերի գերակշռող մասը երեխաները ժառանգել, ընդօրինակել են մեծերից, հետևապես հայ մանկական բանահյուսության ուսումնասիրությունը նոր լույս կարող է սփռել մեր ժողովրդի պատմության, ազգագրության ու բանավեստի մի շարք կողմերի վրա:

Մանկական խաղերը հաճախ ուղեկցվում են չափածո և արձակ բանահյուսական տարատեսակ տեքստերով:

Չափածո մանկական բանահյուսական ստեղծագործություններն են՝ հաշվերգերը, խաղերգերը, ծաղրերգերը, բնությանը, բնության զանազան երևույթներին, լուսատուներին, կենդանիներին նվիրված երգերը, վիճակի երգերը, ծիսական նմանողական երգերը և այլն:

Արձակ մանկական բանավեստի հորինվածքներն են՝ բոլոր տեսակի խոսքախաղերը, ծածկախաղերը, շուտասելուկների մի մասը, զայրախաղերը (*дразнилки — шутки*) և այլն:

Ելնելով խաղի հետ մանկական բանահյուսական ստեղծագործությունների մեծ մասի սերտ առնչությունից՝ դրանք կարելի է բաժանել մի քանի խմբերի՝

1. Ֆիզիկական շարժում-խաղի հետ կապված մանկական բանավեստի նմուշներ (խաղերգեր, հաշվերգեր և այլն).

2. Մտավոր խաղ-վարժություններին առնչվող հորինվածքներ (բառախաղեր, ծածկախաղեր, շուտասելուկներ և այլն).

3. Դրամատիկական խաղերի հետ կապված մանկական բանահյուսական ստեղծագործություններ (նմանողական ծիսական խաղերգեր, բնության երևույթներին, կենդանիներին ու լուսատուներին նվիրված երգեր և այլն):

4. Տարատեսակ փոխհարաբերություններին (անհատական, համայնքային, ազգային) առնչվող մանկական երգերը (ծաղրերգեր, կատակերգեր և այլն).

5. Մանկական նմանաձայնական երգերը (զանազան կենդանիների ու թռչունների ձայների նմանությամբ).

6. Մանուկների ուսուցմանն ու գրագիտությանը նպաստող տարատեսակ երգերը (այբբենախաղերը, թվախաղերը և այլն).

7. Խառնալեզու մանկական երգերը:

Առաջին երկու խմբերի խաղերին հատուկ է մրցակցության երևույթը. երեխաների համար խաղը վեր է ածվում ֆիզիկական և մտավոր ունակությունների ցուցադրման յուրատեսակ ստուգատես-մրցույթի:

Խաղի հետ սերտորեն կապված ամենակենսունակ և տարածված մանկական բանահյուսության տեսակը *հաշվերգն* է: Հաշվերգը մանկական խաղերի մեծ մասի կանոնակարգն ու կանոնագիրքն է, և երեխաները անտրտունջ ենթարկվում են իրենց իսկ ստեղծած խաղային օրենքներին:

Իր օգտագործման ձևով հաշվերգը ինչ-որ տեղ նման է վիճակի երգին: Երկուսի մեջ էլ բախտը բերել-չբերելու, վիճակն ընկնել-չընկնելու երևույթն է առկա: Իր կիրառական բնությամբ ու վիճակ-արդարության նպատակով հաշվերգը նման է նաև *չոփ պահելու* և *գիր ու դուռ գցելու* գործողությանը: Մականյա պետք է նկատել, որ խաղի ընթացքում թե՛ հաշվերգի, թե՛ վիճակ հանելու տարատեսակ դրսևորումների կիրառումը դեռևս արդարացի, հավասարակողմ վճիռ-բաժանում չէ: Հաշվելու գործընթացի այդ հերթագայությանը հաջորդող ավարտը ինչ-որ տեղ նաև կապված է բախտ բերել-չբերելու, վիճակն ընկնել-չընկնելու հետ:

Մանկական բանահյուսության այս տեսակը նպատակ ունի արագացնել խաղի անցկացումը, այն դարձնել առավել կազմակերպված և հնարավորինս արդարացի: Հավատը և ազնվությունը երեխայի խաղի գլխավոր դատավորն է: Հաշվերգերի նպատակը ոչ թե բովանդակությամբ ինչ-որ բան արտահայտելն է (ինչը հատուկ է բանավեստի մյուս ժանրերի ստեղծագործություններին), այլ սոսկ մեխանիկական գործողության՝ խաղը սկսելուց առաջ կամ նրա ընթացքում հաշվելու միջոցով վիճակահանություն կատա-



րելը, իսկ հաշվերգի խոսքերը արտաբերելիս ռիթմը և հանգը ծառայում են հենց այդ նպատակի իրագործմանը:

Նման դեպքերում հաշվերգի բովանդակությունը ետին պլան է մղվում, շատ դեպքերում էլ՝ ընդհանրապես անտեսվում, որն էլ հնարավորություն է ընձեռում մի շարք բառերի ու բառակապակցությունների այլափոխման՝ ընդհուպ մինչև իմաստազրկում:

1. *Առ կուսր, կեր կուսր,*

*Էլա սարը զնգռկուսր,*

*Անի, մանի, ջանի մանի,*

*Դասարագյուլի դե համ պուսր:* (Լոռի, Շամուտ, 1980 թ.)

2. *Էկին, պեկին նակայրո,*

*Տրոյի, սեմի նապայրո,*

*Իչկի, չակի դոտակի,*

*Նաս դա կուսո*

*Կալբաս, նամակ:* (Շամշադին, 1982 թ.)

Իրենց սկզբնական վիճակում հաշվերգերը, երբեմն էլ որոշ խաղերգեր, պարունակելով որոշակի իմաստ արտահայտող բովանդակություն և փոխանցվելիս ուշադրության կենտրոն ունենալով նպատակը, իմաստազրկվում են: Պատճառներից մեկն էլ, թերևս, ասացող-փոխանցող տարրի՝ մտավոր և ֆիզիկական ունակությունների սահմանափակ լինելն է, ինչն էլ խանգարում է դրանց անադարտ՝ սկզբնաղբյուրին հարազատ փոխանցմանը կամ էլ դրա իմաստալից այլ տարբերակների առաջացմանը:

Ինչ խոսք, ավանդական հաշվերգերը զուտ մանկական հորինվածքներ չեն եղել: Դրանք գալիս են խոր հնությունից և կապվում են մարդկության վաղ շրջանի մտածողության հետ, ըստ որի՝ որոշ առարկաների հաշվելն արգելված է եղել մի շարք ժողովուրդների, այդ թվում նաև հայերի մոտ: Վաղնջական ժամանակների հավատքի նմանատիպ դրսևորումների արձագանք-

ները պահպանվել են թե՛ հայ, թե՛ այլ ժողովուրդների՝ ազգագրական և բանահյուսական տարատեսակ դրսևորումներն արտացոլող գրառումներում:

Թերևս հենց այդ երևույթն է եղել պատճառը, որ խաղը սկսելուց առաջ կամ էլ դրա ընթացքում հաշվելիս խաղը կանոնակարգողը թվերի փոխարեն բառային կառույցների մասնատված հատվածներն է ընդգծված արտաբերում: Ընդ որում, նման ձևով «հաշվելիս» թվերն արտաբերելու պես կարևորվում է նաև վանկատված հատվածների շեշտված և ռիթմիկ ասմունքը:

*Այա, բա՛լա-նի-ցա՛,*

*Դո՛ւզ-կա՛բա-նի-ցա՛,*

*Հե՛յ-գի՛ղի-վա՛ն-չո,*

*Փա՛լ-լա՛ն-չո՛:*

Հենց այս մասնատում-վանկատումներն էլ պատճառ են դառնում առանձին վանկեր երեխայի կողմից ընկալելու իբրև ինքնուրույն բառային միավորներ: Վերջիններս էլ, կատարման-փոխանցման գործընթացում չընկալվելով կամ չկարողանալով հնչյունները հստակ վերարտադրել, ունկնդիր երեխայի կողմից հարմարեցվում, փոխարինվում են իրենց կարծիքով առավել պարզ ու հասկանալի բառ-բառակապակցություններով, ինչն էլ հանգեցնում է հաշվերգային ամբողջ կառույցի իմաստազրկության: Դրանում համոզվելու համար վերցնենք ոռոսական մանկական մի տարածում գտած հաշվերգ՝ գրառված Սուխումի հայկական դպրոցի հայ երեխաներից, 1981 թ., և տեսնենք, թե Հայաստանում տարածված այս հաշվերգի առաջին երկու-երեք տողերը տարբեր տարածաշրջանների մանուկների միջավայրում ի՞նչ տարբերակային փոփոխություններով են հանդես եկել:

1. *Յան, ցան, ցան,*

*Վիշել մալենկի սրացան,*

*Ջա սրացանը կապիսյան,*

*Սկոյլկը սրոխը 200 գրամ ...* (Սուխում, 1981 թ.)



Ահա այդ հաշվերգի՝ մեր կողմից գրառած տարբերակները՝ 1. *Վիշի մալը* իմա-ցան — Գորիս, գ. Հարճիս 2. *Վիշի մանի կուպա-ցան* — Հրազդան, գ. Քաղսի 3. *Վիշի-մայրեն* կիպա-ցան — Անի, գ. Ջրափի 4. *Վիշի մալի կուպա-ցան* ա) Հրազդան, գ. Քաղսի բ) Արարատ, գ. Նոր Կյանք 5. *Վիշի մալեն-կիպա-ցան-Թալին*, գ. Բազմաբերդ, և Սևան, գ. Զովաբեր 6. *Վիշի մալի կիպա-ցան* ա) Կրասնոսելսկ, գ. Մարտունի, բ) Ախուրյան, գ. Մարմաշեն գ) Սիսիան, գ. Բորիսովկա դ) Արագած, գ. Վարդաբլուր 7. *Վիշի մալիկ ու պացան* — Արարատ, գ. Նոր Կյանք 8. Ցան, ցան, ցան, // Մեր հավերը զարգացան // Կուտ ուտելը մոռացան ... ա) Կիրովական բ) Երևան 9. Թու, թու, թու, // Ցան, ցան, ցան, // Մեր հավերը զարգացան — Թալին, գ. Մաստարա և այլն:

Ինչպես տեսնում ենք, բերված օրինակներում միայն *Ցան* բառն է բոլոր տարբերակներում անաղարտ մնացել (թիվ 9-ում նույնիսկ այն անցել է երկրորդ տող), մնացածում լեզուն չիմանալու և վանկատման հետևանքով ակնառու փոփոխություններ են կատարվել՝ ետին պլան մղելով այլալեզու հաշվերգի իմաստային ընդգծված հաջորդականությունը: 3-4-րդ տողերի ստվերն անգամ չկա. դրանց փոխարինել են համահունչ և համաոճիթմ *Մեր հավերը զարգացան* // *Կուտ ուտելը մոռացան* տողերը՝ տարատեսակ, երբեմն էլ՝ անկապ կցորդումներով.

*Ցան, ցան, ցան,  
Վիշի մալի կուպացան  
Մեր հավերը զարգացան,  
Կուտ ուտելը մոռացան,  
Գրեզ կարդալ իմացան,  
Ոսկի մեղալ արացան:* (Արարատ, Նոր Կյանք)

Կամ՝

*Ցան, ցան ...  
Գնացին բաղնիք լողացան,*

*Էկան Կունը չորացան,  
Կռակա, Կուդրի, վազելի,  
Օրիորդներին նազելի (Կրարք՝ սազելի):* (Ախուրյան, գ. Գոգիովիտ)

Նույն կերպ 1981 թ. Սուխումում հայ դպրոցականներից գրանցած (նաև ուսու և արխագ երեխաների միջավայրում տարածված) ստորև բերվող հաշվերգը բազմաթիվ տարբերակներով տարածված է Հայաստանի ոչ միայն քաղաքաբնակ, այլև գյուղաբնակ (երբեմն էլ ամենահեռավոր՝ լեռնային գյուղերի) երեխաների միջավայրում.

*Էկրա, բեկրա, չուկրա լի,  
Աբր, ֆարր, դոմանի,  
Էկա, բեկա, բույյա բուկա,  
Մասուլ ...*

Թե ինչպես, ինչ ճանապարհով են այդ տարբերակները հայտնվել Հայաստանի, Արցախի կամ Զավախքի հեռավոր բնակավայրերում, դժվար է պատասխանել: Բայց որ ամեն մի տարբերակ իր կենցաղավարող տեղավայրի կնիքն է կրում, դա ևս փաստ է.

*1. Ուկրաւ, բուկրաւ, բուկրաւ բեր,  
Աբր, ֆարր, կոմաներ,  
Բկի, միկի, գրամա չիկի,  
Ի կլեր ներա:* (Լոռի, Շամուռ, 80 թ.)

*2. Էկրա, բեկրա, ճիկրա ա,  
Աբուր, ֆարուր, դոմնա ա,  
Բքի, բիքի, եռուն, դիքի,  
Յունր, ֆանր, կոք:* (Շիրակ, Զաջուռ, 82 թ.)



3. Ակրը, մակրը, չուրը մա,  
Աթի, ֆաթի դունմա,  
Բքիթ, բիթիթ, զամար բիթիթ,  
Օն, ֆլեն, կլեն: (Աշտարակ, 80 թ.)

4. Բուկա, բուկա, բե, բե, բե,  
Աբեա, չաբեա, դունմա,  
Բքի, բիթի, դամա փոքի,  
Էն, ֆլեն, կլեն: (Հրազդան, 80 թ.) և այլն:

5. Էկրը, մեկրը, չուրը մե,  
Աբե, ֆաբե, դունմե,  
Էքս, պեքս, փուրաֆու,  
Նաուկե: (Սևան, գ. Զովաբեր, 83 թ.) և այլն:

6. Էկիթի, պեկիթի, չուկիթի մա,  
Աբլ, ֆաբլ, դունմա,  
Էքս, պեքս, փուլլա փու  
Նա ... և այլն:

Հաշվերգերում բառերի մասնատում-վանկատումը խաղի ընթացքում իրականացնում է խաղը վարողը՝ հաշվերգն իրականացնողը, և երբեմն էլ նրանից է կախված լինում այս կամ այն անհատի կամ խմբի «ճակատագիրը»: Հատկապես հաշվերգի վերջնամասում որոշիչ դեր կարող է ունենալ խաղի մասնակիցների տրամադրությունը, վարողի սուբյեկտիվ, ինչ-որ տեղ նաև՝ «խորամանկ» մոտեցումը: Օրինակ, թիվ 5 հաշվերգի վերջին տողը կարող է արտաբերվել և՛ երկու վանկով (Իկլեր-ներս), և՛ երեք վանկով (Ի-կլեր-ներս):

Շատ դեպքում ավանդական տեքստի որևէ մասին փոխարինում են տարատեսակ երգերից, խաղիկներից ու այլալեզու բանահյուսական ստեղծագործություններից սինթեզված հատվածները: Երեխաները առանց նպատա-

կամղվածության տարբեր տեքստերի կամ նրանց առանձին մասերի մեխանիկական միացում են կատարում, ինչն էլ հանգեցնում է իմաստազրկության:

1. Անա, փանա, փարարիյու,  
Միրա, վիրա, կունգանիրա,  
Չեանա զարա դոգի դարա,  
Ում ուզում ես նրան էլ  
Հարըր դուրս փար քեզ ընկեր: (Լոռի, Շամուտ, 80 թ.)

2. Ալա բազա նիցա,  
Դուրս կասա նիցա,  
Էյ դիկի պանչո  
Տաս կապիսանչո,  
Փալանչո:  
Կապիսան մի բան չի,  
Գնա Մարոյին կանչի,  
Մարոն գնաց բազար,  
Ջերը լիքը զազար,  
Մի հասր ուզի չրվեց,  
Քացով փլի, փնզվեց: (Սևան, գ. Զովաբեր, 83 թ.)

Ընդ որում, այդ մեխանիկական կցումը կատարվում է.

ա) միալեզու մանկական բանավետի նմուշներից (հայերեն+հայերեն, ռուսերեն+ռուսերեն և այլն).

բ) Տարալեզու մանկական ստեղծագործություններից (ռուսերեն+հայերեն, թուրքերեն+ հայերեն և այլն):

Այդ մեխանիկական միացումը կատարվում է՝

ա) միևնույն տեսակի մանկական բանահյուսական ստեղծագործություններից (հաշվերգ+հաշվերգ, խաղերգ+խաղերգ).



բ) տարբեր ժանրի մանկական բանահյուսական նմուշներից (հաշվերգ+խաղերգ, հաշվերգ+բառախաղ, խաղերգ+բառախաղ և այլն):

Եվ կցման, և՛ իմաստագրկության երևույթը մանկական բանահյուսության ոչ բոլոր ժանրերին է հատուկ: Համեմատաբար կայուն կառուցվածք ունեն շուտասելուկները, բառախաղ-գայրախաղերը, հեքիաթի նախերգերը, վիճակի երգերը, բնության զանազան երևույթներին, լուսատուներին ու կենդանիներին նվիրված երգերը:

Թվում է, թե մանկական բանահյուսության ամենամանկայուն տեսակը հաշվերգերն ու խաղերգերն են, մասամբ նաև՝ ծաղրերգերը: Սակայն սրանց մեջ ևս կան այնպիսիները, որոնք մասնատում-վանկատմամբ հաշվերգի առաջադրած նպատակը պահպանելով հանդերձ, իրենց կառուցվածքով և խորքայնությամբ տարբերվում են մյուսներից:

— Անիրոն կերթա, կերթա, կերթա, ո՛ր պիտի կայնի:

— Երևան:

— Երևանի լույսերը (լուսաբերակ՝ 1. սոցիկների շորերը 2. սակերը 3. երկինքը և այլն) ի՞նչ գույն ունի:

— Կապույտ:

— Կապույտ գույն ունեցողը թող դուրս գա ... և այլն (Կիրովական, 82 թ.):

Խաղում առկա նմանատիպ երկխոսությունները ստիպում են խաղի բոլոր մասնակիցներին ուշադրությամբ հետևելու խոսքային արտահայտությունների հերթականությանը: Նման ստեղծագործությունների նպատակը ոչ թե ռիթմիկ ու վանկատված հաշվարկումն է (իբրև հաշվերգ) կամ արտաբերելը (իբրև խաղերգ), այլ որոշակի խնդիր-հարցադրման և վիճակ-հաշվերգի օգնությամբ բաժանում կատարելը:

Երկխոսությամբ կառուցված այս մանկախաղը, հաշվերգի վերածված, դառնում է այլ մանկական խաղի բաղկացուցիչ մաս: Ինչ խոսք, այս կարգի հորինվածքները ևս զերծ չեն ոճա-արտահայտչական ու քերականական անհարթություններից:

Հաշվերգերից ու խաղերգերից շատերը երբեմն այն աստիճան են հեռացած լինում իրենց նախնական վիճակից, որ անհնար է լինում որոշել նույնիսկ նրանց լեզվական պատկանելությունը:

*Էնիկը, քենիկը, լենկա սոյ,*

*Շարբա, բարբա, էամա սոյ,*

*Էռա, քեռա, կամկա զեռա, զեքա:* (Լոռի, Շամուտ, 1980 թ.)

Եղեռնից հետո Հյուսիսային Կովկասում հանգրվանած հայ երեխաների խաղացանկ են թափանցել նաև ռուսական բանահյուսական նմուշներ՝ հենց ռուսերենով: Դրանցից մեկը շատ է տարածված եղել Մայկոպում.

*У поба была собака,*

*Он ее любил,*

*Она крала кусок мяса,*

*Он ее убил,*

*Убил и закопал,*

*И песню напевал,*

*Что у поба была собака,*

*Он ее ... (и т. д.)*

Ըստ բանասացի՝ 1920-ականների վերջին Կրասնոդարում և Մայկոպում ռուս երեխաների հետ արտասանել և երգել են նաև հայ երեխաները, այն կիրառելով և՛ որպես խաղերգ, և՛ որպես հաշվերգ: Ապրելով օտար միջավայրում՝ հայ երեխաները առանց դժվարության յուրացնում են տեղաբնակ երեխաների և՛ լեզուն, և՛ բանարվեստը: Լեզվի հստակ իմացությունը նրանց հնարավորություն է տալիս մեծ մասամբ առանց այլափոխության ու խեղաթյուրման, վերարտադրել այլալեզու հորինվածքները: Վերոհիշյալ մանկական խաղերգ-հաշվերգի տարբերակները Աբխազիայում, Երևանում և Հոկտեմբերյանում (Արմավիր) հայ երեխաների միջավայրում շրջանառվում են արդեն հայերեն թարգմանությամբ:



Հաջին ուներ մի շնիկ,  
 (Նա) Շնիկին շար էր սիրում,  
 Երբ շնիկը մեծացավ,  
 Մի կրորդ միս գողացավ,  
 Հաջին շար փիս զայրացավ,  
 Տվեց շանը սպանեց,  
 Իրենց բակում մի փոս փորեց,  
 Փոսի վրա քար դրեց,  
 Քարի վրա թուղթ դրեց,  
 Թղթի վրա այսպես գրեց.  
 «Հաջին ուներ մի շնիկ,  
 Նա շնիկին շար էր սիրում ...»: (և այսպես շարունակ)

Ինչ խոսք, չնայած նույն սյուժեն է, նույն կառուցվածքն ու նպատակը, սակայն, ինչպես տեսնում ենք, հայերեն տարբերակն ավելի ընդարձակ է, իսկ վերջաբանը՝ փոքր ինչ փոփոխված: Այնուամենայնիվ տեքստի անհարթությունից զգացվում է, որ առկա է ոչ վարպետ թարգմանության կնիքը:

Ի դեպ, երեխաները ոչ մի անգամ հաշվերգ տեքստին չեն գործածում (այն գուտ մասնագիտական բնորոշում է): Երբ խաղն սկսելուց առաջ անհրաժեշտություն է առաջանում խմբերի բաժանվել ու հաշվել, խաղի մասնակիցներից ավագը հանձն է առնում հաշվերգի կատարումը: Ընդ որում, մանկաշխարհում ժանրերն էլ որոշակիորեն սահմանազատված չեն. երեխաները ծաղրերգը կամ որևէ խաղերգ վանկատելով կարող են օգտագործել որպես հաշվերգ, մեկ այլ պարագայում սոսկ արտասանելով՝ հաշվերգը՝ խաղերգ: Հաշվերգի տեքստերի իմացությունն էլ է որոշակի վարպետություն պահանջում, ուստի այն իրագործում է խաղի մասնակիցներից տարիքավորը, որը պետք է և՛ շնորհալի լիներ, և՛ հեղինակություն ու հարգանք վայելեր մասնակիցների կողմից: Հենց նրանք էլ խաղերի ժամանակ դառնում են փոքր երեխաների «ուսուցիչները»՝ խաղն ու բանահյուսական տեքստը ուսուցանողներ:

Որքան էլ այսօրվա մանկական բանահյուսությունը ավանդականի հաջորդական օղակներից մեկն է, այնուամենայնիվ այն իր մի շարք կողմերով արտացոլում է նոր ժամանակների պատկերը: Ամեն մի սերնդափոխություն բանահյուսական ստեղծագործություններին, առավել ևս մանկականին, նոր որակ է հաղորդում՝ նպաստելով այս կամ այն ժանրի հորինվածքների ինքնատիպ, ժամանակի պահանջներից բխող զարգացմանը: Մեր օրերում նկատելի է մանկական բանահյուսական ստեղծագործությունների գրականացման գործընթաց: Այդ բանը առավել ընդգծված է երևում հատկապես քաղաքային բնակավայրերի երեխաներից կատարած գրառումներում: Պատճառը համատարած գրագիտությունն է, մանկապարտեզների, դպրոցների, ուղիո-հեռուստատեսության և կապի զանազան միջոցների առկայությունը: Վերջին շրջանում երեխաները, մոռացության տալով կամ հրաժարվելով ավանդական կառույցներից, իրենք են «հորինում» խաղերի ժամանակ կիրառվող տեքստեր, երբեմն էլ յուրովի վերափոխում, կցելով-սինթեզում են հինը՝ «ստեղծում», այսպես ասած, ամբողջական գործեր:

Հաշվերգերի մեթոդյա գրառումները (մանավանդ քաղաքային երեխաներից) ցույց են տալիս, որ ավանդականի կողքին ստեղծվում և կենցաղավարում են նաև մանուկների կողմից հորինված այնպիսի ստեղծագործություններ, որոնք ծավալով շատ փոքր են, պարզունակ, հաճախ էլ՝ իմաստազուրկ:

ՀԱՅ ԲԱՆԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ  
 ԴՈՄ-ՄՅՅԵՆ ՕԲՅԵՑՈՒՄԸ  
 ԴՈՄ-ՄՅՅԵՆ ՕԲՅԵՑՈՒՄԸ

1. Ակորորուսը շարժվեց,  
 Միջի կուկուկ լալեց,  
 Մի լա, մի լա կուկու ջան,  
 Հրեա մերդ կըգա,  
 Իրեք սիլլա կըլուս ... և այլն (Երևան, 82 թ.)

2. Ես գնացի Դիլիջան,  
 Որ ինձ չասեն բաղրջան,  
 Էլ չեմ գնա Դիլիջան,  
 Որ ինձ չասեն բաղրջան: (Վանաձոր, Երևան, Թալին, 81 թ.)



Մեջբերված երկրորդ օրինակի կառուցվածքով ստեղծված տասնյակ հաշվերգեր կան մեր գրառումներում՝ նույնահանգ զուգահեռների գործածությամբ.

Ես գնացի ...

1. Բաթում, որին հետևում է՝ Որ ինձ չասեն նույնահանգ դրոմ-ը. 2. Ֆուրբոլ — միրի (տարբ.՝ փշի) գոլ. 3. Մոսկվա — սոսկա, 4. Անտառ — քյաֆթառ, 5. Թիֆլիս — թիթիգ, 6. Լենինգրադ — կարմիր վարդ, 7. Շաքի — ճաքի, 8. Բազար — գազար, 9. Բուրկա — բութուկա, 10. Մոդես — Կյոդ Ես և այլն:

Նոր հորինվածքների նպատակը ոչ այնքան ասվելիք խոսքի իմաստ արտահայտող հատկանիշն է, որքան ռիթմը, հանգն ու վանկը պահպանելը, դրանք խաղի նպատակին ծառայեցնելը:

Մեր օրերում նկատվում է մանկական բանարվեստի որոշ տեսակների կիրառությունից դուրս գալու գործընթաց: Մանկական ավանդական խաղերի ասպարեզից դուրս գալու պատճառով մոռացության են տրվում նաև դրանց հետ կապված բանահյուսական ստեղծագործությունները: Լավագույն դեպքում դրանք եթե գոյատևում էլ են, ապա այլ պայմաններում և այլ նպատակի ծառայելով. եթե խաղերգ է և ռիթմն ու հանգն էլ համապատասխանում են, ինչպես վերը նշվեց, շարունակում են գործածվել որպես հաշվերգ: Մանկաշխարհում այսօր գրեթե դադարել են գործածվել հեքիաթի նախերգերը (Հեքիաթ, հեքիաթ պապըս է, //Ղաշխա քուռակ տակըս է... և այլն), բնությանը, կենդանիներին նվիրված որոշ երգեր ու խաղերգեր: Ի դեպ, այսօր էլ հեռավոր գյուղական բնակավայրերում, ուր դեռ չեն հասցրել «ոտք դնել» համակարգիչն ու համացանցը, դեռևս կարելի է հանդիպել մանկական ավանդական բանարվեստի նմուշների:

Մանկական բանահյուսական ստեղծագործությունների համատեքստում իրենց առանձնահատկություններով առանձնանում են տարատեսակ երկխոսական խոսքախաղ — *զայրախաղերը* (ռուս.՝ *ծразнилка եզրը ռուս բանագերների բնորոշումն է*):

Եթե հաշվերգերը մեծ մասամբ ծառայում են մանկան ֆիզիկական խաղերի կազմակերպմանը, աջակցում դրանց լիարժեք կայացմանը, ապա այլ է *բառախաղ-խոսքախաղերի դերը*: Մանկաշխարհին հոգեհարազատ բանարվեստի այս տեսակը առնչվում է երեխայի մտավոր ունակությունների հետ և ստուգում, բացահայտում արդեն ոչ թե կոլեկտիվի, այլ կյանքի հորձանուտում առաջին քայլերն անող մանուկ-անհատի մտավոր կարողությունները: Մանկական բանարվեստի այս տեսակի կիրառությունը խաղը վեր է ածում մի տեսակ ստուգատես-մրցույթի: Այդ մրցակցությունն ուղեկցվում է ոչ թե չափածո, այլ հասարակ երկխոսության միջոցով, որը երկու մասից է բաղկացած. *առաջին մասը* առաջադրվող բառն է (այն կարող է լինել տարբեր խոսքի մասեր՝ ա) գոյական — մարագ, շապիկ, կանաչի, շիշ և այլն, բ) թվական — մեկ, երկու, երեք ... տաս, քսան, երեսուն և այլն, գ) դերանուն — ես, նա), և այդ ամենը՝ հաստատուն կառուցվածքով՝

— Ասա ... մեկ, երկու, վերջ, ոչ, ես և այլն, որին հետևում է խաղընկերոջ կողմից առաջադրվող բառի կրկնությունը: — Մեկ, երկու, վերջ, ոչ, ես և այլն:

Երկխոսական բառախաղի *երկրորդ մասը*, այսինքն՝ առաջադրված բառից բխող պատասխանները տարբեր կառուցվածքներով են հանդես գալիս.

1. Պարզ, որն էլ լինում է համառոտ և ընդարձակ նախադասությամբ.

ա) համառոտ՝ — *Ասա փսա:* — *Տաս:* — *Ուրես սպա:*

բ) ընդարձակ՝ — *Ասա ոչ:* — *Ոչ:* — *Ուրես թույլ սոչ:*

— *Ասա քսան:* — *Քսան:* — *Հերն ու մերրար պարերի քակ փախան:*

2. Բարդ, որն էլ լինում է երկաստիճան, եռաստիճան, քառաստիճան կառուցվածքով.

ա) երկաստիճան՝

— *Ասա ութ:* — *Ութ:*

— *Էթաս Գառնի, ուրես թույթ:*

— *Ասա վերջ:* — *Վերջ:*



— *Ընկնես փեջ, փառվես մինչև վերջ:*

բ) եռաստիճան՝

— *Ասա շապիկ:* — *Շապիկ:*

— *Քեզի խափինք, աչքդ կապինք, փայլող լուփինք:*

գ) քառաստիճան՝

— *Ասա հոշ:* — *Հոշ:*

— *Աղլանաբորոշ, // Առ քեզ դորոշ, // Առնեմ հոքիս, // Նսրեմ չոքիս:*

Ինչպես երևում է պարզ և բարդ կառուցվածքով օրինակներից, բառախաղերն իրենց որոշակի կանոններն էին առաջադրում մասնակիցներին, այն է՝ նախ՝ առաջադրած բառից բխած պատասխանով պետք է դիմացինին կամ հաճելին «մատուցվեր», կամ «խոսքակոխ անելով»՝ անհարմար ու ծիծաղելի վիճակի մեջ գցեր՝ ապա՝ իմաստային աստիճանական զարգացում պարունակող՝ պատասխանը արտահայտվեր հանգախաղով (ութ-թուր, վատցուն-վրացուն, հիտցուն-միլիցուն, ձոր-տանձ ու խնձոր, չայնիկ-նաչալ-նիկ, բալ-համբալ և այլն):

Թե՛ պարզ, թե՛ բարդ կառույցներում երբեմն հանդիպում են նաև գռեհիկ պատասխաններ (ինչը հատուկ է հատկապես բարձր տարիքի երեխաներին), երբեմն էլ խաղի վերոհիշյալ կանոնները չպահպանած իմաստագուրկ խոսքախաղեր՝ կապված կամ պատասխանողի մտածողության, կամ տարիքային սահմանափակությունից:

Խոսքախաղերում հաղթում է այն երեխան, որը ցուցաբերում է մտքի ճկունություն և պահանջվող բառագանձը որոշակի կառույցներով ժամանակին ի ցույց դնելու կարողություն:

Երկխոսական խոսքախաղերի մեջ առանձին խումբ են կազմում, այսպես ասած, զայրախաղերի մեկ այլ տեսակ, երբ խաղը վարողը սկսելուց առաջ որևէ պայման է առաջադրում խաղի մասնակցին, ասենք՝ — *Ինչ ասեմ, ասա՛ ես լա կամ էլ ես համ, ես էլ:*

— *Ես գնացի քաղաք:* — *Ես լա քաղաք: // — Ես համ քաղաք:*

— *Միտ շուկա:* — *Ես լա շուկա: // — Ես համ շուկա:*

— *Առա խաղող:* — *Ես լա խաղող: // — Ես համ խաղող:*

— *Առա կոպեմ:* — *Ես լակոպեմ ... // — Առա բալ:*

— *Ես համբալ* (Մասիս, գ. Նորաբաց, 83 թ.):

Կամ էլ՝

— *Ինչ ասեմ, ասա՛ ես էլ:*

— *Գնացի Երևան:* — *Ես էլ:*

— *Հար էկա գյուղ:* — *Ես էլ:*

— *Գնացի հանդր:* — *Ես էլ:*

— *Տեսա՛ խոզերը դնչով կեղուր են մաքրում (կամ ուրում):*

— *Ես էլ ...* (Էջմիածին, գ. Լեռնամերձ, 84 թ.)

Նման երկխոսական խոսքախաղերը խաղի մասնակցից (որին ծանոթ է խաղի գաղտնիքը) պահանջում է առաջադրվող բառը հավելադրումներով վերարտադրելով՝ գործողություններին հետևելու զգուշավորություն և դիմացինի պատրաստած ծուղակը չընկնելու, ամեն կերպ դրանից խուսանավելու հմտություն: Պայման առաջադրողն աշխատում է ինչքան հնարավոր է՝ ձգձգելով շփոթեցնել, մոլորեցնել խոսակցին այնքան ժամանակ, մինչև վերջինս հանկարծակիի գալով միամտաբար կրնկներ ծուղակը՝ ծիծաղ առաջացնելով մասնակիցների շրջանում:

Իրենց ինքնատիպ կիրառական գործառնությունով այսօր էլ շարունակում են կենցաղավարել նաև *շուտասելուկները*: Սրանք որոշակի նպատակի ծառայելու համար ստեղծված արձակ կամ չափածո տեքստային կառույցներ են, որոնք արժեքավորվում են միայն մի քանի անգամ արագ-արագ կրկնելով:

Շուտասելուկներն էլ հաշվերգերի նման խոր հնությունից են գալիս և սկզբնական շրջանում մեծերի խաղացանկի անբաժանելի մասն են կազմել, սակայն հետագայում աստիճանաբար անցել են մանուկներին:

Գիտակցելով մարդու կյանքում շուտասելուկների կատարած դրական դերը՝ մեծերը դրանք ուսուցանում, փոխանցում են երեխաներին: Հաշվերգերից և բառախաղերից հետո մանկական բանահյուսության այս տեսակը



ամենասիրվածն ու մասսայականություն վայելողն է: Այն օգնում է երեխայի լեզվական անհարթությունները հաղթահարելուն՝ նպաստում կակազելը, թվատությունը վերացնելուն, բառերն ու բառային տարատեսակ կառույցները հստակ արտաբերելուն, վարժեցնում ինքնատիրապետման արվեստին:

Ի դեպ, շուտասելուկներն իրենց կիրառական վիթխարի դերով այսօր էլ շարունակում են օգտակար լինել մեծերին, ավելի կոնկրետ՝ մասնագիտական որոշ խմբերի՝ բժիշկ-լոգոպեդներին (որպես երեխաների լեզվական անհարթությունները վերացնելուն նպաստող միջոցներ) և դերասաններին:

Շուտասելուկների՝ վերը թվարկած գործառնություններին էականորեն նպաստող հանգամանքն էլ հաշվի առնելով է, որ դերասանական արվեստին լիարժեք տիրապետելու, բեմից հնչող կենդանի խոսքն առանց աղավաղումների, ճայնավորներն ու բաղաձայնները հստակ ու գեղեցիկ վերարտադրելու համար թատրոնի և կինոյի ինստիտուտում դասավանդվող «Գեղարվեստական խոսքի մատուցման արվեստը» առարկայի դասընթացի վարժություններում ժողովրդական բանահյուսության այլ տեսակների հետ ընդգրկվել են նաև այդ ինքնատիպ հորինվածքները<sup>1</sup>:

Դանդաղ արտաբերելիս շուտասելուկները շատ սովորական, առաջին հայացքից «անմեղ» թվացող խոսքային կառույցներ են, սակայն մի քանի անգամ դրանք արագ-արագ կրկնելիս բառերն ու բառակապակցությունները այնպես են խառնվում, անսպասելի այնպիսի իմաստ են արտահայտում (երբեմն էլ՝ գոեհիկ), որ առաջադրանքը կատարողը ինքնաբերաբար հայտնվում է ծուղակում: Նրա կան «լեզուն է կապ ընկնում»՝ չկարողանալով հանձնարարությունը մինչև վերջ առանց աղավաղելու հստակ կատարել:

*Բդալանց Շամիրը շվշվացնելով շահին ծորանը, շորի շալակը շակին, // Աղջի, Շուշանիկ, Շուշանիկ, շան փղա շները Շամիրի շվարը շաղ փլին:* (Վայոց ձոր, գ. Բարձրունի, 80 թ.)

Կան էլ ընկնում է կոմիկական այնպիսի վիճակի մեջ, որ հարուցում է և՛ պայման առաջադրողի, և՛ ներկա գտնվողների ծիծաղը:

1 Է. Հ. Գյուլեսերյան, Գեղարվեստական խոսքի մատուցման արվեստը, Երևան, 1987 թ.:

*Ձուկը ուրեմ, մուկը գցեմ, // Մուկը գցեմ, ձուկը ուրեմ:* (Երևան, Աշտարակ, 80 թ.)

*Ձուգն ու մուգը մե թաքախ (ախսե),*

*Չրգին հասնիմ, ձուգըն ուրեմ,*

*Մրգին հասնիմ, ձուգըն ուրեմ:* (Ախալքալաք, գ. Դադեշ, 80 թ.)

Շուտասելուկները կազմված են լինում՝

1. Նույն տառով սկսվող բառերից՝ և՛ գրական հայերենով, և՛ բարբառային հնչողությամբ (վերջինս առկա է համապատասխան տարածաշրջաններում), որոնք էլ իրենց հերթին լինում են՝

ա) միատառ՝ ոչ ծավալուն կառույցով.

*Խնամի Խորեն խինգ խուրց խուր խորեց խորը,*

*Խանեց խոզերի խամսը:* (Մարտունի, գ. Թագագյուղ, 82 թ.)

բ) միատառ՝ ծավալուն սյուժետային կառուցվածքով.

*Կակոյ Կարապետի Կարմիր կով,*

*Կերավ կոյխոզի կարմիր կառորով,*

*Կակոյ Կարապետին կանչին կանսիկար,*

*Կակոյ Կարապետը կրսեր.*

*«Կարմիր կոնյակ կռռնեմ,*

*Կիսնցնեմ, կպրծնեմ»:* (Մարտունի, գ. Թագագյուղ, 82 թ.)

գ) Երկտառ (ծ-ճ) կառուցվածքով.

*Ծրի ճուրը ճկրան ճերին,*

*Ծրի ճրի ճիւղը ճուր:* (Երևան, 80 թ.)

2. Նույնահանգ բառերի կիրառությամբ.

*Մկրար փուր, մկրակ փամ,*

*Մրրակ փուր, մկրար փամ:*



3. Սովորական բառերով ու բառակապակցություններով կառույցներ, որոնք արագ արտասանելիս առնանականության հետևանքով ստացվում են գոեհիկ, վուլգար արտահայտություններ.

*Տեղադրո, մերլա, քուրլա, փեղսերլո, մերլա, քուրլա ...*

Ինչ խոսք, մենք նպատակ չենք դրել այստեղ անդրադառնալ մանկական բանավեպերի բոլոր տեսակներին, բայց հաշվերգերի, որոշ խաղերգերի, բառախաղերի և շուտասելուկների նման հայանցիկ վերլուծությունն անգամ վերահաստատում է այն վիթխարի արժեքն ու ներգործուն դերը, որ դարերի ընթացքում ունեցել է մանկական բանահյուսությունը երեխայի կյանքում:

Մանկաշխարհում դեռևս կենցաղավարող, ինչպես նաև ինչ-ինչ պատճառներով կիրառությունից դուրս եկած մանկական բանահյուսության տեսակների մանրամասն և բազմակողմանի ուսումնասիրությունը, ինչպես նաև անցյալում ու մեր օրերում գրառած և տարատեսակ արխիվներում պահպանվող անտիպ նյութերի հրատարակությունը կարող է ամբողջացնել մեր պատկերացումը տարբեր տարիքային խմբերի երեխաների մտածողության, հոգեբանության ու նրանց միջավայրում կիրառվող բանավեպերի վերաբերյալ:

Armen Sargsyan  
ON ARMENIAN CHILDREN'S FOLKLORE  
Summary

This paper examines a body of nursery texts: children's rhymes, counting rhymes and tongue twisters coming from different parts of Armenia. An attempt is made to group them according to their unique structural, semantic and functional characteristics. The publication of yet unrecorded and lesser-known variants will doubtless encourage further study by scholars interested in this delightful and unique heritage.

## ՍԵՐԳԵՅ ՎԱՐԴԱՆՅԱՆ

### ԲՈՒՆԻ ԻՍԼԱՄԱՑՎԱԾ ՀԱՄՇԵՆԱՀԱՅԵՐԻ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ԺԱՌԱՆԳՈՒԹՅՈՒՆԻՑ. ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԲԱՆԱՀՅՈՒՍՈՒԹՅՈՒՆ

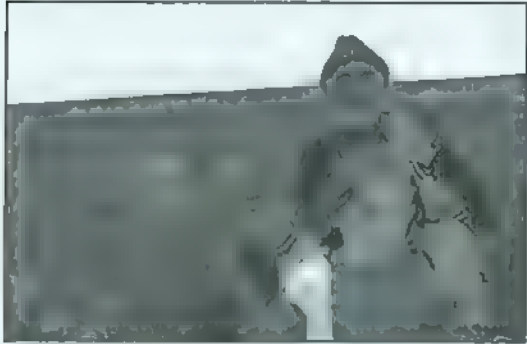
Մինչ կրոնափոխ համշենահայերի մանկական բանահյուսության նմուշները ներկայացնելը, կարծում ենք, կարիք կա գոնե շատ համառոտ անդրադառնալ համշենահայերի պատմությանը: Ըստ հայ նշանավոր պատմիչ Դևոնդի, արաբական հարստահարությունների պատճառով, մի շարք նախարարների և իշխանների գլխավորությամբ, 8-րդ դարում շուրջ 12 հազար հայեր հեռանում են հայրենիքից: Նույն դարի պատմիչ Հովհան Մամիկոնյանի վկայությամբ, գաղթը ղեկավարող Համամ (մատուռնին Տրապիզոն և Ռիզե նավահանգստային քաղաքների միջև, լեռնային, դժվարահաս վայրում, Պարխարյան լեռնաշղթայի ծովահայաց կողմում, կառուցում է Համամաշեն քաղաքը, որն անվանադիր է դառնում նաև ողջ գավառի համար: Ժամանակի ընթացքում սղվելով, հաճախ կիրառվել է անվան կարճ տարբերակը՝ Համշեն:

18-րդ դարի սկզբից Համշենում ծայր է առնում բռնի իսլամացումը: Դիմադրողները զոհվում են, շատերն էլ ստիպված են լինում հեռանալ Տրապիզոնի նահանգի այլ գավառներ: Անշուշտ, իսլամացումը մեկանգամյա գործողություն չէր, և համշենահայերի բռնի իսլամացումը տևում է տասնամյակներ, և նույնիսկ 20-րդ դարի սկզբին, բուն Համշենում դեռևս կային մի շարք քրիստոնյա ընտանիքներ:

Այլևայլ պատճառներով, Համշենից և հարակից վայրերից արտագաղթում են նաև բազմաթիվ իսլամացված համշենահայեր: Հավանաբար 19-րդ դարում է տեղի ունեցել ներկայիս Արդվինի նահանգի Խոփայի գավառ



նրանց գաղթը: Այդ գավառում այսօր կա 20-ից ավելի համշենահայերի գյուղ: Այստեղից էլ նրանց մի մասը տեղափոխվել է հարևան Բորչկայի գավառ, որտեղ ևս 2-3 համշենաբնակ գյուղ կա:



1. Արդահանի լեռներում, Բիլբիլան յայլայում Խոփայի գավառի համշենցիներ, 2010 թ.
2. Խոփայի գավառի, Քեմալիաշա գյուղի համշենցի երեխաներ, 2010 թ.
3. Խոփայի գավառի Յոլդերե գյուղի համշենցի երեխաներ, 2011 թ.

(լուսանկարները՝ Սերգեյ Վարդանյանի)

Խոփայի գավառի համշենցիների մի մասը 19-րդ դարի վերջին գաղթել է Թուրքիայի Մաքարյա և Դյուզժե նահանգներ:

Ցավոք, բռնի իսլամացված համշենահայերի բանահյուսությունը այլևայլ պատճառներով շատ քիչ է ուսումնասիրված: Հայտնի է, որ ԽՍՀՄ-ի և Թուրքիայի միջև տասնամյակներ շարունակ սահմանը փակ էր և հայաստանցի հետազոտողների համար անհնար էր այդ գավառներում ուսումնասիրու-

թյուններ կատարել: ԽՍՀՄ-ի փլուզումից հետո իրավիճակը փոխվեց, և այսօր, թեև դժվարություններ հաղթահարելով, բայց հնարավոր է գնալ կրոնափոխ համշենահայերի բնակավայրեր: 2010-12 թթ. ընթացքում 4 անգամ այցելելով նրանց, ինձ հաջողվեց գրառել նաև մանկական բանահյուսության որոշ նմուշներ: Պիտի նշեմ, որ Արդվինի նահանգի համշենցիները դեռևս հայախոս են, բայց թուրքախոսությունը գնալով ավելի մեծ տեղ է գրավում: Հայախոսության պահպանմանը նպաստել է այն, որ այս երկու գավառն էլ, դրացի լինելով ԽՍՀՄ-ին, արտաքին աշխարհից կտրված էին: Շատ կարևոր էր այն, որ այս գավառներում էլեկտրականությունը և հեռուստատեսությունը մուտք են գործել ու՜ 1980-ական թվականներին: Այդ թվականներից էլ սկսել է թուրքերենը ավելի շատ կիրառվել: Երեխաները, մուլտֆիլմեր նայելով, վաղ տարիքից սովորում են թուրքերեն, այնինչ, մինչ այդ, կրոնափոխ համշենահայերի երեխաները թուրքերենի հետ առնչվում էին միայն դպրոցում: Հայախոսության նահանջի հետ մոռացվում են նաև հայերեն մանկական բանահյուսության նմուշները, որոնցից երկու խաղերգի, վեց հանելուկի հետ տպագրում ենք նաև մեկ մատնախաղ, որը, մեծերից սովորելով, երեխաները խաղում են իրենցից ավելի փոքրերի հետ:

Ներկայացված նյութերի հեռու ու մոտ տարբերակները 19-20-րդ դարերում գրառվել են Հայաստանի տարբեր ծայրերում, ինչը վկայում է, որ բռնի կրոնափոխված համշենահայերի բանավոր ստեղծագործությունները հայկական բանահյուսական ժառանգության անբաժանելի մասն են:

#### ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԽԱՂԵՐԳ

Հէ՛, հէ՛, հէքիյա,  
 Հէքիյա, հէ՛, բարիլա՛,  
 Չէին կրիսին քոդ մէ քրդա,  
 Քոդէ դայի բարուն դէվի,  
 Բարէ ինձի խոդ էյէդ,  
 Խոդէ դայի գովուն դէվի,  
 Գովէ ինձի սիսի էյէդ,



Ահաի՛ն դայի էրզէվան ցրէցի,  
 Էրզէվան ինձի լագոյթ էյէդ,  
 Լագոյթ դայի չաղացքէ ցրէցի,  
 Չաղացքէ ինձի ալոյր էյէդ,  
 Ալոյրէ դայի հարսին ցրէցի,  
 Հարսին ինձի խընոյր էյէդ,  
 Խընոյրէ դայի քարէ ցրէցի,  
 Քարէ ինձի հաց էյէդ,  
 Հացէ դայի չէյին կըլիսին  
 Փայ փոյթ սյի:

Ասացող՝ Հիքմէթ Աքչիյէք՝ ծնվ. 1963 թ. Մաքրիյալ (այժմ՝ Քենալփաշա) գյուղախմբի Ուչքարդէշ գյուղում, բնակվում է Ստամբուլում:

(թարգմանություն)

Հե՛, հե՛, հեքիաթ,  
 Հեքիաթ, հե՛, պապիկ,  
 Աղբյուրի գլխին (մոյր) գրակ գրա,  
 Գրակը փարա պապին փվեցի,  
 Պապն ինձ խոյր փվեց,  
 Խոյրը փարա կովին փվեցի,  
 Կովն ինձ գունաղբ փվեց,  
 Գունաղբը փարա արորը գցեցի,  
 Արուն ինձ եգիպտացորեն փվեց,  
 Եգիպտացորենը փարա ջրաղացը գցեցի,  
 Զրաղացն ինձ ալյուր փվեց,  
 Ալյուրը փարա փաշորը գցեցի,  
 Տաշուն ինձ խմոր փվեց,  
 Խմորը փարա քարին գցեցի,  
 Քարն ինձ հաց փվեց,

Հացը փարա աղբյուրի գլխին (մոյր)  
 Բաժանեցի:

ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԽԱՂԵՐԳ

Չաղացքն ի վար քրնացի, գոյ քրդա,  
 Գոյէ դայի հալուն դէվի,  
 Հալէ ինձի հագվիթ էյէթ,  
 Հագվիթ դայի մամուն դէվի,  
 Մամէ ինձի սիսի էյէթ,  
 Սիսին դայի գովուն դէվի,  
 Գովէ ինձի աղի էյէթ,  
 Աղիէ դայի էրզէվան ցրէցի,  
 Էրզէվան ինձի լաուսը էյէթ,  
 Լաուսը դայի փագէնէ ցրէցի,  
 Փագէնէ ինձի ջինջուխ էյէթ,  
 Ջինջուխէ մոյթէցի, միսէ յէս գիյա,  
 Զիոթէ թուն գիյա:

Այս խաղերգը կենցաղավարում է Մաքարյայի նահանգի Աչմաբաշը գյուղի համշենցիների շրջանում: Ասացողի խնդրանքով նրա տվյալները չենք հրապարակում:

(թարգմանություն)

Զրաղացն ի վար գնացի, կոյր գրա,  
 Կոյրը փարա հալին փվեցի,  
 Հալն ինձ ձու փվեց,  
 Զուն փարա փաշին փվեցի,  
 Տաշուն ինձ սիսի՛ փվեց,  
 Սիսին փարա կովին փվեցի,  
 Կովն ինձ գունաղբ փվեց,

1 Սիսի բառի իմաստն ինձ չհաջողվեց պարզել, ասացողն ինքն էլ չգիտեր:



Գունադրը տարաւ արարը գցեցի,  
Արուն ինձ եգիպտացորեն տվեց,  
Եգիպտացորենը տարաւ խոտանոցը՝ գցեցի,  
Խոտանոցն ինձ թռչուն<sup>2</sup> տվեց,  
Թռչունը մորթեցի, միսը ես կերաւ,  
Ծերպը դու կերար:

#### ՄԱՏՆԱԽԱՂ

Ծնողներից կամ ավագներից մեկը բռնում է փոքր երեխայի (սովորաբար շուրջ 3–4 տարեկան) ձեռքը և հերթով ծալելով նրա մատները, ասում է.

Փունթ մատէ՛ տաւրա՞ծ ունի.

— Ուղիք, ուղիք:

Յուցամատէ՛ տաւրա՞ծ ունի.

— Ուստի՞ ուղիք:

Մէջքէդատի մատէ՛ տաւրա՞ծ ունի.

— Թաղիք, ուղիք:

Մադնիի մատէ՛ տաւրա՞ծ ունի.

— Յէս քողնօղ ուն:

Զգույթէ՛ տաւրա՞ծ ունի.

— Յէս ալ տաօղ ուն:

(թարգմանություն)

Բուք մատն տաւել է.

— Ուրենք, ուրենք:

Յուցամատն տաւել է.

— Ուրտեղից ուրենք:

Միջամատն տաւել է.

— Աշխատենք, ուրենք:

1 Փագեն նշանակում է ծածկ ունեցող թեթև, փայտաշեն շինություն, խոտանոց: Երբեմն փագեն են ասում նաև սերբենին, որը պոլների վրա կառուցված փայտաշեն մթերանոց է:

2 Զինջուխ նշանակում է և՛ ճնճղուկ, և՛ ընդհանրապես, թռչուն:

Մաւրնեմատն տաւել է.

— Ես կգողանամ:

Ճկույթն տաւել է.

— Ես էլ կասեմ:

Այնուհետև նա երեխայի մատներն այնպես է շարժում, իբր նրանք իրար հետ կոճկում են, իրար ծեծում:

Գրառել եմ Խոփայի գավառում:

#### ՀԱՆԵԼՈՒԿՆԵՐ

1. Հինք ախպար մեզ գույին փոյի գուն: (Աբուր)

Հինգ եղբայր մեկ փոս են փորում: (Ճաշ, որ պինդ է, և ուրում են մաւրներով)

2. Գէրթա, գէրթա, հէդ չունի,

Յէդ քութա, աչվի չունի: (Շութ)

Գնում է, գնում, հետք չունի,

Հար է գալիս, աչք չունի: (Արվեր)

3. Հունա՛ գօզգօզ, հօզա՛ գօզգօզ,

Շիւին մօդէ՛ վար գօզգօզ: (Ավել)

Այնրեղ՝ կուզեկուզ, այսրեղ՝ կուզեկուզ,

Շեմի մուր՝ կուզեկուզ դրա՛ւս: (Ավել)

4. Ձաղիգը՝ դունը գախ: (Էլէքտրիդ լամիս)

Ծաղիկը՝ տանը կախա՛ւս: (Էլեկտրակաւ լամիս)

5. Զունիուն՝ վասն՝ խաշնա՞ւս արնորոք: (Մազարուխի քար)

Ճանապարհի վրա՛ փակի՛ւս մնորով: (Տապանաքար)

6. Քիյամիդին՝ վասն՝ մաղ մէ՛ հաւգիր: (Ասրախինի)

Կոմիդորի (տանիքի) վրա՛ մի մաղ ձու: (Ասրղեր)



Գրառել են Խոփայի և Բորչկայի գավառներում:

Sergey Vardanian  
 SAMPLES FROM CHILDREN'S FOLKLORE OF HAMSHEN  
 ARMENIANS FORCIBLY CONVERTED TO ISLAM  
 Summary

This brief article presents newly recorded samples from children's folklore of Hamshen Armenians converted to Islam by force. The folklore instances include nursery rhymes, counting rhymes and riddles. As the Armenian idiom of Hamshen Armenians is quite distinct, parallel translations into modern literary Armenian are given.

ԱԼՎԱՐԴ ՋԻՎԱՆՅԱՆ

## ՀԱՅ ԹԱՐԳՄԱՆԱԿԱՆ ՀԵՔԻԱԹԻ ՊԱՏՄՈՒԹՅՈՒՆՆԻՑ

Թարգմանական հեքիաթ եզրը կարող է կիրառվել բառիս ամենալայն իմաստով՝ ընդգրկելով ինչպես ուղղակի, այնպես էլ միջնորդավորված թարգմանություններ, փոխադրություններ և վերապատումներ, որոնք առանձնանում են բնագիր տեքստից հեռացվածության տարբեր աստիճաններով:

Հայ թարգմանական հեքիաթն ունի շատ հին պատմություն, սակայն վերջինիս ժամանակագրությանը դժվար է հետևել ժանրային հստակ տարանջատման բացակայության և եզրային անորոշության պատճառով: Բազմաթիվ թարգմանական տեքստեր, որ հայտնվում են տարբեր ազգերի հեքիաթների ժողովածուներում, հայկական աղբյուրներում հանդես են գալիս որպես զրույցներ, բնորոշում, որ շատ ընդհանուր է և զուրկ՝ ժանրային տարրորոշվածությունից: Այս խնդրին անդրադարձել է Ար. Սրապյանն իր «Հայ միջնադարյան զրույցներ» աշխատության մեջ (Սրապյան 1969):

Թեև հայերենը, գերմաներենի (*märchen*) և ռուսերենի (*сказка*) հետ միասին, այն սակավ հնդեվրոպական լեզուներից է, որն ունի առանձին եզր՝ բացառապես «հեքիաթ» հասկացությունը նշելու համար, հայերենում «հեքիաթ» բառի գործածությունը միանշանակ չէր: Այն, ինչ այսօր հեքիաթ ենք համարում, պատմամշակութային տարբեր համատեքստերում հաճախ տարբեր կերպ է անվանվել:

Մյուս կողմից՝ հեքիաթը նախկինում չի ունեցել արդի նեղ նշանակությունը: Անգամ Գ. Սրվանձտյանցը, որի համար հեքիաթը հստակ տարրորոշված էր այլ ժանրերից, երբեմն գործածում էր «հեքիաթ» բառն իբրև առասպելի



համարժեք: «Մանանա» ժողովածուի մեջ բանագետը հիշատակում է «ոսկե գեղման հեքիաթն» (Սրվանձտյանց 1978, 179):

Եզրային մակարդակում հեքիաթը հաճախ նույնացվել է զրույցի, առավել հաճախ՝ առակի հետ: Եզրային նման ընդհանրությունը տարածվում էր նաև թարգմանական հեքիաթի վրա: Այսպես, 1864 թ. Սանկտ Պետերբուրգում Եսայի-Տեր Գրիգորյանցի ֆրանսերենից հայերեն թարգմանությամբ լույս է տեսնում Գրիմ եղբայրների հայերեն վաղ թարգմանություններից մեկը՝ վերնագրված «Գերմանական ազգային առակներ եղբարց Գրիմայ աշխատությամբ» հավաքված (Գրիմ 1864):

Ենթադրաբար նույն ժամանակահատվածում Թիֆլիսում տպագրվում են «Երկու առակ Պերրոյից և Գրիմից» (Գրիմ ա. թ.):

Այս շրջանի ժողովածուներից քչերում կարելի է գտնել հեքիաթ բառը: Առակի գործածությունը հեքիաթի փոխարեն, հնարավոր է, պայմանավորված էր մի քանի հանգամանքներով: Հնում «առակ» բառի իմաստային դաշտն անհամեմատ ավելի լայն էր, քան այժմ, երբ առակ ասելով հասկանում ենք գլխավորապես սեղմ այլաբանական պատմություններ, որտեղ գործող անձինք մարդկայնացված բույսեր, կենդանիներ կամ թռչուններ են:

«Հայկազյան բառարանում» «առակ» բառահոդվածը մասնակիորեն ընդգրկում է հեքիաթ իմաստը՝ հանձին մասալ բացատրության (Նոր բառգիրք հայկազյան լեզվի, հ. I, 1836): Ըստ Հր. Աճառյանի «Թուրքերեն փոխառյալ բառեր» հայերենի մեջ աշխատության՝ հայերենում մասալը հանդես էր գալիս նաև հեքիաթ իմաստով (Աճառյան 1902, 229):

«Հայկազյան բառարանում» «հեքիաթ» բառը տեղ չի գտել թերևս իր ժողովրդական կարգավիճակի պատճառով:

Պերրոյի հեքիաթների թարգմանության պարագայում հայ թարգմանչի ընտրությունը՝ «Երկու առակ Պերրոյից և Գրիմից», կարող էր այլ ավելի մասնավոր պատճառ ունենալ. Պերրոյի հեքիաթներն ունեն ընդգծված խրատական ավարտ:

Ժանրի պատմականորեն ձևավորված թույլ տարրորոշվածության խնդիրն ամենևին էլ տեղական բնույթ չէր կրում: Շատ նման իրավիճակ էր տիրում ռուսերենում: «Ռուսական հեքիաթ» հիմնարար մենագրության մեջ Վլադի-

միր Պրոպը, հանգամանալից անդրադառնալով հեքիաթ եզրի իմաստին ու պատմությանը, նշում է, որ հին Ռուսիայում *сказка* բառն իր ժամանակակից իմաստով չի կիրառվել, այլ նշանակել է իրավական ուժ ունեցող որևէ գրավոր կամ բանավոր ցուցմունք՝ վկայություն: Փոխարենը գործածական է եղել *басня/баснь*՝ «առակ» բառը: Պրոպի ենթադրությամբ այս վկայություններն այնքան կեղծ են եղել և ճշմարտությանը չհամապատասխանող, որ բառը ժամանակի ընթացքում ձեռք է բերել գրեթե հակառակ նշանակություն՝ դարձել ստի, հնարանքի համարժեք (Պրոպ 1984, 34):

Եվ այնուհանդերձ, չնայած ժանրային և եզրային անորոշությանը, հայ թարգմանական հեքիաթի ժամանակագրության մեջ հնարավոր է առանձնացնել հետևյալ չորս փուլերը. ձևավորման շրջան, վերելքի շրջան (1860–1922), խորհրդային շրջան (1922–1990) և արդի շրջան:

Հայ թարգմանական հեքիաթի սկիզբը՝ ձևավորման փուլը կարելի է խիստ պայմանականորեն համարել X դ., երբ առաջին անգամ թարգմանվեց «Պղնձե քաղաքի պատմությունը»: Այս զրույցը միջազգային հեքիաթագիտության մեջ ունի հեքիաթի կարգավիճակ, թերևս այն պատճառով, որ ավելի հայտնի է որպես «Հազար ու մեկ գիշեր» հեքիաթների ժողովածուի մաս, թեև ինքնուրույն շրջանառություն է ունեցել ժողովածուի մեջ ընդգրկվելուց դեռ շատ առաջ:

Ընդունված է համարել, որ «Պղնձե քաղաքի պատմությունն» առաջին անգամ թարգմանվել է հայերեն X դ., քանի որ ձեռագրի տիտղոսաթերթին կա Դավիթ Կյուրապաղատի անունը: Սակայն, ըստ մասնագետների, հայերեն թարգմանության լեզվի որոշ առանձնահատկություններ մատնանշում են ավելի ուշ շրջան: Հետևաբար, կամ այն իսկապես թարգմանվել է ավելի ուշ, և Դավիթ Կյուրապաղատի անունը պարզապես կցվել է ձեռագրին, կամ պահպանված է X դարի հայերեն թարգմանության ավելի ուշ շրջանի վերապատումը (Սկրտչյան 1986, 2011):

Հայ թարգմանական հեքիաթի ամենահատակ առանձնացող շրջանն ընդգրկում է 1860–1922 թթ., շրջան, որ ձևավորվում և զարգանում է բանագիտության աննախադեպ զարգացման նպաստավոր միջավայրում: Այս թվերին են հրատարակվում հայ ժողովրդական հեքիաթների կարևորագույն ժողովա-



ծուներ: Նշենք դրանցից մի քանիսը. 1876, 1884 թթ. լույս են տեսնում Գարեգին Սրվանձտյանցի գրառած հեքիաթները՝ ամփոփված «Մանանա» և «Համով-Հոտով» ժողովածուներում:

1882 թ. Տիգրան Նավասարդյանցը հրատարակում է «Հայ ժողովրդական հեքիաթների» առաջին պրակը, իսկ 1886 թ. լույս է տեսնում Գևորգ Տեր-Աղեքսանդրյանի «Թիֆլիսեցոց մտավոր կյանքը» ժողովածուն, ուր ընդգրկված էին 45 հեքիաթներ:

1885, 1899 թթ. տպագրվում են Գևորգ Շերենցի «Վանա սագ» ժողովածուի 1-ին և 2-րդ մասերը, ուր ներկայացված էին Վասպուրականի հեքիաթները: 1901 թ. Մոսկվայում «Էմինյան ազգագրական ժողովածու» շարքում լույս են տեսնում Սարգիս Հայկունու գրառած 42 հեքիաթները:

Բանահյուսական հեքիաթի հանդեպ նման աննախադեպ հետաքրքրությունը, բնականաբար, տարածվում է նաև այլ մշակույթների հրաշապատում ժանրերի վրա, և հայ թարգմանական հեքիաթը սկսում է աննախընթաց վերելք ապրել: Ժամանակագրական այս փուլը կարելի է համարել թարգմանական հեքիաթի Ոսկեդար:

1882 թ. Թիֆլիսում լույս է տեսնում Վիլհելմ Հաուֆի հեքիաթների ժողովածուն՝ «Ուխտավորք» վերնագրով՝ Ռաֆայել Պատկանյանի աշխատասիրությամբ, հրատարակություն, որ պետք է համարել հայ թարգմանական հեքիաթի և մանկական թարգմանական գրականության ամենանշանակալից և, ավադ, քիչ կարևորված իրադարձություններից մեկը:

Թարգմանվում են Գրիմ եղբայրների բազմաթիվ հեքիաթներ. 1897 թ. Թիֆլիսում Տիրուհի Կոստանյանցի թարգմանությամբ լույս են տեսնում Գրիմների «Աստղե դրամը», «Հարուստը և Աղքատը», «Մալխակ Օձը», «Օնիկը և Մարգարիտը», «Նապաստակը և ոգնին», «Գայլն ու մարդը», 1899 թ. Լևոն Մելիք-Աղամյանի փոխադրությամբ լույս են տեսնում «Պատիկ ու ճատիկ», «Անդարդ Հանես», «Յոթ ագռավ» հեքիաթները:

1907 թ. տպագրվում է «Բրեմենյան փողոցային երաժիշտները» Արտավազդ Թումանյանի թարգմանությամբ:

Հովհ. Թումանյանի՝ Գրիմ եղբայրների հեքիաթների թարգմանությունները հրատարակում է Թիֆլիսի «Կովկասի հայոց հրատարակչական ընկերությունը» երեք պրակով:

#### Պրակ. I

«Լուսերեսն ու Վարդերեսը», «Սագարած աղջիկը», «Զարմանալի աշուղը» (1914 թ.):

#### Պրակ. II

«Գորտը», «Անտառի տնակը», «Հենգելն ու Գրետելը» (1914 թ.):

#### Պրակ. III

«Կարմրիկը», «Մոխրոտը», «Ճերմակ օձը» (1915 թ.):

Գրիմների «Անտառի տնակը հեքիաթը լույս էր տեսել ավելի վաղ՝ «Հասկերի» 1908, N 2-ում:

1914 թ. Թավրիզում լույս է տեսնում «Խելոք եղիսաբեթը»՝ գերմաներենից Հ. Պանիրյանի թարգմանությամբ:

Գրիմ եղբայրների հայերեն թարգմանությունների մասին խոսելիս ծագում է օրինաչափ հարց. ծանոթ էին արդյոք նրանք հայկական նյութին: Գրիմների մտերիմ բարեկամների թվում էր Ավգուստ ֆոն Հաքսթհաուզենը՝ երևելի իրավաբան և ազգագրագետ: Մի շարք հեքիաթներ Գրիմները գրանել են հենց Հաքսթհաուզենի շնորհիվ՝ նրա բարեկամների միջավայրում: 1843 թ. Նիկոլայ Առաջինի հրավերով Հաքսթհաուզենը ուղևորվում է Ռուսաստան, հասնում՝ Անդրկովկաս և Հայաստան, որտեղ նրան ուղեկից ու թարգմանիչ է դառնում Խաչատուր Աբովյանը: Ի թիվս այլ նյութերի՝ Աբովյանը նրա համար թարգմանում է նաև հայկական հեքիաթներ: 1856 թ. Հաքսթհաուզենը Լայպցիգում հրատարակում է «Անդրկովկաս» (*Transkaukasien: Reiseerinnerungen*) ուղեգրությունը (հայերեն մասնակի թարգմանությունը լույս է տեսնում 1872 թ.), որտեղ հայտնվում են նաև հայկական հեքիաթները (Haxthausen 1856):



Քիչ է հավանական, որ Յակոբ և Վիլհելմ Գրիմները ծանոթ չլինեին Հաքսթհաուզենի աշխատությանը՝ հայկական հեքիաթանյութին մասնավորապես:

Մեկ այլ աղբյուր, որ հավաստում է Գրիմ եղբայրների՝ հայկական նյութին տեղյակ լինելը, մեզ է հասել միջնորդավորված կերպով: Թոմաս Բրոֆթոն Բրոուքերը «Իռլանդիայի հարավի հրաշապատում լեգենդներն ու ավանդույթները» (*Fairy Legends and Traditions of the South of Ireland*), ժողովածուի մեջ բերում է Վիլհելմ Գրիմի հետ իր նամակագրությունը. վերջինս հիշատակում է հայկական մի գրույց հայ եպիսկոպոսի և վանքի փոշեհան ոգու (*spirit*) մասին, որն ամեն երեկո ավում էր վանքն ու վանականների խցերը (Croker 1825): Հնարավոր է՝ այս գրույցը Գ. Սրվանձտյանցի հիշատակած Մշո Սուրբ Կարապետ վանքի փոշեհան կաղ դևի մասին պատմության մի տարբերակն է, կամ մոտավոր վերապատումը (Սրվանձտյանց 1978, 75): Կարևորն այստեղ փաստն է, որ գերկարևոր է հայ հեքիաթագիտության համար. Գրիմ եղբայրները հաստատապես տեղյակ էին հայկական բանահյուսական նյութին, գուցե՝ նաև հեքիաթներին:

Զարմանալիորեն քիչ են Շարլ Պերրոյի հեքիաթների թարգմանությունները՝ անմիջական կամ միջնորդավորված: Մեզ հայտնի միակ նմուշը վերն արդեն նշված երկու հեքիաթների թարգմանությունն է ընդգրկված «Երկու առակ Պերրոյից և Գրիմից» գրքույկի մեջ (թ. ա.):

Թարգմանությունների քանակով և բարձրարվեստ մեկնություններով հայ թարգմանական հեքիաթագրության մեջ առանձնանում են Օսքար Ուայլդի հեքիաթները, հեղինակ, որ հայ թարգմանիչներին մշտապես գրավել է իր բացառիկ ոճով: Ուայլդի հայերեն թարգմանությունների և հրատարակությունների աշխարհագրությունն ընդգրկում է՝ Հալեպ, Ստամբուլ, Մոսկվա, Երևան ...

Այսպես, 1909 թ. Թիֆլիսում լույս են տեսնում Օսքար Ուայլդի «Պրինցն ու Օիծեռնակը»՝ Մ. Բեջանյանի թարգմանությամբ, 1911 թ.՝ «Արքայադուստրն ու թզուկը», «Աստղամանուկը», 1912 թ.՝ «Պատանի թագավորը»՝ Կ. Միրիանյանի թարգմանությամբ:

1920 թ. Մոսկվայում լույս են տեսնում Ուայլդի «Նշանավոր ռոկետը», «Անձնվեր բարեկամը»՝ Կ. Միքայելյանի թարգմանությամբ: Կուսակցական ականավոր գործիչ Արտաշես Կարինյանը գրում է այս հրատարակության առաջաբանը:

Մեծ էր հայ թարգմանիչների հետաքրքրությունը Հանս Բրիստիան Անդերսենի ստեղծագործական ժառանգության հանդեպ: «Աղբյուր» մանկական պարբերականը տպագրում է Անդերսենի մի շարք հեքիաթներ. «Աղջիկն ու լուցկիները»՝ Ալ. Ծատուրյանի (1890 թ.), «Մարգարիտ ծաղիկը»՝ Հ. Հակոբյանի (1896 թ.), «Եղևնին»՝ Ս. Տեր-Սարգսյանի (1899 թ.), «Թագավորի նոր հագուստը»՝ Ա. Ղլտճյանի (1894 թ.), «Մայրը», «Աշխարհիս ամենագեղեցիկ վարդը»՝ Մ. Տեր-Հակոբյանի (1896 թ.), «Արագիլները»՝ Զ. Տեր-Գրիգորյանի (1899 թ.) թարգմանությամբ և այլն (Խաչատրյան 1987):

Հասկերում տպագրվում են «Աղջիկն ու վառիկը», «Խաղընկերներ», «Աղջկա «Հայր-մերը», «Աղջիկն ու տիկնիկը»՝ Լ. Տեր-Մանվելյանի մեկնությամբ (1906, 1907) (Ավանեսյան 1981): Որոշ հեքիաթներ թարգմանվում են մեկից ավելի թարգմանիչների կողմից:

Նույն պարբերականներում տպագրվում են Վ. Ժուկովսկու «Մատնաչափ մանուկ», Պուշկինի «Տերտերն ու իր Բալդի ծառան» (1908), «Քնած դշխուհին և յոթ քաջերը» (1911), Ի. Ռաբինովիչի «Արեգակի օգնականները» (1913) Դ. Մամին-Սիբիրյակի «Լուսատիկներ» և այլ հեքիաթներ՝ Կ. Մելիք-Շահնազարյանցի (1907), «Մոծակն ու արջը»՝ Աթաբեկ Խնկոյանի (1910), «Քաջ նապաստակի պատմությունը»՝ Ար. Թումանյանի (1907), «Ծեր ճնճողուկը», «Ճիճուն», «Պառավ մոռանի խոստովանքը»՝ Նվարդ Աղանյանցի (1912), Տոլստոյի «Ոսկե կացինը»՝ Ղ. Աղայանի (1910), Բ. Գարշինի «Ճանապարհորդ գորտը»՝ Վ. Զաքարյանի (1891) թարգմանությամբ և այլն (Խաչատրյան 1987, Ավանեսյան 1981):

Թարգմանվում են նաև Սելմա Լագերլոֆի մի շարք հեքիաթներ. «Կարմրավզիկը», թարգմ.՝ Ն. Բաբայանի (Թիֆլիս, 1911), «Հարսանեկան քայլերգը», (Փարիզ, «Օշական», 1920, թ. 2):

Ցավոք, ավելի քիչ է ուսումնասիրված թարգմանական հեքիաթն Արևմտյան Հայաստանում, և ամենևին ոչ այն պատճառով, որ թարգմանություն-



ներ չէին արվում, այլ որովհետև նյութն ավելի վատ է պահպանված կամ դժվարահաս է՝ հիմնականում՝ կենտրոնացած պարբերականներում: Չէին կարող չլինել թարգմանական հեքիաթներ այն պարագայում, երբ արևմտահայ մտավորականությունն առանձնանում էր եվրոպական մշակույթի և գրականության, հատկապես ֆրանսերենի գերազանց իմացությամբ:

Մեզ հասած բացառիկ նմուշներից է Շարլ Պերրոյի «Կարմիր վարդուկը» Հակոբ Պարոնյանի փայլուն փոխադրությամբ (1876 թ.):

XXդ. սկզբներին, անդառնալի կորուստներ կրելով, արևմտահայ մտավորական միտքը գրեթե պարզալիզացվում է, հայերենի լեզվական տարածքը՝ ցավալիորեն կրճատվում:

\* \* \*

Հայ թարգմանական հեքիաթի Ոսկեդարին հետևեց խորհրդային շրջանը (1922–1990 թթ.): Ստեղծված մշակութային քաղաքականության համատեքստում ուղղակի և միջնորդավորված թարգմանությունների հարաբերակցությունն աստիճանաբար փոխվում է հոգուտ միջնորդավորված թարգմանությունների: Խորհրդային երկրով անցնում է նոր լեզվաքաղաքական փոփոխությունների ալիքը: Հայաստանում արտաքին գործոնների պատճառած անդառնալի կորուստը լրացվում է տեղական անխոհեմ լեզվական քաղաքականությամբ: Ուղղագրության փոփոխության հետևանքով մանկական թարգմանական գրականության հարուստ ժառանգությունը ընթերցանության համար դառնում է անընդունելի: Սկսվում է թարգմանական եռանդուն գործունեություն. նոր պատմամշակութային համատեքստում ռուսերենը դառնում է հոգևոր միջնորդ մանկական գրականության հարուստ ավանդույթների և մանուկ ընթերցողի միջև:

Հայաստանի լեզվական կարգավիճակն առանձնահատուկ էր: Գրեթե չկար ազգային լեզվի ինտեգրացիայի վտանգ: Գրական ամբողջ ժառանգությունը հուսալի ամրագրված էր հայալեզու տեքստերում, և ռուսերենի տարածքի ընդլայնումն ընկալվում էր ոչ թե որպես սպառնալիք ազգային լեզվի դիրքերին, այլ որպես պատմաքաղաքական հանգամանքների և լեզվական քաղաքականության հետևանքով մանկական գրականության, այդ թվում

նաև թարգմանական հեքիաթի, կրած ծանր կորուստի փոխհատուցում: Խորհրդային շրջանի թարգմանական հեքիաթն իր ուրույն զարգացումն է ապրում:

Մեծ հետաքրքրություն է նկատվում ժողովրդական հեքիաթի նկատմամբ: Հայ ժողովրդական հեքիաթների հատորների հրատարակմանը զուգընթաց՝ մեկը մյուսի հետևից թարգմանվում և հրատարակվում են այլ մշակույթների բանահյուսական հեքիաթներ.

*Ֆրանսիական* ժողովրդական հեքիաթների ամբողջական ժողովածուներ՝ Նախ ռուսերենից՝ Զ. Ղազարյանի (Հայաստան, 1974 թ.), ապա բնագրից՝ Ս. Գասպարյանի թարգմանությամբ (Արևիկ, 1988 թ.):

*անգլիական* ժողովրդական հեքիաթներ՝ բնագրից Լ. Անանյանի (Հայպետհրատ, 1962 թ.), Ա. Մկրտչյանի և Լ. Բոյամյանի թարգմանությամբ (Սովետական գրող, 1981 թ.):

*խրապական* ժողովրդական հեքիաթներ՝ ռուսերենից Ռ. Ռուբինյանի թարգմանությամբ (Հայաստան, 1971 թ.),

*չեխական* ժողովրդական հեքիաթներ՝ ռուսերենից Շ. Գրիգորյանի թարգմանությամբ (Սովետական գրող, 1982 թ.),

*բուլղարական* հեքիաթներ՝ ռուսերենից Ռ. Ջանոյանի թարգմանությամբ (Լույս, 1971 թ.):

*լիտվական* ժողովրդական հեքիաթներ՝ ռուսերենից Լ. Անանյանի թարգմանությամբ (Հայաստան, 1976 թ.),

*ուկրաինական* ժողովրդական հեքիաթներ՝ բնագրից Ռ. Ղարազյոզյանի թարգմանությամբ (Արևիկ, 1988 թ., վերահրատ.՝ 2010 թ.):

*բելոռուսական* ժողովրդական հեքիաթներ՝ ռուսերենից Հ. Ֆելեքյանի թարգմանությամբ (Սովետական գրող, 1986 թ.):

Բազմիցս հրատարակվում են ռուսական ժողովրդական հեքիաթներ, այդ թվում՝ Հ. Հարությունյանի (Հայպետհրատ, 1954 թ.), և Ա. Սահակյանի ու Ա. Մեղրակյանի թարգմանությամբ (Արևիկ, 1987 թ.):

Լույս են տեսնում նաև արևելյան հեքիաթների մի քանի ժողովածու.



շինական ժողովրդական հեքիաթներ՝ ռուսերենից Մ. Խերանյանի (Հայպետհրատ, 1955 թ.; վերահրատ.՝ 1959 թ.), Վ. Արամյանի թարգմանությամբ (Հայպետհրատ, 1963 թ.):

Կորեական ժողովրդական հեքիաթներ՝ ռուսերենից Հ. Հարությունյանի թարգմանությամբ (Հայպետհրատ, 1954 և 1956 թթ.):

1959 թ. հրատարակվում է «Հազար ու մեկ գիշեր. ընտիր հեքիաթներ» ժողովածուն՝ ռուսերենից Էդ. Աղայանի և Վ. Տալյանի թարգմանությամբ (Հայպետհրատ, վերահրատ.՝ Հայաստան, 1990 թ.):

Հրատարակվում են Գրիմ եղբայրների մի քանի ժողովածու: 1958 թ. լույս են տեսնում Գրիմների հեքիաթները՝ Հովհ. Թումանյանի, Պ. Միքայելյանի, Ռ. Մուշեղյանի թարգմանությամբ (Հայպետհրատ), 1981 թ.՝ Գրիմների 200 հեքիաթ՝ ռուսերենից Ամալյա Ղուկասյանի թարգմանությամբ (Սովետական գրող, վերահրատ.՝ Արևիկ, 2007 թ.):

Հայաստանից դուրս Գրիմ եղբայրների հեքիաթներ են հրատարակվում Աթենքում՝ գերմաներենից Վահագն Գոյումճյանի թարգմանությամբ (1927 թ.):

Խորհրդային տարիներին թարգմանվում են հեղինակային հեքիաթների բազմաթիվ հատորներ: Հայտնվում են Պերրոյի հեքիաթների ամբողջական ժողովածուներ. 1938 թ.՝ ինը հեքիաթ բնագրից Վեսպերի և Հ. Ջրբաշյանի թարգմանությամբ (Պետհրատ), 1947 թ.՝ տաս հեքիաթ ֆրանսերենից Վ. Միքայելյանի թարգմանությամբ (Հայպետհրատ):

Չնայած բնագրից արված այս երկու թարգմանական ժողովածուների առկայությանը՝ 1980 թ. «Սովետական գրողը» հրատարակում է Ա. Ղուկասյանի ռուսերենով միջնորդավորված թարգմանությունը (Սովետական գրող). վերջինս էլ պարբերաբար վերահրատարակվում է մինչ այսօր:

1946 թ. հրատարակվում է Հ. Ք. Անդերսենի հեքիաթների հատընտիրը՝ «Հեքիաթներ և զրույցներ» ժողովածուն՝ ռուսերենից Հ. Հարությունյանի թարգմանությամբ (Հայպետհրատ, վերահրատ.՝ Հայպետհրատ, 1956 թ., Արևիկ, 2005 թ.):

1966 թ. լույս է տեսնում Անտուան դը Սենտ-Էքզյուպերիի «Փոքրիկ իշխանը»՝ ռուսերենից Ս. Հարությունյանի թարգմանությամբ (Հայաստան, վերահրատ. Լույս՝ 1985 թ., Զանգակ՝ 2001 թ.):

Խորհրդային շրջանի թարգմանական հեքիաթների ցանկում կարևոր տեղ է գրավում գերմանական հեղինակային հեքիաթը: Վիլհելմ Հաուֆի հեքիաթները հրատարակվում են.

1946 թ.՝ «Թ՛գուկ քիթը» Հ. Հարությունյանի թարգմանությամբ (Հայպետհրատ),

1954 թ.՝ «Փոքրիկ Մուքը»՝ ռուսերենից Հ. Հարությունյանի թարգմանությամբ (Հայպետհրատ, վերահրատ.՝ Հայաստան, 1972 թ., Արևիկ, 1989 թ.):

1983 թ.՝ «Շպեսարտի պանդոկը»՝ բնագրից Ռ. Մուշեղյանի և Վ. Մինայանի թարգմանությամբ:

Թարգմանվում են նաև Է. Թ. Ա. Հոֆմանի երկերը.

1984 թ.՝ «Գաճաճ Ցախես՝ անվանյալ Ցիննոբեր» հեքիաթ վիպակը՝ գերմաներենից Հ. Հակոբյանի թարգմանությամբ (ԵՊՀ հրատ.),

1988 թ.՝ «Մարդուկ — Զարդուկը և մկների թագավորը»՝ Է. Մակարյանի թարգմանությամբ (Արևիկ, վերահրատ.՝ 2002 թ.):

Ռուսերենից թարգմանվում է Ադելբերտ Ֆոն Շամիսոյի «Պետեր Շլեմիլի զարմանալի պատմությունը» հրաշապատում վիպակը՝ ռուսերենից Ղ. Միրունյանի թարգմանությամբ (Սովետական գրող, 1982): 1984 թ. վիպակը վերահրատարակվում է՝ բնագրից Հ. Հակոբյանի թարգմանությամբ (ԵՊՀ հրատ.):

Անգլիական հեղինակային հեքիաթներից թարգմանվում է Ռ. Քիփլինգի «Մաուգլի» հեքիաթ-վիպակը՝ ռուսերենից Գ. Սարյանի (Հայպետհրատ, 1962 թ.), «Արտասովոր հեքիաթները»՝ բնագրից Ա. Բուդաղյանի (Հայպետհրատ, 1947 թ.), «Պատմվածքներ հենց այնպես» ժողովածուն՝ Ս. Սեֆերյանի մեկնությամբ (Հայաստան, 1974, վերահրատ.՝ Զանգակ, 2012 թ.):

1932 թ. Բոստոնում «Հայաստանի կոչնակ» շաբաթաթերթի 15 համարում տպագրվում է Լ. Քերրոլի «Ալիս Հրաշալեաց երկրին մեջ» վիպակը՝ Վ. Վադաբշյանի մեկնությամբ:

1970 թ. լույս է տեսնում «Ալիս հրաշալիքներու աշխարհին մեջ»՝ Երվանդ Կոպելյանի թարգմանությամբ:



1971 թ. լույս է տեսնում «Ալիսը հրաշքների աշխարհում» և «Ալիսը հայելու աշխարհում» բնագրից Ս. Սեֆերյանի թարգմանությամբ (Հայաստան), (վերահրատ.՝ Զանգակ, 2012 թ.):

1980 թ. հրատարակվում է Օսքար Ուայլդի հատընտիրը, ուր ընդգրկված էին հեղինակի ութ հեքիաթները անգլերենից Գ. Հախվերդյանի թարգմանությամբ (Սովետական գրող):

Խորհրդային հրատարակություններին զուգահեռ լույս են տեսնում՝ Հալեպում՝ Օսքար Ուայլդի «Երիտասարդ թագավորը և ապրշումին կծիկը» (թարգմ. նշված չէ, 1944 թ.), Ստամբուլում՝ «Նոռերու տուն մը»՝ Զապել Ս. Շահպազի անգլագական թարգմանությամբ (1961 թ.):

Թարգմանաբար հրատարակվում են նաև իտալական գրական հեքիաթներ.

1956 թ.՝ Կարլո Կոլլոդիի «Պինոքիոյի արկածները. մի Բուրատինոյի պատմություն» հեքիաթ վիպակը՝ բնագրից Գ. Վիրապյանի,

1957 թ.՝ Զանի Ռոդարիի «Չիպուլինոյի արկածները»՝ ռուսերենից Ս. Հարությունյանի (Հայպետհրատ, վերահրատ.՝ Սովետական գրող, 1983 թ.),

1960 թ.՝ նույն հեղինակի «Երկնագույն նետի ճանապարհորդությունը»՝ ռուսերենից Ս. Հարությունյանի (Հայպետհրատ),

1973 թ.՝ «Հեքիաթներ հեռախոսով»՝ ռուսերենից Ա. Աղասյանի (Հայաստան),

1969 թ.՝ «Զելսումինոն խաբեբաների աշխարհում» հեքիաթ-վիպակը՝ ռուսերենից Ս. Հարությունյանի թարգմանությամբ (Հայաստան, վերահրատ.՝ Արևիկ, 1990 թ.):

Շվեդական հրաշապատում երկերից թարգմանվում են Սելմա Լագերլոյ-ֆի «Տուարծիկի բոյնը (Բազմավեպ, 1930, մարտ, թիվ 3), «Բեթղեհեմեան աստղը» (Փարիզ, Յառաջ, 22. 05. 1932), «Նազարեթին մեջ (Արեւելք, 3. 02. 1933), «Ուրուականի ծագը (Պոլիս, Հայ խօսնակ մարդկանց, 1933, թ. 2), «Տօպրբիքսի մշակը, թարգմ.՝ Վերժին Էքսերճեանի (Բոստոն, Հայաստանի կօչնակ, 5. 04. 1947):

1948 թ. լույս է տեսնում Սելմա Լագերլոյֆի «Նիլսի զարմանահրաշ ճանապարհորդությունը վայրի սագերի հետ հեքիաթ վիպակը՝ ռուսերենից Ս. Քաջազնունու թարգմանությամբ (Հայպետհրատ) (վերահրատ.՝ 1970 թ.):

Թարգմանվում են Աստրիդ Լինդգրենի մի շարք ստեղծագործություններ.

1959 թ.՝ «Պստիկն ու տանիքում ապրող Կառլսոնը»՝ ռուսերենից Օ. Մանսիյանի (Հայպետհրատ),

1982՝ «Երեք վիպակ Մանչուկի և Կառլսոնի մասին»՝ ռուսերենից Օ. Մանսիյանի, Գ. Մարտիկյանի, Գ. Ա. Կարապետյանի թարգմանությամբ (Սովետական գրող):

Ֆիննական հեղինակային հեքիաթներից թարգմանվում են Յաքարիաս Տոպելիուսի «Հեքիաթները»՝ ռուսերենից Վ. Արամյանի թարգմանությամբ (բնագիրը շվեդերեն է) (Հայպետհրատ, 1956):

\* \* \*

Հայ թարգմանական հեքիաթի արդի շրջանի սկիզբը պայմանականորեն կարելի է համարել 1990 թ.: Այս շրջանի վաղ տարիներին լույս տեսած հեքիաթների մեջ գերակշռում են վերահրատարակությունները: Ահա նոր հրատարակված ժողովրդական հեքիաթների մի ամփոփ ցանկ:

2006 թ. — «Լեհական ժողովրդական հեքիաթներ»՝ լեհերենից Ռ. Ղարազյոզյանի թարգմանությամբ (Արևիկ):

2007 թ. — «Կարմիր շուշան» չինական ժողովրդական հեքիաթների ժողովածուն՝ Գ. Բարենցի փոխադրությամբ (Լուսակն):

2010 թ. — «Պարսկական ժողովրդական հեքիաթներ»՝ Գ. Ասատրյանի թարգմանությամբ և մշակմամբ (Էդիտ Պրինտ):

2012 թ. — «Չովաշական լեգենդներ և հեքիաթներ»՝ ռուսերենից Հ. Այվազյանի թարգմանությամբ (Ծիծեռնակ):

1999 թ. Բեյրութում լույս է տեսնում Գրիմների «Սագ արածող աղջիկը» (թարգմ. նշված չէ):

Նկատելի է հետաքրքրության աճ անգլիական մանկապատանեկան գրականության հանդեպ: Հրատարակվում են՝



2003 թ.՝ Չարլզ Դիքենսի, «Սուրբ Ծննդյան երգը» Ա. Ասրյանի (ՎԷմ),

2005 թ.՝ Պամելա Թրևերսի «Մերի Փոփինսը բացում է դուռը» հեքիաթ-վիպակը՝ Ա. Միմոնյանի (Զանգակ-97):

2011 թ.՝ Օսկար Ուայլդի ինը հեքիաթները՝ Ռ. Առաքելյանի (Արևիկ),

2012 թ.՝ Քենեթ Գրեհեմի «Քամին ուռիների մեջ» վիպակը՝ Սոնա Մեֆրյանի (Զանգակ) թարգմանությամբ:

Թերևս ամենաշատ թարգմանվող հրաշապատում երկր մնում է Անտուան դը Մենտ Էքզյուպերիի «Փոքրիկ իշխանը»: Թվարկենք մի քանի հրատարակություն. 2001 թ. (թարգմ.՝ Կ. Սուրենյանի, Սարգիս Խաչենց), 2006 թ. (թարգմ.՝ Թ. Ոսկերիչյանի, Կանադա), 2010 թ. (թարգմ.՝ Ս. Գասպարյանի, Արեգ), 2013 թ. (թարգմ.՝ Ն. Վարդանյանի, Անտարես):

Արդի շրջանում են հրատարակվում նաև Աստրիդ Լինդգրենի երկու երկերի թարգմանությունները.

1998 թ.՝ «Ավագակի դուստր Ռոնին» հեքիաթ-վիպակը՝ ռուսերենից Հ. Վարդանյանի թարգմանությամբ (Արևիկ):

2010 թ.՝ «Հազվագյուտ, անսովոր և զվարճալի պատմություն Պելլե Բոցմանի մասին, թե ինչպես նա շատ արկածներից հետո դարձավ Հայաստանի թագավոր»՝ բնագրից Արծվի Բախչինյանի թարգմանությամբ (Հովհ. Թումանյանի թանգարան, Ռուկե դիվան N 2):

2013 թ.՝ «Երկարագույա Պիպին»՝ բնագրից Աշխեն Բախչինյանի թարգմանությամբ (Զանգակ):

Ուշագրավ մի երևույթ է հեքիաթների արևելահայերեն-արևմտահայերեն թարգմանությունը: Նման մեկնությունները թեն փոքրաթիվ են, սակայն որպես լեզվական և մշակութային երևույթ՝ շատ կարևոր են՝ բնորոշ քիչ թվով լեզվամշակույթների: Նշենք մի հետաքրքիր հրատարակություն՝ «Մանկական հեքիաթներ» ժողովածուն, որն ընդգրկում է Գրիմ եղբայրների հեքիաթները՝ Արմեն Դարյանի արևմտահայերեն փոխադրությունները Հովհ. Թումանյանի թարգմանությունների հիման վրա: Գրքույկը լույս է տեսել Լոս Անջելեսում 1997 թ.:

Հայ թարգմանական հեքիաթի տիրույթն ընդգրկում է նաև հայկական հեքիաթի այլալեզու թարգմանությունները: Թվարկենք մի քանի՝ առավել կարևոր ժողովածուներ:

1905 թ. Ֆրեդերիկ Մակլերը ֆրանսերեն է թարգմանում և հրատարակում մի շարք հայկական ժողովրդական հեքիաթներ (*Frederic Macler. Contes Arméniens. Paris: Ernest Leroux*): 1905 թ.-ից ի վեր այս հրաշալի ժողովածուն բազմիցս վերահրատարակվել է:

1907 թ. լույս է տեսնում շոտլանդացի հանրահայտ բանագետ Էնդրյու Լենգի հեքիաթների մատենաշարի հերթական՝ «Ձիթագույն հատորյակը» (*The Olive Fairy Book. Harmondsworth: Kestrel Books*): Լենգի ժողովածուի հեքիաթներն անգլերեն էին թարգմանված Մակլերի ֆրանսերեն տարբերակներից: Թեև Լենգն իր հատորում ընդգրկել էր ընդամենը մի քանի հայկական հեքիաթ, սակայն այս հրատարակությունը հարկավոր է կարևորել հեքիաթի տիրույթում Էնդրյու Լենգի բարձր հեղինակության և ժողովածուի հանրահայտության պատճառով:

1966 թ. հրատարակվում է Սյուզի Հուգասյան Վիլյամի «100 հայկական հեքիաթ և դրանց բանագիտական փոխառնությունները» ժողովածուն (*100 Armenian Tales and their Folkloristic Relevance. Wayne State University*), որն ի տարբերություն մեզ հայտնի մյուս ժողովածուների՝ ընդգրկում է նաև զուգահեռներ այլ մշակույթների համարժեք հեքիաթների հետ, տեղեկություններ ասացողների մասին, Հայաստանին վերաբերող պատմական ակնարկ:

1968 թ. լույս է տեսնում Լևոն Զավեն Սյուրմեյանի «Անմահության խնձորները» (*Apples of Immortality. Folktales of Armenia. Allen & Unwin*) հեքիաթների գրքույկը:

1972 թ.՝ Չարլզ Դաունինգի «Հայ ժողովրդական հեքիաթներ և առակներ» (*Armenian Folk-Tales and Fables. Oxford University Press*) ժողովածուն,

2012 թ.՝ «Հայկական հեքիաթներ. Զմրուխտ հավք» (*Contes Arméniens. L'Oiseau d'Emeraude*) հատորյակը՝ Լեոն Քեչեյանի թարգմանությամբ:

Ներկայացվածն ամենսին չի հավակնում սպառիչ պատկերը լինել հայ թարգմանական հեքիաթագրության: Ակնհայտ է, որ ավելի շատ թարգմանություններ, գոնե մինչև խորհրդային տարիները, հրատարակվել են Հա-



յաստանից դուրս, բազմաթիվ շնորհալի թարգմանություններ, ամփոփված լինելով անշապիկ ու փոքրածավալ գրքույկներում մնացել են անսկատ և դժվարահաս անգամ մասնագետների համար: Մինչխորհրդային շատ բարձրարժեք թարգմանություններ ուղղագրական նկատառումներով երբևէ չեն վերահրատարկվել:

Այս ոչ ծավալուն աշխատանքն ընդամենը փորձ է ամփոփելու հայ թարգմանական հեքիաթի պատմությունը, մեկտեղ ներկայացնելու թարգմանական հեքիաթների հրատարակությունները՝ անկախ հրատարակման վայրից, ժամանակից, արևելահայերեն-արևմտահայերեն շարադրված լինելուց, ուղղագրությունից և թարգմանության որակից:

Նման նախաձեռնության կարևորությունն ակնհայտ է մի քանի պատճառներով: Նախ՝ հայ թարգմանական հեքիաթի պատմությունն անհրաժեշտ է ուսումնասիրել որպես քիչ հետազոտված տիրույթ:

Թարգմանական հեքիաթի պատմությունը հայկական հեքիաթի պատմության կարևոր մասն է կազմում: Ազգային հրաշապատում մտածողությունն իր ձևավորման ընթացքում, որքան էլ հենվի ազգային արմատների վրա, անպատճառ սնվում է նաև այլ մշակույթներից: Հեքիաթի թարգմանությունը թիրախ մշակույթ է ներարկում թարմ շունչ, հրաշապատում դիպաշարերի նոր դրսևորումներ, զարգացնում է մայրենի բառապաշարի համապատասխան բաժինը:

Էլ ավելի կարևոր է թարգմանական հեքիաթի դերը հայ մանկական գրականության պատմության համատեքստում: Եթե ժողովրդական հեքիաթի հասցեատերը միշտ չէ, որ մանուկ ընթերցողն է, ապա թարգմանական հեքիաթը գրեթե միշտ է ուղղված երեխաներին: Նշենք, որ անգամ մեծ մշակույթներում մանկական գրականության ձևավորումը հաճախ ընթացել է այլ մշակույթներից վերցված թարգմանությունների և փոխադրությունների հաշվին: Մանկական գրականության ընթացքին որդեգրման սկզբունքն ամենևին էլ խորթ չէ: Շատ դեպքերում օտար աղբյուրը դառնում է ազգային ժանրի կայացման մաս, եթե ոչ՝ հիմք: Այսպես, իր ձևավորման շրջանում ռուս մանկական գրականության առաջին նմուշները գերմանական գրականության թարգմանական երկեր էին (Костюхина 2008), հանգամանք, որ չխոչընդոտեց

ռուս մանկապատանեկան գրականության հետագա զարգացմանը ազգային հունով:

Հայ թարգմանական հեքիաթի պատմության ուսումնասիրությունն ունի կարևոր գործնական նշանակություն և կարող է լուրջ բարեփոխումներ բերել մանկական գրահրատարակչության և գրատպության ոլորտ: Այսօր թարգմանվում և հրատարակվում են հեքիաթներ, որոնք թարգմանվել էին դեռ տասնամյակներ առաջ, սակայն մատենագիտական տեղեկատվությունների պատճառով դուրս են մնում թե՛ թարգմանիչների, թե՛ հրատարակիչների ուշադրությունից:

Պարբերաբար վերահրատարակվում են խորհրդային տարիներին ռուսերենով միջնորդավորված թարգմանական ժողովածուներ, մինչդեռ կան նույն հեքիաթների մինչխորհրդային բնագրային թարգմանություններ: Նույն սկզբունքով և դարձյալ թարգմանական հեքիաթի պատմության ու մատենագիտության թերի լինելու պատճառով՝ խորհրդային շրջանի շատ արժեքագիտության թերի լինելու պատճառով՝ խորհրդային շրջանի շատ արժեքավոր ժողովածուների վերահրատարակման փոխարեն՝ երբեմն տպագրվում են նույն հեքիաթների մակերեսային, հեղինակային ոճից զուրկ, կրճատ վերանույն հեքիաթների մակերեսային, հեղինակային ոճից զուրկ, կրճատ վերապատումներ և փոխադրություններ՝ գունեղ շապիկների մեջ ամփոփված:

Վերջապես թարգմանական հեքիաթի պատմության ուսումնասիրության անհրաժեշտությունը պայմանավորված է հեքիաթի կարևորությամբ ընդհանրապես, ժանր, որի տարաշխարհիկ փիլիսոփայության և մանուկ ընթերցողի դեռ անաղարտ երևակայության միջև չկա որևէ անհամաձայնություն, տեքստի եզակի ու թերզնահատված տեսակ, որը սակայն ազգային հրաշապատում մտածողության ձևավորման և էթնիկ երևակայության ամլությունը կանխելու առաջին պայմանն է:

#### ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՑԱՆԿ

Աճառյան Հր. (1902), *Թուրքերեն փոխառյալ բառեր հայերենի մեջ*, ԷԱԺ, հ. Գ, Մոսկվա-Վաղարշապատ:

Աճառյան Հր. (1926), *Հայերեն արմատական բառարան*, Երևան, ԵՊՀ հրատ.:

Ավանեսյան Հ. (1981), *Մարենագիտություն «Հասկեր» ամսագրի*, Երևան, Խնկո Ապոլ անվ. հանր. մանկ. գրադ.:



- Ավետիքյան Գ., Սյուրմելյան Խ., Ավգերյան Մ., (1981), *Նոր բառգիրք հայկազյան լեզվի*, հ. 2, Երևան, ԵՊՀ հրատ.:
- Խաչատրյան Ֆ., (1987), *Մատենագիտություն «Աղբյուր» ամսագրի*, Երևան, Խնկո Ապոր անվ. հանր. մանկ. գրադ.:
- Մկրտչյան Հ. (1986), Պղնձե քաղաքի պատմության արաբական և հայկական տարբերակները // *Պատմա-բանասիրական հանդես*, № 2, 130–138:
- ✓ Ջիվանյան Ա. (2009), «Նուռերու տուն մը»: Օսքար Ուայլդի հեքիաթները // *Համանուն ցուցահանդեսի բուկլետ*, Հովհ. Թումանյանի թանգարան:
- ✓ Ջիվանյան Ա. (2010), Ֆրանսիական մանկական գրականությունը ռուսերենով միջնորդավորված հայերեն թարգմանություններում // *Համանուն ցուցահանդեսի բուկլետ*, Հովհ. Թումանյանի թանգարան:
- Մրապյան, Ա. (1969), *Հայ միջնադարյան գրույցներ*, Երևան, ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ.:
- Մրվանձոյանց Գ. (1978), Հայրենյաց վեպը ու գրույցը // *Մանաս*, Երկեր, հ. 1, Եր., ԳԱ հրատ.:
- Croker, Thomas Crofton (1825). *Fairy Legends and Traditions of Southern Ireland*. Glastonbury: The Lost Library.
- Haxthausen, A. (1856). *Transkaukasien. Reiseerinnerungen u. ges. Notizen. 2 Teile in 1 Bd.* Leipzig, Brockhaus.
- Костюхина, М. (2008). *Золотое зеркало. Русская литература для детей XVIII XIX веков*. Москва: Объединенное гум. изд.-во.

Alvard Jivanyan  
THE ARMENIAN TRANSLATED FAIRY TALE  
Summary

The article focuses on the periodization and historical evolution of Armenian translations of fairy tales, which begin roughly in the 10<sup>th</sup> century with one of the earliest renderings of *The Story of the Brass City* and continue to our days. Our understanding of the translated fairy tale is broad and includes direct translations from the source language, mediated translations, retellings and adapted versions. Both folk tales and literary tales are included. The distinctive aspect of Armenian translations of fairy tales is that numerous volumes and samples of translated tales have been published beyond Armenia in Vienna, Moscow, St Petersburg, Aleppo, Constantinople, Tiflis and elsewhere. The translation of Armenian tales into other languages is another important point of our study. A number of major volumes are considered.

ԱՐՄԵՆ ՊԵՏՐՈՍՅԱՆ

ՄԱՆԿԱԿԱՆ ՆՈՐ ԲԱՆԱՀՅՈՒՍՈՒԹՅՈՒՆ.  
ԱՆԱՎԱՐՏ ԵՐԳԻԾԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆ  
(Տպագրվում է կրճատումներով)

1. ՔԱՉԱԼ ՆԱԶԻԿԻ ԵՎ ԱՅԼՈՑ ՄԱՍԻՆ

Մանկական բանահյուսությունը մեզանում շատ քիչ ուսումնասիրված բնագավառ է: Գրանցվել և քիչ թե շատ ուսումնասիրվել են հին, արխայիկ, հատկապես ազգագրական արժեք ունեցող նմուշները: Այս հոդվածում կրեթվեն այլ, փաստորեն՝ շրջանցված, համեմատաբար ուշ շրջանների և մանավանդ՝ այլալեզու շերտ պարունակող օրինակներ, և փորձ կարվի դրանց վերլուծության հիման վրա եզրակացություններ անել: Եվ այսպես, հիշո՞ւմ եք՝

Քաչալը գնաց տանձի,  
Վախեցավ զլուխը խանձի,  
Գիշերը մտավ տեղերը,  
Կատուն կերավ բեղերը:

Սա նախադարձական բանահյուսություն է, որը ռեչիտատիվով երգվում է բոլոր խուզած մանուկներին ծաղրելու համար: Անցնենք առաջ:

Աշխարհ–աշխարհ–աշխարհ ա,  
Մեր դասարուն ոչխար ա:  
Հենց որ զանգը տալիս ա  
Արածելով գալիս ա:



Ահա դպրոցական բանահյուսության չքննարկված տիպիկ օրինակ: Այս քառատողը ծանոթ է հայկական դպրոցներում սովորող բոլոր աշակերտներին, ուստի մենք հույս ունենք, որ աշխարհագրության ուսուցիչներն այն չեն համարի մեր կողմից իրենց հեղինակության և իրավունքների ոտնահարման փորձ: Նույնատիպ հանրահայտ՝

*Ռուսկի յագիկ՝ քաչալ Նագիկ:*

Այս մանկական բանաստեղծության գոհարը, ինչպես և նախորդը, գոյատևում է տասնամյակներ: [ ... ]

Իհարկե, հայոց լեզվի վարկի բարձրացման ջատագովները այստեղ կարող էին հայ երեխաների վերաբերմունքը տեսնել իրենց պարտադրվող ռուսերենի ուսուցման վերաբերյալ, բայց մենք անկողմնակալորեն լռում ենք և հիշում նաև հայոց լեզվի ուսուցիչների մասին եղածը՝

*Հայոց–հայոց–հայոց ա,  
Մեր դասարուն մի օձ ա:*

Թվում է, թե նրան հակադրվում է ռուսերենի թանկագին ուսուցչուհին՝ որը թեև մի քիչ ճաղատ է, բայց ոսկի սիրտ ունի՝

*Ռուսկի, ռուսկի, ռուսկի ա,  
Մեր դասարուն ոսկի ա:*

Բայց մեր բոլոր ինֆորմանտները այդ «ոսկին» արտասանում էին սարկաստիկ կերպով, մի տեսակ չակերտների մեջ: Պետք է ասել, որ այսօրվա դպրոցականները, եթե դատենք ըստ բանահյուսության, ի հակադրություն իրենց ուսումնաստենչ պապերի, շատ էլ մեծ ձգտում չունեն դեպի ուսումը:

*Ի՞նչ եմ անում դպրոցը, դպրոցը,  
Քանի որ կա փողոցը, փողոցը:  
Ի՞նչ եմ անում ֆիզիկա, ֆիզիկա,  
Քանի որ կա մուզիկա, մուզիկա, մուզիկա:*

Սա երգվում է Դվորժակի «Սլավոնական պարերից» մեկի երաժշտությամբ և ցույց տալիս, թե հայ դպրոցականը, եթե նույնիսկ շատ էլ չի սիրում իր հանրակրթական ուսումը և ռուսերենի պարտադիր ուսուցումը, ապա, այնուամենայնիվ, նա դեռևս կորած չէ հասարակության համար, քանի որ կարողանում է ըստ արժանվույն գնահատել եվրոպական երաժշտության դասականներին և հանդուրժողորբար է տրամադրված դեպի սլավոնական մյուս սականներին և հանդուրժողորբար է տրամադրված դեպի սլավոնական մյուս ազգերն ու նրանց մշակույթը: Իսկ ռուսական դպրոցի մասին, իրոք որ, կա վախեցնող ռուսերեն տեքստ, որը, թեև, կարծես՝ ռուսաստանյան ծագում ունի, բայց տարածված է հենց մեր ռուսական մանկապարտեզներում:

*Дети в школу не ходите,  
Эта школа не для вас.  
Там учителя бандиты,  
А директор — Фантомас.*

Քառատողը զարգանում է քնիկ հայկական յամբ–անապեստով՝

*Ֆանտոմաս–Ֆանտոմաս,  
Գլխին ումի երեք մագ,  
Մեկը առաջ, մեկը հետ,  
Մեջքեղինը՝ պոլի փեպ:  
Պոլի փեպը հանեցին,  
Տեղը լոքի ցանեցին:  
Լորին աճեց մեծացավ,  
Ֆանտոմասը ծերացավ (կամ՝ մահացավ):*



Այսպիսի պատմաբանին ենթ թողնում գրելու, թե ինչպես էին XX դարում հայ մանուկները տառապում դպրոցներում ՀԽՍՀ լուսավորության, կամ նույնն է թե՛ ժողկրթության մինիստրության դաժան լծի տակ: Նշված օրինակում հիշատակվում է մի հերոս՝ Ֆանտոմասը, որը հայ մանուկներին ծանոթ է համանուն կինոնկարից: Պետք է ասել, որ կինոնկարների ազդեցությունը մանկական բանահյուսության վրա նշանակալի է: Ահա մի այլ շատ հետաքրքիր օրինակ՝

*Չաղ, Ցանցառ, Նիկուլին,  
Թռան, նարան «ժիգուլին»:  
Չաղը ասաց՝ «բարև ձեզ»,  
Նինան ասաց՝ «թաղեմ ձեզ»:*

Այս քառատողում անհայտ հեղինակն անդրադարձել է մանուկների կողմից սիրված «Կովկասի գերուհին» կինոնկարի գլխավոր հերոսուհու՝ Նինայի տառապանքներին, որը հուսահատված իրեն կեղեքող՝ անաշխատ եկամուտների սիրահար Մորգունով-Վիցին-Նիկուլին եռյակի (որոնք բնագրում հանդես են գալիս իրենց քրեական մականուններով) ոտնձգություններից, անիծում է իր բախտը և իրեն չարախնդորեն բարևող չարագործներին: Ինչպես տեսնում ենք, մանկական բանահյուսությունը ևս հանդես է գալիս բարոյական արժեքների գնահատմամբ: Այնտեղ ևս գովերգվում և գնահատվում են բարին, մարդկայինը, հավիտենականը, և նշավակվում՝ չարը, գազանայինը, բռնականը: [ ... ]

Հայտնի է, որ աշխարհի բոլոր մանուկներն իրենց ֆոլկլորում օգտագործում են ավելի բարձր դասարանցիներից լսած անհասկանալի, հատկապես օտարալեզու տեքստերի պատառիկներ: Այսպես օրինակ, ռուսական *эники-беники* *или вареники*-ի առաջին երկու բառը ծագումով գերմանական են, իսկ մի այլ տեքստի վերջին տողում՝ *эне-бене ряба, квинтер-финтер жаба*-ում արդեն դրանք զուգակցվում են գիմնազիական դասընթացի լատիներեն և գերմաներեն կվինտեր-ֆինտերի հետ: Հայկական խորհրդային մանկական բանահյուսությունը լեզվական ազդեցությունների տեսակետից այդքան ճշիլ չէ,

թեև հնագույն օրինակներում առկա են քրդական, թուրքական, վրացական բառեր և արտահայտություններ: Ամենուրեք, ինչպես արդեն ասվեց՝ նկատվում է համարյա միայն ռուսական ազդեցություն, որը, կարծում եմ, մեր քաղաքագետներին պետք է հուշի այն արդյունավետ միտքը, թե ռուսական կողմնորոշումը հայ ժողովրդին ընդհանրապես և նրա ներկայացուցիչներին մասնավորապես հատուկ է վաղ մանկությունից: Ամենավաղ օրինակը հանրահայտ է.

*Ալա, բալա, նիցա,  
Դուզ կաբանիցա,  
Հեյ գիլի, Վանչո,  
Նաշ կապիլանչո,  
Փայանչո:*

Կարծիք կա, որ «ալա, բալա, նիցա, դուզ կաբանիցան» կապ չունեն թուրքերեն բալայի, ինչպես նաև բալնիցայի ու կաբանիցայի, որոնք ռուսերեն կարող են իմաստավորվել որպես «հիվանդանոց» և «էգ վայրի խոզ», այլ աղավաղումն են մի նույնատիպ ռուսական տեքստի՝ *Алла баловница Дуську боится*, որը նշանակում է՝ «չարաճճի Ալլան վախենում է Դուսկայից»: Իսկ վերջին տողերում պատմվում է մի ինչ-որ Վանչոյի մասին, որը կարծես թե նախկինում կապիտան է եղել, բայց հետագայում անհայտ պատճառներով անցել նում կապիտան է եղել, բայց հետագայում անհայտ պատճառներով անցել փախսչի, այսինքն՝ էշի թամբագործի համեստ և ծանր, բայց շնորհակալ և պատվավոր աշխատանքին: Այդ Վանչոն իր Վանի տարբերակով հանդիպում է նախախորհրդային մանկական հաշվերգերում՝

*Վանի, Վանի, Երևանի,  
Կապիլանի, ձվածեղի, դեղձիկունի,  
Ով որ բռնի վեր քաշի:*

Իրոք, կարելի է ենթադրել, որ այստեղ խոսվում է մեր նախահեղափոխական անցյալի մասին, որովհետև խորհրդային շրջանում կապիտաններն ավելի շատ հակված էին մայոր դառնալու, քան թամբագործ: [ ... ]

Իսկ հիշո՞ւմ եք, թե ինչ էինք ասում մենք մանուկ ժամանակ պահնտոցի խաղալիս՝ «թու զա փսելս, կարմիր ասեղ, պամիդորով ձվածեղ», որը նշանակում էր ընդամենը ռուսերեն *тыся за все* «թու բոլորի փոխարեն» և հիշում կարմիր ասեղը, որով վատ արարքների համար պետք է ծակվեր չարաճճի երեխաների լեզուն՝ նախաճաշի լոլիկով ձվածեղի փոխարեն:

Ի դեպ՝ լոլիկների մասին: Այդ գնդաձև, կարմիր ասեղի գույնով բանջարեղենը, որը կարծես խորհրդանշում է համաշխարհային կոմունիստական հեղափոխության գաղափարը, հիշատակվում է նաև այլ տեքստերում, ինչ պես օրինակ՝

— Ասա պամիդոր:

— Պամիդոր:

— Տշեմ գնաս կալիոր:

Այսինքն, նույնիսկ անվան հիշատակությունը բացասական հետևանքների, կոնկրետ՝ աքացու կարող է հանգեցնել: Կամ՝

*Տորեսորո է,*

*Աչքի մեկը քոռ է,*

*Քիթը պամիդոր է,*

*Ինքն էլ դիրեկտոր է:*

Այստեղ ևս կարմիր լոլիկի հետ համեմատվում է բացասական հերոսի՝ դպրոցի հարբեցող դիրեկտորի քիթը, որը օղուց ու կատաղությունից կուրացած ուզում է տորեսորոի նման սրախողխող անել պարտուսի անմեղ գոհերին՝ խեղճ ու կրակ աշակերտությանը: Քառատողն ունի նաև ճանաչողական կարևոր նշանակություն, քանի որ այն երգվում է Բիզեի անմահ օպերայի տորեսորոի արիայի մեղեդիով, ինչպես նաև մանուկներին ծանոթաց-

նում հեռավոր ու էկզոտիկ, կրքոտ ու տոթակեզ Իսպանիայի ազգային հանդիսանքին՝ ցլամարտին:

Հիշյալ բանջարեղենի մասին կա մի չքնաղ դպրոցական անեկդոտ. բուսաբանության ուսուցչուհին բացատրում է, թե ինչու է այն կարմիր և վերլուծում կենսաբանական նմանակման՝ միմիկրիայի երևույթը:

— Ընկեր Պողոսյան, ի՞նչ գույնի են գետաձիու աչքերը:

— Կարմիր:

— Իսկ ինչո՞ւ են կարմիր:

— Որպեսզի նմանվեն կարմիր պոմիդորների:

— Իսկ ինչո՞ւ նրանք պետք է նմանվեն կարմիր պոմիդորների:

— Որովհետև գետաձիերը սիրում են թաքնվել կարմիր պոմիդորի թփերի հետևում:

— Բայց ինչո՞ւ մենք նրանց երբեք չենք տեսնում այնտեղ:

— Տեսնո՞ւմ եք, որքան լավ են թաքնվում:

Ընդհանրապես պետք է ասել, որ պոմիդորը, որն իր կարմրությամբ չափազանց խորհրդային հավատարմապատակային և արյունոտ ասոցիացիաներ է առաջացնում, բավական թթու բանջարեղեն է, վնասում է աղեսրտաններ է առաջացնում, բավական թթու բանջարեղեն է, վնասում է աղեսրտաններ է առաջացնում, տրակտի հիվանդություն ունեցողներին, և իզուր չէ, որ Ջաննի Ռոդարին «Չիպոլինոյի արկածներում» սինյոր Պոմիդորին ներկայացրել է մեր դասակարգային թշնամիների շարքում: Այստեղ մենք մոտենում ենք մեր թեմայի ամենակարևոր խնդիրներից մեկին՝ մանկական ֆոլկլորի դասակարգային էությանը: Այն ևս սպասում է իր բացահայտողին: Դասակարգային, հրատապ հարցերը միշտ արագորեն արտացոլվում են բանահյուսության մեջ: Օրինակ՝ թվում է, թե ի՞նչ քաղաքական իմաստ կարող է ունենալ մի այսպիսի երկխոսությունը:

— Ասա որդ:

— Որդ:

— Ուրեա տորդ:



Կարելի է կարծել, որ այստեղ միայն նշավակվում է շատակերությունը: Բայց եկեք հիշենք, որ տորթը սինյոր Պոմիդորի սիրած ուտելիքն էր, որը նա կլանում էր՝ կտրելով խեղճ ու սոված, որք ու անապաստան մանուկ բողկերի, լոբիների, ախտերի և սխտորների բերանից:

Մանկական բանահյուսության մեկ այլ բնութագրական հատկանիշ: Հայտնի է, որ ժամանակակից խորհրդային աֆորիզմն ասում է՝ «հոռետեսներն ուսումնասիրում են չինարեն, լավատեսները՝ անգլերեն, ռեալիստները՝ Կալաշնիկովի ավտոմատը»: Մանուկներն ամենուրեք լավատես են: Նրանք մերժում են չինարենն ու ավտոմատը: Ահա մի քառատող, որտեղ ակնհայտորեն լսվում է օպտիմիզմին հատուկ նոտաների մետաղյա գրնգոցը:

*Բուդկա, բուդկա, բե, բե,  
Աբես, ֆաբես, գումարե,  
Ռիկի, չիկի, ամաչիկի,  
Օֆ, լեն, գլեն:*

Փորձենք վերլուծել: Բուդկա-բուդկան արդեն անխուսափելի դարձած ռուսերեն փայտե տնակն է, բե-բեն՝ աշխարհագրության ուսուցիչներին «խորհրդանշող» կենդանիների լեզվով սիրված բացականչություն: Աբես-ֆաբեսը շվեդական մանկական գրքի՝ «Նիլսի արկածների» հիման վրա նկարահանված մուլտֆիլմի թգուկի կախարդանքի բանաձևի սկիզբն է՝ «աբես, ֆաբես, կարտոֆլաբես», Ռիկի-չիկին անգլիական գրող Ռադյարդ Կիպլինգի քաջարի հերոս մանգուստ Ռիկի-Թիքի-Թավին է՝ ռուսական առողանությամբ արտասանված և ամոթխած ամաչիկի-ով հանգավորված, իսկ օ-ֆլեն-գլեն ճայնակապակցությունը հատուկ է աշխարհում միայն մի լեզվի՝ անգլերենին: Գլեն անգլերեն նշանակում է «նեղ հովիտ», ֆլեն՝ «կարկանդակ», այսինքն, ամբողջ տողը կարող է իմաստավորվել որպես «օ, կարկանդակ, նեղ հովիտ»: Այսպիսով, այս քառատող հաշվերգում արտացոլվում է մանուկ հեղինակի հույս-երազանքը՝ ամառանոցային փայտե տնակ ունենալ աշխարհագրական այլ ցանկալի է արևմտյան միջօրեականներում, լայն նեղահո-

վիտներում, որտեղ արածում են ոչխարները, հնչում է անգլերեն խոսքը, բուրում է կարկանդակը և կենսամակարդակը հասնում է շվեդական ստադարտին: Հեղինակն իր երազանքի մոտալուտ գալստյանը շատ չի հավատում, և այդ պատճառով օգնության է կանչվում կախարդանքի բանաձևը:

Բայց մանկական բանահյուսությունն արտացոլում է ոչ միայն քչերին մատչելի և համարյա անհրաժեշտ ռեալությունները, այլ նաև առավել նյութական, ոչ օղեղեն երազանքները: Միևնույն քառատողը կարելի է մեկնաբանել նաև այլ կերպ: Այսպես՝ բուդ կա, բուդ կա, բե-բեն նշանակում է, որ խանութում ոչխարի բուդ՝ ագդր է հայտնվել, արես-ֆաբես-գումարեն՝ հայրիկի մոտ մի հրաշքով համապատասխան գումար, ռիկի-չիկի-ամաչիկի՝ միևնույն հրաշքով վաճառողի մոտ ի հայտ է եկել ամոթ, խղճի զգացում, և օֆ, լեն, գլեն՝ այսպիսով մենք կհասնենք Ամերիկայի Միացյալ Նահանգներին:

Մանկական ֆոլկլորում հանդիպում ենք նաև քաղաքական, պետական, ռազմական գործիչների կերպարների: [ ... ]

Ահա մի հանրահայտ օրինակ անցյալից:

*Լենին սրսպին մեռել ա,  
Մեզի սովանդ թողել ա,  
Պարիկ բալիկ մեծացիր,  
Կոմունիզմը կառուցիր:*

Սա պաշտոնական տարբերակն է, որը կարելի էր արտասանել կոլտնտեսության նախագահի տղայի և կուսկոմիտեի քարտուղարի աղջկա հարսանիքի ժամանակ, իսկ ավելի դեմոկրատական շրջապատում քառատողի վերջին երկու տողերը փոխվում էին՝

*Պարիկ բալեք մեծացեք,  
Բրաթ կերեք, կշտացեք:*

Դա այն ժամանակներն էին, երբ սոված հայ դպրոցականները դպրոցում հայիոյում էին քյոխվային ու ռեսին, որոնք ծանր հարկեր էին պահան-





թոչում է մեծ-մեծ մարդկանց՝ ակադեմիկոսների, մինիստրների, Իշտոյանի հետ: Նա քեզ վրա չի էլ նայի»: Ջահել աղջիկները տառապում են անքնությունից: Նրանց հանգիստ չի տալիս 8 համարի համազգեստ կրող ֆուտբոլիստի հոռմեական կիսադեմը: Մեծ քույրերի օրինակին են հետևում փոքրիկ աղջնակները: Եթե բախտը չժպտաց ավագ քրոջը, գուցե իրեն կժպտա, թեկուզ և՛ տաս տարի հետո: Երազանքը մարմնավորվում է հետևյալ քառատողում՝

*1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10,*

*Գնդակն ընկավ դարպաս:*

*Մեկ-գրո հոգուր քեզ՝*

*Իշտոյանի կնիկն ես:*

Անցնում է ևս մեկուկես տասնամյակ: Փոքրիկ աղջիկն ամուսնացել է ոչ թե լեզենդար Իշտոյանի, այլ շարքային ինժեների հետ: Այս անգամ ժողովուրդը կուտակված է ոչ թե մարզադաշտում, այլ օպերային թատրոնի շուրջը: Օպերան, իհարկե, դուրս չէր մնացել մանկական հետաքրքրությունների շրջանակից: Նրա մասին արդեն վաղուց կար հետևալ քառատողը՝

*Օ, օ, օպերա,*

*Թթուն դնեմ թող եռա,*

*Վայ, մամա ջան, ես մեռա,*

*Ադի-բուդի չկերա:*

Պատկերացրեք խեղճ երեխայի տառապանքը, որը դպրոցական արձնեմենտով գնացել է երկարաշունչ օպերայի դիտման և մոռացել է հետը վերցնել նման դեպքերում միակ սփոփանքի դեր կատարող ադի-բուդիի թղթե տոպրակը: Օպերայի ավարտի տանջալից, անհամբեր սպասումից մարդ իրոք կարող է մեռնել: Բայց հիմա դրությունն այլ է: Հրապարակը եռում-փոթորկվում է: Մի՞թե իրականապես է ժողովրդի երազանքը՝

*Ղարաբաղը մերն է,*

*Բայց թուրքերի ձեռն է,*

*Հեյնեմ սարի գագաթին,*

*Թքեմ թուրքի ճակարին:*

Քառատողի հերոսը ցուցադրում է իր պատմական գիտելիքները, նա գիտե, որ Ղարաբաղը հայկական հող է, և պատրաստ է դրա համար բարձրանալ ամենաբարձր սարի գագաթը և այնտեղից իր արհամարհանքն արտահայտել պատմության կեղծարարների նկատմամբ: Հերոսը մենակ չէ: Նրա հետ է իր հայրը, որը թեև առաջացած տարիքի պատճառով չի կարող հասնել սարի գագաթին, բայց հնարավորության սահմաններում իր լուման է ներդնում արդար գործի հաջողության համար պայքարում: Երիտասարդները պետք է պայքարեն, իսկ հայրիկները՝ ապացուցեն իրենց իրավունքների ճշմարտությունն ու արդարությունը՝

*Ղարաբաղը մերն է,*

*Բայց թուրքերի ձեռն է,*

*Պասսն գնաց ցուցի,*

*Որ ապացուցի:*

Այժմ, կարելի է ասել, որ պապան ապացուցել-վերջացրել է: Երեխաները պետք է ասեն՝ «պապա, պապա, հերիք է ապացուցես, անցիր գործի»: Եվ որոշ պապաներ կարծես թե իրոք անցնում են գործի: Ինչպես տեսանք, հայ մանուկների բանահյուսությունը վերջին ժամանակներս պատմության կարևոր դեպքերին անդրադառնում է մեկուկես տասնամյակը մեկ, և հերկարևոր դեպքերին անդրադառնում է մեկուկես տասնամյակը մեկ, և հերթական պատմական քառատողը կծնվի արդեն XXI դարի սկզբին: Ինչպիսի՞ն կլինի այն: Դա կախված է մեզանից: Պապաներ, անցեք գործի:

*Մայիս 1990*

*Տպագրվել է 1990 թ. օգոստոսին,*

*«Մունեղիկ» թերթի 9-10 և 11 համարներում:*

## 2. ԱԼԱ-ԲԱԼԱ-ՆԻՑԱ ԵՎ ԱՅԼՆ

Այժմ, քսաներեք տարի հետո, հոդվածի ռուսերեն թարգմանությունը և թվայնացումը ինձ ստիպեց վերհիշել անցյալը և ես նորից վերադառնում եմ այս նյութին:

Առաջինը, ինչ նկատելի է, հոդվածի՝ խորհրդային իրականության հետ կապված իրողությունները, ներկայումս, կարելի է ասել, հրատապ չեն: Պարտում՝ պարտադիր ուսուցում, կոլտնտեսության նախագահ, մթերքների դեֆիցիտ խանութներում, Ստալին...

Դրան հակառակ, մեր իրականության մեջ ռուսական ազդեցությունը շարունակում է մնալ ու մնալ: Ուրեմն, չկարողացանք անցնել անգլերենին, ինչպես արել ու անում են առաջ ռուսական ազդեցության ոլորտում գտնվող շատ երկրներ՝ Արևելյան Եվրոպայի նախկին սոցիալիստական ճամբարը, նախկին խորհրդային Լիտվան, Լատվիան, Էստոնիան, Վրաստանը, այլ մնացինք, հատկապես միջինասիական հանրապետությունների հետ միասին, ռուսական լեզվոլորտի մեջ: Իհարկե, առանց անգլերենի յուրա չենք գնում, ոմանք կարծես թե բլբլում են այդ լեզվով, բայց դե նույնիսկ անգլերեն բառերը հաճախ զարմանալի ռուսական ձևերով են մեզանում օգտագործում՝ ծյունինգ, պի-առ (և ոչ թյունինգ, փի-ար), նաև իրենց հարգող հեղինակները իրենց հարգող հրատարակություններում:

«Լավատեսներն ուսումնասիրում են անգլերեն, հոռետեսները՝ չինարեն, իսկ ռեալիստները՝ Կալաշնիկովի ավտոմատը» ասացվածքի հոռետեսական սցենարը չիրականացավ՝ չինարենը պետք չեկավ: Չինացիներն իրենք մեզանից առաջ են ընկել անգլերենին անցնելու համաշխարհային մրցավազքում: Իսկ մեզանում անգլերենից, ինչպես ասացինք, դեռևս Պոդոս-Պետրոս դուրս չի եկել: Բայց Կալաշնիկովի ավտոմատը գործեց, և այն էլ ինչպես գործեց, ամենուրեք: Ուրեմն, ռեալիզմից, իրոք, չես կարող խուսափել: Պապաներն էլ, և ոչ միայն պապաները, իրոք որ անցան գործի, և Ղարաբաղը ներկայումս մերն է: Բայց ապացուցելու տեսակետից մի քիչ կաղում ենք՝ ադրբեջանական ազիտայրոպը (խորհրդային տերմինով ասած) մերինից ակտիվ է աշխատում:

Ինչևէ... Քանի որ հոդվածը, այսպես ասած, գիտա-երգիծական էր, «չառաճճի ուսումնասիրություն», մի ժանր, որ ես փորձում էի ստեղծել այս և մի քանի այլ գործերով, ուրեմն՝ հիմա էլ մի քիչ գիտություն, հետո՝ հումոր:

Նախ, որոշ ճշտումներ: Ալա-բալա-նիցայի առթիվ ռուսական *Алла баловница*-ն թեև շատ հավանական էր թվում, բայց ինձ այդպիսի տեքստ հայտնի չէր: Դիմեցի Ռուսաստանի լավագույն մասնագետներին՝ ռուսական բանահյուսության մեջ նման բան չկա: Ուրեմն, սա տիպիկ մեծական «ժողովրդական ստուգաբանություն է»՝ ռուսերենին տիրապետող ինչ-որ «խելոք» մեծահասակներ հնարել են, որ ռուսական մի նախատիպ է եղել՝ *Алла баловница Дуську боится...* Ապա որտեղից է այս պարզորոշ սլավոնական տեքստը: Եվ միանգամից առաջ է գալիս «բուլղարական հետքը», որն ակնհայտ էր ի սկզբանե: Եվ իրոք, էլ որտեղից պիտի լինի Վանչո-կապիտան-չոն, եթե ոչ այնտեղից, ուր *-չոն* տարածված սլավական վերջածանց է, Իվանը՝ Վանչո, Դիմիտրը՝ Դիմչո, իսկ Յորդանը՝ Դանչո: Եվ համացանցում միանգամից գտնվեց նախատիպը՝

*Ала-бала-ница,  
турска паница.  
Ой гиду Ванчо,  
наш капитанчо!*

Սա նշանակում է՝

*Ալա-բալա-նիցա,  
Թուրքական աման («խոր ափսե», մյուս իմաստով՝ «ճաշատեսակ»),  
Հեյ գիդի փոքրիկ Իվան,  
Մեր փոքրիկ կապիտան:*

Այստեղ ալա-բալան, սլավոնական -նիցա վերջավորությամբ, ակնարկում է հաշվերգերում հաճախ հանդիպող այբուբենի առաջին տառերը՝ ա, բ (թեև հնարավոր է նաև այլալեզու ազդեցություն ենթադրել): Հեյ գիդի-ն, թեև









մանել են փալանը ռուսերեն՝ պոպոնա, հանգավորել նախորդ տողերի հետ՝ պոպոնչո, և հավելել՝ մալականի պոպոնչո, այսինքն՝ ռուսերեն պոպոնչո: [ ... ]

Ինչևէ, մեր մանուկների ամենապայծառատեսական, ամենամարգարեական հաշվերգը հետևյալն է:

*Փոչիկը ընկավ սեղանի վրակ,*

*Մի օր, մի օր՝*

*Գրնի:*

Սա պատկանում է հաշվերգերի մի տարատեսակի, հմնտ. օրինակ, ռուսական՝

*Катилось яблочко по огороду*

*И упало прямо в воду —*

*Бульк!..*

Բայց որքան ավելի փիլիսոփական է մերը... Ես չգիտեմ նրա ստեղծման և տարածման ժամանակը: Հնարավոր է, որ բավական հին է, բայց ուշ է լայնորեն տարածվել և հանրահայտ դարձել: Ես էլ շատ ուշ եմ իմացել այն: Այստեղ հանճարեղ է և հանճարեղորեն պարզ է ամեն ինչ: Այն հիշեցնում է Անտոն Զեյսովի հայտնի արտահայտությունը՝ «Եթե պիեսի առաջին գործողությունում պատից հրացան է կախված, ապա վերջինում այն անպայման պիտի կրակի»: Իսկ հայ մանուկները ավելի պարզ են ձևակերպել՝ եթե կա փուչիկ, ապա ինչքան էլ ապահով տեղ ընկնի այն, միևնույն է, մի օր անպայման պիտի պայթի: Փոչիկ ասելով կարելի է հասկանալ, օրինակ, ամեն ինչ՝ և ընդհանրապես, կյանքը, չէ՞ որ հայտնի խոսք է՝ «կյանքը փուչ է»: Դե երեխաների փուչը փոքրիկ փուչ է՝ փուչիկ: Եվ անպայմանորեն պիտի պայթի ամեն մի դատարկ ու հիմար բան, ինչպես ամեն մի փուչիկ, ինչքան էլ լավ ու տաք տեղ ընկնի այն... Սա համընդհանուր, տիեզերական մարգարեություն է, տարածության և ժամանակի, կյանքի և իրականության մշտնջենական բանաձև:

Բայց շարունակենք՝

*Օ, օ, օպոնա,*

*Թթուն դնեմ թող ես...*

Օպերայի հրապարակը, Ղարաբաղյան շարժման սկզբից և ԽՍՀՄ անկումից հետո էլ, ահա քառորդ դար դեռ շարունակում է եռալ ու փոթորկվել... [ ... ]

*Փետրվար 2013*

Armen Petrosyan

**MODERN LORE OF ARMENIAN SCHOOLCHILDREN:  
AN INCOMPLETE HUMOROUS STUDY**  
Summary

This brief presentation deals with a series of relatively new Armenian counting rhymes. Although popular in the playground, in school environment and remarkably consistent from school to school, these jewels of nursery lore have hardly ever become objects of folkloristic study, which has mainly focused on traditional culture of child population.





առաջին տարվա դասագիրքը՝ Այրբենարան և առաջին ընթերցարան» («Խաբիս», հուլիս 11, 1907, N 8):

Նույն թվականին «Խաթաբալա» երգիծական շաբաթաթերթում տպագրվում է մի ծաղրանկար, որը պատկերում է կրակի վրա դրված կաթսա՝ վրան գրված՝ «Լուսաբեր», մեջը եփվում են «Հասկերի» համարները: Շանթը խառնում է կրակը, ավելի թեժացնելու համար, իսկ Թումանյանը աղ է ցանում: Նկարի ներքևում գրված է. «Բանաստեղծ Հ. Թումանյանը, գրող Լ. Շանթը և ուսուցիչ Ստ. Լիսիցյանը եփում են հարիսա — «Լուսաբեր» մայրենի լեզվի դասագիրքը»: Լիսիցյանը և գործակից ընկերները հարցին մոտենում էին ամենայն լրջությամբ: Լիսիցյանը հաճախ էր նամակներով դիմում ժամանակի անվանի մանկավարժներին՝ խնդրելով նրանց կարծիքը դասագրքի մասին: Որպես փորձառու մանկավարժի՝ մեծ են եղել հատկապես Ս. Մանդի-նյանի նկատառումներն ու գնահատականը:

«Լուսաբերին» առանձին գրախոսականով անդրադառնում է Ն. Աղբալյանը՝ խոսելով դասագրքի բազմակողմանի արժանիքների՝ լեզվի, ազգային և ժողովրդական ոգու, նյութերի ընտրության, մանկավարժական և բանաստեղծական նյութերի մասին: «Չկա ոչ մի աղոթք, ոչ մի նախապաշարում: Մանուկը դիտվում է իբրև բնության մի ծաղիկ, որի վրա պետք է գուրգուրալ ու պահել մեղմ լույսի մեջ.... Այս դասագիրքը մեծ ապագա ունի.... նրանով կարելի է ավանդել մաքուր ու հարազատ հայ լեզու. դասը սովորեցնել խաղ ու պարով, վառել հետաքրքրությունը և կրթել նրա զգացումներն ու ճաշակը» («Ջանգակ» օրաթերթ, 1908, N9):

Հարկ է նշել, որ մինչ «Լուսաբերի» հրատարակումը, դաշտում առկա էին տարրական դասարանի բավական ուշագրավ դասագրքեր՝ Ն. Տեր-Ղևոնդյան՝ «Մայրենի լեզու», Դ. Աղայան՝ «Ուսումն մայրենի լեզվի», Ավ. Իսահանյան և Տ. Ռաջմանյան՝ «Դասընկեր»: Զուգահեռաբար կիրառվում էին նաև Ս. Մանդինյանի, Աթ. Իսկոյանի, Հ. Աղաբաբի և այլոց կազմած մայրենի լեզվի ձեռնարկները: Սակայն նրանք իրենց տեղը միանգամից զիջեցին «Լուսաբերին», որն իր հետ բերում էր դասավանդման նոր մեթոդով կազմած ծրագիր, նոր ստեղծագործություններ՝ գրված և թարգմանված հատուկ այս դասագրքի համար: Թումանյանն իր ստեղծագործությունների վրա շարունակում էր աշ-

խատել անգամ գրքի հրատարակումից հետո, կատարում նոր շտկումներ հենց գրքի էջերին, որոնցից մի քանիսը պահվում էն Գրականության և արվեստի թանգարանում՝ Թումանյանի ֆոնդում (ԳԱԹ ԹՖ 3874, 3877, 3878): Օրինակ բերենք «Կույր աշուղը» բանաստեղծության մի հատված.

*Կույր աշուղը մի փան բակում*

*Եկել նստել լիսնգնել էրգ է երգում*

*Էնպես փխուր ու սրսրայի խղկըրայի...* (Լուսաբեր, Բ տարի, 1908):

«Լուսաբերի» արագընթաց հաջողությունը փաստում է գրքի՝ նոր շունչ տարածելու, ինչպես նաև որոշակի շերտերի մոտ խուճապ առաջացնելու մասին:

Թումանյանի ժամանակակիցներից մեկը՝ Ազատ Մանուկյանն իր հուշերում այս մասին պատմում է. «Մի անգամ, երբ հավաքված էին մի խումբ ուսուցիչներ, սրանց թվում և Հ. Աղաբաբը, և խոսում էին դասագրքերի մասին, անցնում է Հովհ. Թումանյանը:

*Այ, փղերք, գալիս է «Լուսաբերը», մեր գլխին քար գցողը, ծիծաղելով ասաց Աղաբաբը:*

*— Տո, էնպես բան փեսն էր, էլ մեր դասագրքերը չեն առնում, հա «Լուսաբեր» ենք ուզում, հա «Լուսաբեր», — լավում է ամեն կողմից: Հովհաննեսի ժպտալեւ մոտենալը վերջ փռեց խոսակցությանը» (ԹԺՀ, 1969, 510):*

Նոր դասագիրքը, որոշ չափով ստվեր գցելով Աղայանի «Ուսումն մայրենի լեզվի» դասագրքի վրա, որը կիրառվում էր դեռևս 1875 թվականից, մի փոքր կոտրեց նաև նահապետի սիրտը: Բայց վերջինս երբեք որևէ անբարյացկամ դիտողությամբ հանդես չեկավ «Լուսաբերի» դեմ: Նա միայն ասում էր. «Առանց Հովհաննեսի նրանք չէին կարողանա այդպիսի դասագրքեր կազմել: Լեզուն, ոճը, գրական մշակումը, ֆոլկլորից վերցրած ու ճաշակով մշակած համով - հոտով նյութերը ամբողջովին Հովհաննեսին են: Լիսիցյա-





ների միջոցով. նկարիչ Ախիկյանին հաջողվել է ստեղծել վառ, գեղեցիկ գործեր):

բ) «նախադասությունները գվարճալի, գեղարվեստական, կատակ, սրտաշարժ խոսակցության ձևով ու պատկերավոր» կազմում (պահանջը գրված ԹԸԱ-ում պահպանվող ձեռագիր մի տետրակի վրա, որը կազմված է հատուկ «Լուսաբերի» համար նյութեր կազմելու աշխատանքների նպատակով):

գ) Թարգմանությունների միջոցով երեխաներին (թե՛ արևելահայ, թե՛ արևմտահայ) ռուս և եվրոպական մանկական գրականության լավագույն նմուշների հետ ծանոթացում, այդ թվում՝ Տուրգենև՝ «Ճնճղուկը», Պուշկին՝ «Ջրահեղձը», Դոստոևսկի՝ «Գերի արծիվը», Գյոթե, Անդերսեն ... Դասագրքում թարգմանություններն ու փոխադրությունները հիմնականում ներկայացվում են ըստ Թումանյանի, Լիսիցյանի, Ա. Խնկոյանի, Լ. Շանթի:

դ) Հետաքրքիր և մատչելի տեղեկություններ հայրենի բնաշխարհի, հայ ժողովրդի պատմության, Հայաստանի աշխարհագրության և ազգագրության մասին:

ե) Հարցերի կազմման յուրահատուկ կառուցվածք՝ գլխավոր հարց (պայմանական բաժանումը մերն է) — երեխայի տրամաբանական մտածողությունը ստուգելու համար, մասնավոր հարց — ուղղակիորեն կապված է տրվող նյութի բովանդակության հետ՝ տեքստում եղած բառերի հոմանիշներ ու հականիշներ, դարձվածքների բացատրություն և դրանց կիրառումը նախադասության մեջ:

Գլխավոր հարցի մեկ օրինակ.

#### Երկրի շուրջը

— Հայրիկ, ի՞նչ կայ մեր այգիներէն անդին, հարցուց Յասմիկը:

— Զգիրե՛ս, աղջիկս: Արարեր:

— Իսկ արարերէ՛ն անդին:

— Սարեր, նայէ:

— Իսկ սարերէ՛ն անդին:

— Նորէն լեռներ, նորէն ձորեր, ծովեր ... ուրիշ երկիրներ, ուրիշ աշխարհներ, նորէն ծով, նորէն ցամաք: Եւ գիրե՛ս, հոգիս, եթե այդպէս ճանիորդես, շիւի շիւրակ երթաս ու երթաս՝ ո՛ր կը հասնիս:

— Ո՛ր:

— Ճիշդ հոն, ուր հիմա կեցած ես:

— Վա՛հ, — զարմացաւ Յասմիկը:

Հարց՝ Խնձորին վրայ նարեր էին երկու ճանճ: Մէկը ճամբայ ինկաւ, ուղիղ գծով գնաց ու գնաց միշտ առաջ: Ո՛ր հասաւ: Գիրե՛ս ինչ ձեռ ունի երկիրը:

Առաջին դասարանի համար նախատեսված «Լուսաբերը» կազմված է երկու հիմնական մասից՝ այբբենարան և ընթերցարան: Մինչ ընթերցարանի բաժին անցնելը՝ երեխաները նախ սովորում են բոլոր տառերը, ապա որպես ամփոփում տրվում է տառերն ու նրանց այբբենական անվանումները՝ տպատառ և ձեռագիր օրինակներով: Շատ հպանցիկ ծանոթանում է երեխան հնչյունների տեսակներին՝ ձայնավոր և բաղաձայն, ապա կատարում ճիշտ կարդալու համար նախատեսված վարժություններ: Եվ ահա ամեն բան պատրաստ է Ընթերցարանի բաժին անցնելու և ծանոթանալու հետաքրքիր ստեղծագործությունների՝ չափածո և արձակ:

«Լուսաբերի» Բ տարին հնարավորություն էր տալիս աշակերտին տրվող նյութին զուգահեռ ծանոթանալ նույն թեմային համապատասխանող հանելուկների, շուտասելուկներ և առած-ասացվածքներ:

«Լուսաբերի» Գ տարվա դասագրքում երեխայի գիտելիքներն ավելի ընդլայնելու համար կիրառվում էին նաև փոխաբերական իմաստի ինքնուրույն մեկնաբանման հնարավոր հարցերի մեթոդը: Եվ դա արվում էր չափազանց նուրբ, հաճախ երեխայի մոտ ժպիտ առաջացնող հարց-առաջադրանքներով: Ահա մեկ օրինակ՝ երեխաները ծանոթանում են Ա. Խնկոյանի բանքներով: Ահա մեկ օրինակ՝ երեխաները ծանոթանում են Ա. Խնկոյանի «Մկների ժողովը» ստեղծագործությանը, և նրանց տրվում է հարց. Հայաստան, Վրաստան, Ռուսաստան — հայերի, վրացիների, ռուսների երկիր: Ի՞նչ տան, Վրաստան, Ռուսաստան — հայերի, վրացիների, ռուսների երկիր: Ի՞նչ տան է Մկարան: Ինչպե՞ս կասես պարսիկների, չինացիների երկիր («Լուսաբեր» Գ տարի, 1920, 49):

Հինգերորդ դասարանի՝ «Լուսաբեր» Ե տարի դասագիրքը կազմված է երկու բաժնից՝ Արևելյան և Արևմտյան: Աշակերտը առանձին բաժիններով ծանոթանում էր մեր գրականության երկու ճյուղերին էլ. մի կողմից՝ Խ. Աբովյան, Հովհ. Հովհաննիսյան, Շիրվանզադե, Ավ. Իսահակյան և այլք, մյուս կողմից՝ Հ. Պարոնյան, Ռ. Զարդարյան, Գ. Զոհրապ, Մ. Պեշիկթաշլյան ... Արևմտյան բաժնում նյութերը զուգակցվում են հիմնականում մեկ առաջադրանքով՝ փոխադրիր ամբողջ հոդվածը արևելյան բարբառի, առանց որևէ նորություն բաց թողնելու: Սա այն հիմնական միջոցն էր, որը թույլ կտար աշակերտին լիովին տիրապետելու հայերենի երկու առանձին ճյուղերին: Մի խնդիր, որը թերևս չափազանց արդիական է:

Վերոնշյալ հիմնական կետերի ու մտածված, պատճառաբանված կառուցվածքի շնորհիվ էր, որ հետագայում «Լուսաբերը» կամ «Լուսաբերները», ինչպես ընդունված էր ասել, նկատի ունենալով դասագրքի՝ տարբեր տարիների համար նախատեսված շարքը, լայն տարածում է գտնում ոչ միայն Արևելյան Հայաստանում, այլև Կ. Պոլսում, Ռուսաստանի հայաբնակ վայրերում և սփյուռքում:

#### ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

1. «Զանգակ» օրաթերթ (1908), N9, Թիֆլիս:
2. Թումանյանը ժամանակակիցների հուշերում (1969), Երևան:
3. «Ժայռ» օրաթերթ (1907), N 21, Թիֆլիս:
4. Լուսաբեր, Ա տարի (1908), Թիֆլիս:
5. Լուսաբեր, Ա տարի (տասնմեկերորդ տիպ) (1947), Իսթանպուլ:
6. Լուսաբեր, Բ տարի (1908), Թիֆլիս:
7. Լուսաբեր, Բ տարի (վեցերորդ տիպ) (1935), Կ. Պոլիս:
8. Լուսաբեր, Բ տարի (յոթերորդ տիպ) (1943), Իսթանպուլ:
9. Լուսաբեր, Գ տարի (տասներկուերորդ տիպ) (1920), Թիֆլիս:
10. Լուսաբեր, Գ տարի (չորրորդ տիպ), 1936, Կ. Պոլիս:
11. Լուսաբեր, Գ տարի (1945), Աթենք:
12. Լուսաբեր, Դ տարի (1909), Թիֆլիս:
13. Լուսաբեր, Դ տարի, (երկրորդ տիպ) 1930, Կ. Պոլիս:
14. Լուսաբեր, Ե տարի, 1914, Թիֆլիս:
15. «Ժաթաքաղա» երգիծական շաբաթաթերթ (1907), N31/59, Թիֆլիս:
16. «Նարիսի» օրաթերթ (1907), N8, Թիֆլիս:

17. Կարապետյան Լ. (1992), Հովհ. Թումանյանի հասարակական գործունեությունը, Երևան, ՀՀ ԳԱ հրատ.:
18. Հովհ. Թումանյան (1999) //ԵԼԺ, հ. 10, ՀՀ ԳԱԱ «Գիտություն» հրատ.:
19. Մարտիրոսյան Հ. (1989), Սյր. Լիսիցյանը մանկավարժ, Երևան, Լույս:

#### Ani Yeghiazaryan ON THE HISTORY OF THE CREATION OF LUSABER Summary

The intellectual elite of the Armenian society had always realized the major role of alphabet books and primers in the education and psychological growth of children. At the start of the 20<sup>th</sup> century many celebrated figures of Armenian intellectual history began to actively take part in the educational movement and the publication of qualified schoolbooks would meet the requirements of child education of the time. Stepan Lisitsian, Hovhannes Toumanian and Levon Shant were among them. *Lusaber* (meaning a book that brings light), the multi-volume schoolbook they compiled, was truly enlightening and made the process of child education more rational and enjoyable.



ЛУСИНЕ ТОВМАСЯН

## ПРОЯВЛЕНИЕ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ НА СТИЛИСТИЧЕСКОМ УРОВНЕ В СКАЗКАХ Л. КЭРРОЛЛА

Являясь существенным источником текстообразования, интертекстуальность находит свое отражение на всех уровнях организации текстов, включая стилистический, в частности тропологический. Троп — термин античной стилистики, «обозначающий художественное осмысление и упорядочение семантических изменений слова, разнообразных сдвигов в его семантической структуре» (Шор 1939: 394). Согласно Квинтилиану «троп есть изменение собственного значения слова или словесного оборота, при котором получается обогащение значения». Уже в античной теории стиля определение тропа относится к ряду спорных вопросов. И грамматик, и философы ведут неразрешимую дискуссию о родах, видах, числе тропов и их систематизации» (там же).

Глобальный диалог текстов предполагает наличие интертекстуальных отношений между тропами. Наблюдение над «диалогами тропов» в интертекстуальном пространстве выявляет существование в том или ином тропе добавочной образной информации из какого-либо прецедентного текста. Выход в интертекстуальное пространство, явление «диалога тропов» придают тропу «новую жизнь во вновь создаваемом тексте. При этом в каждом своём последующем «перевоплощении» он претерпевает те или иные структурно-смысловые изменения, которые должны быть выявлены для адекватной интерпретации образного смысла тропа. Только в результате творческого суммирования образных смыслов двух тропов (текстов), находящихся в от-

ношении межтекстового диалога, можно предложить наиболее правильный вариант интерпретации тропа» (Кураш 2003: 443).

Исследование интертекстуальных тропов «может опираться на выработку определённых жанровых ожиданий» (там же). Среди литературных жанров, в которых ярко проявляется интертекстуальность тропов, выделяется сказка. Тропы в тексте одной сказки могут быть выявлены и интерпретированы в текстах различных сказок, как литературных, так и фольклорных.

Характерными сказочными тропами являются гипербола, литота, метонимия, синекдоха, антропоморфизм, эпитеты, сравнения и т. д. Метафора не распространена в сказке. Причина этого кроется в определении данного тропа: «Понятие метафоры основывается, как известно, на противопоставлении прямого и переносного употребления: в метафорической речи слова окказионально выступают в несвойственном им значении и тем самым оказываются в необычном для них контексте. Отсюда метафорическая речь в принципе имеет, так сказать, криптолалический, зашифрованный характер, она всегда, так или иначе, нуждается в дешифровке, разгадке» (Успенский 2000: 291). В сказочном тексте троп, как правило, употребляется в прямом, буквальном значении, то есть нейтрализуется, и не требует какой-либо дешифровки, что противоречит сущности метафоры. Этим объясняется нераспространенность данного тропа в сказочных текстах.

## ПСЕВДОГИПЕРБОЛА В ВИКТОРИАНСКОЙ И ФОЛЬКЛОРНОЙ СКАЗКЕ

Среди жанрообразующих сказочных тропов особое место занимает гипербола, что объясняется природой сказочного текста. Избыточность, неумеренность, преувеличенность, непомерность, неимоверность, одним словом, гиперболизм является одним из самых основных признаков сказки. Учитывая тот факт, что сказка является искажением реальности, вымыслом, отходом от действительности, надеждой видеть желаемое, часто далеко отстоящее от реальности, становится очевидным, что одним из наиболее ярких, значимых тропов, выражающих сущность сказки, является гипербола.

На фоне интертекстуального анализа рассмотрим проявления изменений в характере гиперболы, а именно ее нейтрализацию (Jivanyan 2007: 2) или материализацию (Хачатурян 2010: 137) в тексте викторианской и фольклорной сказки. В качестве примера исследуем гиперболы «потoki слез», «ручьи слез», «озеро слез» и «море слез». Вот абзац из сказки «Алиса в Стране чудес», в котором описывается, как Алиса, оставшись одна и отчаявшись, пролила столько слез, что вокруг нее образовалось озеро слез:

*Poor Alice! It was as much as she could do, lying down on one side, to look through into the garden with one eye; but to get through was more hopeless than ever: she sat down and began to cry again ... shedding gallons of tears, until there was a large pool around her (Carroll 1982: 24).*

Для того, чтобы охарактеризовать тропы «потoki слез», «ручьи слез», «озеро слез» и «море слез» в викторианской и фольклорной сказке, обратим внимание на важный факт, изученный А. Дживанян в статье «Нейтрализация тропов в армянском сказочном нарративе». Согласно этой статье, важнейшей стилистической чертой сказки является тенденция к нейтрализации тропов. Отличительные сказочные приемы, например, метаморфоза, возникают вследствие намеренного применения значения некоторых тропов в прямом смысле. В результате процесса применения тропа в прямом значении вместо переносного происходит его нейтрализация. Нейтрализованные тропы должны быть интерпретированы буквально. В случае альтернативной, то есть метафорической интерпретации, последовательное повествование подвергается логическому и семантическому недопониманию. Из стилистического приема троп превращается в нарративный прием, продвигая повествование вперед. Далее в качестве примера автор приводит отрывок из армянской сказки «Չար օրիշիկը» («Злая старуха») (Jivanyan 2007: 2). Сказка была записана М. Григорян из уст крестьянки А. Амбарцумян в 1949 году и включена в сборник арцахских сказок. Приведем цитату из указанной сказки:

*Ախտալը ընդիւ ա ծմկնեն, լաց ինկրաւ շոռ կրաւ, վեր հացը ճարի: Շար վեր լաց ա ընիւ, քրքրտնքնէրք մին կէտը ա քոնայի ըսկիւ քնալը: Էր կնքէտը ճարը հսնի ա մին չորաւո: Չորաւը խնի ա, քոնայի աղի: Էր վեր քոնայի ա, գրնայի ա: Էր ա կնայի Էր ճրխը վարը յոր ոնէա քիւ ... Շար ա քիւ, խրեգիւ քիւ, քոնայի ա մին ախտալ խարած մոդոր, մոդոր կրաւալ խրքրիխարաւ կրաւալ լաց ա ինիւ (ՀԺՀ հ. V, 1966: 616):*

Итак, фраза «слезы потекли ручьями» должна быть интерпретирована в прямом смысле, а не в переносном, иначе повествование окажется бессмысленным. Помимо этого, «ручьи слез» не только показывают тяжелое состояние героини, но и ведут к контакту, к встрече с помощником, то есть продвигают повествование вперед (там же).

Обратим внимание на то, что, аналогично фольклорным сказкам с наличием вышеуказанных тропов, в сказке «Алиса в Стране чудес» наблюдается нейтрализация или актуализация (Тер-Минасова 1968: 29) данных тропов. Как известно, Алиса заплакала тогда, когда вытянулась футов до девяти. Слезы лились ручьями, и вскоре вокруг нее образовалась большая лужа дюйма в четыре глубиной. Сначала лужа на фоне ее роста была незаметной. Но после того как Алиса, взяв веер Кролика стала уменьшаться и достигла двух футов, лужа слез, наплаканных ею, стала для нее озером или морем, и она чуть не утонула в собственных слезах:

*... her foot slipped, and in another moment, splash! She was up to her chin in salt-water.*

*Her first idea was that she had somehow fallen into the sea ... However, she soon made out that she was in the pool of tears which she had wept when she was nine feet high. I shall be punished for it now by being drowned in my own tears! (Carroll 1982: 27).*

Как видим, если бы в ходе повествования не произошло нейтрализации тропа, то повествование лишилось бы сказочной логики. «Лужа слез» пре-



вратилась в «озеро слез» благодаря тому, что рост Алисы, достигший было высоты в девять футов, стал меньше двух футов: нейтрализация гиперболы обусловлена изменениями размеров тела девочки.

В качестве условного термина для обозначения нейтрализованной гиперболы, введем термин «псевдогипербола», предложенный А. Дживанян.

Для более наглядного представления псевдогиперболы считаем значимым ее рассмотрение на визуальном уровне, поскольку, как утверждает Н. М. Демурова, в тексте сказок Л. Кэрролла рисунки восполняют тот зрелищный аспект, недостаток которого неизбежно ощущался бы в тексте. «Сказка Кэрролла с самого начала прямо ориентирована на них. Они не только иллюстрируют текст, они его восполняют и проясняют. Рисунки — органическая часть сказок Кэрролла. Сравнивая первоначальные рисунки Кэрролла («Приключения Алисы под землей») и иллюстрации Тенниела, читая их переписку во время работы над иллюстрациями, понимаешь, насколько близко следовал Тенниел замыслу писателя. Многие из его рисунков развивают эскизы, набросанные Кэрроллом» (Демурова 1979: 153).

Однако перед тем как перейти к исследованию псевдогиперболы на визуальном уровне обратимся к значимости визуальной интерпретации при изучении текстов. Актуальность визуального исследования в качестве стратегии для интерпретации текстов обсуждалась на международном симпозиуме, состоявшемся в 2009 году в Братиславе. Основной темой симпозиума была «Взаимосвязь между иллюстрацией и текстом».

Как отметила Т. Мастнак, в современном мире все большую значимость приобретает визуальная интерпретация текстов. Только за последние годы интерес к иллюстрированным книгам все более и более возрастает у теоретиков, кураторов и современных художников, потому что подобные книги являются синтезом текстуального и визуального. Вся литература в широком смысле слова является «иллюстрацией» окружающего нас визуального (Mastnak 2009: 166–167).

Воспринимая иллюстрацию в качестве комбинации трех элементов — концептуальной мысли, повествовательного воображения и технических

возможностей — С. Данс оценил ее значимость как равноправную с текстом (Dansa 2009: 122–123).

Большую важность представляют исследования представленные Р. Ойттинен. С позиций семиотики слово порождается иллюстрацией и, в свою очередь, порождает иллюстрацию. Таким образом, перевод иллюстрированной книги может быть назван интерсемиотическим переводом (Oittinen: 178–184).

На симпозиуме были также представлены взгляды на иллюстрации разных публикаций книги Л. Кэрролла «Алиса в Стране чудес». Убедительной является точка зрения Дж. Деспинет, согласно которой, дабы убедиться в значимости иллюстраций в сказках Л. Кэрролла, достаточно отметить, что автор в первой же версии своей рукописи представил различные эскизы, тем самым доказывая тот факт, что иллюстрации делают идею литературного произведения более внятной, конкретной, забавной и «безумной» для читателя (Despinette 2009: 126–128).

Из сказанного явствует, что в исследовании текстов на различных уровнях, в том числе и тропологическом, визуальная интерпретация является не менее важной, нежели вербальная. Остановимся подробнее на примере псевдогиперболы.

Превращение лужи слез в озеро слез, то есть образование псевдогиперболы, ярко представлено в иллюстрациях Д. Тенниела, Т. Янсона, Е. А. Шукаева и других. Перед тем как изобразить озеро слез или, как выразилась Алиса, море слез, а также плавающую в нем коротышку, Д. Тенниел продемонстрировал «великаншу», ставшую причиной образования необычного водоема (Кэрролл 1991: 19–24).

В иллюстрациях Е. А. Шукаева слезы «большой Алисы» уподобляются ручьям, образующим водные потоки. В то время как Алиса горько плачет, мышь стремительно мчится прочь, дабы не утонуть в образовавшейся луже, не представляющей пока что для Алисы какого-либо дискомфорта (Carroll 1979: 52–53).

В иллюстрации Т. Янссона ноги плачущей девочки уже погружены в лужу слез (Кэрролл 2009: 19).

Дабы представить взору читателя внушительные размеры Алисы, Р. Инглен применяет метонимический подход: изображает на рисунке только ее ноги, будто вместить все тело невозможно. Нетрудно представить, как наплаканная ею лужа станет впоследствии озером не только для маленьких зверьков, но и для нее самой. Чтобы ярче продемонстрировать, насколько уменьшилась Алиса, художник далее рисует выступающую из воды голову еле спасающейся девочки (Кэрролл 2010: 24–29).

Только голова тонущей Алисы изображена также иллюстраторами М. Пиком (Кэрролл 2009: 33) и А. Геннадиевым (Кэрролл 1989: 30–31).

Причиной нейтрализации гипербол «потoki слез», «ручьи слез», «озеро слез» и «море слез» в викторианской сказке являются периодические изменения размеров героини — метаморфоза, которая, как указывает А. Дживанян, в тексте сказки приобретает статус тропа — тропа специфического (Jivanyan 2007: 50). Л. Кэрролл представляет целый ряд невероятных метаморфоз героини: Алиса выросла настолько, что ноги ее скрылись из виду:

*... when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off (Carroll 1982: 23).*

Или, отпив из пузырька, девочка выросла настолько, что ей пришлось лечь, выставив одну руку в окно, а другую засунуть в дымоход, дабы поместиться в комнате:

*She went on growing, and growing, and very soon had to kneel down on the floor: in another minute there was not even room for this, and she tried the effect of lying down with one elbow against the door, and the other arm curled round her head (Carroll 1982: 39).*

Особенно невероятным является стремительный рост шеи, гнувшейся, подобно змее, в любом направлении:

*As there seemed to be no chance of getting her hands up to her head, she tried to get her head down to them, and was delighted to find that her neck would bent about easily in any direction, like a serpent (Carroll 1982: 55).*

Рассмотрим метаморфозы и на визуальном уровне. В иллюстрациях Д. Тенниела скорчившаяся девочка высовывает руку из окна, дабы как-то поместиться в комнате (Кэрролл 1991: 34). Далее художник отдельно рисует торчащую из окна руку громадных размеров, которой Алиса хочет поймать кролика (Кэрролл 1991: 35). Помимо Д. Тенниела и многие другие иллюстраторы демонстрируют фантастические размеры Алисы посредством изображения только ее рук, прибегая тем самым к стилистическому тропу — синекдохе. К ним относятся, например, Р. Инглен (Кэрролл 2010: 53), Туве Янссон (Кэрролл 2009: 41), А. Геннадиев (Кэрролл 1989: 58–59).

Длинная змееобразная шея Алисы, зигзагом возвышающаяся над листвою в рукописи Л. Кэрролла (Падни 1982: 87), а также в иллюстрации М. Пика (Кэрролл 2009: 50) не оставляют читателя равнодушным. Великолепно представлен диалог Горлицы с Алисой-змеей художниками Р. Ингленом (Кэрролл 2010: 72–73) и А. Геннадиевым (Кэрролл 1989: 82–83).

Дабы убедиться в том, что Алиса еле помещалась в избушке, достаточно взглянуть на иллюстрацию Е. А. Шукаева. Девочка изображена полулежа, согнувшись в локте рука упирается в потолок, а другая в пол. Причем, по сравнению с другими художниками, он показал все это на фоне дома, чтобы нагляднее представить размеры девочки (Carroll 1979: 70–71). Разумеется, небольшое ее передвижение способно поколебать весь дом, вызывая землетрясение, отбросившее Билля далеко в небо, что также проиллюстрировано художником (там же: 74–75).

В изображении М. Пика Алиса стоит на коленях, согнув шею, чтобы не сломать ее (Кэрролл 2009: 50).



Таким образом, в сказках Л. Кэрролла происходит уникальное стилистическое явление: синхронная реализация двух отличных тропов — метаморфозы и псевдогиперболы. «Отсутствие пределов реального в гиперболе делает возможным ее уподобление сказочной метаморфозе» (Фатеева 1997: 3).

Не меньший интерес с тропологической точки зрения представляет также чрезмерное уменьшение размеров тела Алисы, представленное через стилистическую фигуру — литоту (образное преуменьшение величины, качества изображаемого предмета или явления).

Чтобы нагляднее изобразить сцену фантастического уменьшения роста Алисы, Л. Кэрролл сравнивает ее с горящей свечой, готовой вовсе исчезнуть с лица земли:

*First, however, she waited for a few minutes to see if she was going to shrink any further: she felt a little nervous about this; "for it might end, you know," said Alice to herself, "in my going out altogether, like a candle" (Carroll 1982: 21).*

Интертекстуальный анализ дает основание предположить, что аналогично гиперболе в тексте сказки происходит также нейтрализация литоты, которую условно назовем псевдолитотой. Если бы не крошечные размеры девушки, то она ни в коем случае не попала бы в сад через крошечную дверь, не смогла бы искупаться в луже слез, выбраться из дома, который собирались сжечь Кролик, Пат, Билль и другие.

Гриб, которого она увидела в лесу, был почти одного с нею роста. Для того чтобы заглянуть на шляпку и поговорить с огромной гусеницей, ей пришлось подняться на цыпочки:

*There was a large mushroom growing near her, about the same height as herself; and, when she had looked under it, and on both sides of it, and behind it, it occurred to her that she might as well look and see what was on top of it (Carroll 1982: 47).*

Особенно ярко псевдолитота проявляется на визуальном уровне. Крошечная Алиса и гигантский щенок изображены в иллюстрациях Д. Тенниела (Кэрролл 1991: 38), Р. Инглена (Кэрролл 2010: 60), М. Пика (Кэрролл 2009: 59), продемонстрировавших ее фантастически малый рост на фоне других животных — Мыши, Попугайчика Лори, Додо, Робина Гуся и других (Кэрролл 1991: 27, 29), которые больше нее или схожи с нею по размерам. Особенно интересно представлен иллюстраторами огромный гриб, похожий на зонтик, и Алиса, рассматривающая его снизу вверх (Carroll 1979: 87) или беседующая, стоя на цыпочках, с огромной гусеницей на шапке гриба (Кэрролл 1991: 39; Кэрролл 2009: 52).

Троп «поток слез» часто встречается в материале армянских сказок. В сказке «Օձամանուկ և Արևաշատ» («Оцаманук и Ареват») (АТ 480) девушки, взятые в плен разбойниками, проливают потоки слез:

*Այդ խեղճ աղջկերբը այնպես էին հեծկրում, որ տեսնողի մազերը փշաքաղվում էր: Վախենում էին, թե բարձր ծայնով լաց լինին. ծայները փորներն էին զգեղ ու արարատի հեղեղ էր, որ թափում էին հեկեկալով (Աղայան 1956: 224):*

В ряде армянских фольклорных сказок (АТ 480) — «Յակենագիր» («Златовласка»), «Ի որդի ախրին ու հարս ախրին» («Родная дочь и падчерица»), «Վարդիկ եզուն հարսաբեր» («Сказка о быке Вардике»), «Ի որդի մոր հարսաբեր» («Мачеха»), «Ժամջուման Իշխան» («Танджуман Хатун») — мачеха заставляет падчерицу проплакать столько, чтобы наполнить слезами корыто. Приведем примеры:

*Դարմախ փաշարն լե որեց հ' առեց, ըսեց. — Էդով լե արարատ արդի թափիս, չոր մենք գանք (ՀԺՀ հ. IX, 1968: 63):*

Մենք խաչն ենք գնում, դու պրորի էս աղանձը կենդ-կենդ ձեռով հիւրեւ, լըր-  
ցնես քաւարը, ֆող լըլի միջին, էդ բաղիան էլ աղի արարասունքով պրորիս  
լըցընի: Թե անես ոչ, կգամ կխեղդեմ քի (ՀԺՀ հ. VIII, 1977: 75):

Օրբն հարսնիք կէղնի: Խորթ մեր զէդ էրոսն ախշիկ կրողն քուն, կասե. —  
Մանցի քուն, շոռ արարսունքով լից զէդս պղինձ, հար հիգամ: Կաննե զուր  
սն ախշիկ, կէրթս հարսնեք (ՀԺՀ հ. XII, 1984: 556):

В ходе исследования мы пришли к следующему выводу: если гипербола — троп, сущность которого заключается в намеренном преувеличении свойств предметов и явлений, требующих не буквального, а переносного восприятия, то при рассмотрении «сказочной гиперболы» данное условие подвергается изменению. Небуквальное восприятие преувеличения не свойственно сказочному тексту, иначе повествование лишается семантической закономерности и логики. Происходит процесс нейтрализации или «оживления» «сказочной гиперболы», способствующий появлению ее разновидности — псевдогиперболы.

#### ПСЕВДОСИНЕКДОХА В ВИКТОРИАНСКОЙ И ФОЛЬКЛОРНОЙ СКАЗКЕ

Рассмотрев в статье различные тропы (гиперболу, литоту, метаморфозу, антропоморфизм), мы выявили их специфические проявления в жанре сказки. Подобное утверждение справедливо и по отношению к синекдохе. Синекдоха — троп, состоящий в назывании целого через его часть или наоборот (Кухаренко 1986: 41). Синекдоха часто представлена в качестве вида метонимии, основанном на названии части вместо целого, частного вместо общего и наоборот (Петровский 1925: 786). И. В. Гальперин определяет синекдоху в качестве разновидности метонимии, состоящей в замене одного названия другим по признаку партитивного количественного отношения между ними (Арнольд 1981: 85).

В статье «Синекдоха в поэзии Виктора Сосноры» Л. Зубова называет синекдоху «индивидуальной метонимией» (Зубова 2009: 204). «Синекдоха

обычно описывается в лингвистике и литературоведении как частный случай метонимии. При различении этих терминов метонимией считается перенос наименования по смежности, синекдохой — перенос наименования по количественной смежности, то есть перенос, основанный на отношениях рода и вида, части и целого, единичного и множественного. Называние родового понятия вместо видового представляет собой обобщающую синекдоху, а называние видового понятия вместо родового — сужающую синекдоху» (там же: 217).

Проанализируем следующий отрывок из сказки «Алиса в Стране чудес»:

*She was looking about for some way of escape, and wondering whether she could get away without being seen, when she noticed a curious appearance in the air: it puzzled her very much at first, but, after watching it a minute or two, she made it out to be a grin, and she said to herself "It's the Cheshire Cat: now I shall have somebody to talk to".*

*"How are you getting on?" said the Cat, as soon as there was mouth enough for it to speak with.*

*Alice waited till the eyes appeared, and then nodded. "It's no use speaking to it," she thought, "till its ears have come, or at least one of them." In another minute the whole head appeared, and then Alice put down her flamingo, and began an account of the game, feeling very glad she had someone to listen to her. The Cat seemed to think that there was enough of it now in sight, and no more of it appeared (Carroll 1982: 83).*

Алиса беседует с парящей в воздухе головой кота. Л. Кэрролл прибегает к тропу синекдохе, поскольку, как мы уже отметили, под синекдохой подразумевается слово, называющее часть предмета вместо всего предмета. Если вне сказочного контекста посредством синекдохы «голова» выражается все живое существо, будь то человек или животное (умная голова, много голов скота), то в контексте сказки, хотя и подразумевается целое животное, и героиня



осознает, что разговаривает с котом, тем не менее, в буквальном смысле, материально выступает только голова. Иными словами, в сказке происходит анимация тропа, его нейтрализация: троп применяется в прямом смысле. То есть в данном контексте синекдоху следует воспринимать в буквальном, а не переносном значении, что создает своеобразную юмористическую атмосферу в сказке.

Благодаря нейтрализации синекдохи возможно дальнейшее развертывание повествования. После того, как кот не пожелал поцеловать руку короля, последний повелел обезглавить кота. Однако, поскольку налицо только голова Чеширского Кота, палач отказался ее отрубить, объяснив, что это невозможно:

*The executioner's argument was, that you couldn't cut off a head unless there was a body to cut it off from: that he had never had to do such a thing before, and he wasn't going to begin at HIS time of life.*

*The King's argument was, that anything that had a head could be beheaded, and that you weren't to talk nonsense (Carroll 1982: 86).*

В качестве синекдохи можно рассматривать также «ноги Алисы» в следующем контексте:

*"... Good-bye, feet!" (for when she looked down at her feet, they seemed to be almost out of sight, they were getting so far off). "Oh, my poor little feet, I wonder who will put on your shoes and stockings for you now, dears? I'm sure I shan't be able! I shall be a great deal too far off to trouble myself about you: you must manage the best way you can; — but I must be kind to them, "thought Alice, " or perhaps they won't walk the way I want to go! Let me see: I'll give them a new pair of boots every Christmas."*

*And she went on planning to herself how she would manage it.*

*"They must go by the carrier, " she thought; "and how funny it'll seem, sending presents to one's own feet! And how odd the directions will look!*

*ALICE'S RIGHT FOOT, ESQ.*

*HEARTHTRUG,*

*NEAR THE FENDER,*

*WITH ALICE'S LOVE).*

*Oh dear, what nonsense I'm talking!" (Carroll 1982: 23).*

Алиса воспринимает часть своего тела в качестве отдельной цельности, обращается к своим ногам, словно к другим существам, с которыми надо быть ласковее, посылать им подарки на Рождество, чтобы не разбежались в разные стороны. Хотя Алиса рассматривает свои ноги как нечто отдельное, далекое от своего тела, через них выражается сущность самой девочки: ее желание получать подарки, быть в центре внимания.

Другим примером псевдосинекдохи выступает громадная рука Алисы, одиноко торчащая из окошка маленького домика. Кролик, в изумлении от подобного зрелища, приказывает Пату убрать руку, в связи с чем последний выражает страх и недоумение:

*"Now tell me, Pat, what's that in the window?"*

*"Sure, it's an arm, yer honour!" (He pronounced it "arrum.")*

*"An arm, you goose! Who ever saw one that size? Why, it fills the whole window!"*

*"Sure, it does, yer honour: but it's an arm for all that."*

*"Well, it's got no business there, at any rate: go and take it away!" (Carroll 1982: 42).*

Источником образования синекдохи в сказках Л. Кэрролла является фольклор. Как отмечает Н. Демурова, «Фольклор играет переверзиями части и целого. Он отчуждает части тела, предоставляя им автономность, независимость от целого. Такова известная народная песенка о малютке Бо-пин, где отчуждались овечьи хвосты. Ее распевали в народных представлениях, изображали в пантомиме» (Демурова 1979: 155).

Рассмотрим интертекстуальное проявление синекдохи на примере фольклорных сказок. В британской сказке «Три головы в колодце» (*The Three Heads of the Well*) встречаются одинокие головы без туловища способные подобно живому человеку, разговаривать, петь, просить, благодарить. Сюжет сказки следующий: молодая принцесса, ушедшая из дома по настоянию злой мачехи, встречается со стариком, подарившим ей волшебный пруттик, благодаря которому девушка переходит через непроходимую изгородь и подходит к колодцу, из которого всплывают три золотые головы. Головы разговаривают с ней, просят, чтобы она их умыла, причесала и обсушила:

*... coming to the well, she had no sooner sat down than a golden head came up singing:*

*"Wash me, and comb me,*

*And lay me down softly.*

*And lay me on a bank to dry,*

*That I may look pretty,*

*When somebody passes by."* (Jacobs 2009: 201).

Затем головы благословляют девушку, послушно исполнившую все их желания:

*Then said the heads one to another: "What shall we weird for this damsel who has used us so kindly?"*

*The first said: "I weird her to be so beautiful that she shall charm the most powerful prince in the world."*

*The second said: "I weird her such a sweet voice as shall far exceed the nightingale."*

*The third said: "My gift shall be none of the least, as she is a king's daughter, I'll weird her so fortunate that she shall become queen to the greatest prince that reigns" (ibid).*

Из приведенного контекста явствует, что подобно сказке Л. Кэрролла происходит нейтрализация синекдохи, то есть выступает только голова без остальной части тела, что присуще жанру сказки.

Псевдосинекдоха присутствует также в корпусе армянских фольклорных сказок. Примером может послужить фольклорная сказка «*Գուլի ծախ*» («Золотая коса»). Прочитируем следующий абзац из сказки:

*Գուլիսիքը արիւնք կ'ընէր, քիտ որ էրիւ ծախ րիւիքը իւ ըրրիւրիւնք իւնք-  
ըրր կ'ընքէր ի, արիւ որ էրիւ ծախ րիւք րիւնքը, ինչ կ'ընէր (ՀԺՀ  
հ. XV, 1998: 42):*

Волосы героини, представляя отдельную часть женского тела, достигают далеких стран и позволяют царю узнать об ослепительной красоте их владелицы.

Подводя итоги, отметим, что, хотя синекдоха — троп, подразумевающий часть вместо целого и употребляющийся, как правило, в переносном значении, в сказочном тексте нередко подвергается переосмыслению и применяется в прямом, буквальном смысле. Вследствие этого происходит нейтрализация, анимация или материализация синекдохи и появление ее разновидности — псевдосинекдохи, как в викторианском, так и в фольклорном тексте.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

1. Carroll L. (1979). *Alice's Adventures in Wonderland*. Moscow: Progress Publishers.
2. Carroll L. (1982). *The Penguin Complete Lewis Carroll*. Harmondsworth: Penguin Books.
3. Dansa S. (2009). Alice through the Looking Glass: an Inverted Version. // *The Relationship between Illustration and the Text. International Symposium BIB 2009*. — pp. 122–125 (source: [www.bibiana.sk](http://www.bibiana.sk), accessed May 15, 2012).
4. Despinette J. (2009). Alice. // *The Relationship between Illustration and the Text. International Symposium BIB 2009*. — pp. 126 — 128, (source: [www.bibiana.sk](http://www.bibiana.sk), accessed May 15, 2012).
5. Jacobs J. (2009). *English Fairy Tales*. London: Abela Publishing.
6. Jivanyan A. (2007). Spinning and Speech in Armenian Versions of "Kind and Unkind Girls" (ATU 480). // *Cosmos* 23. Edinburgh.



7. Mastnak T. Ut Pictura Poesis. Visual Interpretations of Poetry in Contemporary Illustration. // *The Relationship between Illustration and the Text. International Symposium BIB 2009*. — pp. 166–172 (source: www.bibiana.sk, accessed May 15, 2012).
8. Oittinen R. The Verbal, Visual and Aural in Picture books. // *The Relationship between Illustration and the Text. International Symposium BIB 2009*. — pp. 178–184, (source: www.bibiana.sk, accessed May 15, 2012).
9. Арнольд И. В. (1981). *Стилистика современного английского языка*. Ленинград: Просвещение.
10. Демурова Н. М. (1979). *Льюис Кэрролл. Очерк жизни и творчества*. Москва: Наука.
11. Зубова Л. В. (2009). Синекдоха в поэзии Виктора Сосноры. // *Новое литературное обозрение*, 2009, № 3.
12. Кураш С. Б. (2003). Сопоставительный анализ как прием обучения интерпретации тропов. // *Проблеми зіставної семантики: Збірник наукових статей. Вип. 6 / Відп. ред. М. П. Кочерган*. Київ: КДЛУ.
13. Кухаренко В. А. (1986). *Практикум по стилистике английского языка*. М.: Высшая школа.
14. Кэрролл Л. (1989). *Аня в Стране Чудес*. Ленинград: Детская литература.
15. Кэрролл Л. (1991). *Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье*. Москва: Наука Главная редакция физико-математической литературы.
16. Кэрролл Л. (2009). *Алиса в Стране Чудес*. Москва: Рипол классик.
17. Кэрролл Л. (2010). *Алиса в Стране Чудес*. Москва: Махаон.
18. Кэрролл Л. (2010). *Приключения Алисы в Стране Чудес*. Москва: Слово/Slovo.
19. Падни Д. (1982). *Льюис Кэрролл и его мир*. Москва: Радуга.
20. Петровский М. (1925). *Литературная энциклопедия. Словарь литературных терминов в 2 х т.* М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель, т. 2.
21. Тер-Минасова С. Г. (1968). Деформация фразеологических единиц как лингвостилистическое средство. // *Вестник Московского Университета № 5. С. 28–35*.
22. Успенский Б. (2000). *Поэтика композиции*. СПб.: Азбука.
23. Фатеева Н. (1997). Тропы. // *Универсальная научно популярная энциклопедия «Кругосвет», 1997–2013*. school-collection.edu.ru/catalog/res/4e3eabc7-5046-8be7... /view/ (дата обращения 8. 03. 2012).
24. Хачатурян Н. А. (2010). *Опыты пристального чтения. Статьи о переводе и литературе*. Ереван: ЕГУ.
25. Шор Р. (1939). Тропы. // *Литературная энциклопедия. Т. II. М.: Худож. лит.*
26. Աղայան Ղ. (1956). Օճանանուկ և Արևիատ: // *Ընդիր երկեր*, Երևան, Հայպետհրատ:
27. ՀԺՀ հ. V (1966), Արցախ, աշխ. Ա. Նազիկյանի և Մ. Գրիգորյանի, Երևան, ԳԱ հրատ.:
28. ՀԺՀ հ. VIII (1977), Գուգարք, աշխ. Ա. Նազիկյանի և Ռ. Գրիգորյանի, Երևան, ԳԱ հրատ.:
29. ՀԺՀ հ. IX (1968), Բազրևանդ, աշխ. Մ. Մկրտչյանի, Երևան, ԳԱ հրատ.:

30. ՀԺՀ հ. XII (1984), Տոբուքերան, աշխ. Վ. Սվազյանի, Երևան, ԳԱ հրատ.:
31. ՀԺՀ հ. XV (1998), Վան-Վասպուրական, աշխ. Վ. Սվազյանի, Երևան, Ամրոց:

Lusine Tovmassyan  
**INTERTEXTUALITY OF TROPES IN LEWIS CARROLL'S ALICE TALES**  
 Summary

The article is devoted to the intertextual tropological reading of Lewis Carroll's *Alice Tales*. Hyperbole, litotes, metamorphosis and metonymy stand out as the major tropes both in Carroll's tales and in fairy tales of folk origin. An important stylistic feature of the fairy tale is its tendency to neutralize tropes at the expense of the intentional enlivening of their worn, hackneyed semantics. This process results in the shaping of specific fantasy tropes: pseudohyperbole, pseudolitotes, and pseudometonymy.

## ՎԵՐԱՀՐԱՏԱՐԱԿՎՈՂ ՀՈԴՎԱԾՆԵՐ

Մ. ՀԱԿՈԲՅԱՆ

«ԱՂԲՅՈՒՐ» ԱՄՍԱԳԻՐԸ. ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԱԿՆԱՐԿ

*Հոդվածն առաջին անգամ հրատարակվել է «ՀՍՍՌ ԳԱ Տեղեկագրում (հասարակական գիտություններ)», 1959, № 2, էջ 65-76: Վերահրատարակվում է հանդեսի խմբագրության թույլտվությամբ:*



Մ. Ն. Հակոբյան

# «ԱՂԲՅՈՒՐ» ԱՄՍԱԳԻՐԸ (ԸՈՂՑԱՆՈՒՐ ԿԱԿԱՐԻ)

Քնն հայ մամուլի պատմությունը սկզբնավորվում է 18-րդ դարի վերջերից, հայ մանկական մամուլի հիմքը դրվել է համեմատաբար ուշ՝ XIX դարի 80-ական թվականներին: Դա մի ժամանակաշրջան էր, երբ հայ իրականությունը, այլ հարցերի հետ միասին, հրամայաբար առաջ էր քաշել նաև մանկական հատուկ մամուլ ստեղծելու կենսական պահանջը: 1883 թ. Քրիստիանում հիմնադրվեց և լույս ընծայվեց «Աղբյուր» մանկական ամսագիրը:

«Աղբյուր» մանկական ամսագրի լույս ընծայման մասին առաջին անգամ հայտարարություն է տպագրվել Տ. Նազարյանի հրատարակությամբ 1882 թ. լույս տեսած Կ. Մկրտչ-Շահնազարյանի «Լրվցե կնանոց պընը-փէշպը» գրքույկի հավելվածում: Այդ հայտարարության մեջ ասված է, որ ամսագիրը կրթատարակվի որպես Տ. Նազարյանի հրատարակությունների երկրորդ սերիա, որ այն լույս կտեսնի պատկերազարդ և ամեն ամիս: Ըստ հայտարարության նրա առաջին համարը նախատեսվում էր հրատարակել հունվարին (1883 թ.):

«Աղբյուր»-ի առաջին համարը տպագրվել է Մովսես Վարդանյանի տպարանում: Այդ համարի քաժանորդների թիվը շատ փոքր էր՝ ընդամենը 28 մարդ (մի այլ վկայությամբ՝ 30 «Աղբյուր»-ն առաջին մանկական ամսագիրըն էր ոչ միայն Արևելյան Հայաստանում, այլ նաև ամբողջ Անդրկովկասում: Նրա կազմակերպման ու հրատարակման գործին ակտիվ մասնակցություն են ունեցել նաև այդ տարիներին Քրիստիանում գտնվող առաջ գրող-մանկավարժ Սոսոյան-Նեմեցիովը, ինչպես նաև վրացի և ադրբեջանցի մի շարք ընկերներ: Կիևի և Կազանի համալսարանների շախմատ ուսանող Գ. Միրզայանի և առաջ գրող-մանկավարժի ակտիվ մասնակցությունն ու աշխատակցությունը «Աղբյուր»-ին, մանկական ամսագրի մի շարք նյութերը, իրավունք են տալիս ենթադրելու, որ ամսագրի ծրագիրը մշակելու ժամանակ հաշվի է առնվել ուսանական մանկական մուսուլմանական և երկարամյա և հարուստ փորձը: Ինչ սկզբունքներով էր առաջնորդվում «Աղբյուր» մանկական ամսագիրը:

«Աղբյուր»-ի ծրագիրը շարադրվել է ամսագրի առաջին համարի հավելվածում՝ «Ենթադրությունների կողմից» հոդվածում և ուրիշ նյութերում, որոնք զեղազանցապես պատկանում են Գաբրիել Միրզայանի (Գաբր) գրչին: Այդ խմբագրականը, ինչպես նաև, այսպես ասած, ծրագրային մյուս նյութերը, գրե-

1 Առաջին համարն անոթակ տպագրված լինելու և շատ վրիպվածք պարունակելու պատճառով ամբողջությամբ նորից է տպագրվել. ըստ արգեն Հովհ. Մարտիրոսյանի հաշվարկի տպարանում. «Վերջերս անգամ միևնույն համարի տպագրելը մեծ որոշակի համարեցնեց... այդ առթիվ գրում է Տ. Նազարյանը ամսագրի 3-րդ համարում:

2 Ռուսերեն լեզվով առաջին մանկական ամսագիրը («Меткое чтение») գրող Ե. Կաբազյանի ակտիվ մասնակցությամբ հրատարակվել է Ն. Բ. Նովիկովը՝ 1885 թ. սկսած: Տեղեկագիր 3—8

86

Մ. Ն. Հակոբյան

թե առանց որևէ փոփոխության, արտասպվել են 25 տարի հետո՝ 1908 թ. ամսագրի № 2-ում՝ «Դեպի աշխարհ» վերնագրով: Հենց միայն այս փաստը վկայում է այն մասին, որ «Աղբյուր»-ն ունեցել է հաստատուն, մեկընդմիջ առաջնորդող սկզբունքներ, որոնց նա չի զավանանել իր քաղաքականաչափ երկար կյանքի ընթացքում:

Անդրադառնալով այդ սկզբունքներից մի քանիսին:

Խոսելով մատուց սերնդին կրթելու և դաստիարակելու անհրաժեշտության մասին, «Աղբյուր»-ը իր առաջին համարի հավելվածում մասնաճյուղ է, որ որդիների վրա խիստ զգալի է դառնում այնպիսի մի հրատարակության անհրաժեշտությունը, որն իրեն նպատակ դնի «առաջնորդել մատուց հասարակությանը» ներք. ցանկի նրանց մեջ ազնիվ մարդ լինելու սերմեր, զարթոնքներ և զարգացներ նրանց մեջ ազնիվ. բարի ձգտումներ և արժանատի լինել շար ու ֆրասավար որոնում...»: Տիրաբան Նազարյանը և նրա համախոհները, ձեռնամուխ լինելով «Աղբյուր»-ի հրատարակմանը, նպատակ էին դրել ստեղծել մի այնպիսի պարբերական, որը տպագրվի միայն մանուկներին. ընթերցողների մեջ դաստիարակի քննադատական ազնիվ գծեր, նրանց զարմնի հասարակությանն ազատարար մարդիկ: «Աղբյուր»-ի նպատակն է, — գրում է երիտասարդ հրատարակիչ-խմբագիրը նույն տեղում, — հայ սերնդի մեջ զարթոնքներ տալու և քաղաքական գաղափարները, զարգացնել հայ երեխայի մեջ սեր պիպի իր շրջապատողները, բարի նախանձ գեղի ամեն վսեմը, ազնիվը և անկույնը դեպի ամեն ֆրասակարն ու շարք...»:

Այսպիսով, նորաստեղծ ամսագրի խմբագրությունն իր առջև դաստիարակական խնդիրներ է դնում:

Անոթ սերնդին դաստիարակելու համար մանկական ամսագիրը միայն մի միջոց ուներ՝ ընթերցանության լավ, նպատակաուղղ շնորհ տալ երեխաներին: Ամենական ընթերցանության ուն. ըստ «Աղբյուր»-ի, մանուկների զարգացնելու ամենազորեղ միջոցներից մեկն է: Ընկնելով դրանից, «Աղբյուր»-ը խոստանում էր իր մանուկ ընթերցողներին տալ այնպիսի ստեղծագործություններ, որոնք «առաջնորդ մեր փոքրիկ և քաղցր ընթերցողների հոգին և սրտերը պարարտ հող պիտի է պարարտանալ ապագայում պարզաբար սերմեր անցնելու մարդկություն...»:

Բայց որտեղից պիտի է սնվել «Աղբյուր»-ը, թե՛ ստեղծագործություններ նա պիտի է տպագրել: Այս հարցում ևս «Աղբյուր»-ն ունի իր որոշակի, հաստատուն տեսակետները:

«Աղբյուր»-ի տեղերը, սովոր է վերահիշալ խմբագրականում, — հոսում են ժողովրդական հեքիաթներից, գրույցներից, խաղերից, ավանդականներին: Բերեն մանկական ամսագրի նպատակն է լինելու ամենից առաջ տալ ժողովրդական ստեղծագործություններին, գրանց ողով դաստիարակել մա ուկնեիր: «Աղբյուր»-ը լավ է հասկացել, թե ինչ զանգված են պարունակում ժողովրդական հեքիաթները: Միևնույն հեքիաթները, գրում է «Աղբյուր»-ը իր 1904 թ. երկրորդ համարում, մեր առջև բաց են առնում երեխայության անհուն ծով. անվերջ հրաշքներ ու սքանչելիքներ և մարդկային խելքի ունը ընդհատ ստեղծագործություններ... Հեքիաթների մեջ են հավաքված մի ժո-

3 «Աղբյուր», 1883, հավելված № 1, էջ 11

դոպրդի, մի տղայի տառապելական-պատմական, քարոզական, կրոնական ու գիտական հալացքները»<sup>1</sup>։

Հեքիաթներին զուգահեռ, մանկական ուսուցիչը նպատակ է դնում լայն տեղ տալ նաև առականներին՝ մոդոպրդական զբաղմունքից ընտրվում են աշակերտները, որոնք պարզ են, հասկանալի և նպաստում են այն բանին, որ մանուկի զարգացումը ընթանա քնական ճանապարհով։

Իսլաց ժողովրդական քանահյուսություններում րավարարվելու քիչ էր։ Մանկական ամսագիրը պետք է հպատակ մանկական գրականության զարգացմանը, ցույց տալ այն ուղիները, որոնցով պետք է ընթանան մանկական գրողները ու բանաստեղծները։ Եվ Աղբյուրը-ն առաջադրում է իր պահանջները մանկական գրականության նկատմամբ, իր խոսքն առում հրապարակում նշանակալից գործերի մասին։ Մանկական գրականության նպատակը, ըստ Աղբյուր-ի, պետք է լինի ոչ թե երեխաներին քարոզականություն և սովորեցնելը, այլ այն զարգացնելը։ Իսկ դրան կարելի է հասնել այն դեպքում, եթե մանկական ընթերցանությունն նյութը գրած կլինի պարզ, մանուկներին մատչելի լեզվով, ...և որ հերոսները շինծու երեխաներ չեն լինի։ ...Կեղծավորությունը և փորձանքությունը չպետք է տիրապետի մանկական գրականության մեջ»<sup>2</sup>։

Ի պատիվ Աղբյուր-ի, պետք է նշել նաև նրա որոշակի քաջասական վերաբերմունքը մանկական գրականության մեջ կրոնական հալացքներ զարգացնելու նկատմամբ։ «Մեր կարծիքով,— գրում է Աղբյուր-ը «Մանուկները և նրանց ընթերցանությունը հողվածում,— մանկական գրքերը պետք է հեռու լինեն կրոնական ձեռնարկներից, որովհետև աղբյուրները գրվում են նախազգիծ նպատակներով, որը արդեն գիրքը անպետք է դարձնում...»<sup>3</sup>։

Հակադրվելով երեխաներին շահաձուլության ոգով դաստիարակելու փորձերին, Աղբյուր-ը կրքոտությամբ նկատում է. «Ո՛ր, մենք վերջապես պետք է սովորեցնենք մեր մանուկներին աշխատել, մենք պետք է դարձնենք նրանց մեջ սեր դեպի քրտինք, դեպի գործունեություն, թող նա սիրի իր շրջանը և շնորհալի անձնապատկերները, թող նա ապագայում հույս դնի իր սեփական ուժերի վրա, թող նա ինքնավստահ լինի»<sup>4</sup>։ Երեխան պետք է ինքը հաղթահարի զավարտությունները։ Նա պետք է ոչ թե դասակի օգնություն ման գալ սովորի, ոչ թե մասնի սենյակ ուրիշի վրա, այլ նա պետք է անփական ուժերի գործադրմամբ ուղի կանգնի, որպեսզի մկանները շուտ զարգանան։ Ենթյնը պետք է նկատել մատվոր և քարոզական զարգացման վերաբերմամբ,— և գրականում է Աղբյուր-ը»<sup>5</sup>։

Հատուկ պետք է մատնանշել Աղբյուր-ի հալացքները երեխաների քարոզական դաստիարակության վերաբերյալ։ Այդ զաղափարները արտահայտված են ամսագրի 1981 թ. № 8—9 հավելվածի «Մեր քարոզական զարգացումը» բաժնի հոդվածում։ Այստեղ խնդիր է դրվում պայքարել անցյալի քաղաքականության դեմ, ինչ քաղաքական է խափար տղատությունից մի կողմից և հիմնական քարոզական դաստիարակության քաղաքականությունից մյուս կողմից»<sup>6</sup>։

<sup>1</sup> Ե. Ա. Մ. Կ. Գ. Բ. 1908 թ., № 3, էջ 32։

<sup>2</sup> Ե. Ա. Մ. Կ. Գ. Բ. 1986, հավելված № 3, էջ 3—4։

<sup>3</sup> Ե. Ա. Մ. Կ. Գ. Բ. էջ 3։

<sup>4</sup> Ե. Ա. Մ. Կ. Գ. Բ. 1983, հավելված № 1, էջ 8։

Ամսագիրը քարոզական ճիշտ դաստիարակությունը կապում է գիտություն-ների ուսուցման, կրթության, զարգացման հետ և գտնում է, որ «աշխարհ, որ տիրում է տղատությունը, խոսք չիա, որ չեն կարող տեղի ունենալ նաև քարոզական սկզբունքներ, քանի որ քարոզական պրինցիպները զարգացած հասարակական կյանքի ծնունդն են»<sup>7</sup>։ Դնելով քարոզական կրթությունը մաս-վոր զարգացման հետ շաղկապելու խնդիրը, ամսագիրը խաղաղանում է լայն մարդ դառնալու իր մասնակի հաղափարությունը և ընդգծում, որ իր նպատակն է «նպատակը քարոզական դաստիարակության գործին, անողոք պայ-քար մղել մեկ ևս-ի դեմ և իրար միացնել սեռ-ի և տղա-ի զաղափար-ները»<sup>8</sup>։

Աղբյուր-ը ցատում է խոսում ֆասակար զաղափարներ քարոզող առանձին մանկական վեպիկներին մասին։ Իր առաջին համարներից մեկի հա-վելվածում վերաբերյալ «Կատուկ» և «Հուստոտիկ» թարգմանական վեպիկ-ները, Աղբյուր-ը քաջաշատ զարույթով նկատում է. «Այդ վեպիկների մեջ չլրում են մի կողմից քուրճուկների անշուշտ ստվերները, իսկ մյուս կողմից կղերական բարեբարները— ոչ մի կենդանի պատկեր, ոչ մի կենդանի խոսք... Բոլորը չեն ծա, փքած ֆրագներ, մոլորանք հողեպաշտություն»<sup>9</sup>։ Գերեզման ուժի վրա հիմնված ակնկալություններ, ամեն մի երեխի վրա հրաշքների նման անսպասելի, անբնական դեպքեր, նյութական վարձատրություններ... Սա ինչ քուրճուկական զաղափարներ են. մի՞թե այս տեսակի մեքեր ու խոսքեր կա-րողական զաղափարներ են»<sup>10</sup>։

Հաջորդ համարներից մեկում Աղբյուր-ը այդ բարձրագույններին, «բար-ժուպական զաղափարներին» հակադրում է Ն. Աղաջանի կերտած հերոսները, քարծր ցահալառած նրա ստեղծագործությունները, մասնավորապես «Մանուկներ»<sup>11</sup>։ Նա գտնում է, որ Աղաջանի ստեղծագործությունը պետք է դարձնել «նայ մանուկների դեղարվեստական ճաշակը զարգացնելու միջոցներից մեկը»<sup>12</sup>։

Երեխաների մեջ աշխատատարություն, ազնվություն դաստիարակելու հետ միասին Աղբյուր-ը խորհուրդ է տալիս միաժամանակ սեր արթնացնել դե-պի բնական գիտությունը, դեպի կենդանի բնությունը, հաճախակի «անապար-հորդել, երեխաներին դաստիարակել մեծ մարդկանց օրինակով»<sup>13</sup>։ Այսպես գրում է նա,— «Ցանկությունը մանուկներին ճշմարիտ, իսկական կյանքի հետ, ցույց տվեցեք նրանց, որտեղ է իսկական կյանքը... Ժանտարները մանուկնե-րին անցյալի և ներկայի հետ կենդանի պատկերների մեջ, Ժանտարները զա-նազան ուժի և կամքի տեր մարդերի կյանքի հետ»<sup>14</sup>։

Մանուկներին ցույց տալ բնական կյանքը, նրա սեփական վարդերը,— այս նշանաբանն էր գրված Աղբյուր-ի դրոշի վրա, և կարելի է ասել, որ նա, ընդհանուր տոմամբ, հավատարիմ է մնացել այդ նշանաբանին, ձգտել է ճիշտ ուղիով տանել մանուկների դաստիարակության գործը։ Ամսագրում տպագր-ված հեքիաթների, պատմվածքների, բանաստեղծությունների, գրությունների, գեղարվեստական մյուս գործերի, նշանավոր մարդկանց կյանքին նվիրված նյութերի միջով կարելի է թվել պետ անցնում է հենց այն զաղափարը, թե հարկավոր է, որքան կարելի է, պարզ ու ճշմարտացի ցույց տալ կյանքը, երե-

<sup>7</sup> Ե. Ա. Մ. Կ. Գ. Բ. 1986, հավելված № 8—9, էջ 30։

<sup>8</sup> Ե. Ա. Մ. Կ. Գ. Բ. 1986, հավելված № 3, էջ 18, 19։

<sup>9</sup> Ե. Ա. Մ. Կ. Գ. Բ. 1986, հավելված № 3, էջ 31։















# ԼՅՈՒԴՎԻԳ ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ

## ԱՐԵՎՄՏԱՀԱՅ ՄԱՆԿԱՊԱՏԱՆԵԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹՅԱՆ ՈՒՐՎԱԳԻԾ

*Հոդվածն առաջին անգամ հրատարակվել է «Պատմա քանասիրական համդես» ում, 2008, № 2, էջ 106-118: Վերահրատարակվում է հեղինակի և համդեսի խմբագրության թույլտվությամբ:*

# ԱՐԵՎՄՏԱՀԱՅ ՄԱՆԿԱՊԱՏԱՆԵԿԱՆ ԳՐԱԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹՅԱՆ ՈՒՐՎԱԳԻԾ

ԼՅՈՒԴՎԻԳ ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ

Արևմտահայ մանկապատանեկան գրականությունը հայ մանկապատանեկան գրականության անբաժանելի մասն է. բայց երա ուսումնասիրման խնդիրները գրականագիտության տեսադաշտից դուրս են մնացել: Արևմտահայ գրականությանն ու արևմտահայ գրողներին նվիրված գրքերում, տարաբնույթ հոդվածներում երբևէ անդրադարձ չի կատարվել այդ գրականության «մանկական հատվածին»: Նույնիսկ հայ մանկապատանեկան գրականության պատմությանը նվիրված ուսումնասիրություններում, արևմտահայ մանկագրության անդրադարձներն ընդհանուր և հպանցիկ բնույթ են կրել<sup>1</sup>:

Այնինչ արևմտահայ մանկապատանեկան գրականության պատմությունը ներառում է նշանակալից շատ էջեր, որոնց անդրադարձը պատկերացում կտա երա ծննդյան ու ձևավորման, ինչպես և զարգացման միտումների մասին:

Արևմտահայ գրողների ստեղծագործություններից շատերը հասցեագրված են նաև կրտսեր, միջին և բարձր տարիքի երեխաներին ու պատանիներին և, բնականորեն, ընդգրկվել են մանկապատանեկան գրականության շրջանակներում. նկատի ունենք Մկրտիչ Պեշիկթաշյանի, Ղևոնդ Ալիշանի, Պետրոս Դուրյանի, Գրիգոր Ջուրայի, Հակոբ Պարոնյանի, Միսաք Մեծարենցի, Դանիել Վարուժանի, Սիամանթոյի և ուրիշ մեծանուն գրողների չափածո ու արձակ ստեղծագործությունների զգալի մասը: Մակայն երանցից քչերն են գրել հատկապես երեխաների համար, և եթե անգամ երանց հասցեագրված տարածանք գործեր են ստեղծվել, ապա դրանք ավելի շատ սփռված են արևմտահայ մանկապատանեկան մամուլի էջերում և առավել հազվադեպ՝ ընթերցողներին «ներկայացել» որպես ամբողջական գիրք. Եվ առաջին հերթին այդ մամուլում հրապարակված գրական հունձքին ծանոթանալով՝ մենք կարող ենք որոշակի պատկերացում կազմել արևմտահայ մանկական գրականության և այն գրողների մասին, ովքեր ստեղծագործել են նաև երեխաների ու պատանիների համար:

Արևմտահայ մանկապատանեկան մամուլը ծնվեց XIX դարի 70-ական թվականներից հետգիտես ծավալվող ազգային-լուսավորական շարժման արդյունքում: Չնայած ազգիալ-քաղաքական ծանր պայմաններին, արգելապատնեղների հաղթահարումով՝ արևմտահայ իրականության մեջ հիմնվում են մշակութային-կրթական նոր օջախներ: Լուսավորության և գիտության առողջ սերմերը ժողովրդական զանգվածների, նոր սերնդի մեջ տարածելու նվիրական գործին են զինվորագրվում արևմտաեվրոպական

<sup>1</sup> Տե՛ս Բ. Գյուլիեազյան և Անդրեյ Կոչմանի հոդվածները հայ մանկական գրականության պատմության, Երևան, 1961, Մ. Լալաթյան և Մանկական գրականության պատմության ուրվագծեր, Երևան, 1973, Մ. Նազարյան և Հայ մանկական մամուլը. 1851-1917, Երևան, 1979:

երկրների բարձրագույն կրթարաններում մասնագիտական բազմակողմանի գիտելիքներով զինված անվանի մանկավարժները: «Ազգը լուսավորությամբ պիտի լուսավորենք, — քարոզում էին նրանք:— Ազգը պիտի լուսավորենք դպրոցները ծաղկեցնելով, երանտր վարժարաններ հաստատելով, այլևայլ ազգօգուտ հաստատություններ ընելով...»: Մկումն են լույս տեսնել տարաբնույթ մի շարք պարբերականներ (մանկավարժական՝ «Լույս»՝ 1874, իրավաբանական՝ «Իրավունք»՝ 1868, գիտական՝ «Ժողովրդային գիտություն»՝ 1880, «Մետեղորա»՝ 1880 և այլն):

50-ականներին հայոց վարժարաններում հրատարակված աշակերտական-պատանեկան պարբերականներին («Բուրաստան սբ. Մանակյան»՝ 1851–1853, Գ. Պոլիս, «Թութակ Հայկազյան»՝ 1854–1855, «Երկասեր»՝ 1855, «Բողոք»՝ 1860, Ջմիրտոնիա) հետագա տասնամյակներում հաջորդում է ընթերցողական ավելի լայն շրջանակներ ընդգրկող և թեմատիկ-գաղափարական լուրջ շեշտադրումներով պարբերականների ծնունդը: Առաջին քայլերն անում է 1870–1871-ին Գ. Պոլսի Լուսավար-Շահնազարյան դպրոցում լույս տեսած «Երկրագունդ» ամսագիրը, որ իր էջերում շարունակաբար տպագրում է Ռափայել Պատկանյանի «Քաջ Վարդան Մամիկոնյանի մահը» պոեմը և մի քանի բանաստեղծություններ, հայ ժողովրդի պատմությանը, ազգային-ազատագրական պայքարին վերաբերող բազմազան նյութեր, թարգմանաբար՝ Վիկտոր Հյուգոյի տեղեկագրություններին, Գոյիովի առակներից և այլն: Այս ամսագիրը վերահրատարակվում է 1883-ին հայ անկախ գրող, երգիծաբան Հակոբ Պարոնյանի ջանքերով: Իսկ մինչ այդ Պարոնյանը ձեռնարկել էր «Թատրոն բարեկամ մանկանց» երկշաբաթաթերթի հրատարակման գործը: Պարոնյանը հիմնադրել և խմբագրում էր նաև «Թատրոն» պարբերականը: «Թատրոն բարեկամ մանկանց»-ը լույս տեսավ մեկուկես տարի՝ 1876-ի հունվարից 1878-ի հունիսը: Մինչ արևմտահայ այս երկշաբաթաթերթի հրատարակությունը, վարժարանների տաների կողմից հրատարակվող ևս խոշոր ամսագրերը չի կարելի լիարժեքորեն մանկական համարել՝ գործածության իրենց նեղ շրջանակների և նյութերի զեղարվեստական ոչ բարձր մակարդակի պատճառով:

«Թատրոն բարեկամ մանկանց»-ը հրատարակելով, Պարոնյանը ձգտում էր ըստ ամենայնի նպաստել հայոց մանուկ սերնդի ազնվաբարո, ճիշտ կրթության ու ճշմարիտ դատարարականության գործին, արևմտահայ կյանքի ճահճից նրանց դուրս բերելու-լուսավորելու նվիրական նպատակի իրագործմանը: Ղեռնս իր խմբագրած նախորդ - պարբերականի՝ «Թատրոնի» ծանուցագրում նա ընդգծել էր, որ «ազգային մանկությունը դատարարական և հիմնական նպաստելու մտքը՝ որոշած էմբ առաջիկա տարեգլխեն սկսյալ թերթ մը հրատարակել...», որ գեղեցիկ պատկերով գարդարյալ ըլլալեն ի գաւտ, պիտի տարուանկէ կրթական, բարոյական, պատմական, վիպական և այլ տղայոց միտքը սրելու հատուկ հոգովածներ...<sup>2</sup>: Իր սկսած գործը համարելով «ազգին մեջ եզակի և նորություն» և հայտարարելով, որ ետ պարբերականը հիմնականում «դեռահաս տղայոց դատարարական համար է», Պարոնյանը նրա առաջին իսկ համարում նշում է, որ այն երեխաների համար լինելու է «գրական ծաղկոց մը», և որ «աստ կրկնել հասնապագայն բարոյական և կրթական դասերը՝ որով միայն կարելի է պատվավոր մարդ և ներ-

հուն քաղաքացի ըլլալ»<sup>3</sup>: «Թատրոն բարեկամ մանկանց» պարբերականի առաջին համարի «Իմ պզտիկ կարդացողներս» նախախոսքում նա ընդգծում է նաև զլխավոր մի ուրիշ խնդիր՝ մայրենի լեզվի իմացության կարևորությունը. «Ձեր մեջ կան շատերը, որ գիտուն տղա մը չվայելելիք բառեր կը գործածեն, անոնց հայերենը չգիտնալով... «Թատրոնին» մեջ ես ամեն մեկին առջն հայերենը պիտի դնեմ՝ որ դուք աշխատելով սովորիք և պետք եղած տեղեր սխալ բառ չգործածեք...»<sup>4</sup>: Օտար բառերի գործածումը «նայ տղա մը համար մեծ ամոթ» համարելով՝ Պարոնյանը, հասկանալի է, պետք է անցնեք գործնական քայլերի՝ ամսագրի էջերում հրատարակելով ոչ միայն մայրենի լեզվի, այլև հայ ժողովրդի պատմության իմացությանը նպատակադրված՝ գրական-գեղարվեստական, ճանաչողական-ուսուցողական բազմազան նյութեր՝ ընդգծելով ընդհանրապես գիտելիքների, ուսման դերը, որովհետև «մարդ չի կրնար առանց անոր կատարյալ մարդ ըլլալ»<sup>5</sup>: Բնարկե, պարբերականի նպատակը հայ մանկանը հայեցի ոգով կրթելն ու բազմակողմանի զարգացած մարդ դաստիարակելն էր: Անա թե ինչու յուրաքանչյուր համարում նույն խոսքերով շեշտադրվում էր, որ նրա «պարունակությունն է թե՛ մանչ է և թե՛ աղջիկ տղայոց և պատանեկաց կրթության համար հորինված կարճատև պատմություններ, վարժության համար նամակներ, ճառեր, ուսումնական գիտելիքներ, պատմական տեղեկություններ, բարոյական խրատներ, հատընտիր առակներ և այլն, և, վերջապես, տղայոց ընթերցանությունը գրգռող զգալի հատվածներ և այս ամենը մանկանց հաճելի ընելու համար, զվարճալի ճճով ավանդված»<sup>6</sup>: Կարճ ասած՝ թերթը հայ երեխաներին մատուցում էր այնպիսի նյութեր, որոնք անհրաժեշտ էին նրան «կրթյալ և գովելի տղա ըլլալու համար»: Մակայն առաջնայինը մանկանը ազգային-հայրենասիրական գաղափարների ոգով կրթել-դաստիարակելու խնդիրն էր. «Որ ազգեն ալ որ ըլլաս, ինչ վիճակի մեջ ալ որ գտնվիս, դու պահապան զինվոր մըն ես հայրենիքիդ, — ընթերցողի հետ իր դաս-գրույցն է շարունակում Պարոնյանը, — նա էլ իրավունք ունի քո գիտությանը, առաքինությանը, զգացմանը, բոլոր գործերուդ արդյունքը վայելելու: Զինվոր ես, հայրենիքիդ ծառայել ստածն, արհեստավոր՝ ճարտարությունը բանեցուր հայրենիքիդ զարգացման համար, գիտն ին՝ հայրենիքիդ օգուտը խորհե և ուրիշին սովորեցուր»<sup>7</sup>: Եվ հայրենասիրության այս դասը Պարոնյանը հիմնականում ավանդում էր թերթում զետեղված պատմական բնույթի նյութերով, փոքրիկ գրույցներով, պատմվածքներով, բանաստեղծություններով («Մեծ Ներսես Կաթողիկոս և Պապ Թագավոր», «Արամ Հայկազյան», «Ան հայրենիս», «Կեռասը», «Մուսիս լեռը», «Ազգիս պաշտպան Վարդան Մամիկոնյան» և այլն): «Ան հայրենիս» բանաստեղծության մեջ հայ պանդուխտի կարոտի հորդացող զգացումները միանյութված են մայր ժողովրդին արմատներից կտրող թշնամիների հանդեպ ատելության և վրիժառության զգացումներին: «Կեռասը» պատմվածքի փոքրիկ հերոսներն ապրելու և պայքարելու օրինակ են համարում հայրենիքի ազատության համար մարտնչող հերոսներին: Հայրենասիրության այս «դասերը» առանձին պատմություններում ավարտվում են բռնության շղթաները փշրելու և պայքարով ազատություն ձեռք բերելու կոչնակներով:

<sup>3</sup> «Թատրոն բարեկամ մանկանց», 1876, № 1, էջ 8:

<sup>4</sup> Լույս տեղում, էջ 3:

<sup>5</sup> Լույս տեղում, էջ 8:

<sup>6</sup> «Թատրոն բարեկամ մանկանց», 1876, № 4, էջ 28:

<sup>2</sup> «Թատրոն», 1875, № 175, էջ 2:



Պրանք համահունչ էին նրա հրապարակախոսության «մեծական» խիզախ բռնկումներին: Այսպես, պատումներից մեկում Վարդան Մամիկոնյանի գործարարությամբ Ավարադում սկզբած մարտը ներկայացնելով՝ Պարոնյանը հայ մանուկներին դիմում է ահա այսպիսի կոչնակով. «Հերիք չէ՞, հայեր, հերիք չէ՞ մեր գերությունը, որուն մեջ կը հեծենը շղթայակապ... Ձախճախենք այս սոցիալական շղթաները, ազատ թևերով թռինք դեպի գիտության, իմաստության և լուսավորության տաճարը»:

Թեև շաբաթաթերթում գերակշռողը մանուկների մեջ ընթերցանության սեր պատվաստող գեղարվեստական նյութերն էին՝ պատմվածքներ, հեքիաթներ, բանաստեղծություններ, ատակներ, հանելուկներ, բայց քիչ չէին նաև գիտահանրամատչելի տարաբնույթ ուսանելի գրույցները, ակնարկները, որոնք զանազան հետաքրքրաշարժ, գիտելիքները հարստացնող տեղեկություններ էին հաղորդում հայոց և այլոց պատմությունից, աշխարհագրությունից («Սեբաստիա», «Զմյուռնիա», «Վենետիկ»), բնությունից, կենդանական աշխարհից («Կապիկ», «Գայլ», «Աղյուծ», «Բնգեղջյուր» և այլն), այլ ոլորտներից: Ուսանելի բազմազան նյութեր էին հրապարակվում նաև շաբաթաթերթի «Մտավոր վարժություն», «Բարոյական դասեր», «Ձեռնածության խաղեր» և ուրիշ բաժիններում: Այս ամենի նպատակը հայ երեխաներին բազմակողմանի կրթելը, երանց հայրենասիրության, մարդասիրության և այլ զգացումներով տոգորելն էր, արդարության, ճշմարտության, ժողովրդի ազատության ու բարօրության համար պայքարող մարդ-քաղաքացի դաստիարակելը:

Շաբաթաթերթում տպագրվող ինչպես ճանաչողական-ուսուցողական, այնպես էլ գեղարվեստական նյութերի զգալի մասի հեղինակն ինքը՝ Հակոբ Պարոնյանն էր, թեև մեծ էր նաև այլ հեղինակների մասնակցությունն այդ աշխատանքներին (Մատթեոս Մամուրյանը՝ «Մանր վեպ» խորագրով պատմվածքներով, Գ. Այվազյանը, Ա. Գալֆայանը՝ իրենց ինքնուրույն և Եզոպոսից, Լաֆոնտենից, Կոչիովից կատարած թարգմանական առակներով, Ռեթեոս Պերպերյանն իր բանաստեղծություններով և ուրիշներ):

Պարոնյանի մանկական պատմվածքներն ու գրույցները սեղմ են, գերծավելաբար և կարագրություններից, աչքի են ընկնում հետաքրքրաշարժ, պարզ ոճական հյուսվածքով, զվարճալի երանգներով, լեզուն սառնուն է, մատչելի մայրենիի ոգուն հարազատ տարերքով: Եվ բովանդակությունն էլ հիմնականում ուսուցողական-ճանաչողական-դաստիարակական շեշտադրումներ ունի բարոյախրատական նրբանկատ, զգուշավոր եզրակացությունների ուղեկցությամբ և կամ ասելիքի իմաստ - «խրատը» թողնելով ընթերցողի հայեցողությանը: Ահա մի քանի «դաս», որ ավանդում է Պարոնյանը շաբաթաթերթի էջերից: Փոքր հասակից ծանոթանալ մայր ժողովրդի հերոսական անցյալին, նրա նվիրյալ զավակների քաջություններին, նրանց օրինակով՝ «բարիք անել» ազգին («Անհիկ և Մաթենիկ»), անգամ կյանքի ամենածանր հանգամանքներում Հիշյա կողմնորոշվել, չվիճվել և փրկության ելք գտնել («Անվախության ույծը»): Նրանում և կարագրված է 1870-ին Կ. Պոլսի Բերա թաղամասում բռնկված հրդեհը մարելիս երեխաների ցուցաբերած արիությունը, մեծախառնությամբ, դատարկումությամբ չհայտնվել ծիծաղելի վիճակում («Մեծախառնիկ»), լինել հնարագետ և զգու («Նկարչի ծառան»), ճշմարտախոս և ազնիվ, որ «իր պակասությունը ճանչնա և իր հանցանքը ու-

<sup>7</sup> Լույս տեղում, էջ 29:

րիշի վրա չձգե» («Տիրուհի և կոտորած հայելի»): այսպես էլի քանի՜ «քանի՜ դաս՝ երեխայի բնավորության ու վարքի այս կամ այն պակասավոր կողմերը մեղմ հումորով երևակելու-շտկելու, իսկ լավ, բարի, գեղեցիկ արարքները՝ դրվատելու-խրախուսելու ուսուցողական-դաստիարակական շեշտադրումներով: Երկխոսություն հիշեցնող որոշ կարճ առակախոս գրույցներում էլ ասելիքը երգիծական սուր շեշտերով է մատուցվում:

Ընդհանրապես, «Թատրոն բարեկամ մանկանց» շաբաթաթերթում տպագրված և առ այսօր նրա էջերում «փակված» Պարոնյանի մանկական ստեղծագործություններն ավելի համակողմանի ուսումնասիրության կարիք ունեն և, մեր կարծիքով, դրանցից լավագույնները մեկ զրքում ընդգրկելը, հրատարակելն ու մերօրյա սերունդների «հիշողության դաշտ» վերադարձնելն անհրաժեշտություն է: Միաժամանակ, այն արևմտահայ մանկագրության զարգացման 70-ականների ընթացքին մեծ գրողի ակտիվ մասնակցության վկայագիր կդառնա, խնդիր, որ մինչև այժմ, ըստ էության, չի լուսաբանվել:

Զգալի է նաև արևմտահայ հաջորդ պարբերականների՝ «Բուրաստան մանկանց» (1882-1888), «Մաղիկ մանկանց» (1889-1893) հանդեսների դերը հայ մանուկների կրթության ու դաստիարակության և այդ շրջանակներում՝ նաև հայ մանկական գրականության զարգացման գործում:

«Բուրաստան մանկանց» կիսամյա պատկերագրող հանդեսն սկսել է հրատարակվել 1882-ի հունվարից, Կ. Պոլսում, նկարիչ-փորագրիչներ Լշան Պերպերյանի (նաև նաև գեղարվեստական երկերի հեղինակ է, թարգմանիչ ու հրատարակիչ) և Մտեփան Տեռվիթյանի խմբագրությամբ: «Բուրաստան մանկանցը», - հանդեսի նպատակների մասին տպված էր խմբագրականում, - կաշխատի միշտ այնպես ուղղություն մը դառնալ և կյուրոց ընտրություն մը ընել, որ թե գիտական և թե գրական նախնական ճաշակ տա իր ընթերցող ետաբողոքող պատանիացը<sup>8</sup>: Մակայն երբ ծանոթանում ենք հանդեսի համարներին, նկատելի է, որ մեծ մասամբ նյութերը գիտական, ուսուցողական-ճանաչողական բնույթ ունեն և մանուկ ու պատանի ընթերցողներին հետաքրքիր տեղեկություններ են հաղորդում բնագիտությունից, աշխարհագրությունից, պատմությունից, աստղագիտությունից և այլ ոլորտներից: Իսկ ահա «գրական նախնական ճաշակ մը» տալուն միտված գեղարվեստական ստեղծագործությունների (բանաստեղծություններ, գրույցներ, հեքիաթներ, պատմվածքներ, մանկական պիեսներ) մեծ մասը ընդգծված բարոյախրատական շեշտադրումներ ունեն՝ միակողմանի և ուղղագիծ միայն բացասական կամ միայն դրական վարքագիծ ունեցող հերոսներով («Անձնվեր - քաջ նավաստի մը», «Բարեսիրտ Գոհարիկը», «Անձնագոհության օրինակ մը» և կամ՝ «Չարասիրտ տղա մը», «Պառսի առաջին և վերջին ծխախոտը», «Փայտահատի մի երազ» և այլն): Ավելին, առանձին ստեղծագործություններում իշխում է կրոնական-քրիստոնեական բարոյախառնությունը, աշխարհն ստեղծող ամենագոր արարչի՝ Աստծո փառաբանությունը: Աչքի են զարնում լեզվական անփութություններն ու աղավաղումները, զրաբարի ու բարբառների խառնախուսվածքը: Այս և այլ թերությունները, իհարկե, չէին կարող դրական ազդեցություն ունենալ «ետաբողոքող պատանիաց» ընթերցողական ճաշակի ձևավորման վրա...

<sup>8</sup> «Բուրաստան մանկանց», 1882, տետր 1, էջ 15:



Բայց հանդեսի արժանիքներն էլ քիչ չէին. շատ արժակ և չափածո ստեղծագործություններ բավական լայն արձագանք էին գտնում ընթերցողների շրջանում, ինչպես «Աղբյուրի» աշխատակից Արշակ Սեհրաբյանի՝ «Սրինգի»՝ արևմտահայ այս մանկական պարբերականի էջերում պարբերաբար հրատարակվող հրաշալի բանաստեղծություններն ու պատմվածքները, Ռեթեոս Պերպերյանի, Ալեքսանդր Փանոսյանի՝ Ալփապանի, Միհրան Վարպետյանի մի շարք բանաստեղծություններ, ժողովրդական առածներն ու ասացվածքները, համաշխարհային ճանաչում գտած գրողների՝ Վիկտոր Հյուգոյի, Զարլզ Դիկենսի, Հանս Անդերսենի և այլոց ստեղծագործությունների թարգմանությունները և այլն: Հանդեսն առաջիններից է, որ հրապարակել է մանկական պիեսներ («Վարժուհին», «Պեպիկը», «Կորսված տետրակը», «Պապուն գավաթը» և այլն), ու թեև դրանք գեղարվեստական տեսակետից բավական թույլ են, բայց երևույթն ինքնին ուշագրավ է մանկական գրականության ժանրային «տեսակաևում» ընդլայնման առումով. «Բուրաստան մանկանց»-ի էջերում պարբերաբար տպագրվող բանահյուսական նյութերը՝ առածների, ասացվածքների, հեքիաթների, գրույցների մեծ մասը նույնպես թե՛ ուսուցողական-դաստիարակչական, թե՛ ճանաչողական արժեք ունեն և, ինչպես նշում է Խ. Գյուլնազարյանը, դրանք, հատկապես առածներն ու ասացվածքները, ի մի հավաքելու դեպքում «հնարավոր կլիներ կազմել մի բավական խոշոր ժողովածու, որ որոշակի պատկերացում կտար արևմտահայ իրականության մեջ անցյալ դարի վերջերին տարածված... այդ բանահյուսական-ժողովրդական ստեղծագործությունների հիմնական ուղղության և գեղարվեստական առանձնահատկությունների մասին»<sup>9</sup>: Ժամանակակիցների վկայությունները ևս փաստում են, թե հանդեսը որքան կարևոր դեր է խաղացել ընթերցասեր հայ երեխաների կյանքում: Այդ առումով հետաքրքիր է եշանավոր գրող Տիրան Չրաբյանի (Ինտրա) վերհուշը պատանեկության տարիներին իր սիրելի պարբերականի մասին. «Ինչը կային այն գրքերուն կամ հետզհետե եկող պրակներուն մեջ, որքան բաներ՝ զիս հետաքրքրող, զիս զվարճացնող, զիս խաղաղատեցնող ու հուզող, զիս վերին աստիճանի ախորժելի կերպով այսինքն լրջորեն, կատարելապես, ճշմարտապես մշակող: Այն էջերուն հանդես կարգադրանքն ու կհաստատվեին բնութենապաշտ ճաշակներս, աշխարհագրական, բնապատմական ու բնագիտական բազմազան հատվածներուն շնորհիվ, որոնցմով հանդեսը լի էր»<sup>10</sup>:

Այդ, թեև «Բուրաստան մանկանց»-ը իր նախորդի՝ Հակոբ Պարոնյանի «Թատրոն բարեկամ մանկանց» պարբերականի բարձունքին չհասավ, բայց և իր էջերում հրապարակած առանձին գեղարվեստական արժեքներով հարստացրեց ժամանակի մանկապատանեկան գրականությունը: Այդպես նաև նրա փակումից հետո՝ 1889-1893-ին հրատարակված «Մաղիկ մանկանց» հանդեսը (տպագրիչ-հրատարակիչ՝ Նշան Պերպերյան, խմբագիր՝ Միհրան Ասրանզադ), որ վերջին երկու տարում լույս էր տեսնում որպես շաբաթաթերթ, թեև որոշ դեր խաղաց արևմտահայ մանկապատանեկան գրականության ընթացիկ զարգացումներում, բայց առավելապես այնքան ընկալի գիտահանրամատչելի, ուսուցողական-ճանաչողական տարաբնույթ նյութերի հրապարակումով, նյութեր, որոնք «իրարու թով գալով՝ պիտի կազմեն ընտանեկան մատենադարան

մը մանուկներու և երիտասարդաց ընթերցման արժանի», - ինչպես ծանուցում էր խմբագրությունը<sup>11</sup>: Հանդեսի գեղարվեստական որոշ արժեքներ կայացնող գործերի շարքում էին «Բուրաստան մանկանց»-ին նախկինում աշխատակցող Ալեքսանդր Փանոսյանի, Ռեթեոս Պերպերյանի և այլոց արժակ ու չափածո մի քանի գործերը, թարգմանական գրականության լավագույն նմուշները՝ Ալֆոնս Դոդեի «Թուզն ու ծուլը», Հանս Անդերսենի «Լուցկի վաճառող աղջիկը» պատմվածքները, Լաֆոնտենի առակները, Լամարթինի «Մանկան օրհներգ», Վիկտոր Հյուգոյի «Մահամեքձ ծերունին», «Նայպոլեն» բանաստեղծությունները և եվրոպական ուրիշ հանրաճանաչ գրողների ստեղծագործությունները:

Այդ ամսագրերում հրապարակված գրական-գեղարվեստական նյութերին զուգահեռ, արևմտահայ մանկագրության «սրտում» թեև թույլ, բայց բաբախում էր մի ուրիշ զարկերակ՝ մերթընդմեջ հրատարակվող՝ մանկական ստեղծագործությունների ժողովածուներն ու փոքրածավալ գրքույկները (որոնց հեղինակները հիմնականում մանկավարժներ էին, մանկական պարբերականների աշխատակիցներ), վարժարանների տարբեր դասարանների սաներին հասցեագրվող ընթերցարաններն ու դասագրքերը: Դրանց էջերում գրողների երկերի հետ տեղ են գտել նաև մանուկների համար ստեղծագործած, բայց առանձին մանկական գրքեր չհրապարակած արևմտահայ նշանավոր գրողի՝ Զաբել Ասատուրի (Միպիլի) բանաստեղծությունները, որոնք մնացել են դպրոցական դասագրքերի էջերում: Ավարտելով Գ. Պոլսի Սկյուտարի ճեմարանը և ապա երկար տարիներ դասավանդելով տարբեր վարժարաններում՝ նա գրել է մի շարք մանկավարժական հոդվածներ, դեռևս 1879-ին կազմել է «Գործնական քերականություն արդի աշխարհաբարի» դասագիրքը, 80-ական թվականներին չափածո և արձակ գործեր է հրապարակել «Մասիս» և «Հայրենիք» պարբերականներում, ապա հայտնի է դարձել «Աղջկա մը սիրտը» վեպով (1891), բանաստեղծությունների «Յուրեր» ժողովածուով (1902): 80-90-ական թվականների ծնունդ են նաև նրա մանկական բանաստեղծությունները, որոնցից մի քանիսը հետագայում տեղ են գտել իր և ամուսնու՝ Հակոբ Ասատուրի կազմած «Թանգարան հատընտիր հատվածներում» ընթերցարանում: Այդ բանաստեղծությունները հիմնականում հյուսված են մանկան հոգեբանության ու մտածողությանը հարազատ երբերակներով և ճշմարիտ ներշնչանքից ծնված բնաբուխ պատկերներով, երբեմն ճանաչողական-դաստիարակչական անթաքույց բարոյախոսությամբ՝ նույն այդ մանկանը տոգորելով աշխատանքի ու արարող մարդու, բնության, կենդանական աշխարհի հանդեպ սիրո, հարգանքի զգացումներով, նրա բնավորության, արարքների մեջ դրվատելով գեղեցիկը, բարին, ազնիվը և դրանք հակադրելով չարի, արատավորի դրսևորումներին: Աշխատանքով է արարվում ամեն լավ բան մարդու կյանքում և բնության մեջ, աշխատանքով միայն դու կարող ես հարգանք ու պատիվ վաստակել, ներիտն պատկերների մեջ «թաքնված» այս խոսքերը Միպիլի «Աշխատանք» բանաստեղծությունում «բացվում» են վերջին խորհուրդ-տողերում:

Ով որ չաշխատիր, խալս կուտա պարտքե,

<sup>9</sup> Խ. Գյուլնազարյան և ա. գ. ա. թ. յ. ա. և. Անկարիներ հայ մանկական գրականության պատմության, էջ 75:

<sup>10</sup> «Բուրաստան», 1907, № 3154, էջ 1:

<sup>11</sup> «Մաղիկ մանկանց», 1890, № 23, էջ 360:



Թող չսպասե, որ աշխարհի զինքն հարգե<sup>12</sup>:

Աշխատասիրության տպավորիչ այլ «դասեր» են ավանդում նաև «Դպրոցականը և շերամը», «Ակնոցը», հայրենի բնության և կենդանական աշխարհի հանդեպ մանկան մեջ հոգատարություն են սերմանում «Մանուշակի փունջը», «Գառնուկը», «Նապաստակը», «Փիսիկը», «Բարի շունը», «Արևուն ճառագայթը», «Էմման և թռչունները» և այլ բանաստեղծություններ: Գեղեցիկ պատկերներում է մանկան հետ խոսում «Արևու ճառագայթը»: Փոքրիկը ավերում է «բոնուս» է արևի շողիկը, այն թղթով «փաթաթում» ու «դնում» է անտառի մեջ, որ ձմռան ցուրտ օրերին նրանով տաքանա ու հիանա փայլով: Բայց շատ է տխրում, երբ բացելով անոթը՝ իր փայփայած շողիկն այնտեղ չի գտնում:

Բանաստեղծուհու հայրենախոս «դասերն» էլ մանկան մեջ հայրենիքի հանդեպ սեր և նվիրում պատվաստելու, ազգի միասնությանը դուր փոքրիկ ուժով՝ նպաստելու նպատակ են հետապնդում: Ինչպես ահա այս տողերը.

Ինչ տարբեր կրոնք ալ որ դավանիք,  
Հայն ը, գործեցեք դուք միշտ քով քովի,  
Նույն պատմությունը, նույն անցյալն ունիք,  
Իրարու եղբ նեցուկ կորովի<sup>13</sup>:

Արևմտահայ մանկապատանեկան գրականությանը զգալի նպաստ բերեց նաև դեռևս «Բուրաստան մանկանցի» էջերից ընթերցողներին հայտնի գրող, հրապարակախոս, մանկավարժ, թարգմանիչ, «Արևելյան մամուլ» պարբերականի երկարամյա խմբագիր Մատթեոս Մամուրյանը: «Ան լեռին մարդը» հայրենասիրական-ազատասիրական գզացումներով հյուսված վեպի, մանկավարժական և այլ երկերով արդեն ճանաչում է երաժ ինքնուրույն հեղինակը: Զմյուռնիայում լույս ընծայելով մանկական «Մանր վեպեր ու դասեր» քաղված մանր տղոց համար» գիրքը՝ դրանով իսկ փորձեց ոչ միայն իր, այլև առաջավոր այլ մանկավարժների ու գրողների ուշադրությունը սեռել նաև տրևմտահայ գրականության «ամենեն ավելի գուրկ ու անխնամ մնացած» ճյուղի վրա: «Մանր տղոց» հասցեագրված պատմվածքների ու գրույցների առկա ժողովածուի նախաբանում իր նպատակը մեկնաբանելով՝ նա մտահոգությամբ գրում է, որ Եվրոպայում «երևելի գիտուններն են, որ իրենց բարձունքեն վար իջնելու չեն դժկամիր մանկանց խոսելու և անոնց սիրտն ու միտքը մշակելու համար», և նաև այդ երևույթով է պայմանավորված, որ «ուսումն չէ թե փշայից ու մշուշապատ դաշտ մը, ալ հրապուրելի պարտեզ մը կը դառնա աշակերտին առջև»<sup>14</sup>: Այդ նպատակի իրագործման ճանապարհին Մամուրյանը կազմում է նաև դասագիրք-ընթերցարաններ երեխաների ուսուցման առաջին չորս տարիների համար, դրանցում նույնպես գեղեցիկ է մանկական ստեղծագործությունները, որոնք այժի են ընկնում իրական կյանքի գեղարվեստական հետաքրքիր անդրադարձներով, պարզ ոճական հյուսվածքով, ճանաչողական ուսուցողական նպատակապայցությամբ: Այդ տեսակետից ուշագրավ են մանուկներին հասցեագրված գրականության բնույթի վերաբերյալ նրա տեսական դիտարկում-

ները: Նա գտնում է, որ երեխաների համար ստեղծագործող գրողը պետք է «քննի, գննի մանկան բնությունը», գրելիս անպարման հաշվի առնի նրանց տարիքային լուրս-հատկությունները, և որպեսզի մանկական իսկական ստեղծագործություն «դուրս գա նրա գրչի տակեն», անհրաժեշտ է «շատ գիտնալ», «պարզ ու լավ ոճով բացատրել»...<sup>15</sup>:

Այո, իր իսկ առաջադրած չափանիշներով են ծնվել և «Բուրաստան մանկանց» երկշաբաթաթերթում պարբերաբար հրապարակված, և իր կազմած դասագրքերում ու ընթերցարաններում, և՛ հեղինակած մանկական ժողովածուներում տեղ գտած Մամուրյանի բազմաթիվ պատմվածքներն ու գրույցները: Դրանցում մանկական երկին առաջադրած գեղարվեստականության պահանջները հիմնականում բնականորեն ենթադրվում են մանկավարժական-ուսուցողական շեշտադրումներին, որ առանձին դեպքերում ընդգծված խրատական-խորհրդատվական բնույթ են կրում: Այդպիսի դեպքերում, թվում է, թե գրողի շուրթերով ավելի շուտ «խոսում» է մանկավարժը: Մանուկ սերնդի ճշմարիտ կրթության ու դաստիարակության ջանակիր գրողի լավագույն պատմվածքներում այդ երկու շերտերը միահյուսված են, և երեխայի բնավորությունը, վարքաբարքը, շրջապատող աշխարհի ճանաչողության նրա ձգտումները, արժանավոր մարդուն և հայրենասեր քաղաքացուն բնորոշ հատկությունները բացասականի և դրականի հակադրապատկերներում երևանգլխ, անշուշտ, հետք է թողնում ընթերցողի հոգում: Առանձին պատմվածքների խառն վերնագրերն իսկ արդեն այդ են հուշում՝ «Մեղադատություն», «Ցորենի հասկերը», «Աշխատասեր տղա», «Արև», «Անպիտան կատակ», «Բարկություն» և այլն:

Զգուշով մարդու կատարելության, երազանքի սերմեր ցանել հայ մանկանց հոգում, նրան տոգորել մարդկային մնայուն արժեքներով կյանքում ապրելու-առաջնորդվելու ոգով, դաստիարակել մայր ժողովրդի իդեալներին նվիրված սերունդ, ինչը յուրաքանչյուր, նաև իսկական մանկական գրողի նպատակն է ու դավանանքը, Մ. Մամուրյանն իր լավագույն ստեղծագործություններով մնայուն հետքեր թողեց արևմտահայ մանկական գրականության, իր խոսքերով՝ «ամենեն ավելի գուրկ ու անխնամ մնացած» ճյուղում, որոշակիորեն առաջ մղելով նրա զարգացման ընթացքը: Նրա հետ միաժամանակ՝ «Բուրաստան մանկանցի» էջերից մանկագիր «կնքված» Ալեքսանդր Փանոսյանի առանձին ստեղծագործությունները նույնպես այդպիսի առաքելություն ունեցան, տեղ գտան նաև դասագրքերում և 1885-ին լույս տեսան առանձին «Շողեր և ցողեր» գրքով: Երեխային հոգեհարազատ նոր ու թարմ թեմաների անդրադարձներով՝ գեղարվեստական արժեքավոր երկեր ստեղծելուն նպատակաուղղված նրա ջանքերը, ըստ էության, նկատելի պտուղներ չտվեցին, և ես չկարողացալ «հաղթել» մանկական իսկական գրականության «թշնամիներին»՝ մերկապարանոց խրատաբանությունը, պարզունակությունը, լեզվառճական անհարթությունները, ասելիքը անհույս, ձանձրալի նկարագրություններով ներկայացնելը և այլն: Եվ, այնուամենայնիվ, նրա մի շարք բանաստեղծություններ ժամանակին ջերմորեն են ընդունվել փոքրիկ ընթերցողների կողմից, թեև այսօր ընդամենը ճանաչողական արժեք ունեն իբրև ժամանակի մանկագրության թեմատիկ-գաղափարական ինչ-ինչ շերտերի վկայագրեր:

XIX դ. 90-ական թվականներին Կ. Պոլսում Արփիար Արփիարյանի խմբագրությամբ լույս տեսնող «Հայրենիք» պարբերականում տպագրված «Անտված պապան»,

<sup>12</sup> Մ ի պ ի ի, Հ Ա ս ա տ լ ը, Թանգարան հատընտիր հատվածներում, Կ. Պոլիս, 1908, էջ 45:

<sup>13</sup> Նույն տեղում, էջ 48:

<sup>14</sup> Մ. Մ ա մ մ ը յ ա ն, Մանր վեպեր ու դասեր՝ քաղված մանր տղոց համար, Զմյուռնիա, 1876, էջ 8:

<sup>15</sup> Նույն տեղում, էջ 56:

«Բարի սամարացի» և այլ պատմվածքներով հանդես եկավ Արշակ Չոպանյանը՝ ապագա նշանավոր գրողը, հրապարակախոսը, թարգմանիչն ու գրաքննադատը: 1923-ին նա Փարիզում հրատարակեց «Տղու հոգիներ» խորագրով՝ իր խոսքերով «մանկական պատկերներ համախմբող» ժողովածուն, որ, նշված գործերից զատ, ընդգրկում էր նաև «Որբուկը», «Առաջին նամակը», «Անուրջը» և այլ պատմվածքներ ու բանաստեղծություններ: Դրանք արևմտահայ «դառն իրականության մեջ ապրող «հեզ մանկիկներին» կյանքից ու առօրյայից «քաղած» հոգեցունց պատկերներ են՝ նյութված «Համարիտ դիպվածներով»<sup>16</sup>:

Ահա «Որբուկը». փոքրիկ հերոսը գլխահակ «քայլում է փողոցով՝ արտասուքն աչքերին, մինչդեռ հասակակից շատ աղայք» ցնծագին նշում են Գաղանդի տոնը: Երկնքից իջած հրեշտակը, խմանալով, որ նրա վշտի պատճառը մանացած մայրն է, դիմում է աղային.

Ըսե ինձ, ով եք մանկիկ,  
Որ դառնորեն կարտասավես.  
Ինչ կը բաղձա քո սրբտիկ,  
Ըսե, կարող եմ տալ քեզ<sup>17</sup>:

Բոկ տղան միայն մի բան է ուզում՝ «Մորքս համբույրն ինձի տուր...»:

Այնուամենայնիվ, 90-ական թվականների արևմտահայ մանկական գրականությունը էական առաջընթաց չունեցավ, թեև Միսյիլի հետ նրա զարգացման գործում որոշակի ջանքեր ենդրդեցին այլ հեղինակներ՝ Սմբատ Դավթյանը, Մարգարեյի և ուրիշներ: Եթե Մարգարեյի հիմնականում հայտնի է ժողովրդական-բանասիրական թեմաների մշակումներով, նշանավոր գրողների (Գրիմ եղբայրներ, Ալեքսանդր Պուշկին, Կան Դազարոս Աղայան) ստեղծագործությունների, հատկապես հեքիաթների վերապատմումներով, որ ընդգրկել է իր «Մանկական աշխարհ» ժողովածուում, ապա Սմբատ Դավթյանը միայն ինքնուրույն ստեղծագործություններով է «մտել» այդ շրջանի մանկական գրականության մեջ: Եվ ինչպես իր նշանավոր ժամանակակիցը Մատթեոս Մամուրյանը, նա էլ մանուկներին հասցեացրված ստեղծագործությունները գրել է նույն մտահոգությամբ, որ այն «գրգիռ մը ըլլա և կարող գրիչները հորդորվին մշակելու այս անտես առկած սեռը, որը թեև անփառունակ ու համեստ, սակայն ոչ նվազ օգտակար ու շահեկան է»<sup>18</sup>: Եվ իր նպատակն է եղել «մանուկների հաղորդականը համապատասխանող ռատնավորներով ճշխացնել մեր դպրոցական մատենագրությունը»<sup>19</sup>: Ու եթե «դպրոցական մատենագրությունը ճշխացնելու» իր բարի ցանկությունը թեկուզ մասամբ է հաջողվել իրականացնել (առանձին գործեր «տառապում» են շատերին բնորոշ նույն թեմաներով՝ խրատամուրթություն, պարզունակություն, ժամանակակից պարտադրված կրոնաբարոյախոսական շեշտեր և այլն), մանկական ժողովածուում ընդգրկված բանաստեղծությունների միայն մի մասն է «մանուկների հաստ-

<sup>16</sup> Ա. Չոպանյան. Տղու հոգիներ, Փարիզ, 1923, էջ 4:

<sup>17</sup> Նույն տեղում, էջ 17:

<sup>18</sup> Մ. Դավթյան. Փուխ, Կ. Պոլիս, 1897, էջ 3:

<sup>19</sup> Նույն տեղում:

դությամբ» համապատասխանում, բայց դա էլ բավական է ժամանակի մանկագրության մայրաքաղաքում իր սեփական կածանը ունենալու համար: Ու թեև այլ հեղինակների ստեղծագործությունների հիմնաթեմաներն են դրանցում արտացոլված (նայրենիք, աշխատանք, բնություն, կենդանական աշխարհ և այլն), բայց Դավթյանը փորձել է որքան հնարավոր է ասելիքը երեխային մատուցել պարզ, պարզին ու մատչելի հյուսվածքով, պատկերների ղեկավար: Այս տեսանկյունից հատկապես հաճելի տպավորություն են թողնում բնաշխարհին ու նրա «բնակիչներին» նվիրված բանաստեղծությունները, ինչպես, ասենք, «Մարեկը».

Մարեկը եկավ  
Ու մեզի բերավ  
Պայծառ աղեգակ,  
Ու ջերմ եղանակ:  
Դաշտ ու ծառաստան  
Մաղկիկ սկսան,  
Անուշ բուրմունքով  
Սրտեր լցվեցան<sup>20</sup>:

Մի շարք բանաստեղծությունների «հերոսը» աշխատանքն է, որի հանդեպ սեր դաստիարակելը մանկագրի համար շատ կարևոր նպատակ է: Հենց «Աշխատանք» խորագրով բանաստեղծությունում, աշխատավոր մարդկանց՝ երկրագործի, դարբնի, հյուանի, ջուլիակի «կերպարները» ենդրդացնելով՝ Դավթյանը մանուկներին հորդորում է օրինակ վերցնել նրանցից՝ «միշտ աշխատեցեք սրտով գոհունակ»:

Դարասկզբին արևմտահայ տարրեր գաղթօջախներում սկսում են հրատարակվել մանկական և պատանեկան նոր պարբերականներ, որոնք այս կամ այն չափով ուշադրություն են նվիրում նաև սերնդի գրական-գեղարվեստական դաստիարակության հարցերին՝ իրենց էջերում հրապարակելով ոչ միայն ճանաչողական-ուսուցողական նյութեր, այլև՝ հայ նշանավոր գրողների առանձին ստեղծագործություններ: Այդպիսի նպատակադրումով էին առաջնորդվում Թուրքիայում լույս տեսնող «Հայկունի» (1910-1912), «Բաղբոջ» (Մարգարեյ, 1911-1914), լեռնահայ պատանիների միության կողմից հրատարակվող «Պատանի» (1902-1907) և մանկապատանեկան այլ պարբերականներ: Ուշագրավ էին «Պատանի» ամսագրի էջերում պարբերաբար տպագրվող այն նյութերը, որոնց նպատակը հայ նշանավոր գրողների և ազգանվեր գործիչների կյանքի ու գործունեության օրինակով սերունդներին դաստիարակելն էր: Այդ առումով հետադրվող էին Գրիգոր Նարեկացուն, Ղևոնդ Ալիշանին, Ներսես Արշարունեցի կաթողիկոսին և այլոց նվիրված գրույցները: Տպավորիչ էին նաև հայրենիքի սերը հատկապես պանդխտության մոտիվներով արտահայտող ստեղծագործությունները («Հայ որբը», «Միտքես քի ելլեր» և այլն): Ավելի ընդգրկուն շրջանակներ ունեւ Մարգարեյի «Հայկունի» գրական-գեղարվեստական հանդեսը, որի ճակատին գրված էին Գրեթեի «Լույս, ավելի լույս» խորհրդանշական բառերը: Այդ նշանաբանով գործող հանդեսը, այլ նյութերի հետ, հաճախ էր հրապարակում հայրենասիրական, ազգային-ազատագրական

<sup>20</sup> Նույն տեղում, էջ 24:



գաղափարներով տոգորված ստեղծագործություններ՝ «հայ ժողովրդի դարավոր ստեղծության դեմ պայքարող՝ անոր խառնակ սրտերուն մեջ առաջին անգամ ազատության սերունդը ցանդողներն մին բանաստեղծ»՝ Միքայել Նալբանդյանի<sup>21</sup>, ապա և՝ Միսաք Մենարենցի<sup>22</sup> մինչև մարգվանցի պատանի ստեղծագործող Արշակ Թոթոնյանի՝ ազգի հանդեպ հպարտության զգացումներով հյուսված ձոները:

Հայրադին եմ, Հայկա զարմին,  
Զուվակը քաջ հավատարիմ,  
Ազգիս հավար արյան գետեն  
Անցնիլ կ'ըղձամ անվախորեն ...<sup>23</sup>:

Մարգվանում լույս տեսնող և Թուրքիայի հայաբնակ բոլոր վայրերում տարածվող «Բողբոջ» մանկապատանեկան ամսագիրը, որ հրատարակվեց Հայոց ցեղասպանությանը նախորդող երեք տարիներին, ավելի շատ իր էջերում տեղ էր տալիս սկսնակ շնորհալի ստեղծագործողներին, հատկապես «քաջալերելով գավառի պոետները», այն հավատով, որ երանք «վաղը հայ գրականության փառքը պիտի կազմեն»<sup>24</sup>: «Հայկունի» ամսագիրը, խրախուսելով «հայ արհեստավոր պատանի դասակարգին առջև ապարենք մը բանալուն» և «զարգացած երիտասարդներ ըլլալուն» նպատակաուղղված էր պարբերականի ծնունդը, ելում է. «Բնքին գնահատելի ձեռնարկ մը անշուշտ, որ կոչված է որոշ դեր մը կատարել դպրոցականներու կյանքին մեջ: Կնուսանք, թե դպրոցականներ և սկսնակներ պիտի բուրդին անոր շուրջը»<sup>25</sup>: Իրական կյանքի ճշմարիտ արտացոլման գաղափարներով ներշնչված «գործել՝ երազել ավելի», «գործել թե խոսք» նշանաբաններով առաջնորդվող «բողբոջականները» պատանի ընթերցողներից և ստեղծագործողներից պահանջում էին արցունքի, տրտուների փոխարեն «ժպիտի երգը թրթռացնել», որովհետև դա է «կյանքի հրամայական պահանջը» և որ «զրել, ճշմարիտ գրականության հետևիլ՝ այս է ամեն դպրոցականի, ամեն զարգացականի պարտքը, վասնզի գրիչը՝ հրաշագործ ձեռքի մոզական այդ ամենահարուստ գավազանն է, որ կարող պիտի ըլլա ինչ կարգերու և ինչ ունակություններու ժանգոտ շղթաները խորտակել, և այդպես բանալ վաղվան պայծառ արշալույսը»<sup>26</sup>:

Հիշենք, թե ինչ ծանր ժամանակներ էին Արևմտահայաստանում, երբ ժողովուրդը ղեկուս պայքարով ազատություն ձեռք բերելու՝ «վաղվան պայծառ արշալույսի» հույսը չկորցրած, ավա դ, շուտով սրտում խրված պիտի տեսներ Մեծ եղեռնի մահաբեր աուրը... Եվ այդ ժամանակներում այս փոքրիկ, բայց խիզախ «Բողբոջը» անկումային խոհերով հյուսված մի բանաստեղծության հեղինակին այսպիսի պատգամ է հղում:

Թե ես ըլլայի երիտասարդ քեզ նման,  
Փոխան լացի, կը գոռայի՝ «Մայր, երգե,

<sup>21</sup> «Հայկունի», 1912, № 13, էջ 214:

<sup>22</sup> «Հայկունի», 1912, № 7, էջ 101:

<sup>23</sup> «Բողբոջ», 1911, № 4, էջ 60:

<sup>24</sup> «Հայկունի», 1911, № 6, էջ 95:

<sup>25</sup> «Բողբոջ», 1911, № 1, էջ 7:

Հայ քաջ տղուն ռազմի երգը աննման,  
Ես չեմ վախճար մարտե, մահե ու վերքե...»<sup>26</sup>:

Մմտացրի էջերում տպագրված շատ բանաստեղծությունների ոգեղեն տարերքը հայրենասիրական-ազատասիրական գաղափարներն էին («Մասուն», «Ազատորդի...» քայլերգ, «Հայունիի աղոթքը» և այլն): Մակայն այդպես էլ «Բողբոջը» չհասցրեց ավելի հասուն տնկի դառնալ, տեսնել «վաղվան պայծառ արշալույսը»:

Օղի մեջ արդեն զգացվում էր Հայոց մեծ եղեռնի չարագուշակ շունչը...

## ОЧЕРК ИСТОРИИ ЗАПАДНО-АРМЯНСКОЙ ДЕТСКО-ЮНОШЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ЛЮДВИГ КАРАПЕТЯН

### Резюме

Западно-армянская детско-юношеская литература является неотъемлемой частью армянской детско-юношеской литературы. Она развивалась в двух взаимопереплетающихся направлениях: исконно детской литературы и вовлеченных в орбиту детско-юношеской литературы прозаических и стихотворных сочинений. Произведения Мкртыча Пешикташяна, Гевонда Алишана, Аргира Аргиряна, Петроса Дуряна, Григора Зограба, Акопа Пароняна, Мисака Метсаренца и других выдающихся западно-армянских писателей адресованы также детям младшего и старшего возраста и, естественно, уже давно и прочно вошли в рамки детско-юношеской литературы. Особенно значительный след в развитии исконно детской литературы оставил Акоп Паронян, который опубликовал в редактируемых им журналах «Театр» и «Театр — друг детей» целый ряд интересных бесед и рассказов. В дело образования и национально-патриотического воспитания армянских детей и юношества значительный вклад своими произведениями для детей внесли также Сипил (Забел Асатур), Матеос Мамурян, Аршак Чопанян, Симбат Давтян и другие.

## SKETCHES OF THE HISTORY OF WESTERN ARMENIAN LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUTH

LYUDVIG KARAPETYAN

### Summary

Western Armenian literature for children and youth is the inseparable part of Armenian literature for children and youth. It developed in two joint ways: mere children's works, and poetic and prose works in the frame of literature for children and youth. Many works of Western Armenian famous writers Mkrtych Peshikdashyan, Ghevond Alishan, Arpiar Arpiaryan, Petros Douryan, Grigor Zohrab, Hakob Paronyan, Misak Metsarents and others are addressed to junior and senior children, too and have naturally been included into the frame of literature for children and youth for a long time. Hakob Paronyan particularly left significant track in the sphere of literature mainly for children. He published a lot of interesting stories and tales in "Tatron" ("Theatre") and "Tatron Barekam Markants" ("Theatre is Children's Friend") magazines edited by him. Sibil (Zabel Asatur), Mateos Mamouryan, Arshak Chopanyan, Smbat Davtyan and others also had their contribution to the education of Armenian children and youth and in their national-patriotic upbringing with their works.

<sup>26</sup> «Բողբոջ», 1911, № 8, էջ 128:

## ԴԱՍԱԿԱՆ ԽՈՇԵՐ

ԴԵՐԵՆԻԿ ԴԵՄԻՐՃՅԱՆ

## ՄԱՆԿԱԿԱՆ ԳՐՔԻ ՁԵՎԱՎՈՐՈՒՄԸ

Մա մի առանձնահատուկ խնդիր և գործ է միաժամանակ. Գրքի ձևավորումը մեծահասակների համար, եթե ունի խոշոր նշանակություն, ապա մանկան համար դա վճռական է: Ամենավաղ հասակի մանկան համար գիրքը նրա խաղալիքներից մեկն է և հատուկ խաղալիք է: Նայած ի՞նչ գիրք է, ի՞նչպես ձևավորված, նայած ի՞նչ արտաքին և ներքին ունի, ի՞նչ պատկերներ կան մեջը: Ախր ամենավաղ հասակում երեխան գիրքը չի կարդում. նրա համար կարդում են: Եթե պատկերազարդ չէ, ապա ուրեմն կողմնակիորեն լրացուցիչ նկարագրություններ և բացատրություններ են տալիս մանկանը, որ բռնում է պատկերի տեղ: Իսկ եթե պատկերներ կան, ապա ցույց են տալիս կարդացածի հերոսները, նրանց գործերի հետաքրքրական մոմենտները և մանուկը ծանոթանալով դրանց հետ, սկսում է մասնակցել նրանց կյանքին, ապրել նրանց հետ: Այստեղ, ուրեմն, «ընթերցողը» կապված է առավելապես գրքի պատկերների հետ: Պատկերները մանկան գրքի տեքստն են ամենից առաջ և գերազանցապես: Ձևական տեքստը նրա համար կողմնակի և օժանդակ նյութ է. դա համարժեք է մանկան զբաղեցնող մեծահասակի կամ մեծ երեխայի բացատրական խոսքերին: Դուք կարող եք գրքի տեքստը ամեն տեսակ փոխել, հարմարեցնել, լցնել ամեն տեսակ նոր լրացումներով: Մանուկը գործ չունի այդ տեքստի հետ. նրա ուշքն ու միտքը պատկերի հետ է:

Եվ ահա որքան մեզ համար մեծ կարևորություն ունեն մանկական գրքի տեքստը, նրա իդեոլոգիական-դաստիարակչական խնդիրները, մենք չենք կարող գրքի այդ տեքստի նպատակահարմար կազմելուց բացի, չմտախոգվել նրա ձևավորման խնդրով: Հենց այդ ձևավորումն է, որ



«Լուր-դա-լուրը»: Հովիվը շրջանակի մեջ է՝ արոտը, ոչխարների հոտը չկա: Տված է սանդուղքը՝ վրան մի այծ և մի ոչխարի կեսը: «Շունն ու կատուն»: Ֆիզուրաները այնպես են իրար մոտ դրված, որ դժվար է ջուկել նրանց իրարից: Շունը գնում է պատվեր տալու՝ պարզ է: Պատվեր տալը՝ ոչինչ: Սակայն կատուների աչքերը, գլուխները նման են ուրիշ առարկաների, կոծվել չի արտահայտվում:

«Անբախտ վաճառականների» (ձևավորումը Երիցյանի) փուշը պարզ է, բայց մնացածը պետք է ջանք թափես հասկանալու: Չղջիկը շան է նման: Չի երևում ճայի նավը, դեկը վարող ճայը շրջապատված է ինչ-որ առարկաներով, որ իբրև տակառներ են և ապրանք: Միևարեններ ու քաղաք կան նկարված նույն էջի այլ բաժնում, որ ավերորդ են: Մի խոսքով ոչ բնորոշ մոմենտները, ոչ պարզ ձևով: Ալիքները ստիլիզացված են:

Ընդհանրապես ժպիտն է պակասում, օդը, ծիծաղը, շրջապատը, միջավայրը մեր նկարներում: Կարելի է եզրակացնել, որ այս առաջ է գալիս անձեռնհասությունից: Ամենինն ոչ: Ե՛վ Երիցյանը և՛ Շավարշը, և՛ մյուսներն ունեն հնարավորություն՝ ստեղծելու ավելի լավորակ գործեր: Բայց երբեմն գործի վրա նայվում է սխալ տեսանկյունից: Նկարագարդումը համարվում է երկրորդական, «մի թեթև զարդարող», տեքստը քիչ-միչ լրացնող գործ: Այդ պատճառով նկարիչը «մի կերպ վրայից անցնում է»: Երբեմն էլ, թերևս, շատ է «չարչարվում» նկարիչը, բայց այդ եռանդը կորչում է երկրորդական, ոչ բնորոշ, ոչ նպատակահարմար ձեռնարկման մեջ: Լավ է բոլորովին պատկեր չունենա գիրքը, քան ունենա սահմանափակ, անթոփք, պարզունակ և սխալ պատկեր, որ սպանում է մանկան երևակայությունը:

Ինչ խոսք, որ միայն նկարագարդման հանգամանքով չի վերջանում գրքի ձևավորման խնդիրը: Գրքի մնացած մասերի ձևավորումը նույնպես կարևոր է: Գիրքն իր արտաքինով պիտի ժպտա մանկանն ու կանչի դեպի իրեն: Լավ թուղթն ու մաքուր տպագրությունը պիտի տան մաքրության և գեղեցկության ճաշակ: Մանուկը պետք է իսկույն ընկերանա գրքի հետ, որովհետև դա նրա իրային դաստիարակն է, որ իսկույն ընտելացնում է մանկանը և կրթում:

Մեծապես կշահեին մեր նկարիչները՝ հետևելով Մոսկվայում տպագրվող մանկական գրքի ձևավորմանը: Սոցիալիստական ռեալիզմի նկարների պարզության, մանկականացման կողմից շատ մեծ գործ է կատարվում այնտեղ:

## ՀՈՒՇԻԿՔ ԹԱՐԳՄԱՆՉԱՅ

ՉԱՐԼՍ ԴԻԿԿԵՆՍ

## ՕԼԻՎԵՐ ՏՎԻՍ

1894 թ. Ալեքսանդրասպոլում (Գևորգ Սանդյանցի տապարան), բնագրի հրատարակումից (1838 թ.) սովելի քան հինգ տասնամյակ անց, լույս է տեսնում «Օլիվեր Թվիսը» վեպի հայերեն թարգմանությունը: Դիքենսին վերաբերող հայերեն ուսումնասիրություններում այս հրատարակությունը սովորաբար չի հիշատակվում: Մինչդեռ պետք է կարևորվեր առնվազն երկու պատճառով: Թարգմանությունն արժեքավոր է իր փաղեկիությամբ, քանի որ Դիքենսի վեպի մեզ հայրնի ամենափաղ հայերեն թարգմանական մեկնությունն է (բնագրային թարգմանությունն այն դժվար է համարել. աղբյուր տեքստ է ծառայել Լ. Շեղզունուֆայի ռուսերեն սեղմավեպը) և հրատարակվել է սովելի վաղ, քան Փ. Վարդանյանի (Թիֆլիս, Կովկասի հայոց հրատ. ընկ., 1912), Ա. Բազարյանի (Հայկերիստ, 1958) և ռուսերենից Հ. Հարությունյանի թարգմանությունները (Արևիկ, 1988): Երկրորդ, այն մանուկներին հասցեագրված հայ թարգմանական գրականության ամենափաղ նմուշներից է: Սիրուն բերում ենք վերափոխված ուղղագրությամբ մի հաջրված վեպի հայերեն տարբերակից, ցավով հաշտվելով այն մտքի հետ, որ թարգմանչի խորհրդավոր անձը՝ Ա. մնում է չբացահայտված ...

Խմբագրի կողմից



## ՕԼԻՎԵՐԻ ՄԱՆԿՈՒԹՅՈՒՆԸ

Լոնդոնից ոչ հեռու, մի փոքրիկ քաղաքի փողոցում գտան մի երիտասարդ կին անզգա դրության մեջ։ Նրան տարան բանվորական տունը, որտեղ ծնավ մի երեխա։ Անբախտ ջահել մայրը մեռավ՝ հազիվ կարողանալով համբուրել իր նորածին մանկանը։ Հանգուցյալի ազգանունը ոչ ոք չգիտեր, և բանվորական տան վարչությունը, մկրտելով նրան Օլիվեր Տվիստ անունով, ուղարկեց դաստիարակության մի ագարակ, ուր և նա, ուրիշ երեխաների հետ միասին, կես քաղցած, կես կուշտ պահվեցավ մինչև ինը տարեկան հասակը։

Երբ լրացավ նրա ինը տարին, ագարակ եկավ բանվորական տան սպասավոր միստր Բամբլը և նրան հետը տարավ։ Բանվորական տան վարչությունը, անդադար աշխատելով երեխաներին շատակերության չսովորեցնել, այնքան քչացրեց նրանց բաժինը, որ երեխաները քաղցածությունից պատրաստ էին ամենավճռական քայլեր անելու։ Եվ ահա, մի անգամ Օլիվերը վճռեց խնդրել սուպի երկրորդ բաժին։ Դրա համար նրան իսկույն փակեցին մութ սենյակում, իսկ տան դռներին մի հայտարարություն կպցրին, թե ով ցանկանա Օլիվեր Տվիստ մանուկին վերցնել մի որևէ արհեստանոց, վարձատրություն կստանա հինգ ֆունտ ստեռլինգ։

Շուտով բանվորական տունն եկավ դազադազործ միստր Սոերբերին և հայտնեց, որ իրեն հարկավոր է մի երեխա։ Պայմանը շուտով կապվեցավ և փոքրիկ, խղճուկ Օլիվերը գնաց իր նոր տիրոջ հետ։

— Օհ, ինչ փոքր ու վտիտ է. ոսկորները համարվում են, — կոչեց դազադազործի կինը Օլիվերին տեսնելիս։ — Դե, կորի՛ր խոհանոց. ցած, ցած իջիր սանդուղքներից։

Նա ցած հրեց երեխային դիք սանդուղքով դեպի քարաշեն ներքնատունը, որ խոհանոցի տեղ էր ծառայում։

— Շարլոտա, ձայն տվեց միստրիս Սոերբերին կեղտոտ խոհարարուհուն, — տո՛ւր այդ տղային մսի մնացորդները։ Անշուշտ նա այնքան երեսառած չի լինի, որ մերժե այդ ուտելիքը։

— Միս բառը լսելիս Օլիվերի աչքերը փայլեցին ուրախությունից, և սիրտը սկսեց բաբախել հաճույքից։ Տանտիկինը զարմացած դիտում էր, թե ինչպիսի ազահությամբ կլանում էր նա իր առաջ ձգած փշրանքները։

— Թե վերջացրիր, ե՛կ գնանք, — ասաց նա՝ վերցնելով ճարպոտած ու աղտոտ լապտերը, և Օլիվերին վեր տարավ։

— Ահա՛ քո մահճակալը՝ գրասենյակի հետևում։ Կարծեմ՝ չես վախենում դազադների մեջ քնելուց. ասենք՝ վախենաաս-չվախենաաս, այդ միևնույն է. մենք ուրիշ տեղ չունինք։

Տանտիկնոջ դուրս գնալուց հետո Օլիվերը լապտերը դրեց սեղանի վրա և սարսափով նայեց չորս կողմը։ Կիսաշեն դազադը, որ կանգնած էր խանութի մեջտեղը՝ պատվանդանի վրա, այնպես մռայլ տեսք ուներ, որ Օլիվերի սիրտը ճաքեց երկյուղից։ Նա շտապով պառկեց իր նեղլիկ ներքնակի վրա և զարթնեց միայն առավոտյան, երբ դուռը ուժով բխեցին։ Երբ Օլիվերը սկսեց ցած թողնել շղթան, որ դուռը բաց անե, դրսից մի անծանոթ ձայն գոռաց նրա վրա։

— Պետք է բանա՛ս, թե՛ ոչ. երևի դու նորեկ ես։

— Այո, տե՛ր, — պատասխանեց Օլիվերը՝ պտտեցնելով բանալին։

— Քանի՞ տարեկան ես։

— Տասը։

— Կաց, մի ներս մտնեմ, քո հոգիդ կհանեմ, այ՛ կտեսնես, բանվորական տան լակոտ, — ասաց ձայնը և ապա սկսեց շվացնել։

Օլիվերն այնքան հաճախ էր ենթարկվում այս տեսակ փորձանքների, որ ամենևին չէր կասկածում, թե կծեծեն իրեն, և դողդոջուն ձեռներով բացեց դուռը։

Դռան հանդեպ, թմբի վրա նստել էր մի տղա, համարյա պատանի և ուտում էր մի կտոր հաց՝ վրան յուղ քսած։

— Դո՛ւք էիք դուռը բխողը։ Երևի ձեզ դազադ է հարկավոր, տե՛ր, միամտությամբ հարցրեց Օլիվերը։

— Դու մի՞թե չես իմանում, լակոտ, թե ով եմ ես, — շարունակեց պատանին։

— Չեմ իմանում, տե՛ր, — պատասխանեց Օլիվերը:

— Ես վարպետ Նոյ Բլեյփոլն եմ, և դու այժմ իմ իշխանության տակն ես: Վերցրո՛ւ փեղկերը, ծո՛ւյլ անպիտան:

Եվ այս ասելով՝ Նոյը մի հարված տվեց Օլիվերին ու հպարտ մտավ խանութ: Նա մի տղեղ պատանի էր՝ կարմիր քթով ու պեպենոտ երեսով:

Օլիվերը ուզեց բարձրացնել փեղկերը, բայց նրանք այնքան ծանր էին, որ չկարողացավ տեղից վերցնել և կոտրեց մի ապակի, որի համար հետո տանտիկինը մի լավ քոթակեց նրան: Նոյը մի փոքր խղճի եկավ և օգնեց նրան փեղկերը բակ տանելու:

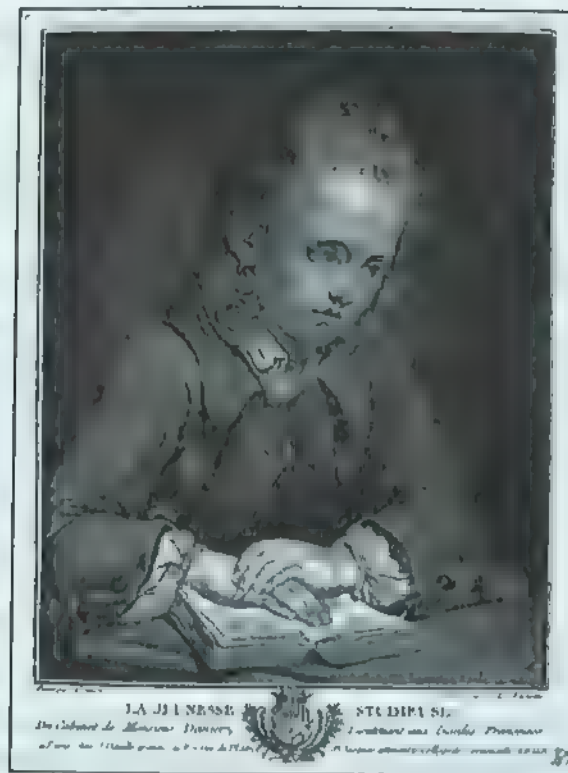
Տանտիկնոջից քոթակ ուտելուց հետո Օլիվերը Նոյի հետևից գնաց խոհանոց նախաճաշելու: Շարլոտան ձգեց նրա առաջ չոր հացի կտրտանք և մի բաժակ թեյ և հրամայեց նստել արկղի վրա՝ խոհանոցի սառն անկյունում: Օլիվերը, ցրտից դողալով, նստեց արկղի վրա ամբողջ ժամանակը ծաղրի առարկա լինելով Շարլոտայի և Նոյի համար:

Օլիվերը դազադագործի մոտ մնաց մոտ երեք շաբաթ: Տերը, տեսնելով նրա հեզ և մտախոհ դեմքը, մտածեց, որ նա կարող է լավ օգնականի դեր կատարել մանուկների թաղման արարողության ծիսակատարության ժամանակ: Այսպես վճռելով՝ դազադագործը սկսեց նրան իր հետ տանել, երբ գնում էր ննջեցյալի չափը վերցնելու, որպեսզի այսպիսով վարժեցնի երեխային տխուր տեսարանների: Նա սիրեց իր նոր աշակերտին, բայց դրա հակառակ, նրան տանել չէին կարողանում տանտիկինը և խոհարարուհին, իսկ Նոյը նախաճից դրդված՝ օր չէր տալիս նրան և շարունակ մեծարում էր հարվածներով:

Մեկ անգամ Նոյն ու Օլիվերը ցած իջան ճաշելու: Շարլոտան մի ինչ-որ բանի համար գնաց վերև՝ տանտիկնոջ մոտ, իսկ Նոյը սկսեց զայրացնել Օլիվերին՝ ուզենալով լացացնել նրան: Երկար ժամանակ Նոյը զանազան «քաղցր խոսքեր» էր ասում, բայց նա բավական հանդարտությամբ ականջ էր դնում ու շարունակում էր ուտել ոչխարենու մնացորդները:

— Բանվորական տան լակո՛տ, — մայրդ կենդանի՞ է:

— Նա մեռած է, — պատասխանեց Օլիվերը, — ինձ հետ մի՛ խոսեք նրա մասին:



Ժան-Շարլ Լևսայոր (1734-1816), Դաս սովորող պատանին, ՀԱՊ

Օլիվերը լցվեց, նրա շրթունքները սկսեցին ուռչել և շնչառությունը ծանրացավ: Այս բանից ուրախացած՝ Նոյը շարունակեց:

— Իսկ ինչի՞ց մեռավ նա, լակո՛տ:

— Սրտի պայթումից, ինչպես պատմել են ինձ պառավ հիվանդապահները: Բայց բավական է, ավելի լավ կլինի՝ չխոսենք նրա մասին:

— Չխոսե՛լ, — կրկնեց Նոյը: — Իսկ իմ կարծիքով՝ շատ լավ է խոսելը: Մեծսրտություն մի անի, այ՛ լակոտ: Մի՞թե չգիտես, որ քո մայրը էր իսկական ... դե, ամենատին կինը:

— Ի՞նչ ասացիր, — հարցրեց Օլիվերը՝ արագ դարձնելով աչքերը նրա վրա:



— Ամենավատ, ինչքան ասես վատ կին, լակոտ, — կրկնեց Նոյը, — ու դեռ լավ է, որ մեռավ, եթե ոչ աքսոր կուղարկվեր կամ կախաղան կբարձրանար:

Կատաղությունից կարմրած Օլիվերը վեր ցատկեց, դեն շարտեց սեղանը և աթոռը և, բռնելով Նոյի կոկորդից, անասելի ուժով ցնցեց նրան ու փռեց հատակի վրա:

Երեխան ուղղվեց: Նրա աչքերը վառվեցին: Նա բոլորովին փոխվեց: Նա չկարողացավ տանել իր մոր հիշատակին եղած անարգանքները:

Նոյի աղաղակին վրա հասան Շարլոտան և տանտիկինը. նրանք սկսեցին ծեծել անբախտ երեխային և այնքան ծեծեցին, որ ուժից ընկան: Որովհետև տանտերը տանը չէր, վճռվեցավ Նոյին ուղարկել բանվորական տունը և այնտեղից բերել սպասավոր միստր Բամբլին:

— Խելքը կորցրած չլինի սա, — զարմացմամբ հարցրեց տանտիկինը սպասավորին:

— Ո՛հ, նա խելքը չի կորցրել, — ասաց խորիմաստ եղանակով միստր Բամբլը, այլ դուք կերակրեցիք նրան մսով և նրա մեջ բնավորություն ստեղծեցիք: Եթե նրան շարունակ չլպուր ուտեցնեիք՝ այդպիսի բան երբեք չէր պատահի: Հիմա փակեցե՛ք նրան ամբողջ օրերով նկուղի մեջ և հետո կերակրեցե՛ք չլպուրով:

*Թարգմանեց՝ Ս.*

ԱԹԱԲԵԿ ԽՆԿՈՅԱՆ

## ՄԻՆԻՈՆ ԵՐԱԺՇՏԻ ԱՂԶԻԿԸ

Պատմվածք Ֆոն Ռոդենից

Աթաբեկ Խնկոյանի «Մինիոն՝ երաժշտի աղջիկը» թարգմանական վիպակը հրատարակվել է Թիֆլիսում 1916 թ.: Թեև շապիկին գրված է՝ թարգմանություն Ֆոն Ռոդենից, սակայն Խնկոյանի տեքստը ենթադրաբար Սոֆյա Մակարովայի «Миньона, дочь музыканта» (1884) երկի թարգմանությունն է, որն էլ իր հերթին գերմանացի մանկագիր Էմմի Ֆոն Ռոդենի Das Musikantenkind (1883 թ.) սրելծագործության մոտիվներով շարադրված մի գեղեցիկ վիպակ է: Սոֆյա Մակարովայն (Վեպրիցկայա) սանկրպեդերբուրգյան դպրոցների ուսուցչուհի էր՝ ցարական բանակի գեներալի կին: Մանուկներին հասցեագրված ավելի քան երեք տասնյակ ժողովածուների հեղինակ է, որոնց զգալի մասը հիմնված են այլ՝ գլխավորապես գերմանական գրականությունից վերցված արելծագործությունների վրա: Տպագրվել է «Семейные вечера» և այլ մանկական պարբերականներում, եղել «Задумчивое слово» մանկական հանդեսի խմբագիրը: Խնկոյանի շնորհալի թարգմանությունը չի ընդգրկված հեղինակի՝ մեզ հայրենի ժողովածուներից և ոչ մեկում: Տպագրում ենք վիպակից մի սեղմ հատված՝ վերափոխված ռուսագրությանը՝ հոսալով փոքր ինչ ռադել այս չարդարացված բաց թողունք:

*Խմբագրի կողմից*

## I ՉԱՐ ԿԻՆԸ

Նոյեմբերի ցուրտ օրերից մեկն էր: Փչում էր սաստիկ քամին: Ինչե՛ր չէր անում այդ չարաճճին: Մեկի հովանոցն էր խլում ձեռքից, մյուսի գլխարկն էր թոցնում: Գլխարկը գլորվում էր, տերն էլ հետևից վազում էր: Հրապարակի վրա, քաթանի ծածկույթի տակ, կույ էր եկել խնձոր ծախող կինը: Հանկարծ քամին մի ուժեղ թափով քշեց ծածկույթը: Կինը խնձորի զամբյուղը ձեռքին վազեց ծածկույթի հետևից, սայթաքեց, վայր ընկավ, խնձորները շուռ եկան, գլորվեցին սառած ճամփի վրա: Երեխաները դեսից դեսից վրա թափվեցին և հավի նման վեր քաղեցին խնձորները: Այդտեղ նրանք վիճեցին, իրար հրիդեցին, բոթթեցին և իրենք էլ սայթաքեցին, գլորվեցին գետին:

Լուսամուտում նստած հացթուխը, չիբուխը բերնին տեսնելով այդ պատկերը, բարձր քրքում էր: Այդ ժամանակ մի մարդ լուսամուտը բախեց:

— Այ՛ կին, լուսամուտը բաց արա, տես՝ ով է:

Լուսամուտի առաջ կանգնած էր մի փոքրիկ լղարիկ մարդուկ, որ ողորմելի տեսք ուներ: Դա ջութակահար էր, որ ապրում էր նրանց տան հետևի ֆլիգելում. նա երկու բուլկի էր ուզում, նա դողում էր ցրտից, իսկ երբ ձեռները մեկնեց բուլկիներին, խեղճին բռնեց մի այնպիսի սաստիկ հազ, որ ստիպված էր հենվել պատին:

Հացթուխի կինը, կատարելապես անտարբեր, նայում էր թշվառին: Նա արդեն հինգ տարի էր, որ ապրում էր նրանց տանը, և կինը ընտելացել էր նրա ողորմելի տեսքին, որ այս անգամ ավելի թշվառ երևաց: Ինչպես երևում էր, խեղճի մահը մոտեցել էր: Կինը բուլկիները լուսամուտից դուրս դրեց և շտապով լուսամուտը շխկալեն վրա դրեց:

Հացթուխը, լսելով երաժշտի հազը, դուրս եկավ, մոտեցավ հիվանդին, ձեռքը դրեց նրա ուսին և քաղցրությամբ ասավ.

— Նե՛րս մտեք սենյակ, տաքացե՛ք: Այդպես հազ ունեցողը չպետք է այդպես բարակ հագած դուրս գա: Դուք ամբակազմ մարդ չեք:

Երաժիշտը հյու, ինչպես մի մանուկ, հետևեց տան տիրոջը: Այդ այցելությունը իսկի էլ չուրախացրեց տանտիրուհուն: Նրա ինչ գործն էր, թե մի ուրիշը վիշտ ու ցավ ունի: Նա իր կյանքում իսկի մեկին բարիք չէր արել. նա մտածում էր միմիայն իր և իր երեխաների մասին, նամանավանդ իր սիրելի, իր մեծ որդի Բրունոյի մասին, որին պաշտում էր և երես էր տալիս: Բուրդ աղքատներին նա մուրացկաններ էր անվանում: «Այսօր եթե մեկին մի բան տան, վաղը հարյուրներով կթափվեն», — ասում էր նա:

— Մի բաժակ գինի խմեցեք, — սիրով առաջարկեց հացթուխը, — դա ձեզ կկազդուրի:

— Ի՛նչ ես անում, — բարձր ծայնով ասավ կինը, — դա Բրունոյի գինին է: Երբ որ երեխի դասերը շատ են լինում, մի բաժակ տալիս եմ, որ ուժերը կազդուրվեն. — ասավ ու մոտեցավ մարդուն, որ նրա ձեռքից խլի:

— Ես այդ շատ լավ եմ հասկանում, բայց մի՞թե դա պակաս օգտավետ կլինի հիվանդ մարդու համար: Մնացած գինին տարե՛ք ձեզ հետ, տանը կխմեք: Երբ որ այս գինին վերջանա, ես նորը կուղարկեմ:

Հացթուխը զոռով շիշը հանձնեց երաժշտին, որ երկչուտ հայացքով նա յում էր բարկացած տանտիրուհու վրա: Այդ բոլորը չէր: Վերցրեց մի թղթե տոպրակ, մեջը մի քանի հաց դրեց և վրեն էլ չամչով մի բլիթ ու ասավ.

— Սա էլ տարե՛ք ձեր աղջկան: Նա էլ հիվանդոտ տեսք ունի:

— Իհա՛րկե, զարմանալի չէ, որ նա այդպես է, — ծաղրելով ասավ կինը: — Երաժշտությունից դեռ ոչ ոք չի հարստացել: Ձեր տանը առավոտից մինչև երեկո երգ ու խաղ է: Դուք իմացե՛ք, որ ձեր վերևի հարկում կոշկակարը գանգատավոր է ձեզանից: Նա ասում է, որ Նոր տարուց հետո կթողնի իր բնակարանը, եթե շարունակվի այդ երաժշտությունը:

— Մի քիչ էլ համբերեցեք տիկին, — աղաչում էր երաժիշտը, — մնացած վարձը կվճարեմ: Հենց որ մի քիչ ուղղվել եմ, շատ կաշխատեմ: Մյուս շաբաթ արդեն ես նվագախմբի մեջ պետք է մտնեմ: Տեսույր արդեն ինձ առաջուց երեք մարկ փող է վճարել:

Եվ նա գրպանից փողը հանեց:



— Դրանք դատարկ-դատարկ խոսքեր են, — խստությամբ պատասխանեց տանտիրուհին:

— Ո՛հ, ո՛հ, ճիշտ եմ ասում, միայն ի սեր Աստծու, բնակարանից ինձ դուրս մի՛ անեք: Եթե կոշկակարը չի ուզում լսել իմ աղջկա վարժությունները, լավ, իմ աղջիկը չի էլ նվագի: Իմ փոքրիկ Մինիոնը ... ո՛հ: Բայց նա կվշտանա ... ջութակը նրա միակ ուրախությունն է:

— Լավ, լավ, հանգստացե՛ք, կինս այդ չէր ուզում ասել: Ձեզ դուրս անելու համար խոսք չի կարող լինել: Աստված ձեզ հետ, հանգիստ տո՛ն գնացեք:

Հացթուխը առաջնորդեց թշվառին մինչև դուռը: Ջութակահարը շնորհակալ եղավ և գնաց: Դուրսը դարձյալ ռռնում էր մրրիկը: Հացթուխի կինը կատաղությամբ նայում էր նրա հետևից և կատվին, որ ընկել էր ռռների տակը, ոտի մի հարվածով շարժեց դեպի դուռը: Չար կինը մեկի վրա պիտի թափեր իր բարկությունը:

## II

### ԵՐԱԺԻՇՏՆ ՈՒ ԻՐ ԱՂՋԻԿԸ

Կամաց բարձրանում էր ջութակահարը իր բնակարանի սանդուղքներով: Նրա շունչը կտրվում էր. քանի անգամ կանգնեց շունչ քաշելու: Նա սաստիկ ծակոցներ էր զգում կողքում: Բայց երբ նրա ականջին հասավ ջութակի ձայնը, նա մոռացավ իր ցավերը, կանգ առավ և սկսեց լսել:

— Ինչպե՛ս լավ է նվագում, հրա՛շք. ի՛նչ սիրտ ու հոգի: Իմ թանկագին Մինիոն, դու մեծ երաժշտուհի կդառնաս, — փսփսաց նա, և նրա դժգույն այտերը կարմրին տվեցին, իսկ աչքերը ուրախությունից փայլեցին:

Նա կամաց բաց արեց դուռը և հենց որ տեսավ աղջկան նվագելիս, սիրտը թրթռաց:

— Շատ լավ նվագեցիր այս կտորը, — ընդհատեց հայրը նվագածությունը և նստեց անկողնու ծայրին:



Հ. Ի. Սեմիրադսկի, Լեհ երեխաներ, ՀԱՊ

— Ախ հայրի՛կ, դո՛ւ ես, — բացականչեց փոքրիկը: Իր նվագով այնպես էր տարվել, որ չէր նկատել հոր գալը: — Դու լսեցիր, հա՛: Է, ի՛նչ, հիմա ավելի լավ՝ դուրս եկավ, քան թե առավոտյան:

Հայրը լուռ, գլխով հավանություն տվեց, գրկեց աղջկան և տխուր նայում էր նրան և մտքումը ավստոսում էր, որ շուտով այնս բոլորովին նվագելու չէ:

— Ապա նայի՛ր, տես՝ ինչ եմ բերել քեզ համար, — ասավ հայրն ու հանեց բլիթը:

— Ի՛նչ հրաշալի բլիթ է, և ինչքա՛ն չամիչ կա վրան: Գիտե՛ս, հայրիկ, կեսը քեզ կհասնի: Ե՛կ, սուրճ պատրաստենք:

— Այսօր դու պետք է մենակ տանտիրուհիություն անես, ես շատ հոգնել եմ:

— Խեղճ հայրիկ, — ասում էր նա տխրությամբ՝ նայելով հոր նիհար այտերին, — հանգիստ նստի՛ր, ես սուրճը կեփեմ: Դու, ինչպես երևում է, էլի սաստիկ հազացել ես: Սպասի՛ր, երբ որ ես մեծանամ, շատ փող կաշխատեմ,

և այն ժամանակ մեծ տան մեջ կապրենք, ոսկե կառքով ման կգանք, ամեն օր լավ ճաշ կունենանք: Ինչ լավ կլինի, չէ՞, հայրիկ:

Աղջիկը գնաց կրակ անելու, հայրը պառկեց անկողնու վրա և աչքերը ծածկեց:

— Ինձ վատ են զգում ... գինի՛ տուր ... Այ այնտեղ է ... հացթուխը տվեց ... Բաժակը քե՛ր:

Մինիոնը բաժակով գինին տվեց հորը: Խեղճի ձեռքն այնպես սաստիկ էր դողում, որ չկարողացավ բաժակը պահել: Աղջիկը վախեցած նայում էր նրա վրա:

— Հայրի՛կ, ի՞նչ պատահեց: Դու այնպես գունատ ես, ինչպես մայրիկը մեռնելիս: Հայրի՛կ, ի սեր Աստծու, միայն թե մի՛ մեռնիր:

— Հանգստացի՛ր աղջիկս, լաց մի՛ լինի, — ասում էր նա դժվարությամբ: — Մոտեցրո՛ւ գինին շքթունքներիս ... այ, այդպես ...

Նա մի երկու անգամ կու՛մ արավ, բայց հազիվ կարողացավ կուլ տալ: — Հիմա, այ կլավանամ: Նստի՛ր ինձ մոտ, իմ թանկագին՝ Մինիոն: Միշտ խոնարհ և խելոք աղջիկ եղիր:

Աղջիկը սեղմվեց հոր կրծքին և քնքշորեն նայում էր նրա վրա: — Խոստանում եմ քեզ, հայրի՛կ, որ սրանից հետո միշտ խոնարհ ու հնազանդ կլինեմ, — ասում էր Մինիոնը՝ հեկեկալով, գրկած հորը: — Եվ կաշխատեմ լավ նվագել և իմ առաջադիմությունով կուրախացնեմ քեզ:

— Ոչ ... երբ ես գնացած կլինեմ մայրիկիդ մոտ ... այն ժամանակ էլ լավ եղիր ... առանց ինձ: Մենք միշտ քեզ հետ կլինենք, թեև դու մեզ չես տեսնի:

Նա ձեռքը դրեց աղջկա գլխին, ասես թե օրհնում էր նրան: Աչքերը հառած էին դեպի երկինք, իսկ շքթունքները աղոթում էին թանկագին մանկան համար, որին անտեր-անտիրական էր թողնելու:

— Ոչ, դու ինձանից չես հեռանա, հայրի՛կ, իմ անգի՛ն հայրիկ, — կանչում էր աղջիկը դողդոջուն ձայնով:

Հոր դեմքը գունատվել էր և մի տեսակ կերպարանափոխվել էր:

— Նվագիր իմ սիրած տաղը, Մինիո՛ն, շո՛ւտ, քանի ուշ չէ, — հազիվ լսելի ձայնով շնչաց երաժիշտը, բայց Մինիոնը լսեց:

Նա վերցրեց ջութակը և հոր սիրած երգի հրաշալի ձայները հոսում էին իրար հետևից: Երբ որ վերջին ձայնը կտրվեց, հայրը խփեց աչքերը. լիակատար հանգստի և խաղաղության արտահայտությունը հանգչում էր նրա գունատ դեմքի վրա: Աղջիկը կամաց տեղը դրեց ջութակը, որ հորը չզարթնեցնի, և ոտների պճեղների վրա մոտեցավ մահճակալին: Ձեռքերը խաչած, աչքերը հոր վրա գցած, նստել էր փոքրիկ անկողնու ծայրին:

— Հիմա, երբ որ զարթնի, առողջացած կլինի, — մտածում էր աղջիկը: Բայց ավաղ: Նա էլ չզարթնեց: Աշխարհի հոգսերից, դառն ցավերից ազատված, փոխվեց մի ավելի լավ աշխարհ՝ թողնելով իր թանկագին աղջկան բոլորովին մենակ այս լայն աշխարհում:



## ԱՅԲԵՆԱՐԱՆՆԵՐ

Եվ առանց տատանվելու նա գնեց մի այբբենարան և մի օրվա մեջ մետաքսյա կտորից կարեց մի գեղեցիկ «հաբզյա» (երկբերան տոպրակ), որի մեջ պիտի պահեի դպրոցական պիտույքներս:

Շիրվանզադե «Կյանքի բովից»

Հայոց այբբենարանների և ընթերցարանների պատկառելի ցանկում առանձնանում են աշխատասիրություններ՝ արեղծված հայ երևելի մտավորականների կողմից: Այդպիսին են Խաչատուր Աբովյանի «Նախաշավիղը», Հովհաննես Թումանյանի և Սյուսիան Լիսիցյանի «Լուսաբերը», Ղազարոս Աղայանի «Ոստան մայրենի լեզվի»: Այբբենարանը, երբ արդեն չի գործածվում որպես ուսումնական նյութ, ենթարկվում է հեղափոխության՝ դասագրքից վերածվելով լեզվամշակութային ուրույն արժեքի: Հարյուրավոր հայկական այբբենարաններ այսօր այդ կարգավիճակում են: «Հասկերի» այս համարում ներկայացնում ենք Ռափայել Պարկանյանի «Այբբենարան հնչական ոճով» դասագիրքը, որ հրատարակվել է 1884 թ., Վիեննայում: Բնական է՝ այն այլևս որպես այբբենարան կամ ընթերցարան չի կարող ծառայել. այլ է այսօրվա աշակերտը, այլ է արդի գրական հայերենը: Պարկանյանի այբբենարանը բացառիկ հուշարձան է հայոց լեզվի պատմության, աշակերտի հանդեպ Ոստանի խնամարուն սիրո: Ցրելով ժամանակի մշուշը՝ «Այբբենարանը» պարզում է հեռավոր տարիների աշակերտի դիմանկարը, հայ պատանի, որին ավելի հասկանալի է «քոնուրը» քան «ծուխը», «կատանդաշը» քան «ռնադիպը», «կոխիկը» քան «կավիճը»... «Հասկերի» այս համարով սկսում ենք հայերեն այբբենարանների ու ընթերցարանների ամբողջական կամ հատվածաբար հրատարակումը՝ հրավիրելով ընթերցողի, առաջին հերթին՝ բանասեր ընթերցողի, ուշադրությունն այս հեղափոխական լեզվամշակութային երևույթի վրա: Սիրուն բերում ենք նաև հայոց այբբե-

նարանների մատենագիտական սեղմ ցանկ՝ ենթադրելով ժամանակի ընթացքում լրացնել այն: Մատենագիրությունն ընդգրկում է հայկական առաջին այբբենարանից մինչև նախորդ դարի 40-ական թթ. ընկած ժամանակահատվածը:

Խմբագրի կողմից

Ա Յ Բ Բ Ե Ն Ա Ր Ա Ն

Հ Ն Չ Ա Կ Ա Ն Ո Ճ Ո Կ

ՏՕՐԵՆՏ

Ն. ՆՈՒԻՋԵՆՆԻ ՈՐԹՈԿՏԵԿԱՆ ԴՊՐԱՅԻ ՑԵՆՈՒՉ

ՌԱՓԱՅԻԼ ՊԱՏԿԱՆՆԱՆ

— — — — —

ՊՐԵՍՏ

1884



Дополнен Ценаурой. СПбургъ. 23. Октября 1881 г.

Druck von W. Heinrich in Wien. — Selbstverlag des Verfassers.

### Գ Ի Տ Ե Լ Ի Ք

Առաջինից այրքենարանս բաժանուած է 12 գաս, որն վարժապետը, նայելով իւր աշակերտներու զարգացմանը, փորոզ է բաժանել սրբան եւ բարի համարէ:

Իւրաքանչիւր գասին վարժապետը պիտի ստորեցնէ աշակերտներուն 4 կամ 5 տառի (գրի) յէ. տնունը կամ ձայնը, այլ նորա հնչիւնը\*, եւ պիտի պիտի տպաւորէ նոցա յիշողութեան մէջ նորա ձեւը:

Մանկավարժական ամենօրեայ փորձով մենք նկատել ենք, որ հայկական յիշմ երցանութեան տարաւոր՝ յետ մէջ գնալու պատճառները մնաւ որպէս աշտ պարագայքն են, նախ՝

Պրերի իրար հետ ունեցած արտաքին նմանութիւնը, ինչպէս՝ ա եւ տ, ո եւ ս, դ եւ զ, ջ եւ շ եւ այլն:

Երկրորդ՝ ա եւ յ տառերի ներկայութիւնը մեր ամբողջ մէջ, որոնք բառերի մէջ զանազան տեղ գրուած, բարբոսին զանազան ձայն եւ հնչիւն ունին եւ

Երրորդ՝ շատ բառերի մէջ գտնուած ԅ, Կ մինչեւ. տնդամ ԅ եւ Ծ<sup>90</sup> միւ մնաց ճօտ բողբոսները, որոնք չափազանց կը գժուարացնեն աշակերտաց վարժ եւ պարզ ընթերցանութիւնը, մենք բոտ կարեղւոյն պիտոյցուցինք:

\* Հայոց տառերի կամ գրերի տնուները պայտէս են՝ այր, բն, ցիմ, դա, էջ, եւ այլն, տառերի ձայնիւն են՝ բէ, ցէ, ցէ, յէ, զէ, եւ այլն, իսկ հնչիւն կաւ. նենտն միայն բաղաձայն տառերը. ուր մինչեւ տնգամ ըն հազիւ կը յտուի զոր ցր. աք, ցք, ուք, թք, վք, եւ այլն:

<sup>90</sup> Ձոր արեւակ՝ արտաւորութիւն, սկզբնական, քառասնի, քրիմ-մեջիւն եւ այլն:

Առաջին գրանցի մէջ տեղ տեղ գրած են ոչ բառեր, այլ անշունտի վանկեր. ամեն փորձառու հմուտ հայ մանկավարժ կը հասկանայ, որ մենք յափամայտ այդպէս վարուելովք, նախ որ՝ հայ ժողովրդի գիտցած եւ գործածած զուտ հայկական անաղմատ բառերը հազար հատեն աւելի չեն, թէեւ բառարանների մէջ անեցածներս եւթանասուն հազարէն աւելի է եւ այդ շնչին քանակէն (հազարէն) անհնար էր մեզ հեզելու եւ կարգալու համար ընտրել հարկաւոր բառերը. եւ երկրորդ՝ ազնայտ համար անհասկանալի քաղաքականները, հրապարակները, օրօրները, եւ այլն, ինչով աւելի օգուտ պիտի բերեն գործին, քանիք մեր յափամայտ իկիր արկած դո քո, դո քո, եւ օտ վանկերը: Այստեղ փոխաւոր բանը գիւրքն եւ շուտ կարգաւ սովորեւ լուսն է:

Ոյժո հասածի չափ աշխատեցայ այս գծաւորութիւններն հեռացնելու, եւ յստա՞մ որ բաւականին թեթեւաթիւն տուի թէ վարժապետին եւ իմ է աշակերտին, եթէ միայն սուղիներ ինչպէս որ հարկն է, բմբունէ ձեռնս արկիս սնը եւ հասկացնէ աշակերտին:

Ի. Պ.

Երկ-Երկ:

Ա Բ Գ Դ Ե Զ Է Ը Թ Ժ  
 Ի Լ Խ Ծ Կ Հ Ձ Ղ Ճ Մ  
 Յ Ն Ը Ո Չ Պ Ջ Ռ Ս Վ  
 Տ Ր Ց Ի Փ Ք Օ Ֆ

Իւրե Գէր:

ա բ գ դ ե զ է ը թ ժ ի լ խ ծ կ հ ձ  
 ղ ճ մ յ ն շ ո չ պ ջ ռ ս վ տ ը ց ռ  
 փ ք և օ ֆ

Երե Գէր:

ա բ գ դ ե զ է ը թ ժ ի լ խ ծ կ հ ձ ղ ճ մ  
 յ ն շ ո չ պ ջ ռ ս վ տ ը ց ռ  
 փ ք և օ ֆ



## ԱՅԿԻՆ ԴՐՈՒՄ:

ա      ո      տ      ս

ա      տ      ս      ո

տ      տ      ո      ս

ս      ո      տ      տ

ո      ս      տ      տ

տտ      տտտ.      տտտ      տտ

տա      տաա.      տաա      տա

տո      տոո.      տոո      տոո

տս      տսս.      տոո      տաա

տո      տոո.      տաա      տո

տո      տաա.      տաա      տաա

տոո      տոոո.      տոո      տաա

տաա      տաաա.      տաա      տաաա

տաա      տաա.      տաա      տաա

տաաա      տաաա.      տաաա      տաաա

աա տաա      տաա տաա.      տաա տաա      տաա տաա

ո տաա      ո տաա.      տաա տաա      տաա տաա

տա տա.      տաա.      տաա.      տա.

## ՆՇԻՆԻՐ ԴՐՈՒՄ:

դ      դ      բ      ե

դ      դ      ե      բ

դեդ. դեդ բեդ. բեդ. դեբ. դեբ. դեդ.

ա      ո      տ      ս

ա      բ      դ      դ      ե      ո      ս      տ

բա բա. բա բե. բո բա. բո բե.

դո դա. դա դա. դո դե. դա դո.

դե դա. դա տե. դո բո. բո դա.

եա. եա. գեա. տեդ. դեա:

## ՆՇԻՆԻՐ ԴՐՈՒՄ:

ղ      Ղ      ջ      շ      ի

ղե. ղե. ջե. շե. իղ. իղ. իջ. իշ.

ա      ո      տ      ս

դ      դ      ե      բ

ղ      Ղ      ջ      շ      ի

ա ո ղ տ ն ղ գ դ ջ ս տ

աղ: սաղ: տաղ: լաղ:

բե. ղե. տե. սե. դե. դե. ջե. շե.

ա բ գ գ ե ղ ի շ ո ջ ս տ

դոս. բաղե. դաղա. դասո. շասո. տաղ. տաշո.  
դաշո. շեղ. շիշ. շիտ. ա դի:

ԱՊՐԷԼ ԴՊՐՈՆ

ժ ծ վ լ է

ժա ժե ժէ ժի ժո ծա ծե ծէ ծի ծո վա վե վէ  
վի վո լա լե լէ լի լո վաշ. վազ. վազէ. լալ,  
լաշ. լոշ.

ա բ գ գ ե ղ է ժ ի լ ծ ղ շ ո ջ ս վ տ

աղ. աղա. աղա. ա սա. լծէ. լծէ. ծլ. ծիլ. ծլէ.  
աի. աիզ. ա ժէ.

բա. աբ. գա. ագ. դա. ադ. դա. ղի. ժա. աժ լա.  
ալ. ծա. ած. դա. աղ. շա. աշ. ջա. աջ. սա. սա.  
վա. ալ. տա. ադ.

բա բի. բաղէ. լն լէ. լծ. լծէ. ծիծաղ. շիլ. վէս:

ԱԲԷԼԷԼ ԴՊՐՈՆ

ի փ կ թ օ

խա. աի. խե. եի. իի. իի. խո. ոի. խօ. օի. փա.  
ափ. փե. եփ. փէ. էփ. փի. իփ. փո. ոի. փօ. օփ.  
կա. ակ. կե. եկ. կէ. էկ. կի. իկ. կո. ոկ. կօ.  
օկ. թա. աթ. թե. եթ. թէ. էթ. թի. իթ.  
թո. ոթ. թօ. օթ:

խա բել. խե լոք. խե լք. խե լք. խո. բա խո.  
վա խո. բախո. թա խթ. թա խթ. լա խո. լախո.

ա ե է ի ո օ

ա բ գ գ ե ղ է թ ժ ի լ խ ծ կ ղ շ ո ջ ս վ տ օ  
օ ծ ե լ. օծ ել. օծ ել. օծ ել. օ տ ա. օ տ ա.

օ տ ա. օ տ ա. օր. օղ. տ օ հ. տ օ հ:



## ԱԵՅԵՐԵՐ ԴՄՄ՝

ն    հ    ձ    ճ՝

նա, ան, նե, են, նի, ին, նո, ոն, հա, ահ,  
հե, եհ, հի, իհ, հո, ոհ, ձա, աձ, ձե, եձ,  
ձի, իձ, ձո, ոձ, ձօ, սձ, ճա, աճ, ճե, եճ, ճի, իճ,  
ճո, ոճ, ճօ, օճ:

ա բ գ դ ե զ է թ ժ ի լ խ ծ կ հ ձ ղ ճ շ ո ջ  
ս վ տ օ

թա ղէ, թա ղի, թա թալ, ճո կառ, լաթ,  
թլ վառ, լակ, լամ, լաց, թաց, սով, սոխ, նաշ,  
շան, նշան, նշան, տղա, տղա, կով, հավ, հավէս,  
վան, վանկ, հա վանկ, խող, սեղան:

## ԵԵԵԵԵԵԵ ԴՄՄ՝

ա    բ    ց    շ

ա    ե    է    ի    ո    օ

առ, ար, աք, աշ, եռ, եր, եյ, եչ, էռ, էր, էյ,  
էչ, սց, հաց, ցեց, ցից, բոց, օձ,  
տէր, տէր տէր, տէրտէր, մն մա, մամա, մար,  
մարդ, բեր, բե բան, բե բա նդ բաց, բո կիկ,

տղան բո կիկ է, տղան խելոք է, տղան չար է,  
տղա, տղան:

կով, ձի, ած, մարդ, շո պիկ, խա լաթ, հա դիր  
դնա բակ, վա, վան, վանք, դա, դան, դանք,  
խա դանք, եր, թա, թան, թանք, եր թանք,  
խա դանք, կե ցիր, բեր, առ, տար, դրէ:

## ԱԵԵԵԵԵ ԴՄՄ՝

մ՝    պ    ք    փ

ա    ե    է    ի    ո    օ

մա տմ՝ մե եմ՝ մի իմ՝ մո ոմ՝ պա սպ պե եպ  
պի իպ պո ոպ պօ օպ քա սք քե էք էք  
քի իք քո ոք փա ափ փե եփ փի իփ փո ոփ  
փօ օփ

ը.

ընդ, ընդ մէջ, ըն ծա, ըն կեր, ըն թրիք,  
ըմպել, ընդ էր, ըմ բոստ, ըն կալ, ընկ ճել,  
ըղ տա պան:

տա դր, վա դր, ին դիր, բա նդ, գոր ծդ,  
համբա ըդ, ձեռ քդ, մա տդ, ու ղդ, գր իչ,  
գրիչ, գրի շդ:

ա բ գ դ ե զ է ը թ ժ ի լ լի ծ կ հ ճ զ ճ մ ն շ  
ո չ պ ջ ռ ս վ տ ր ց փ ք օ ֆ

տղաւ ա թի եր թանք ժամ: ա ղոթք ա թա,  
համ լա թգ. ա ղ թէ: զնա ղրիչ լեր: խն ձոր  
բեր, կորէ կեր: մե ղը. մեղը. տղա ապ լիս.  
մարգ. վարգ. սարգ. զը նա մօ թգ. ա սա քե վի  
դր իչ թող տա:

Խնդիր Դ:

եաւ, եօ.

եաթ. եադ. եադ. եադ. եաթ. հէք եաթ. եաթ.  
եալ. օրհնեալ. եախ. եա խա. եած. եակ.  
որդ եակ. եահ. եահնի. եաձ. եադ. եաճ. եամ.  
եղ եամ. եան մն մի կոն եան. եաշ. եաչ. եապ.  
եաջ. եառ. եաս. եատ. եար. զղ եար. եաց.  
թշ նամ եաց. եաի. եա փն ճա. եաք. եաֆ:  
եօք. արդ եօք. եօթ. եօլ. եօխ. եօկ. եօմ. եօն.  
եօշ. եօչ. եօռ. եօտ. եօֆ:

որդ եակ օրհնեալ լի նիս: շա բա թը եօթ նեակ  
ալ կաս վի, վա մն ղե եօ թը օր կա նո բա մէջ:

զնա մո իր սենեակ: մարգարիտէ ման եա կը  
գե ղե ցիկ զարդ է: եօ թը օ թէն շա բաթ  
կը լա: եօ թը ի մաս տա սէր նե լը. ին լօք  
մար դիկ է ին:

Տնկեր Դ:

Լ

աւ, եւ, եւ, իւ.

նաւ. հաւ. բաւ. գր աւ. խաւ. շա բաւ. խաւար.  
տաւ ար. զաւ ակ. նաւ ակ. ձաւ ար. նշ աւ ակ.  
աւ ան ակ. բաւ ա կան. աւ ա զակ. գաւ ա զան.  
աւ ազան:

եւ. դեւ. թեւ. խեւ. ձեւ. չեւ. սեւ. քեւ.  
արեւ. արեւ. բարեւ. անձ բեւ. հեւ ալ. տե բեւ.  
տեւ ել:

եւ. դեւ. թեւ. խեւ. ձեւ. չեւ. սեւ. քեւ. արեւ.  
բա բեւ. անձ բեւ. հեւ ալ. տե բեւ. տե ել:

տիւ. գրիւ. խո իւ. թիւ. ճիւ. հա շիւ. ցր իւ.  
քիւ. պա տիւ:



բիւր. գիւղ. գիւտ. գիւթ. նիւթ. գիւր. զիւր.  
իւր. լիւղ. խիւս. ծիւրել. կիւս. կնիւն. հիւթ.  
հիւծել. հիւղ. հիւլէ. հիւս. հիւսն. հիւսել.  
հիւր. ձիւթ. ձիւն. ճիւղ. միւս. միւսոն. շիւղ.  
սիւն. սիւք. փիւղ. փիւնիկ. ալիւր. կորիւն.  
արիւն:

ԱՆՎՈՐԱՆԵՐԵՐ ԳՐԱՆՈՒՆԻՔ

ու

ութ. ուլ. ուխտ. ուղտ. ումպ. ունդ. ուշ. ուռի.  
ուս. ուս տի. ուս տր. ուր. ու բախ. ուրուր.  
ուրջու. բու. բութ. բուռ. բուստ. բուտ. բուրդ.  
բուրդ. բուք. դու. դուլ. դուռ. դուր. դուս տր.  
դուրս. դուքս. դուտ. դուր. գուրի. թուղ. թութ.  
թուխ. թուխտ. թուր. թուփ. թուք. լու. լուծ.  
լուռ. լուր. խութ. խուլ. խուսի. խունի. խուց.  
ծուխ. ծունի. ծուռ. կուղ. կուժ. կունտ. կուշտ.  
կուպր. կուք. կուտ. հում. հուն. հունձ. հուր.  
ձուկն. մուկ. մուկն. մունջ. մուշկ. մուր. մուրձ.  
նուշ. նուսն. նուրր. շուն. շունչ. շուրջ. շուք.  
չում. սուտ. ջուր. սուղ. սունի. սուտ. սուր.  
սուրբ. փուշ. ցուլ. ցուպ. ցուրտ. փունջ. փուշ:

ԱՆՎՈՐԱՆԵՐԵՐ ԳՐԱՆՈՒՆԻՔ

յ

յող (թել. յաճախ. յա մուռ. յա մր. յան կործ.  
յան ցանք. յա պաղել. յա ջող. յաս միկ.  
յա տակ. յա տուկ. յարգ. յարգել. յարմար.  
յա փ տեան. յե տին. յե սան. յի մար. յիշել.  
յի սուն. յո պոպ. յոր դոր. յու նիս. յու լիս.  
յօ ժար. յօ բան ջել:

այգ. այդի. այդ. այ ժմ. այլ. այծ. այս. այն.  
այդ. այրի. այց. բայ. բայց. գայթ. գայլ. գայռ.  
այր. եղ բայր. ժայռ. լայն. խայթ. խայծ.  
խայտ. խայ տառակ. ծայր. կայթ. կայ լակ.  
կայծ. կայ ծակ. կայմ. կայ սր. կայ տառ. կայք.  
հայ. հայկ. հայս. հայր. հայց. ձայն. ճայ.  
մայր. յայն ժամ. պայ ծառ. պայ ման. պայտ.  
պայ տառ. ջայ լամ. տայլ. սայ լակ. սայր. վայ.  
վայր. վայ բե նի. վայր կեան. ցայգ. փայլ.  
փայտ. քայլ. քայռ. կն քա հայր:

ոյժ. ոյծ. բոյթ. բոյլ. բոյծ. բոյն. բոյս. գոյժ.  
գոյն. գոյշ. գոյճն. գոյշ. գոյգ. թոյլ. թոյր.





## ԱՐԼԵ-ԲԷ-ՆԻՆ

## 1.

Տղայք շատ կը սի բնն միւր գեր<sup>1</sup>։ ՎԼ խաւոր միւր գեր ըր  
սո քաւ են՝ սեխ, ձմե բուկ, տանձ, խն ձոր, բայ<sup>2</sup>, կե ուսս,  
ծի բան<sup>3</sup>, սա լոր, պեղձ, խաւ դող<sup>4</sup>։

Վմա նա պիւս տղայք կը սի բնն շոր միւրգ<sup>5</sup>։ Չոր միւր գեր ըր  
սո քաւ են՝ սոր մաւ<sup>6</sup>, եղ ջիւ բիկ<sup>7</sup>, չաւ միւ, թուղ, նաւ<sup>8</sup>,  
պիւս տուկ<sup>9</sup>, շաւ դաւ նաւ<sup>10</sup>, ըն կոյղ<sup>11</sup>։

Չին միւր պուս պիւս քաւ կան կեն պաւ նի<sup>12</sup> է։ ձի ով  
ճան պայ կը քաւ լին, տեղէ տեղ տաղ բանք<sup>13</sup> կը տաւ նեն,  
եւ ձի ին վայ կը հեծ նեն։

Կո վը կու տայ կաթ<sup>14</sup>։ Կա թէն կը շի նաւի պաւ նիւ,  
կաւ բաղ, մաւ ծուռն եւ ու բիշ հար կաւ ուր եւ ու ուղ ջաւ բաղ  
ու տե բիւ<sup>15</sup>։ Կո վին բաւաւ<sup>16</sup> կաւ թը շատ տգ տաւ աւաւ  
է մաւ նր տղոյ<sup>17</sup>։ Վի նի ի, դարե ջու բի<sup>18</sup>, տուր ճի<sup>19</sup> ու  
չաւ յի տեղ շատ լաւ կը լար, ե թէ տղոյ կաթ տաւ յին  
խմե լաւ։

## 2.

Տոււ նը ու նի շորս պատ, մէկ կուուր, մէկ յաւ տաւ,  
շատ տղու ուր եւ պաւ տաւ հան ներ<sup>20</sup>։ Տոււ նը ու նի  
տան դուրք<sup>21</sup> եւ ծիւ նե լոյղ<sup>22</sup>։

1 Եւթը. 2 Գիւն. 3 զերտաւ. 4 խու ուս. 5 քեշէ պուլնուղ. 6 պատեմ. 7 Գըս-  
ուրդ. 8 կուտաւաւ. 9 հայլաւ. 10 պարի. 11 թաղէ. 12 փիւլ. 13 խաթէ. 14 փեշէրէ.  
15 Զերտիվէն. 16 թուլաւաւ. 17 Զըս. 18 Գիւն. 19 Գիւն. 20 Գիւն. 21 Գիւն. 22 Գիւն.

Տոււ նը եւ կա տոււն տու նի պաւ հաւ պան ներ են. շու նը  
կը վախ ջնէ ու կը քշէ գո զին. կա տոււն ալ կը հաւ լաւ ծէ  
մու կե բոււն։

Մաւ բին (հաւ լը), ա քաւ դաւ դը<sup>23</sup>, սա դը<sup>24</sup>, բաւ դը<sup>25</sup>,  
հն դու հաւ լը<sup>26</sup> ըն տաւ նի հաւ լը են։

Չին, կո վը, ու խաւ բը, պը ծը, գո մէ շը, է շը, ջո բին<sup>27</sup>,  
ըն տաւ նի կեն պաւ նի ներ են։

Վայլ լը, ա դուէ սը<sup>28</sup>, աւա իւ ծը<sup>29</sup>, վաղ լը<sup>30</sup>,  
վայ բե նի<sup>31</sup> գաւ դան ներ են. նո ջաւ մի սը ջի ուս ուրիւ։

Կող ջը բոււն<sup>32</sup>, վի թը<sup>33</sup>, պը ծեւա մը<sup>34</sup> է բէ ներ<sup>35</sup> են.  
նո ջաւ մի սը կու տուի։

Լ. դաւ նին ըն տաւ նի թու լաւ է։

Եւաւ շոււն նի բոււն մէ ջը ա մե նէն ա խորթ<sup>36</sup> ձայն  
ու նե ջո դը աւ խաւ կն<sup>37</sup> է։

Կո խաւ կը, վար դը ու գաւ բոււ նը մի ա պին գո վաւ են։

## 3.

Նաւ ուր կը բո նի հո զի վայլ։ Նաւ ուր ու նի սոր մաւ<sup>38</sup>,  
բոււն<sup>39</sup>, ու տեր<sup>40</sup>, ճիւ դիւ եւ տե բեւ ներ<sup>41</sup>։

Պար տե զը պին պէս տեղ է։ ուր կը բո նին շատ  
պաւ դաւ տաւ<sup>42</sup> ծաւ ուր ու թու վիւր<sup>43</sup>։ Պար տե զի մէջ կը

17 Խաւաւ. 18 Խաւ. 19 Խաւ. 20 Խաւ. 21 Խաւ. 22 Խաւ. 23 Խաւ. 24 Խաւ. 25 Խաւ. 26 Խաւ. 27 Խաւ. 28 Խաւ. 29 Խաւ. 30 Խաւ. 31 Խաւ. 32 Խաւ. 33 Խաւ. 34 Խաւ. 35 Խաւ. 36 Խաւ. 37 Խաւ. 38 Խաւ. 39 Խաւ. 40 Խաւ. 41 Խաւ. 42 Խաւ. 43 Խաւ.

բա նին ին ձո ըր, տան ձը, սեր կեւ լի լը<sup>11</sup>, դեղ ձը<sup>12</sup>,  
ծի բա նը, կեւ աւ սը, բա լը, զղեաւ ըր<sup>13</sup>, աի նը<sup>14</sup>, նուշը,  
ըն կոյ զը:

Ըն տաւ ուր<sup>15</sup> մէկ մեծ դաշտ է՝ վըրան բաւած մեծ մեծ  
ծաւեւ լուր: Ըն տաւ ուր ծաւեւ ըր կամ՝ ան պը տուղ են եւ  
կամ՝ նոցա տուած պը տուղ նեւ ըր<sup>16</sup> վայրի են, ինչ պէս՝  
դառ նիւն, քար ծիւն<sup>17</sup>, կո կամ, մօր<sup>18</sup>:

## 4.

Ընձ բեւ ի<sup>19</sup> ու հալած ձիւ նի<sup>20</sup> ջուրեւ ըր կը վազեն,  
վը տուկ<sup>21</sup> եւ աղ բիւր<sup>22</sup> կը կազ մեն: Ըտտ վը տակ ներ  
ու աղ բիւր ներ մի ա սին կը խառնու ին ու գետ<sup>23</sup>  
կը լան: զե տեւ բուն ջուրեւ ըր մի ա սին կը ժոյղով ուին  
ու լիւն<sup>24</sup> կամ ծով կան: Ըտ վին ջուրը դառն ա զը է  
խմեւ լու պէտք չի դալ:

Ը շտ կեր տը դալ լոց կեր թայ դալ լոց ցին մէ ջը կը  
սո վը բեց նուն նո լան վարժ ա պետ նեւ ըր: Դալ լոց ցին  
մէ ջը շտտ դա սա լան ներ կան: Դա սա լան նին մէ ջը կը  
սո վը բեց նուն նո լան վարժ ա պետ նեւ ըր: Դալ լոց ցին  
մէ ջը շարած են գրաւ նեւ զան ներ, նո տա լան ներ<sup>25</sup>, սեւ  
տախ տակ, աշ խար հա ցոյց ներ<sup>26</sup>:

Ը շտ կեր տը կը կար դայ դը քի վըայ եւ կը գրե  
թղ թի ու սեւ տախ տա կի վըայ: Ըտ կա լող եմ չորս

<sup>19</sup> Զայլու. <sup>20</sup> չէֆտալը. <sup>21</sup> մեւ լիւն լա. <sup>22</sup> ուղ. <sup>23</sup> մշտ. <sup>24</sup> մշլու. <sup>25</sup> տի-  
լութ. <sup>26</sup> պուռ չէկեն. <sup>27</sup> թաթաւ. <sup>28</sup> բուց. <sup>29</sup> լուսեք. <sup>30</sup> լուսեք. <sup>31</sup> լուս. <sup>32</sup> կեւ.  
<sup>33</sup> թալլու. <sup>34</sup> քաւութ:

բա նալ գրեւ՝ գրի լուլ<sup>35</sup>, մաւ տի տուլ<sup>36</sup>, քա լու գրի լուլ<sup>37</sup>  
եւ կաւ լի լուլ<sup>38</sup>: Ըտ մաւ մաւ դիկ ա ծու խուլ<sup>39</sup> պա տին  
վըայ կը գրեն: Իսկ յի մաւ տղաք կը գրեն սեւ զան նեւ բուն<sup>40</sup>  
իւ պա տու հան նեւ բուն վըայ:

## 5.

Դա մա նա կը պա պէս կը բա ժա նուր տա լի, ա միս,  
շա բալթ, որ, ժամ<sup>41</sup>, լո պէ<sup>42</sup> եւ վայր կեան<sup>43</sup>: Տա լին  
ու նի տաւն եր կու ա միս: Ը մի սը ու նի չորս շա բալթ:  
Ը ա բա թը ու նի եւ թը որ: () ըր ու նի քաւն չորս  
ժամ: Դա մը ու նի վալթ սուն լո պէ: Լո պէն ու նի  
վալթ սուն վայր կեան: Ը ա բա թուայ օրեւ բուն ա նուն նեւ ըր  
պա պէս են՝ եր կու շաթ թի, երեք շաթ թի, չորեք շաթ թի,  
հինգ շաթ թի ուր բալթ, շա բալթ, կի լու կի, որ  
մի ա շա բա թի ալ կաւ ուր:

Ը միս նեւ բուն ա նուն նեւ ըր պա պէս են: Եւ նու ալ  
փեւ տրու ալ մաւ, ապ լիլ, մա յիւ, յու նիւ, յու լիւ,  
օ գոս տոս, սեպ տեմ բեր, հոկ տեմ բեր, նո յեմ բեր,  
դեկ տեմ բեր:

Տա լին ու նի չորս է դա նալ՝ դա բուն<sup>44</sup>, ա մաւ ա շուն  
ձմեւ:

Ը մեն ին ըք տղայ պի տի ի մա նայ ան ախալ,  
համ լեւ: Սի (մէկ), եր կու, երեք, չորս, հինգ, վեց,

<sup>35</sup> խալթ. <sup>36</sup> քաւաւաւալ. <sup>37</sup> կոթիլ. <sup>38</sup> պա. <sup>39</sup> քաւաւ. <sup>40</sup> թալ. <sup>41</sup> սա-  
հալթ. <sup>42</sup> փալթ. <sup>43</sup> սեքաւաւ. <sup>44</sup> պահաւ. կիւլ:



եօ թը (օխ ար), ու թը, ին նը, տա սը, տա նը մէկ,  
տա նը եր կու, տա նը եր կու, տա նը չորս, տա նը հինգ,  
տա նը վեց, տա նը եօ թը, տա նը ու թը, տա նը ին նը,  
քան, երկու տուն, քա ուս տուն, յիս տուն, վաթ տուն,  
եօ թա նա տուն, ութ տուն, ին նը տուն, հար իւր, հազար,  
բիւր, մի լի օն:

Ի՛նչ թը ու նի տաք հա զար. մի լի օ նը ու նի հա զար  
ան զամ հա զար:

Թուա նշան նի թը սյա սիս կը դը ու ին. սո վո թէ ու  
կար դա:

|    |    |    |    |     |      |        |           |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|-----|------|--------|-----------|----|----|----|----|----|----|----|
| 1  | 2  | 3  | 4  | 5   | 6    | 7      | 8         | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20  | 30   | 40     | 50        | 60 | 70 | 80 | 90 |    |    |    |
|    |    |    |    | 100 | 1000 | 10,000 | 1,000,000 |    |    |    |    |    |    |    |

### Ի՛նչ նի:

1.

Խօսէ քիչ, բայց քիչ:  
Սուտը կ'ընտան միշտ:

2.

Բեշ տըւողին հաց ու ջուր,  
Անկեղ սըրտով միշտ փառք տուր:

3.

Երեւոյդ որ կարմըրեցաւ,  
Մէջըդ Աստուած խօսեցաւ:

4.

Ազնիւ արաւ, աշխատէ,  
Այդ քեզ շարե կ'աղատէ:

5.

Թե որ խիղճըդ մաքուր է,  
Քուճըդ քաղցր աւ ամուր է:

6.

Ի դէպ խօսիս՝ անտար էս,  
Ի դէպ լըռես՝ հանճար էս:

7.

Թե չըյարդես գու ծերունի,  
Ծերունայու լին արժանի:

8.

Ամուր ցանեղ շուղեմա,  
Ձմեռը քողցած կը մընա:

## Հանելու-վանդ:

1.

Մէջըս ունիմ՝ երեք տառ,  
 Այլ կարգացոյիմ՝ երկու բառ,  
 Դէպի առաջ՝ քաղաք եմ,  
 Դէպի ետ՝ մեծ նաւակ եմ:

2.

Չայնքս նըման է նախաստեղծ մարդուն,  
 Դանս արհնի փոխէ, պոչիս ալ դիր նուն:

3.

Գլուխըս ժամ՝ ե, փորըս ան է, պոչըս ալ  
 խեւ էք, թէ որ լիմանաք:

4.

Լեզուս անուշ ու ճարտար,  
 Այլ հասկանայ բոլոր աշխարհ:

5.

Այսօր գըլտը մարմառ քար,  
 Վաղը կթռչիմ՝ վեր ու վար:

6.

Կանանչ աթոռներու վրայ կարմիր հարսեր նըստած,  
 Ճանկըտան կատուներ շորս քովերը փրփուած:

7.

Անուն տուն մէկ թռչունի,  
 Որ տառներկու բուն ունի,  
 Բունեքու մէջ չորսական  
 Միատեսակ հուեր կան,  
 Ու այդ հուերու մէջէն,  
 Միշտ եթնական ձագ կ'ելեն:

25

26

8.

Հաւ եմ՝ կաթ ունիմ,  
 Գազան եմ՝ խանաթ ունիմ:

9.

Կուգամ՝ փափուկ,  
 Կ'երթամ՝ ծածուկ,  
 Կանին ապրուկ,  
 Մարգոյ պաղ եմ,  
 Տըլոյ խաղ եմ:

10.

Առանց մաղի կը մաղսիմ,  
 Հողին հետը կը լաղսիմ,  
 Կետնին տակը կը թաղսիմ,  
 Կրտին, բուսին կուտամ՝ ած,  
 Սեւ հոգը կ'անիմ՝ կ'անանջ:

11.

Թեւաւոր կովեր,  
 Կերան դաշտ ու ցան,  
 Չըզեցին փախան:

12.

Վաղաք եմ՝ գարնան,  
 Ամառ կ'զովացնում,  
 Կ'ուտեցնում՝ աշնան,  
 Կ'մեռն կ'տալացնում:

13.

Գիշերները արթուն զարթուն,  
 Ցորեկները նըստուկ խաթուն,  
 Ինչ որ կ'ուտիմ՝ ան աղ կ'ուտիմ,  
 Բոլոր օրը մատաղ կ'ուտիմ:



## 14.

Թէ գրաբառ եմ, —

Մանկիկ եմ՝ օրուայ.

Թէ աշխարհաբառ եմ, —

Մէջն ապրիմք արա:

Հանդիմանիւմ — Ինչիւն: 1 Ան, հաւ: 2 Առաջին: 3 Ժամանակ: 4 Կուսակա-  
րան: 5 Ձեռ: 6 Աւարդի թուի: 7 Լիւթ: 8 Զարթ: 9 Զգիլիկ: 10 Ան-  
ձրեւ: 11 Մարտի: 12 Ծառ: 13 Կատառ: 14 Ժամ:

## Մանկական արտահայտիչ:

## 1. Խնկօք ձրիւրայ.

Խնկօք երեխան այսպէս պիտ լինի —  
Կանուխ պիտ զարթնի, շուտ քսւն պիտ մանի,  
Պիտի շի մնալէ սիրտը հօր ու մօր,  
Դպրոց պիտ երթայ, սովորէ ամեն օր:

## 2. Արիւր.

Ինչն աքլաբը կայնա՞ծ բակի մէջ,  
Իր կուկուրիկուն կը կանչէ անվերջ:  
Առան զի վազուց արեւն է հագեւ,  
Բայց ծայլ երեխան քրնէն չէ զարթեւ,  
Տեղէն չէ ելլիւ, ապրիմք չէ արեւ,  
Դպրոցի գաստ, գնա. չէ սովորել:  
Գորա համար է պայտին բակի մէջ,  
Իր կուկուրիկուն կը կանչէ անվերջ:

## 3. Անհրեւ.

Անհրեւ անհրեւ՝ յոսն արի,  
Բընցուր յարնն ու գարի,  
Բընցուր ծաղիկ, կանանչ խոտ,  
Աւլէ փոշի, մաքրէ օդ:  
Անհրեւ անհրեւ՝ յոսն արի,  
Գալըգ ամենու բարի:

## 4. Մանգ.

Հա՛ ծագեցաւ արեգակը,  
Հա՛ ծագեցաւ մանուշակը,  
Մեզուն թողուց իր փեթակը,  
Տղազաւմ տղազաւմ:  
Մեզուն թըռաւ ծաղիկ ծաղիկ,  
Մեզը առաւ քաղցր, անուշիկ,  
Մո՛ղ ատրաւ հաստ, լուսիկ,  
Պղպաւմ պղպաւմ:  
Անշ մեղը մանր տըղոց,  
Դեզին մո՛ղ ամեն սրբոց,  
Ինչ շարերուն կը՞ ու խայթոց,  
Կոկեւում կոկեւում:

## 5. Գառնակ.

Սիրուն անմեղ իմ գառնակ,  
Բուրգըգ քերմակ ու փափուկ,  
Դառն վազելով ու արտա,  
Մորդ կը բաշխէ կարօտ:  
Մի լալ, գառնակ սիրական,  
Փռքիկ տըղի դու նըման.  
Կուրաց մայրըդ, հետը շատ  
Կը բերէ քեզ ամուշ կաթ:

## 6. Կատառ.

Կատառն եկաւ փիսիկ փիսիկ,  
Հազար նազով ինչպէս հարսիկ,  
Դուռնը սրբեց թաթիկներով,  
Մազը սանդղեց շանչիկներով,  
Կատան կատան՝ հէր ես արտում,  
Թե՛ մկներն են այսօր զարթուն:

## 7. Բողոքի.

Բազիկ բազիկ,  
Կարմիր թաթիկ,  
Ո՛րտեղ կ'երթաս կամոց կամոց,  
Չագուկներուդ շորս քով առած:  
Բազիկս կ'երթամ լուր գրանելու,  
Չագուկներուս լքանալու,  
Չագուկներըս մարդու մարմնի,  
Տըղսց երեսն ազտ է ու մար:

## 8. Որսորդ.

Չորերի մէջէն գետակ կը սողայ,  
Գետակին մէջը բազիկ կը լողայ,  
Բազիկը մայր է. ձագերը չորս գին  
Ճըլալով ջրի մէջ կը խառնան,  
Որսորդը տեսաւ բազն ու ձագերը,  
Կապարեկն հանեց սուր սուր նետերը:  
Աղեղն լարը փաշեց... ու յանկարծ  
Խեղճաց ձագերուն. նետը ընկաւ ցած:

## 9. Աստղիկներ.

Աստղիկները ազաշեցին արեւին,  
«Մեղ ալ հեաքդ ասիւր, պըտըտըտը շուրջ երկրին»:  
— Ցունը կեցէք, ասոց նոցա արեւը,  
Նըշնչեալ կ'երեմ ես ձեր աշերը: —  
Աստղիկները աշաշեցին լուսինին,  
«Ուրեմն դու պըտըտըտը մեզ շուրջ երկրին»:  
— Երթանք, արգիք, ասոց նոցա հեզ լուսին,  
Ու այդ օրէն կը պըտըտին միասին:

## 10. Զարուհ.

Արի, գարուն,  
Արի, սիրուն,  
Բեր պարզ արեւ,  
Առատ անձրեւ,  
Խնդրէ Յէրէն,  
Հաճաք, ցորեն,  
Չմեռն էր մեծ,  
Ողջ ըսպաւեց,  
Ամառ, մառան,  
Գրատարի գառան:

## 11. Արտաւորի.

Արտաւորի արտաւորի,  
Փետուրներդ խառնաւորի,  
Թեւերովդ թը՛ւ թը՛ւ թը՛ւ,  
Չայնը ափսարհ՝ քը՛ւ քը՛ւ քը՛ւ,  
Ե՛լ Աստըծուն ազըթք կարգա՛,  
Որ գաշտերուս ցորեն շատ սոյ:



12. *Chil.*

Մինչդեռ յարժեքի քսան եղար,  
 Բռնեղէք ելլար՝ Հայ կերար,  
 Հայ կերար ու կըշտացար,  
 Կըշտացար ու պահեկցար,  
 Այսպէս տարիներ կեցար . . .  
 Ետքէն ինչո՞ւ պահպտաւ կոնիտ,  
 Որ ապրուստի ճար չունիտ :

18. *Urb.*

Արեւ. արեւ.՝ արք. գումս,  
 Բեզ. բերիւ ինք աչքի լուս,  
 Բու. քուրկիկը լուսինկան  
 Բերից շամիւ. մէկ սահան.  
 Ամպը եկաւ մուխ արուս,  
 Չամիւշն աչքերէն կորուս.  
 Բոյց երեւոյց, արեւապի,  
 Մէկ բուս շամիւ. քեզ կուսանք . . . .  
 Օ՜հ, արեւին խաբեցի՞նք,  
 Ամպի սահկէն հանձնի՞նք:

የጋራው ስራ ማጠናቀቅ፡

Աղէի, ազգանքի խելքներս չի մտնիլ,  
Ու բարկացած՝ նոցա զապտնիլ չի յայտնիլ:  
Բայց երբ հարցնէի վարժապետը կամ՝ ծնողդ,  
Իր ընտանեկն ընտաւ չի հանիլ նա սուտ խաբար:

4, b, r, L



Զարկ Նաթ (1743–1826), Լավ աշակերտ, 1790, ՀԱՊ

## ՄԱՏԵՆԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ ՀԱՅՈՑ ԱՅԲԲԵՆԱՐԱՆՆԵՐԻ ԸՍՏ ԺԱՄԱՆԱԿԱԳՐՈՒԹՅԱՆ

1. Թովմաս Մեծոփեցի (1430), Յաղագս իմաստության անվարժ տղայոց ուսման (ձեռագիր):
2. Աբգար Թոխաթեցի (Աբգար Դայիր) (1567), Փոքր քերականություն կամ այբբենարան, Կ. Պոլիս:
3. Նոր այբբենարան (աշխարհաբար առաջին այբբենարանը) (1781) Տրիեստ:
4. Դասագիրք մանկանց, պատկերազարդ (1852), Զմյուռնիա:
5. Նոր այբբենարան կամ սկիզբն ընթերցանութեան Հայոց (1854), Թիֆլիս (Տփլիսիս) տպ. Ներսիսյան դպրոցի:
6. Աբովյան, Խ. (1862), Նախաշափող կրթութեան ի պէտս նորավարժից, մաս 1, Թիֆլիս (Տփլիսիս), տպ. Գաբրիել Մելքումյանցի և Համբարձում Էնֆիանյանցի:
7. Տեր-Ղևոնդյան Ն. (1901), Մայրենի լեզու, առաջին տարի, այբբենարան եւ սկզբնական ընթերցարան մանուկների համար, Թիֆլիս, տպ. Մնացական Մարտիրոսյանցի:
8. Քերական կամ այբբենարան յարմարեալ ի վաղ ժամանակաց (1901), Թիֆլիս (Տփլիսիս), տպ. Տ. Մարկիանոս Ռոտինյանցի:
9. Քերական կամ այբբենարան յարմարեալ ի վաղ ժամանակաց (1901) (Հրատ. «Կովկ. գրավ.» Զ. Գրիգորեանցի), Թիֆլիս (Տփլիսիս), տպ. Մովսես Վարդանյանի:
10. Աղայան, Դ. (1901) Ուսումն մայրենի լեզուի, առաջին գիրք, Այբբենարան, Թիֆլիս, տպ. Մովսես Վարդանյանի:
11. Ահարոնյան, Ա. (1902), Ուսումն մայրենի լեզուի, առաջին գիրք, Թիֆլիս, տպ. Մովսես Վարդանյանի:

12. Բահաթրյանց, Ա. (1902), Այբբենարան եւ առաջին ընթերցարան Ա. Բահաթրեանցի, Նոր-Նախիջեւանի բարբառին վերածած, Նոր-Նախիջեւան, տպ. Սերովբե Ավագյանի:
13. Այբբենարան կամ առաջին գիրքը մանկանց, (1902), կազմեց եւ հրատ. Յ. Գ. Առնաուտեան, Թիֆլիս (Տրփլիսիս), տպ. Թավարթթիլաձեի:
14. Դավթյան Սմբատ (1902), Պատկերազարդ այբբենարան, Կ. Պոլիս, տպ. Նշան Պերպերյանի:
15. Արաբաջյան Հովհաննես (1902), Մայրենի լեզու, առաջին տարի, Ալեքսանդրապոլ, տպ. Սանոյանի եւ Ստեփանյանի:
16. Աղամյանց, Ա. (1907), Գրել և կարդալ մայրենի լեզվով. պատկերազարդ այբբենարան մեծերի և փոքրերի համար, Ալեքսանդրապոլ, տպ. Գևորգ Սանոյանցի:
17. Լիսիցյան Ս., Թումանյան Հ., (1907), Լուսաբեր, Ա տարի, Այբբենարան եւ առաջին ընթերցարան, պատկերազարդեց Վ. Ախիկեան, Թիֆլիս, տպ. Նվարդ Աղանյանի:
18. Տեր-Ղևոնդյան Ն. (1910), Արփիկ. Այբբենարան հայախօս եւ օտարախօս հայ մանուկների համար, նախապատրաստական դասընթացք, Թիֆլիս, տպ. Մնացական Մարտիրոսյանցի:
19. Անտոնյան, Ա., (1912), Դայլայիկ. Այբբենարան, Մանկապարտեզ, Ա. տարի, Գրատուն Յ. Գըլընեան, Կ. Պոլիս, տպագր. Օնիկ Արզումանի:
20. Մեր դպրոցը (1916), Ա տարի, պատկերազարդ, ձեռագիր այբբենարան եւ ընթերցարան արտագրութեան ձեռագիր օրինակներով, երրորդ բարեփոխած տպագր., կազմեցին մի խումբ ուսուցիչներ Թիֆլիս, տպ. Մամուլ:
21. Զիլինկարեան Ա., Ռաշմաճեան Տ., Իսահակյան Ա. (1916), Դասընկեր. Այբբենարան-ընթերցարան, Ա. տարի, Կովկասի ուսումնարանական շրջանի հոգաբարձական խորհրդի կողմից թողարտված է որպէս դասագիրք, Օդեսայի ուսումնարանական շրջանի հոգաբարձական խորհրդի կողմից թողարտված է որպէս դասագիրք, Երեւան, տպ. Լույս:
22. Սիմոն Գաբամանյան (1920), Արաբատ. այբբենարան-ընթերցարան, Կ. Պոլիս, Գրատուն Ս. Գաբամանյան:



23. Հայկական այբենարան փոքրերի և մեծերի համար (1921), Պետական Հրատ. Կուր. Չերն. Նախ. Բաժանմունքի, Կրասնոդար, Տպ. Խորհրդային:
24. Օրինակելի ծրագիր մայրենի լեզվի առաջին աստիճանի աշխատանքի դպրոցի (1921), ՀՍԽՀ Լուսատրութեան ժողովրդական կոմիսարիատ, Էջմիածին:
25. Արաբաջյան, Հ. (1921), Մայրենի լեզու առաջին տարի, արտագրեց և հրատարակեց Արտաշես Աղաբաբեանց, Մանջուրիա:
26. Աճեմյան Զ. (1930), Խաղ յեվ աշխատանք, Այբբենարան, Հ. Ս. Խ. Հ. սոց. դաս. գլխ. վարչ., Երևան, Տպ. Պետհրատի:
27. Հայրապետյան Հ., Մուշեղյան Ա. (1942), Այբբենարան, Երևան, Հայպետհրատ:

## ՄԱՆՈՒԿ ՀԵՂԻՆԱԿՆԵՐ

ԱՐՄԱՆ Ա. ՄԱԿԱՐՅԱՆ

(11 տարեկան)

## ՌՈՄԵՈՆ ԵՎ ԱՅԼՄՈԼՈՐԱԿԱՅԻՆՆԵՐԸ

Լինում է, չի լինում, մի երեխա է լինում: Նա ընդամենը 6 տարեկան էր, և նրա անունը Ռոմեոն էր: Մի օր նա պատրաստվում էր քնելու: Խոր գիշեր էր, և հանկարծ մի ուժեղ լույս ընկավ նրա աչքերին: Տղան վեր կացավ և ի՞նչ տեսավ. մի մեծ թռչող ափսե: Նա շատ վախեցավ: Ռոմեոն շատ էր վախենում այլմոլորակայիններից, և հակառակի պես այդ ափսեն կանգ առավ հենց իրենց տան բակում: Փոքրիկը, ճիշտ է, վախենում էր, բայց միաժամանակ էլ նրան շատ էր հետաքրքրում, թե այդ ափսեի մեջ ովքեր էին: Եվ հանկարծ մի այլմոլորակային դուրս եկավ այնտեղից: Ռոմեոն սարսափից փակեց աչքերը, իսկ այլմոլորակայինն ուշադիր նայեց մանչուկի դեմքին ու մոտեցավ պատուհանին: Ռոմեոն դողդողալով սահեց վերմակի տակ: Այլմոլորակայինը մտավ պատուհանից ներս ու բացեց վերմակը: Ռոմեոն ուզում էր ճչալ, բայց այլմոլորակայինն ասաց.

— Մի՛ վախեցիր: Արի՛ մեզ հետ: Մենք մեր թռչող ափսեով կսավառնենք աստղերի միջով և կգնանք տիեզերք, բայց հետո քեզ հետ կբերենք տուն: Կուգե՛ս:

Ռոմեոն, ճիշտ է, վախենում էր, բայց որոշում է գնալ այլմոլորակայինների հետ: Նրանք սավառնում են երկնքով, շրջագայում տարբեր աշխարհներով՝ զարմանալի ու տարօրինակ՝ այնքա՛ն տարբեր երկիր մոլորակից... Ռոմեոյին շատ էր դուր գալիս երկնքով ճախրելը: Այնուհետև նրանք նստում են հաց ուտելու: Թռչող ափսեի մեջ կային նաև սեղան և զարմանահրաշ ուտելիքներ: Սկզբում Ռոմեոյին դուր չեկավ ուտելիքների տեսքը. դրանք կանաչ էին ու լայրծուն, բայց երբ փորձեց, նրան շատ դուր եկան: Հետո այլմոլորա-

կայինները տղային տարան գնդակներով լեցուն մի մեծ սենյակ: Ռոմեոն շատ ուրախացավ ու շատ երկար էլ խաղաց: Տղան ծղրտալով այս ու այն կողմ էր վազվզում և անհոգ քրքջում, երբ հանկարծ այլմոլորակայիններից մեկի (այն մեկի, որն առաջինն էր մտել իր ննջարանը) աչքերում արցունքի երկու խոշոր կաթիլներ նկատեց: Մանչուկը զարմացավ, հետո շփոթվեց և այն է՝ ուզում էր հարցնել այլմոլորակայինի տխրության պատճառի մասին, տեսավ, որ այդ արցունքները կաթիլներ չէին, այլ թափանցիկ բյուրեղներ, որոնք, ընկնելով թռչող ափսեի հատակին, կտկտոցի երկու թույլ ձայներ արձակեցին: Ռոմեոն, չգիտես ինչու, ոչինչ չհարցրեց և հակեց գլուխը: Ժամանակն անսկատելիորեն անցավ, արդեն լուսանում էր, և այլմոլորակայինները տղային տարան հետ՝ տուն: Հրաժեշտին Ռոմեոն ասաց.

— Ես շա՛տ, շա՛տ կկարոտեմ ձեզ, իմ ընկերներ՝

Այլմոլորակայիններն ասացին.

— Մենք էլ՝ քեզ: Ո՛վ գիտե՛ գուցե մի օր նորից հանդիպենք, փոքրի՛կ:

Ռոմեոն գնաց քնելու: Երբ առավոտյան նա վեր կացավ, գնաց ու իր մարիկին պատմեց գիշերը պատահածը: Մայրիկը, իհարկե, չհավատաց նրան, ինչպես մյուս մարդիկ սովորաբար չեն հավատում նման զրույցներին: Ափսոս: Բայց Ռոմեոն շատ երջանիկ էր. նա տեսել էր անտեսանելի, տեսել էր զարմանահրաշ էակների, որոնք անչափ բարի էին ու ամենակարող: Բայց ինչո՞ւ էին նրանք տխուր, հատկապես այն մեկը, որ հանկարծ արտասովեց. արդյոք նրանք մեզ՝ սովորական մարդկանց պես սի՛րտ ունեն՝ ընդունակ նաև հուզվելու... Դժվար է ասել: Գուցե նրանց երեխաները շա՛տ են տարբերվում մեր երեխաներից, գուցե նա երեխա չունե՛ր կամ էլ ինչ-որ բան էր պատահել նրան...

Անցան տարիներ. Ռոմեոն և իր ընտանիքն ապրեցին երկար ու խաղաղ, այլմոլորակայիններն այլևս չայցելեցին Ռոմեոյին: Նա, սակայն, վստահ էր, որ այլմոլորակայինները ևս իրենց կյանքով էին ապրում, խաղաղ և երջանիկ...



## ԺԼԱՏ ԹԱԳԱՎՈՐԸ

Լինում է, չի լինում, մի ծերունի է լինում: Այդ ծերունին ծառայում էր մի արքայի, որը շատ ժլատ ու ստոր մարդ էր: Մի օր ծերունին որոշում է փախչել և այլևս չվերադառնալ: Նա փախչում է թագավորի մարդկանց ձեռքից: Գիշեր էր. նա սոված էր և ծարավ: Հանկարծ թփուտների միջից մի ձայն լսվեց: Ծերունին ասաց.

— Ո՛վ է: Ո՛վ կա այստեղ:

Բայց ոչ ոք չպատասխանեց նրան, և երբ ծերունին թեքվեց, որ քնի, մեկ էլ մի չքնաղ, անուշ, կապույտ աչքերով մի փերի ասաց նրան.

— Ես կանեմ այն, ինչ որ դու ուզես, բայց մի պայմանով, երբ դու խոստանաս, որ կգաս ինձ հետ իմ տուն:

Ծերունին չէր ուզում, բայց նա շատ սոված և ծարավ էր և համաձայնում է: Փերին ասում է.

— Ի՞նչ կուզես:

— Ես շատ սոված եմ ու ծարավ, — ասում է ծերունին:

Փերին նրա շուրջը բացում է ուտելիքներով հարուստ սեղան: Ծերունին ուտում է, և հանարծ լսվում են ձայներ.

— Ո՛ր է այդ թշվառ ծերունին:

— Օ՛, ո՛չ:

Փերին ասում է.

— Արի՛ գնանք իմ տուն, այնտեղ շատ ապահով է, համ էլ մի փոքր թեյ կխմենք: Ծերունին համաձայնում է և գնում փերիի հետ: Թագավորը գալիս է և ասում.

— Ո՛ր է նա, ո՛ր է այդ ոչնչությունը:

Եվ իր այդ գայրույթից սպանում է իր օգնականին: Իսկ փերին և ծերունին գնում են, մտնում են փերիի տուն, որը մի հիասքանչ տեղ էր: Ծերունին ու փերին շարունակում են ապրել իրար հետ, իսկ չար և ժլատ թագավորի պալատը պայթեցնում են: Եվ այսպիսով ավարտվում է հեքիաթը:

## ԿՅԱՆՔԻ ԾԱՂԻԿԸ

Լինում է, չի լինում, մի աղջիկ է լինում: Նրա անունն էր Ջուլիետտա: Նա իր տատիկի հետ ապրում էր անտառում: Եվ մի օր տատիկը նրան մի խնդրանք արեց:

— Ջուլիե՛տտա, ես մի խնդրանք ունեմ, — ասաց տատիկը:

Տատիկը նրան խնդրեց, որ Ջուլիետտան գնա և իր համար բերի կյանքի ծաղիկը: Ջուլիետտան համաձայնում է և ընկնում է ճանապարհ: Անտառը շատ գեղեցիկ էր: Այն լի էր բազմազան գեղեցիկ ծառերով, կենդանիներով: Եվ հանկարծ Ջուլիետտայի առջև խոսող մի շարք սնկեր հայտնվեցին: Ջուլիետտան շատ զարմացավ, քանի որ նա երբևէ չէր տեսել խոսող սնկեր: Եվ սնկերից մեկը նրան ասաց.

— Ինչի՞ ես դու այստեղ եկել: Քեզ ինչ՞ է հարկավոր:

Ջուլիետտան ասաց.

— Ես փնտրում եմ կյանքի ծաղիկը:

— Ինչի՞ է քեզ պետք կյանքի ծաղիկը, — հարցրեց նրան սունկը:

Ջուլիետտան պատասխանեց.

— Տատիկիս համար է այն հարկավոր:

Սունկը զարմացած նայեց և ասաց, որ ինքը տեղյակ չէ, թե ինչ բան է կյանքի ծաղիկը: Ջուլիետտան շարունակեց իր ճանապարհը: Եվ հանկարծ հանդիպեց մի ծառի: Այդ ծառը ևս խոսում էր: Եվ երբ Ջուլիետտան հարցրեց ծառից կյանքի ծաղիկի մասին, բարեբախտաբար ծառը գիտեր, թե ինչ բան է կյանքի ծաղիկը, քանի որ ինքն արդեն 100 տարի էր, ինչ կանգնած էր այդ անտառում:

Ծառը պատմեց մի պատմություն այն մասին, որ մի ժամանակ մի մարդ է լինում, որը ճանապարհորդ էր: Նա շատ էր սիրում է ճամփորդել, և մի օր նա հայտնաբերում է մի քարանձավ: Նրան շատ է հետաքրքրում, թե այդ քարանձավում ինչ կար: Մտնելով այնտեղ՝ այդ մարդու աչքերին մի ուժեղ լույս է ընկնում: Նա մոտենում է այդ լույսին և տեսնում է մի գեղեցիկ, հիասքանչ ծաղիկ: Երբ նա դիպչում է այդ ծաղկին, նրա թերթիկներից մեկը պոկվում է ու ընկնում է նրա ափի մեջ: Այնուհետև նա այդ թերթիկը վերցնում է և դնում

իր գրպանը՝ չհասկանալով, որ դա հենց նույն կյանքի ծաղիկն է: Եվ այդ օրվանից այդ մարդու կյանքը երկարում է:

Ջուլիետտան, լսելով այս ամենը, հասկանում է, որ խոսքը հենց այդ նույն կյանքի ծաղկի մասին է և գնում է այդ նույն քարանձավը: Վերցնում է այդ ծաղիկի մի թերթիկը և դուրս է գալիս քարանձավից: Շնորհակալություն է հայտնում ծառին և գնում է ետ՝ իր տուն:

Ջուլիետտան ներս է մտնում: Այդ ժամանակ տատիկը Ջուլիետտայի համար մի գեղեցիկ շոր էր գործում: Ջուլիետտան մոտենում է տատիկին և գրպանից հանելով կյանքի ծաղիկի թերթիկը՝ դնում է իր տատիկի ավի մեջ: Այդ օրվանից նրա տատիկն ապրում է շատ երկար տարիներ:

ՀՈՎՀ. ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԻ  
ՄԱՆԿԱԿԱՆ ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ  
ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՄՐՑՈՒՅԹԻ  
ՀԱՂԹՈՂՆԵՐԸ



ОВАНЕС ТУМАНЯН

## ГИКОР

## 1

В доме крестьянина Амбо слышалась перебранка-перепалка.

Гикора, двенадцатилетнего своего сына, Амбо хотел пристроить в городе, где б он ремеслу обучился, в люди бы выбился. Но не мог жену уломать.

— Не хочу! — твердила она. — Не губи ты моего мальчика, не уводи в этот проклятый город, не надо, — умоляла она сквозь слезы.

Не послушался ее Амбо.

Было тихое унылое утро. Домочадцы и соседи проводили Гикора до околицы, расцеловали и благословили в путь-дорогу.

Сестра Гикора, Зани, плакала, а малыш Гало выкрикивал на руках у матери: «Гикол, куда это ты, эй, Гикол!» Гикор то и дело оглядывался назад и видел: стоят они еще у околицы, а мать краем передника глаза вытирает. Он побежал за отцом, то шагал с ним в ногу, то вприпрыжку. Еще разок обернулся Гикор: село уже скрылось за пригорком.

Гикор поотстал от отца.

— Поживей, Гикор, сынок, уже недолго идти, — окликал сына Амбо и шагал впереди — на плече хурджин, а в хурджине несколько караваев и головка сыра да махорки с две горсточки.

Вечерело, когда они свернули за гору, село еще разок мелькнуло вдалеке, на дымчатом окоеме.

— Вон, апи<sup>1</sup>, во-он наш дом! — Гикор пальцем показывал в сторону села, хотя дома-то уже и не видать было, и отец с сыном поспешили дальше.

1 Апи — отец; обращение к пожилому мужчине

Стемнело, когда они добрались до одного из сел и остановились на ночлег у старого приятеля Амбо.

Золотистый самовар пыхтел на краю тахты. Юная девушка звенела стаканами, перемывая их, и заваривала чай. Она была в красном нарядном платье. Гикор тут же прикинул в уме — вот как заработает деньги в городе, пошлет ихней Зани точь-в-точь такое платье.

Поужинали хозяин дома и Амбо, да устроились рядком-ладком на тахте, закурили трубки, разговорились. Речь шла о Гикоре. Хозяин дома одобрял, что Амбо так старается сына в люди вывести. Слово за слово, и о войне вспомнили, и о дороговизне хлеба, о том о сем — а Гикор-то с дороги притомился и задремал.

В город они пришли на следующий день. Заглянули к старому хозяину ночлежки. Наутро же отправились на базар.

— Эй, старик, пристраиваешь мальчика в прислуги? — спросил из лавки торговец.

— Ваша правда, — сказал Амбо и подтолкнул Гикора вперед.

— Отдай его мне, пусть у меня послужит, — предложил торговец. Его звали купец Артем.

## 2

Амбо устроил Гикора в городе, слугой у купца Артема. Сговорились они так: Гикор должен был прибирать в доме, посуду мыть, обувь чистить, носить в лавку обед, ну и прочие мелкие поручения выполнять, пока не пройдет год.

Через год же купец Артем возьмет его к себе в лавку, в ученики, и, глядишь, Гикор так и человеком станет.

— Пять лет не буду ему платить, — сказал купец Артем, заключая сделку. — Ежели хочешь знать правду, ты мне должен за то, что твой сын хоть чему-то научится. Он же у тебя совсем несмышлениш ...

— Где же ему было учиться, хозяин джан, — ответил Амбо, — кабы он в чем смыслил, чего б ради я его сюда приводил, вот и пускай учится ...

— Уж научится, всему научится, да еще как!.. Земляк ваш, ну, этот, Никол, который и лавку себе открыл, так он у меня человеком стал. Вот только под конец парочку чайных ложек и кое-что еще прикарманил ...

— Нет, хозяин джан, мой не прикарманил. А ежели пойдет на такое, я приду и в Куре его потоплю.

— Ну, раз он честный малый, то будет из него толк.

— О том-то и моя забота, ага! джан, чтоб он уму-разуму научился, письму да чтению, с людьми б умел держаться, знаться честь по чести, чтоб не был бы таким бедолагой, как я. И то сказать, паренек он смекалистый, в школу нашу сельскую ходил, в грамоте разбирается. Об одном молю-заклинаю: вы уж за ним хорошо присматривайте, не обижайте, без родных он тут да и мал еще ...

Купец Артем утешил Амбо и, покинув его, распорядился: «Принесите им чаю, да что-нибудь поесть ...»

## 3

Отец с сыном сидели на кухне у купца Артема.

— Ну, Гикор джан, теперь ты себе голова, поглядим, выйдет ли из тебя толк ... Веди себя так, чтоб ... э, мало ли что ... господи боже мой, — буркнул Амбо и стал набивать трубку.

Гикор тем временем озирался по сторонам.

— Апи, а где ж ихний очаг?

— Да нету, печка у них, вон она ...

— И гумна нету?

— Горожане они, не деревенские же, где тут гумну взяться?

— Откуда же они хлеб берут?

— За деньги покупают. И хлеб покупают за деньги, и масло, и молоко, и дрова, и воду ...

— Ну да!..

1 Ага — господин, хозяин

— Так-то вот, одно слово — Тифлис. Ты только не робей-не унывай, еще много чего узнаешь.

— Апи, а церковь у них имеется?

— А как же, имеется, они, как и мы, тоже христиане. Ты у меня смотри, на чужое добро не зарься. Чай, испытать тебя захотят, возьмут да деньгу подбросят, так ты и близко не подходи. А ежели подберешь, отнеси и скажи: «Ханум<sup>1</sup>, что это за деньги, там вон валялись», или «ага, вот эту вещь я там-то нашел», а не то ...

— А пристав у них есть?..

— А то как же ... Не бей баклуши почем зря, перепадут тебе деньги, так ты не бросай их на ветер, нужда, сам знаешь, за нами по пятам ходит. Себя береги, по ночам не раскрывайся, не хворай ... Выпадет оказия, пришли вес-точку ... — покуривая трубку, Амбо наставлял сына. Гикор тем временем клевал носом.

— Хлебными крошками и сухарями будут кормить, обедками, а частенько, поди, сами покушают, тебя без харчей оставят, так не беда, у прислуги это на лбу написано ... Время пробежит, день и ночь — сутки прочь ...

Отец все наставлял сына, а Гикор, прислонившись к отцу, давно уже спал.

За эти пару дней Гикор столько всего перевидал, прямо глаза разбега-лись, так что из сил выбился.

Ломящиеся от фруктов лотки и лавки, сложенные копной пестрые сит-цы, а игрушки, каких свет не видывал; ватаги ребятишек, идущих в школу и возвращающихся домой; снующие фазтоны, вереница верблюдов, ослики, нагруженные сеном, кинто с подносами на головах ... — от всего этого шума и гвалта, от всех окриков и перезвонов голова шла кругом. Вот Гикор и умо-рился да прикорнул подле отца.

Тем временем купец и его жена пререкались в комнате. Жена сетовала, дескать, слуга совсем еще зеленый, дикарь, с гор только что сошел, а муж ликовал, что на несколько лет дармового слугу заполучил.

1 Ханум — госпожа



— Научится он, не век же проживет таким, — говорил он жене.

— Научится, доченька, не принимай ты все близко к сердцу, — успокаивала старушка-мать купца.

Но тикин<sup>1</sup> Нато стояла на своем. Со слезами на глазах она проклинала свою судьбу.

## 4

Гикор один-одинешенек сидел на кухне у купца Артема. Он уже был прислугой.

В старой хозяйской кепке, нахлобученной до ушей, в стоптанных башмаках, в голубой блузе — вот такой весь преобразенный, сидел он на кухне и размышлял: почему ушел из села, куда попал, что теперь будет делать?..

И тут вошла тикин Нато.

Гикор продолжал сидеть.

Тикин что-то сказала. Гикор то ли не расслышал, то ли не понял.

— Я кому говорю, увалень этакий?

Гикора пот прошиб, он смешался: хотел было переспросить, что же она говорит, но не осмелился. Рассерженная госпожа ушла восвояси.

— Ох, нет на вас, дикарей, погибели, откуда вы только беретесь на нашу бедную голову ... Я с ним разговариваю, а он и в ус себе не дует, голоса не подает ...

«Вот и все, — мелькнуло в голове у Гикора. — Как же все быстро кончилось ... Что же мне теперь делать?.. И отец ушел ...»

Кончено все — смирился он с этой мыслью, когда бормоча что-то под нос, вошла в черном платье добрая старушка, мать купца.

— Почему ты, сынок, не встаешь с места, когда входит госпожа? — поучала она Гикора. — Когда к тебе обращаются, ты не молчи, отвечай, как же так можно?..

Старушку называли деди.

Деди растолковывала Гикору, что ему делать, как самовар ставить, как правильно держать щетку и чистить обувь, как посуду мыть.

<sup>1</sup> Тикин — обращение к замужней женщине.

Кроме старушки-деди, все, кому не лень, обижали Гикора.

«Подмастерья» из купеческой лавки без удержу потешались над ним: обзывали «Кики»<sup>1</sup>, теребили ему нос, давали подзатыльники, кепку на уши натягивали.

Однако все это еще куда ни шло.

Невмоготу было другое — перед голодом устоять. Дома у себя ежели он проголодается, побежит к лоханке, где хлеб хранился, из крынки сыр достанет и, уплетая на ходу за обе щеки, снова за игры принимается; или же спрячет хлеб с сыром за пазухой и айда в поле. Когда вздумается, присядет где-нибудь под деревом или у родника и заморит червячка.

Нынче же совсем не то. Как бы ни мучил голод, а Гикору надлежало дожидаться обеденного часа, да еще в последний черед, пока домочадцы сами не поедят. А проклятый час так долго не наступал, что всю душу у бедняжки вытягивал.

Раз-другой, десятый крепился Гикор, да не стерпел, стал присматриваться на кухне, не найдется ли чем-нибудь подкрепиться, покамест обеденный час поспеет.

Сперва, что под руку подворачивалось: сухие ли хлебные крошки, обглоданная ли кость и всякая всячина — враз в рот отправлял. Погодя Гикор вздумал обшарить кухонные буфеты, наловчился выуживать из кастрюли с обедом куски недоваренного мяса ...

Что будет, если он попадется ...

Не оберешься неприятностей ...

Если попадется ...

Что же делать?..

Бросить все и бежать?..

И Гикор стал подумывать о побеге.

Но как бежать, куда бежать? Один-одинешенек, ни дороги не знает, ни с кем не знаком ... да и отец ...

<sup>1</sup> Кики — сокращенно-пренебрежительное от Гикора.

Ведь как он старался, поучал, наставлял: «Время пробежит, сынок, день и ночь — сутки прочь ...»

В ушах Гикора зазвучал хриплый голос отца: «Время пробежит, день и ночь — сутки прочь ...»

## 5

Зазвенел звонок.

Гикор вскочил. Было ему велено, как позвонят в дверь, сходить узнать, кто там, что надобно. Гикор вышел на балкон, глянул вниз: у двери стоит какой-то господин и с ним несколько дам.

— Эй, кто вы такие? — окликнул он сверху.

Снизу посмотрели вверх.

Дамы засмеялись, а господин, поправив очки, спросил:

— Госпожа дома?

— На что она вам? — спросил Гикор.

Внизу громко расхохотались.

— Тебя спрашивают, дома она или нет? — рассердился господин.

— Что-то надобно?

Тут на шум вышла тикин Нато.

— Чтоб тебя разорвало, ступай открой дверь да поживее! — крикнула она и принялась клясть Гикора и своего мужа. Но вскоре появились гости, и она заулыбалась, встречая их.

— О, здравствуйте, здравствуйте ... Какими судьбами, что так вдруг нас вспомнили?

— Где вы его раздобыли? — смерив Гикора с головы до ног, спросил господин, а дамы всё посмеивались.

— Завидуете? Можем уступить вам, — отделалась шуткой тикин Нато, и гости, посмеиваясь, прошли в комнату.

Второпях тикин Нато куда-то отправила Гикора и последовала за гостями.

Порасспросив друг друга о здоровье, гости стали рассказывать, какая с ними только что приключилась история у подъезда.

— Оф, он всю душу мне вымотал, — жаловалась тикин Нато, — вы не представляете, как я с ним намучилась. Говорю Артему, выгони ты его прочь, но вы же его знаете, жалко, говорит, ребенка, деревенский, мол, пускай себе живет, не отымать же у него кусок хлеба, обучится-обтешется ... Но когда же?.. Нет моей моченьки ...

— Ох-ох-ох, и не говори, одна морока с этой прислугой, — в один голос заладили гости.

С полчаса они болтали о том, о сем, о прислуге, о городских новостях. И тут во время беседы в комнату ввалился запыхавшийся Гикор.

— Хозяйка, я принес фрукты!

— Хорошо, ступай! — велела тикин Нато, зардевшись, а гости рассмеялись.

— Хозяйка, хозяин сказал, вишня дорогая, не стоит брать ...

При этих словах одни прыснули и прижали платок ко рту, другие, чтобы вывести посрамленную хозяйку из неловкого положения, заверили, что вишня и вправду очень дорогая, кто же в такое время года покупает вишню. Да и к чему фрукты, принялись корить ее гости, они же не есть пришли, зачем было себя утруждать ...

Тикин Нато, покрасневшая до корней волос, пыталась как-то сгладить неловкость.

— Бог весть, что он сказал, а этот дуралей перевирает.

— Провалиться мне, коли вру, — поклялся Гикор и рассеял все сомнения.

## 6

Проводив гостей, тикин Нато рвала и метала, убирая с десертного стола. Она бранила Гикора, припоминала все его оплошности, кляла судьбу и своего благоверного.

— Будет тебе, дочка, неопытен он, обтешется еще, дочка, не надрывай себе сердце ... Ох, скорей бы прибрал меня Господь, — вздыхала старая деди.

— На душе и без того кошки скребут, а ты там свое заладила, ну, с какой стати, а? Неопытен, вот сами за него и доделывайте, раба я вам, что ли? — не-



вестка повысила на старую деди голос, не переставая проклинать и сокрушаться до прихода мужа.

Заслышав шаги мужа, тикин Нато расплакалась, заговорила громче, загремела посудой.

— Сколько можно говорить: гони его прочь, сама стану прислуживать, раз ты скупился толкового слугу нанять ... Уж лучше взвалить на себя все заботы, чем каждый день трепать себе нервы ... Враг ты мне, что ли?..

— Что случилось? — спросил купец Артем, остановившись посреди комнаты.

— Что еще могло случиться? Уже и при посторонних рада была бы сквозь землю провалиться — вот что случилось, — воскликнула тикин Нато и рассказала историю с вишней.

— Ва! — возмутился купец Артем.

— О Господи! — простонала обеспокоенная добрая старая деди.

Купец Артем кликнул Гикора.

Шаркая ногами, вошел Гикор.

— Подойди поближе, — подозвал купец Артем.

Гикор, напуганный цветом его лица, не шелохнулся.

— Говорю тебе, подойди поближе ...

Гикор вздрогнул, но с места не сдвинулся.

— Я тебе, обормоту, говорю, госпоже скажи, а ты перед гостями заявляешь, дескать, вишня дорогая ...

— Я ... я ... госпоже ... — попытался оправдаться Гикор, но осекся: купец влепил ему оплеуху, да так, что из глаз искры посыпались, голова стукнулась об стенку, и он упал. Купец Артем кинулся пинать лежащего да приговаривать: «Вишня дорогая, да?.. дорогая вишня, а?..»

Старая деди, вся трясась, пыталась оттащить разъяренного сына; подошла тикин Нато, дети подняли крик, тогда только купец Артем уgomонился, тяжело переводя дыхание, повторяя: «Вишня дорогая, да?» и вращая глазами на забившегося в угол Гикора, который жалобно бормотал:

— Вай, нани<sup>1</sup> джан, вай!.. Вай, нани джан, вай!..

## 7

Видят, в доме от Гикора толку мало, и забрали его в лавку. Здесь ему поручили помогать покупателю доносить товар, складывать ситец, прибирать—подметать в лавке, а в свободные часы зазывать сюда прохожих.

Вот отправился Гикор в лавку, с обедом в судках. Волоча ноги в стоптанных и невзрачных башмаках, которые велики ему были, переходил он мост. Глянул сверху вниз. А там к высоким стенам караван-сараев подкатывали волны Куры, вздымались, сворачивались, метались и захлебывались, разбивались, и из-под моста доносилось их глухое шипение.

Невдалеке от берега покачивалась зеленая лодка. В ней были двое: один закидывал сети, второй — выруливал веслами лодку.

— Вот сейчас вытянет, — произнес Гикор, наблюдая за рыбаками. Сети всплыли порожними.

— А ну-ка, на мое счастье, — задумал Гикор при новом броске сетей. Невезучий Гикор — в сетях не оказалось ни одной рыбешки.

— Еще разок на счастье нашей Зани.

Не улыбнулась фортуна и Зани.

— А теперь на счастье Гало. — И Гало не привалило счастья.

— А еще на счастье ...

Но тут у ближайшего из караван-сараев началась суматоха. Народ валом валил поглазеть на перса с ручной обезьяной, она плясала, а он распевал:

*Ты, макака, попляши, попляши,*

*Ты тростью-то своей не маши, не маши,*

*Ты старушку-горбунью, макака, покажи,*

*Да как красотка нам спляши, ты спляши.*

<sup>1</sup> Нани — мать; обращение к пожилой женщине.

Сюда сбегались со всех сторон. Побежал и Гикор. Он норовил протиснуться сквозь плотное кольцо толпы, пробиться вперед, но увя. Вытянул шею, встал на цыпочки — так ему хотелось во что бы то ни стало хоть одним глазком заглянуть в круг.

— Ты куда лезешь, щенок? А ну вали отсюда! — сказал какой-то кинто и бац его по голове.

Гикор встрепенулся, спохватился и со всех ног кинулся в лавку.

## 8

Вечером Гикор уединился на кухне, тише воды, ниже травы. Не успели еще просохнуть слезы, еще пылали щеки от оплеух хозяина, звенели еще в ушах окрики тикин Нато, как откуда ни возьмись — Васо, ученик купца Артема, вошел, насвистывая. Заметил Гикора и враз остановился, напустил на себя важный вид и с еле скрываемой издевкой осведомился:

— Тебя, что же, в клубе задержали, а, медведь ты этакий, или, небось, к губернатору по срочному делу заходил?

Гикор не поднимал головы.

— Да отвечай же ты!..

Гикор молчал.

— Ты, что же, не знаешь, где тебя носит, а? Заморил меня голодом сегодня, а кабы я по твоей милости помер?..

С этими словами Васо не спеша приблизился к Гикору и взял да и огрел его по голове. Гикор заслонился руками, прижался к стене. Васо замахнулся было еще раз, но за дверью раздался голос хозяина.

— Ну, теперь он с тобой разделается, — пригрозил Васо.

«Меня сейчас убьют», — мелькнуло в голове Гикора, и у бедняги сердце ушло в пятки.

Хозяин изрядно отделал Гикора в лавке, дома же распорядился лишить его обеда, чтоб неповадно было, пускай знает, каково голодать.

Гроза миновала.

Гикор успокоился, хотя до него и долетали выкрики тикин Нато: «Ну чего ради ты его держишь, — вопила она, — гони его прочь, гони ...»

## 9

Гикор укрылся с головой одеялом, съежился и притих.

*Лунная ночь, брожу я, никак глаз не сомкну,  
Увидит прохожий: ни кола ни двора у него,  
Вай, ни кола ни двора ... —*

напевал Васо, уплетая за обе щеки обед. Гикор то и дело робко высовывался из-под одеяла, тайком подглядывал за ним и снова закрывал глаза. За весь день у него росинки маковой не было во рту и, побитый, заплаканный, он не мог уснуть на голодный желудок.

— Ну что, не спится с голодухи, а, то-то же ... — проронил задира Васо и протянул Гикору кусок хлеба с сыром: — На, держи, лопай под одеялом и ни гу-гу, чтоб хозяин не застукал.

Гикор сцапал хлеб с сыром, зарылся с головой под одеяло и, наворачивая втихомолку, задумался. Мысли его витали вдалеке, дома, соскучился он по тем денечкам, когда бесшабашно резвился под открытым небом и наедался вволю; вспомнил те вечера, когда отец с матерью пререкались из-за его поездки в город ... Мать плакала, не хотела его отпускать ...

— Ах, нани джан, как же чуяло твое сердце, — вздыхал Гикор под одеялом, уминая хлеб с сыром и наострив уши: не идет ли хозяин?

А утром как штык стоял перед лавкой.

## 10

Стоял Гикор перед лавкой и зазывал покупателей, зазывал и что есть мочи расхваливал товар.

— Скликай давай людей, чего примолк, стоишь как истукан. Воды, что ли, в рот набрал?



— Пожалте сюда, сюда пожалте! — выкрикивал Гикор.

В лавке покатывались с хохоту.

Гикора подучили подлавливать, перехватывать покупателей и заводить в лавку. Так он, бывало, вцепится в прохожего, как черт в грешную душу, и давай его тащить-заталкивать в лавку, пока тот вконец не выйдет из себя да не отобьется. Тогда Гикор возвращался на место и снова принимался зазывать прохожих.

В душные летние дни Гикор, бывало, намается, простояв целую вечность перед лавкой, и ненароком вздремнет, притулившись к горке выставленных у лавки ситцев. Приятели-проказники из соседних лавок тут как тут: подсовывали под нос нюхательного табаку.

Расчихавшись, Гикор подскакивал с места.

Так забавлялись ословелые от жары лавочники. Хозяин, посмеявшись всласть, окликал Гикора:

— Что же ты спишь, медведь этакий, давай зазывай!

— Сюда пожалте, пожалте сюда! — выкрикивал Гикор.

# 11

Однажды Гикор так же зазывал покупателей, когда на противоположной стороне показались два его односельчанина. Он метнулся им навстречу, кинулся землякам на шею.

— Ва, сынок, а я тебя и не признал, вот-те раз! — удивленно воскликнул один из сельчан и обратился к товарищу: — Бахо, а ты его узнал?

— Я по глазам узнал, — похвастался товарищ.

Гикор и впрямь страшно изменился, осунулся, вытянулся. И сам стал другой, и одежду надел новую — так что не мудрено было его не узнать.

— Ты смотри, каким он человеком стал ... а глянь, какая на нем одежда, а повадки какие ... — дивились односельчане.

— Прах на наши головы, вон как Амбо сына пристроил, а наша ребятня в свинопасах ходит.

Гикор же взалхлеб расспрашивал:

— Как нани моя поживает?.. Как там наши детишки?.. Отец почему не приезжает больше? Корова наша отелилась?.. Помер ли кто в селе?

— Все живы-здоровы, кланяются тебе, — ответили односельчане. — Только вот Сукнанц Гукас отдал богу душу да еще старушка у Пучуранц, остальные, слава Богу, здравствуют.

— Почему же мой отец не приходит?

— Прийти-то он очень даже хочет, но вот как? Все хозяйство на нем, домашних забот невпроворот ...

— А мне ничего не прислали?

— Чего же присылать, сам, небось, знаешь, в вашем доме хоть шаром покати. Нынче еще и хлеб не уродился, так твой отец, бедняга, едва концы с концами сводит. Что ж от них ждать? Ежели у тебя что имеется, сам им пошли. Вон долги нечем покрывать, ни гроша за душой.

— А дома никто часом не хворает?

— Нет, только корова ваша, Цахик, взобралась на развалины хлева Мирзанц, скатилась оттуда — и околела.

— Как — Цахик околела?

— Мать твоя, бедняжка, так убивалась, все глаза выплакала.

Один из сельчан протянул Гикору письмо со словами:

— Ну что скажешь? Мы тебя больше не увидим, нам домой пора. Ежели что надо переслать матери или сестре, давай отнесем.

— Где уж там пересылать, денег-то я пока не получаю ... но вот только ...

— Что — только?

— Хочу уйти с вами, истосковался я, и по нашему селу, и по родным, и потом ...

— Вай, вай, а мы-то думали, ты повзрослел-поумнел. Что ты такое городишь? Живешь себе припеваючи, в чистоте да в холе, в новой одежде-обувке ... Мы подумываем, кабы ты и наших детишек пристроил, а ты чепуху несешь. «Наряди свинью в серьги, а она в навоз», — так это как о тебе сказано.

Пожурили да вразумили Гикора односельчане, распрощались и ушли восвояси.

Гикор вернулся в лавку, забился в свой угол, развернул письмо отца:

*«Дорогой мой сынок, Гикор джан.*

*В город Тифлис.*

*Мы живы-здоровы, и желаем здоровья тебе. По тебе скучают, тебе кланяются апи, нани, Зани, Моси, Микич, Гало, аминь. Дорогой наш сынок, Гикор, чтоб ты знал, мы стеснены нуждой, из долгов не выходим, денег неоткуда взять, и что нани и Зани в обносках ходят, шибко туго нам живется, сынок. Гикор джан, пришли нам деньжат, хоть самую малость, и пришли весточку о своем здоровье. И еще чтоб ты знал, Цахик наша околела, а нани и Зани в обносках ходят».*

Прочитал Гикор письмо, призадумался, закручинился по родным. Строки письма обжигали сердце: «Нани и Зани в обносках ... Туту нам живется ...»

— Зазывай давай! Что примолк? Прикипел, что ли, мыслями к своим? — окликнули его из лавки.

— Сюда пожалте, пожалте сюда! — зазывал Гикор, стоя перед лавкой.

## 12

Пришла зима. Холодная заснеженная метель извивалась над городом. Завывала, свистела, мела поземку. Юлой кружила по углам, выискивала обездоленных, разутых и раздетых, охотилась за беспризорными детьми.

Да и набрела на Гикора.

В тонкой блузе он выкрикивал у порога лавки:

— Сюда пожалте! Сюда пожалте!

— Ща-а-с-с-с! — злорадно просвистел мороз, точно меч-невидимка, размахнулся и сразил, пробрал до косточек. Гикор поежился.

Гикора, истощенного от несладкой жизни, простуда сразу подкосила, и он слег.

## 13

Захворавший Гикор лежал на кухне купца Артема. Старушка деди по несколько раз в день заходила к нему, как обычно, что-то бормоча себе под нос.

— Не нужно ли чего, сынок, Гикор?

— Воды!..

Деди подносила ему воду. Больной дрожащими руками брал стакан, жадно осушал его и снова просил.

— Не утоляет эта вода, деди ... Я хочу нашей холодной родниковой водички, деди ... Я домой хочу, деди ... К моей нани хочу, деди ...

Экая напасть навалилась на купца Артема. Забегался он, отыскал ихнего земляка, поручил оповестить Амбо, чтоб к сыну наведася, а Гикора уложил в городскую больницу.

Полно было больных в палатах, лежали ряд за рядом. Горестно стонали и беспомощными взглядами блуждали по потолку.

Гикора поместили с ними.

Здесь и нашел его отец.

— Что с тобой, Гикор джан? — с болью в голосе сказал Амбо и припал к постели сына.

Гикор в бреду не узнал отца.

— Гикор джан, вот я и пришел к тебе, Гикор джан ... я это, твой апи ...

Больной ничего не понимал. У него был жар, и в бреду он звал: «Микич, Зани, апи, нани ...»

— Здесь я, Гикор джан, нани за тобой прислала, велела тебя домой забрать ... Пойдешь со мной?.. Микич и Зани залезли на кровлю, с дороги глаз не сводят, тебя дожидаются. Ну, что, Гикор джан, говори же ...

— Сюда пожалте! Сюда пожалте! — крикнул больной, пролепетал еще какие-то бессвязные отрывистые слова и засмеялся в бреду.



Через пару дней Амбо возвращался в село.

Он похоронил Гикора и назад возвращался. Под мышкой нес его одежду, чтобы мать над ней поплакала. В карманах у Гикора оказалась горсточка блестящих пуговиц, красивые бумажки, ситцевые лоскутки и несколько булавочек. Для сестрички, для Зани, собрал и приберег.

Шагал Амбо и думал. Немного времени минуло, как он по этой же дороге шел с Гикором в город. Вот здесь как раз он сказал:

— Апи, ноги болят ...

А вон то самое дерево, под которым они присели отдохнуть ...

Вот тут же он сказал:

— Апи, пить хочется ...

Вон и родник, из которого они напились.

Все, все есть, как было, только его нет ...

На следующий день, когда Амбо пересекал горы, вдали показалось село.

У околицы стояли и ждали нани, Зани, Микич, Моси, а малыши Гало выкрикивал на руках у матери:

— Иди, эй, Гикол, иди, Гикол!..

*Перевела с армянского Каринэ Халатова*

## ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Сохранилось высказывание великого Ованеса Шираза о шедевре великого Ованеса Туманяна — рассказе «Гикор» (было записано и опубликовано в 1988 г. директором одной из ереванских средних школ Цолаком Хачатрянном). «Гикор», — говорил Шираз, — вершина армянской прозы. Когда читаешь «Гикора», кажется, что и сам смог бы так написать, однако тебе никогда этого не осилить. «Гикор» похож на изумительную и лучезарную жемчужину в чистой прозрачной воде. Чудится, будто достаточно лишь погрузить руку в воду — и жемчужина будет твоей. Но сколько бы рука ни тянулась к ней, жемчужина будет отдаляться. А если и попытаешься дотянуться до нее, то обязательно захлебнешься. Написать «Гикора» мог только Туманян, а письмо Амбо написать мог только армянский крестьянин».

Точно такое захлебывающее ощущение да наперегонки с недостижимой волшебной жемчужиной я испытывала, работая над переводом любимого с детства «Гикора».

Робость и сомнения — переводить или не переводить? (ведь это был бы пятый по счету русский перевод) — быстро рассеялись. Захватывающей и увлекательной была работа и над музыкально-интонационной, и над лексической фактурой текста, помогало и осознание — да, да! — тематической переклички с нашими днями, когда несладко живется детям в деревнях, когда они нищенствуют, когда эксплуатируется их труд...

Лет восемнадцать назад я перевела «Гикора», несколько раз заново обращалась к нему. А в прошлом году решила издать отдельной книгой, вместе с параллельным армянским текстом, новыми иллюстрациями (вместо известных иллюстраций Григора Ханджяна), но... пока не получилось.

Все-таки к жемчужине я прикоснулась... И радостно, и трепетно, и... смело предлагать читателю новый перевод замечательного рассказа Ованеса Туманяна «Гикор».

(Замечу, что прежде переводили его Павел Макинцян, Ашхен Туманян (дочь поэта), Яков Хачатрянц, Анаит Баяндур.)

*К. Халатова*

\* Առաջին անգամ լույս տեսավ է «Առաջին» հանդեսում (Արագած, N 1 (6), 2010).

ریپ رالاس روخا شیپ هب بدندما رهش هب رگید زور دیب اوخ و دوب هتسخ یلیخ روکیگ اما بدنتفر رازاب هب حبص بدنتفر

تفنگ — (تسا) وت رمأ — دیس رپ یرجات مزاعم لخاد زا — داد ی ه اوخ رکون ار هچب نی ا رپ درم —  
وا درک دامنش رپ رجات — مزی گ یم نم مذب نم مذب روایب — داد له فطر نأ مذب ار روکی گ و وبم ماه  
دنتفنگ یم مترا زازب ار

ار مناخ دیاب روکیگ مک، دوب نأ رطش، داد یرکون مہ مترا زازب مناخ رد ار روکیگ رمش رد وبم‌اہ کچوک یامتدخ و دربب ادغ ناکد مہ، دنکب کاپ ار اہ ش‌فک، دیوشب ار اہ فرط، دنکب کاپ و دوشب ناکد درگاش، دربب ناکد مہ ار وا دیاب زازب لاس کی زا دعب، لاس کی ات یروج‌نی‌ا ی‌ہاوخب تس‌رُود و زازب تفگ داد م‌ہاوخن لوپ لاس ج‌نپ — دوشب گ‌رزب دیاب روکیگ روطن‌ی‌ا اق‌ا دن‌اندب اجک زا — ... دن‌ادیمن زی‌چ چی‌ہ رخ‌ا، تخوم‌ا دہاوخ ی‌زی‌چ ت‌رس‌پ مک ی‌ہذب دیاب وت زونہ دریگ یم دای — ... دریگب دای ی‌زی‌چ مک‌ا مدرو‌ا مہ نم، ج‌رو‌ا ارچ دن‌ادی‌م مک داد باوج وبم‌ام، گ‌ناج ش‌دوخ ی‌ارب مک تس‌ل‌یک لوکین نأ امش فرط زا ... مک دریگب دای روطن‌ا، دریگ یم دای زی‌چ مہ دیدزد زی‌چ دن‌چ و ی‌اچ قش‌اق تفج کی رخ‌ا رد اما، دش‌مدا نم س‌پ مہ وا، دراد مدرک زاب ناکد

مرا — «مزدانایم روک و لب و مریگی می آر تسرد، می ایمن دن کب ی روچ نی رگا، بخزد ی من و اناج اقا، من — دری گب دای نابز، خوشب مدا مک، اناج اقا، تسرا نا نم درد، دوش می مدا، تسرا لالاح شتسرد رگا، نم لثم ایند رد مک، دس ان شرب مدا، دزوم ایب ندش دن لب — نتسشن، دری گب دای ندن اوخ — نتشون دای نتشون ام یاتسور ناتسریب رد، تسرا یزاب مشچ فچیب مه وا ... دن امن مزاجیب و ریقف، ا! بی رخ فچیب، دین گب مانگن بوخ مک، تسرا نا مه امتلا اما، دس انش می ار هایس و دیفس، هتفرگ یاج امن ا یارب» داد رم دن لب ایص اب، هتفر نوریب و درک نی معطم ار وبمه زازب ... ا! کچوک ... «دیروایب نان، دیروایب

دڼ دويپ هتس شين مترا زازب من اخزي شأ رد رسپ و رديپ

... مکہ میں کعبہ دیاب روطناً، یوشیم یروج ہر سپ منیب یم، ناج روکیگی یناد یم وت الاح —

هچ رگا، درک رپ ار قپچ و درک یم شرخ و بده ... ادخ بابرا ! ... من اد یم یچ مروک ! نی، ! مروک امن ! لام من — ؟نزدان یرخب ار امن ! یپا — درک یم اشامت ار فرط راهچ روکیگ

— دین دادن مه نیم رخ —

دندروخ یم نان اجک زاما — دندپوکب نم رخ مک دندتسین یتاود ، دندتسه یرمش اهنآ —

... مه بآ، مه پوچ، مه تسام، مه ریش، مه ن غور، دندرخ یم لوپ اب مه نان، دندروخ یم و دندرخ یم لوپ اب —

— ای او —

— که نژاد اسیر ملک امن آن پیا — این ادب دایز زی چ، شش اب ل قاع دیاب و ت، بنیوگ یم زیلفیت ار زیها —

## ՀՈԿՀԱՆՆԵՍ ԹՈՒՄԱՆՅԱՆ

ԳԻՔՈՐԸ

(պառսկերեն)

(Թարգմ.՝ Կարիկե Հունանյանի)

## روکی گ

رفش مې ژڅ دوځ فل اس مزاود رس پ روک ګ ت س اوځ یم وې م ا ه ، د وې ه د ا ت ف ا ا و ع د ی ت ا م د ی وې م ا ه م ن ا خ ر د ا ر م ک چ و ک ه څ ب ، م ا و ا خ یم ن — د وې ب ن یض ا ر ش ن ز ، ښ ک ر ا ک ، د و ش ب م د ا م ک ، د ه د ب یر ا ک مې ، د ر ب ب ډر ک م یر ګ ن ز — م ا و ا خ یم ن ، ز ا د ن ا ی ن ل د ع ی ب ی ا ی ن د ن ی ا مې

اتسور رخا ات ناگی اسم و مداوناخ. ینی گم غ حبص. دوب مارا حبص کسی. درکن شوگ و بم اه اما یولاک و، درک یم میرگ و ا. رواوخ یناز. دنتخادنا هار هب و دندیسوب ار روکیگ یاه پیل، دندما «للوکیگ یم، یور یم اچک، لوکیگ» دزی یم دایرف رد ام ل غب زا کچوک

دندوب هدايتسې امن اتسور رخآ رد زونه دوب هدی. دوب مدرک هاگن ار شرس تشپ دوز-دوز روکیگی کی. داتفا یم ولج ای دیود رپ رانک ون زا روکیگی. درک یم کاپ ار شریامش چ دنبشریپ اب ردام و. دوب هدايتسې امن اتسور مدرک هاگن ار شرس تشپ زین راب

من ایش یور، تفسر یم وبماه شرمسپ ندز انص ابـمرا می دی سر، مرا ایب، ناج روکیگ، مرا ایب —  
 ار اه هوک هک یتقو بورغ ماگنه، بشاد نوبوت هتسرد ود و رینپ و نان دن چ لخد رد، نی چروخ کی  
 —، مرا تسام مناخ نی، میپا —، دش نایامن اتسور رود زامه راب کی دنتش انگ شرمس تشپ  
 دنتشنگ و دوبان نایامن مناخ هچ رگا، اتسور هب تشنگنا، نبتشاد مگن اب، داد ناخ، نوبوت مگن

یم تخت یور درز روامس ،دوب وبماه میدق یانش آب خاص .دندوب نامم انتسور کی رد بورغ نیلوا  
انبیز خرس مابل کی وا .دوب مدرک تسرد یاج و تسش یم ار اهنکتسرا ین اوج رتخد .دی ش دج  
نانش دوخ یتانازیارب ،دندکب راک لوپ رهش رد مک یتقو ،درک رکف اجنأ روکیگ .دوب هدی شوپ  
ندی شک اب هنز هیکت شلاب مپ وبماه و مناخ بحاص ماش زا دعب .درخ یم یروج نیا مابل کی  
هک ،درک ش یاتس ار وبماه ه ناخبحاص .دندز یم فرح روکیگ مرابرد .دندرک یم تبحص قپُچ  
.دندز فرح نان ینارگ ، (گنج) اوعد مرابرد دندرک عورش دعب .درک یم شالت رسپ ندش مدأ یارب



دوب هداد دامنش پ روکیگ مې وا؟ ینب یتس ی ا یمن اړچ یتیاچ زا ،دیایم لڅاد مناخ مکی یتقو —  
یم یدد ار ریپ نږ ... دوش یم روطچ روطتیا ... یم ادص دن سرپ یم یزیچ یتقو —  
دن تفگ

دن کب کاب ار اه ش فک، دزدان ایب روامس روطچ ،دن کب دیاب یچ مکی ،داد یم دای روکیگ مې یدد  
ار وا امیاد زازب ناکد نادرگاش .دن دوب مدرک تیذا ار وا مې ریپ ییدد زا ریغ ... دیوشب ار اه فوط  
لمحت یاهزیچ ار نیامه ام .دن نږ یم شرس مې ،دن دی شک یم ار شا ینب ،دن دوب متخاندنا تسد  
مناخ رد .دنک لمحت ار یکن سرگ تسناوت یمن وا مکی ،دوب یندرک لمحت نا .دن دوب یندرک  
،تشد یم رب ریپ گید زا ،تفرگ یم نان تشط زا تفر یم، دش یم هن سرگ مکی یتقو ش دوش  
ای یتخرد ریژ تساوخ یم مکی یتقو .تفر یم اړخص مې ای ،درک یم یزاب و تفر یم ندروخ اب  
راظتن! دیاب دشاب هن سرگ ردقچ .دوب رگی دیروج اجنیا الاح ،دروخ یم و تسشن یم همشچ رانک  
لد مکی ،دم یم ریډ رډقنا ینیرفن یتقو نی .وا دعب، دن روخ مې مه نه، دیایب ادغ یتقو ات دش کب  
دش یم مدنال چ ریقف

یارب یزیچ ای، یندرک هاگن راهچ فوط مې مناخ زپش رد درک عورش و ندر و تقاط زا دعب ،دود، مکی  
مکت کی —دوب متفای یچ لخوا زا ،دیایب ادغ یتقو ات دورن فخص لد مکی ،دنک یم ادیپ ندروخ  
ار مناخ زپش یاه مسفق درک رکف دعب یمکی .دوب متخاندنا ناهد مې رگی دیچ ای کشخ نان  
هجوت مې رگا یلو ... ندیشک نوریب مناخ تشوگ مکت ادغ گید زا تفرگ دای سپ .دنک وجتسج  
... دن دش یم

... دن دش یم هجوت مې رگا ... دش یم یچ

یندرک رکف رارف هرابرد درک عورش روکیگ ؟ ینکب رارف ، ینکب کیرت ... ؟ ینکب یچ سپ  
رډپ اما ... یسانش یمن ناسنا ، یناد یمن هار ، اهنه ، یزیرگب فوط ماک مې ؟ دنک رارف روطچ اما  
رد سپ و «... دن رډگ یم ، دنوش یم کی رات، ینب، دن تسه اهزور» داد دامنش پ ، دز فرح رډقنا ...  
«... دن رډگ یم دن رډگ یم ، دنوش یم کی رات، دن تسه اهزور» دش هدی نش رډپ ی ادص روکیگ رس  
دن کب هاگن دورب ، دن نږ یم ار گنږ مکی یتقو دن دوب «تفگ دش دن لب اج زا روکیگ ، دن نږ گنږ  
دنا داتس ی ردش پ وناب دنچ و ییاقا دید ، درک هاگن نکلاب زا ، دم نوریب وا . دواخ یم یچ، تسسکی  
داد ادص ال اب زا — دی تسه کی یا —

رتخد — دی سرپ امکان ی ندرک بترم اب اقا و دن دز دن خبل اهناب . دن درک هاگن ال اب نییپ زا  
دی سرپ روکیگ — دی هواخ یم یچ — ؟ تس مناخ رد مناخ

دش دی دش مدنخ نییپ رد

درک نیگمشخ ار اقا — ؟ من ای تس مناخ رد دن سرپ یم و ت زا —

؟ دی تسه یزیچ —

دم نوریب وناب ادص و رس نی زا

وت ناحتم یارب هنکشم . ینکن یدزد، مرا نک هاگن . دن تسه ینمرا یحیسم ام لثم امنآ ، دنراد —  
«داتفا اجنیا، یچ لوپ نی مناخ» وگب یربب یریگب رگا . یی ا یمن کی دزن ، دن زادن ایب لوپ  
؟ تسه یلحم سیلپ سییور مه اجنیا — ... هچ رگا «مدرک ادیپ اجنیا زا ار زیچ نی اقا ، دوب

رازه ، ینکن چوپ و رک دیایم تسسد مې مکی ار لوپ ، یتفای اجنیا — اجنیا تقوان و تقو . تسه —  
همان یسک اب کی — کی ... یروخن امرس، یوشن زاب اه بش ، شاب تدوخ بظاوم . مفراد یمکی کی و  
یلو . دوب مدرک تح یصن رسپ مې و بامه ، ناهد زا ق پ چ ندر و ا رد اب یه اگ — یه اگ ... تسرفب  
دز یم ترح روکیگ

راک، تسین یزیچ ، دن هد یمن و ت مې ، دن روخ یم نا ش دوش مه امراب ، دن هد یم ادغ مدنم، دن هد یم نان مکت —  
دوب هداد هداد ار دوش . دامنش پ رډپ ... دن رډگ یم ، دنوش یم کی رات و دن تسه اهزور ... ا نی رکون  
هاگن نا و نی فوط، دوب هدی زپش و زور ود نا . دوب هدی باوخ مدرک یکت رډپ مې روکیگ اما  
بابلس، مریگ یاه مموک لثم ینوگانوگ یامراول چ ، هویم اب رپ اه مزاعم . دوب متسخ الماک مکی ، مدرک  
تشپ زا ار اه هبار، دن شگ رب و دن تفر یم چلاک مې مکی اه هچب یاه مورگ ، غون — غون یاه یزاب  
... رس یورب اه قبط اه تال ، مدرک راب یزیب ار امرخ ، امرتش فخص ، مریطخ رگی دکی

، دم مزات موک زا ، تس مناخ رکون مکی ، دوب ناغف ار نږ . دن درک یم اوعد ش دوش نږ و زازب تقو نی رد  
، دریگ یم دای — .دوب متفای ناگیار راکت مدخ لاس دنچ ات مکی ،دوب داش رموش یلو، تسس ی شحو  
مدرک ش هواخ زازب ریپ ردام — ، ینب، دریگ یم دای — .دوب متفگ نږ مې وا — ، دن ام یمن یروج نی  
درک یم ینیرفن ار شتخب ندرک هیریگ اب وا .دوب ینضار وناب یوتان اما ،دوب

ات ار بابلس می دق هالک .دوب تمدخ رد زونه وا .دوب متسشن مترا زازب مناخ زپش رد اهنه روکیگ  
اپ ات رس زا روطن یاه، هدی شوپ یب زولب کی ، ااپ رد من مکی یاه ش فک ،دوب هدی شک ش یاه شوگ  
ش دوش یاتسور زا اړچ مکی ،درک یم رکف و دوب متسشن مناخ زپش رد وا، رکون مې دوب دش لی دبت  
شیاج رد روکیگ . دش دراو وتان وناب تقو نی رد ... دن کب دیاب یچ الاح ، داتفا اچک ، دم  
دی مفن ای درکن شوگ ببوخ روکیگ . تفگ یم یزیچ وناب .دوب متسشن

مکی تفرپ تساوخ مه راب کی ،درک قرع ،درک هابتش! روکیگ سرخ ملوت، مویوگ یمن و ت مې —  
تفر نوریب ینیکم مشخ مناخ رتخد .درکن تیریج اما ، دنیوگ یم یچ

... دیوش یم رطخ ناسنا رس مې دیای یم و دی تسه ی شحو مکی مرانگ یم نی مې ار نات رس ما —  
روکیگ رکف زا — درک مامت — ... دهد یمن مه ادص ، دنک یمن تکرح مه اج زا وا ، مویوگ یم یزیچ نم  
مې وا و ... تفر مه مړډپ ... من کب یچ نم الاح ... درک مامت دب هچ ... درک مامت دوز هچ اما ، تش رډگ  
سابل اب نابرم و ریپ نږ ، زازب ردام دز یم فرح ش دوش اب مکی یتقو ،دوب مدرمش دش مامت ار زیچ  
دش دراو هیس یاه

لویپ یه اوخ یمن یمنک یم ییوج هفرص ای، منک یم تدمخ راک نم، دوشب مگ نک نوریب میوگ یم مک نم نمشد، دنک راک مه راکتدمخ یاج هب ناسن! تسا ببوخ ... یریگب ببوخ راکتدمخ، یمب یتسین؟

دیسرپ زازب مناخ طسو رد نداتس یا اب — همدش یچ —

و دمآ وناب — دورب ورو نیمز رد ناسن! مه نارگی شپ مک دوب هنام نی، دنشاب همدش دیاب یچ — درک فیرعت ار ولابلآ ناتساد

بذ گناب ار زازب، جاو —

اب بذ ادص ار روکیگ زازب، دوب همدشک ها نابرم و ریپ نز اجنآ و اجنیا نیتفر اب — ادخ خآ — بش لخد روکیگ ادص و رس

دنام اج رد، دسرت وا گنر زا روکیگ بتفگ زازب، ایپ کی دزن —

دنام هداتس یا اج رد ون زا ام، درک تکسرح روکیگ راب نی، ایپ کی دزن میوگ یم وت هب —

ولابلآ مک، میوگ یم اه نامم هب ییآ یم وت، وگب مناخ رتخد هب میوگ یم وت هب، سرخ هلووت — هتسا نارگ

کی شناه رد فرح ام، دوش هیربت تساوخ یم روکیگ — ... مناخ رتخد هب ... نم ... نم — زازب هداتفا یاج نیمه رد، داتفا و دز راوید هب ار رس، دنتخوس اه مشچ، دروخ شتروصب یلیس ییدد. «... دوب نارگ ولابلآ، هرا، دوب نارگ ولابلآ». موادم درک راکت اب بذ اب درک عورش دن درک عورش مه اه هچب، دمآ مه مناخ رتخد، دنک مارا ار نیگمشخ رسپ درک یم شالت، بش لخد ریپ و ززل اب روکیگ. «؟ هرا، دوب نارگ ولابلآ» داتس یا ندز سفن و ندرک راکت اب زازب، بذ دایرق درک یم همزمز کاندرد

هب ار وا دنکب تدمخ دناوت یمن مناخ رد روکیگ دندید. یا، وناج ینان، یا، و ... یا، وناج ینان یاو — دازا تقو و، دنک کاپ ار مزاعم دیاب، دربب اه یرتشم اب دن، دب ار سانچ دیاب اجنآ. دن درب مزاعم شفک ندیشک اب، تسد رد اذغ فرط، درب یم اذغ مزاعم هب روکیگ یزور و، دنزب ادص یرتشم یتشک کی دور رانک کی دزن، درک هاگن نییاب هب، درنگ یم لپ یور زا، گرزب — گرزب یاه ار یتشک یرگی، درک یم مکحم ار روت یکی، دندوب رفن و نآ لخد رد، دوب هتشرگ زبس درک یم تیری دم

دمآ نوریب یلخ روت، درک هاگن امدایص هب هداتس یا و بتفگ روکیگ — دروآ یم رد الاح —

درک مکحم ار روت دایص مک یتقو بتفگ روکیگ —، نم تخب زا مه کی نی —

دمآ نوریب یلخ مه نی، نامدوخ یناز تخب زا مه کی نی — دمآ نوریب یلخ مه روکیگ تخب

رد شپ تقو نی رد اما ... مه کی نی —، دوب تخب دب مه ولگ، ولگ تخب زا مه کی نی —، ایپ یا، دصقر یم نوم یم دندوخ زاوا اب یناریا کی، بش دنلب ادص و رس کی دزن یارسن اوراک، زوق — زوق ریپ نز لشم، نوم یم، موک زاتنا ین نوم یم ایب

نیرفن شرموش و روکیگ هب درگ عورش و دز دایرف، دوز، نک زاب ار رد ورب، ینک یم گنچ — روطچ ... مالس، مالس آ — درک لابق تسا یدن خبل اب وا و دندش نایامن امنام یدوز هب اما، ندرک ... دندرک دای مک تسا

اموناب اما، دیسرپ اقآ روکیگ ندرک هاگن اب اب ات رس زا — دندرک یم ادیب اچک زا ار نی —، دندز یم دن خبل

دراو یدن خبل اب امنام و، بتفگ یخوش اب وناب —، می، دب امش هب دی، اوخ یم؟ دیروخ یم مطلبغ —، بش دراو وناب یوتان گنرد یب امنآ تشپ زا و دلتسرف ییاج هب باتش اب ار روکیگ، دندش و ندرک فیرعت ار ناشدوخ ندش دراو ناتساد دندرک عورش امنام ندیسرپ یتمالس زا دعب، دمآ نوریب گرزب یناتساد

یم یچ وا تسد زا دینادب رگا —، دوب مدرک تیاکش وناب یوتان، دوش یم روجب روج ملد خآ — هچب، تسا ریقف دیوگ یم، دیناد یم ار مترا قالح اما، دوش مگ مینکب نوریب میوگ یم، مشک ... یریگب دای دروخ، تسا نان مکت کی، دناب هب مزاج، تسا یتامد

رد، ندرک ضارتعا دندرک عورش وناب یامن نامم فرط نآ و نی زا —، وگن ار افصرح نی، خ، خ، خ —، قرع روکیگ تقو نیمه رد، دندز فرح رهن یاه ربخ زا، اتمدخزا، اجنآ — اجنیا زا تاخاس مین دودح بش دراو مدرک

م، دروآ ار موی مناخ رتخد —

دندز دن خبل دندرک عورش امنام و، داد نامرف ندش خرس اب وناب —، ورب، ببوخ، هرا —

... تسین مزال، نارگ ولابلآ مک بتفگ بابرا مناخ رتخد —

ندرک ناهنپ یارب مه یناسک، دنتسب ار اه ناهد لامتسد اب و دندش رمنم امنام افصرح نی زا سب، بزخ یم ولابلآ یک تقو نی رد، تسا نارگ یلیخ ولابلآ اعق او مک دنتفگ وناب، نک مرش یم ارچ تدمخ، دندماین ندروخ یارب، تسا مزال یچ موی مناخ ندرک شن زرس هب دندرک عورش حالصا، دوب همدش هچ نآ یروج کی دوب مدرک شالت، دوب همدش خرس اه شوگ ات وناب، نک ... دندشک ندادان نی، دم هف یم، بتفگ یم یچ دناب یک —، دادیم

زا دعب، بش مامت زیچ مه و دروخ مهنق روکیگ —، دوشب رف رس رب کباخ دیوگی غورد یک ره —، مدرک عمج ار موی زیم دنلب —، دنلب ندز فرح اب همدش نیگمشخ وناب یوتان اه نامم نیتخاندن هار، درک یم نیرفن ار شرموش و شتخب، داد یم شخف روکیگ هب وا، دوب

ریپ ییدد، می، یم مگرم ارچ ادخ خآ ... وشن تحاران ... ینب دریگ یم دای، ینب، تسا ماخ رخآ —، تسا ماخ ... ینز یم فرح یچ وت ناسن! لد، نیگمشخ تقو رد مناب، ببوخ —، دوب همدشک ها ریپ نز هب درک رتدنلب ار ادص سورع، هتسین امش ریس نم، دینکب حالصا ار امش دیورب یاپ یادص مک یتقو، دیایب مناخ هب شرموش ات داد مادا ار شدوخ نیرفن و ناخف و، داد باباوج —، ندز رگیکی رس هب اه فرط و ندز فرح رتدنلب، ندرک هیرگ درک عورش، دینش ار شرموش



یم فتحص هذخ زا مزاغم لخاد رد. دز یم ادص روکیگ ... دیامرفب اجنیا، دیامرفب اجنیا — و نیا سابل زا مشیمه وا. دنک عمج یرتشم ناشدوخ مزاغم یارب مک، دندوب مداد دای وا دب. دن درک نامنیا انت، داد یم ناکم زاب و ندیشک مزاغم فرط دب یمخ، درک یم عورش، تنفرگ یم رنگر نا غاد یامزور. دز یم ادص و دوب مداتس یاشیاج رد، دمآ یم ون زا. دیایب نوریب ییابی کش زا یم متسشن مزاغم یولج یاه هچراپ پوت یور یهگ وا، متسخ مداتس ی مزاغم رد شیب ناتسبات دیباوخ.

هز ادص روکیگ، دیامرفب اجنیا، دیامرفب اجنیا — ...! نذب ادص، سرخ ملوت، یباوخ یم — دیود وا. دندمآ نوریب یتاهد ود مزاغم یولج زا دز یم ادص یرتشم روکیگ مک یتقو یزور. دوب درک لعب اه یتاهد دب شتسود دب و دز گناب بجعت اب اه یتاهد زا یکی — دوب یچ نی، متخانشن یتح، رسپ یا — تنفگ.

...؟ یمانش یم وت وقاب —

یلیخ، دوب هذخ ضروع یلیخ روکیگ مک یتسار. درک راختفا ار شتسود، مینانش یم اه مشچ زانم — دوب تخس نتخانن. دندوب هذخ ضروع ده شیه سابل، دوب هذخ ضروع ده وا. دوب مدرک رامیت اه یتاهد ... نک هاگن شدادعتسا، شدوخ یاه سابل الاح ... یوش یم یبوخ مدآ نیا، رسپ یا — اجنآ ام یامرسپ، دیاسر اچک ار شرسپ وا نک هاگن، ام رس دب وبماه کاخ — دندوب هذخ روحس دم، دیسپ یم مه رس تشپ زا روکیگ هچ رگا ... دندارچ یم کوخ رد ... هن ای، هدیاز ام واگ ... دماین ارچ نم رپ ... دنتسه روطچ ام یاه هچب ... مروطچ نم ردام — مدرم سنانکوس ساکوق،! نا. دنداد بابوچ اه یتاهد، دنداسر یم مالس یلیخ، دنتسه ببوخ مه — دنتسه ببوخ نارگید، مدرم مه سناروچوپ رپ نذ کی، دوب ... وایور مناخ هجوت مه! درم کی امت وا دیایب روطچ ام، دماوخ یم یلیخ تریپ — دیایب من ارچ مرپ ام — هذاتسرفن یزیچ ام —

ریقف رپ، دوب مک نان لاسم!؟ یناد یم ار امش فناخ عضو وت، دنتسرفب یچ مک، دراد یچ — رد، دندماوخ یم جرخ، یتسرفب وت، یراد رگا؟ یهاوخ یم یچ امنآ زا، دنداسرب یروط کی دوب روبجم وت. درادن لوپ تسد.

گتسین رامیب سک چیه ام مناخ زا —

دش طقس امش لگ واگ! نا، من —

درم لگ —

یکی فرح نیا نتفگ اب. دندش کنکد اب شیه مشچ مک، درک هیرگ رداقنآ وت. ریقف ردام — تنفگ و داد روکیگ دب، دروا رد ممان کی اه یتاهدزا

نوم یم، صقرب ناوج لشم.

ولج، مداتس ی مدرم طسو درک شالت. دیود مه روکیگ. دندیود یم فرط راهچ زا و درک یم عمج لدم. دز شرس دب و تنفگ یتال — ورب تراک دب، ملوت، یوش یم لخاد هچ — بتسن ناوتن، ورب شتروس زا زونه. دوب مدرزا مناخ رپش رد روکیگ رصع. دیود مزاغم دب و دروا ریب نامگان روکیگ، دشاب تنکاس ون مناخ رتخد ی ادص زونه، دنتخوس یم اقآ یاه کچ یاهاج زونه، دش یم کشخ کشا تروص اب و داتس یاروف وا روکیگ دب. درک هاگن اب. دش دراو زازب درگاش و ساو نذ توم اب راک رادنا تسا شیب ای، سرخ ملوت؟ درک رید گناب رد — دیسپ دیدهت اب، راد هذخ و هیدج ...؟ یتشاد.

تنفرگن الاب ار رس روکیگ.

منسریگ ارم زورما مک،! یدوب اچک یناد یمن —. دوب تنکاس روکیگ ...! منیب دب و گب — داتس یامک، دمآ کی دزن مک — مک روطن یمه نذ فرح اب ...؟ دب، مدرک یم توف رگا، یتشک دراو راشف راوید دب و تشاد مگن ار رس تسد ود اب روکیگ. دز تبسرس روکیگ رس دب نامگان و دوب دمآ. دش دلب اقآ ی ادص نوریب رد ام، دهذب مه رگید تبسرس کی، دش مدامآ و ساو. داد.

رکف زا «دنتشک یم ارم الاح». درک دیدهت و ساو — گدنک یم یچ ار وت الاح نک هاگن سپ — دنانب مک، دندمن نان مک، داد نامرف الاح، دوب مدو کتاک الماک مزاغم رد اقآ. تشنگ روکیگ یم شوگ ار مناخ رتخد ی ادص هچ رگا، درک تحارتسا روکیگ، تشنگ رطخ. بتسیچ یگنسرگ روکیگ ... دوش مگ نک نوریب، دوش مگ نک نوریب، یراد مگن ارچ رخآ — دز یم دایرف مک، درک مناخ مگ، دنتک یم رکف نم دب مدرک هاگن، مرادن بابوخ مامت، باتسم بش». توروو و تپ یوت زاب، دوب وا بظاوم فاحل ریز زا روکیگ. درخ یم نان و ساو زاوآ دندماوخ اب. «... مرادن مناخ ی او، مرادن زارد منسریگ مه الاح، دوب مدرک هیرگ، دوب متشانگن ناهد دب نان زور نا و بتسب یم ار اه مشچ شلد و ساو —؟ روطن یا، هرا، درب یمن تبماوخ منسریگ،! روطچ —. درب یمن تبماوخ و دوب هدی شک روکیگ. دندادن اقآ، دروخب نامنپ اچ ریز، ریگب —. داد روکیگ دب رینپ و نان مکت و تخوس مناخ مرابرد. درک یم رکف و دروخ یم نامنپ، داد راشف فاحل ریز ار رس، دیپاق ار رینپ و نان، امبش نا مرابرد، دروخ یم نان ریس و درک یم یزاب اهرخص رد دازا مک یتقو، درک یم رکف ناشدوخ تساوخ یمن، دوب مدرک هیرگ ردام ... دندوب مدرک اوعد و اندروا رمش دب یارب ردام و رپ مک یتقو ار رینپ و نان فاحل ریز و دیشک ها روکیگ —، بتسناد یم تلد ببوخ هچ، ناج ینان، خآ — ... دیایب من اقآ ای، مکد و مدرک زیت ار شوگ، دروخ.

اب و، دز یم ادص یرتشم روکیگ مداتس ی مزاغم رد شیب. دوب مداتس ی مزاغم رد شیب حبص و. درک یم شیتس ار ناشدوخ لوصحم دلب ی ادص. گتسین بآ مک تناهد رد. ینام مداتس ی، یتشکاس ارچ،! نذب ادص —

ردپ اجنیا. دن دن ابواخ اجنآ مه ار روکیگ. دن درک یم هاگن فقس هب فیعض هاگن اب و دن درک یم  
درک ادیپ ار وا  
و دوب یدی دش بت رد روکیگ. داتفا وا یورب و بماه هلا ان اب — «ناج روکیگ، یدی دش یچ نیا —  
بتخانشن ار وا، دن اد یم دن رپ ندما  
یم نایذه وا. دیم مفن زی چ چی رامیب ...! متسه وت یپآ نم، ناج روکیگ،! مدم، ناج روکیگ —  
«... ینان، یپآ، یناز، چی کی می» — دز یم ادص نایذه یوت و تفگ  
و چی کی می ...! یدی ایمن ... مرپب ام هناخ هب ار وت مک، هداتسرف ینان، ناج روکیگ، می اجنیا —  
ناج روکیگ،! یناز یم فرح، چی کی می یچ. دن تسه وت رظتنم هداتسریا ماب تشپ یور یناز  
تفگ یم فلتخم، طبر یب یاه فرح، دز یم گن اب رامیب، دی ایامرفب اجنیا، دی ایامرفب اجنیا —  
دز یم دن خبل بت یوت و  
بتفر یم ناسدوخ یاتسور هب و بماه زور ود زا دعب  
نآ یور ردام مک، درب یم ار روکیگ یاه سابل وزاب ریز. بتفر یم و درک یم نفد ار روکیگ وا  
و راول چ یاه مچراپ، ینوگانوگ یا مذغاک، یقرب یاه همگد دن چ اه سابل یاه بیج رد. دن کب هی رگ  
... دوب متشاد مگن و دوب مدرک عمج شراهوخ یناز یارب،! نکمم مه نآ. دن تیفای نزوس دن چ  
هب شدوخ روکیگ اب هار نامه اب مک، دوب متشاذگن یدایز تقو. درک یم رکف و بتفر یم و بماه  
... دن نک یم درد میاه اپ یپآ — «تفگ وا مک، دوب اجنیا سب. دندما رهش  
یپآ — «تفگ مک، دوب اجنآ سب. دن تسشن درک تحارتس یارب نآ ریز مک، ار تخورد نآ سب و  
... دن دروخ بآ مک، همشچ نآ مه سب ... متسه منشت  
... تسین و طوق، دن تسه مه، همه  
نایامن ناشدوخ یاتسور اجنآ زا رود، دوب متشاذگ رس تشپ ار اه هوک و بماه مک یتقو رگی زور  
دش  
کچوک یولاک و، می سوم، چی کی می، یناز، ینان دن دیشک یم راطتن! هداتسریا اتسور زا نوریب  
دز یم ادص ردام لغب زا  
... لوکیگ یه، ایب، ایب

یزی چ تراهوخ و تردام یارب، بتفر میه اوخ، مینیب یم رگی ار وت ام، میوگ یم یچ الاح —  
میریب هب، داتسرف یه اوخن  
... اما ... مریگ یم لوپ زونه، متسرفب زی چ اچک زا —  
... یچ اما —  
... مه، مامش گن تلد نامدوخ، ام یاتسور هب. می ایب امش اب مه نم مه اوخ یم —  
اجنیا! وگن یدروج نیا، یتسه شوهاب، میوش یم مدآ (میدرک یم رکف) می تسناد ام، می او، می او —  
میوگ یم مه ام، زی مت تیپ و تسد، مزات تیاه سابل — ینک یم یگدنز اقآ لثم تدوخ یارب  
رد ار کسوخ رس» مک، دن تفگ مک نآ! میوگ یم یچ وت، میروایب ینکب اج ام یاه هچب یارب  
شن زرس اه یتامدروطنیا. دن تفگ یم وت یارب. «داتفا نجل رد تشپب تشگ، دن تشاذگ یلاق  
یا شوگ هب روکیگ، امنآ بتفر زا دعب. دن بتفر و دن تفگ ظفاح ادخ، دن داد داهن شریپ، دن درک  
ناج روکیگ نم (رادلد) بوخ رسپ» — دنک یم زاب ار رپب همان و، دور یم رانک  
دایز یگن تلد اب وت. نیا، میه اوخ یم ار وت یتمالس طوق، می تسه ملامس ام». زیلفیت رهش هب  
سب. روکیگ ام رادلد رسپ. نیا، اولاک، چی کی می، می سوم، یناز، ینان، یپآ دن نک یم مالمس  
نامیاج و دن تسه تخیل یناز و ینان، تسین لوپ چرخ یارب و، هب یلیخ نامعضو مک، ینان  
ربخ اب و، بتلاح زا تسرفب همان کی و تسرفب لوپ تنام دن چ ناج روکیگ. «ا گنت یلیخ  
«دن تسه تخیل یناز و ینان و، درک توف لگ مک، میوش  
یامطخ. دوب مدرک درد شلد ناشدوخ هناخ یارب. درک یم رکف روکیگ داتسریا اج رد و دن اوخ ار همان  
... ا گنت نامیاج ... دن تسه تخیل یناز و ینان — دن دوب دنازوس ار شلد همان  
دن دز ادص لخد زا — بتفر امنآ اب وت هجوت، یدی تشکاس اچ،! نرب ادص —  
ناتسمرز. دوب دز ادص هداتسریا مزاعم رد شریپ روکیگ — دی ایامرفب اجنیا، دی ایامرفب اجنیا —  
زو اب. درک یم کالوک نافوط، دی شاپ یم رهش یور فرب تولخم نافوط درس یادص و رس اب. دم  
ادیپ بحاص یب و بی رخ هچب، دن کب ادیپ تخیل و ریقف ات، دش یم دراو یا شوگره هب درک زو  
دز یم ادص هداتسریا مزاعم رد شریپ، هدی شوپ کزان زولب کی. درک ادیپ ار روکیگ سب. دن کب  
... دی ایامرفب اجنیا، دی ایامرفب اجنیا —  
ندز فرح اب زور رد راب دن چ ریپ یدی. دوب هدی شک زارد ضیری روکیگ مترا زازب مناخ زپشآ رد  
نازل یاه تسد اب رامیب. دوب هداد بآ یدد ... بآ — میه اوخ یم یچ روکیگ، ینب — دش یم دراو  
تس اوخ یم مه زاب و دیشون یم علو اب، هتفرگ  
... مور یم ام هناخ هب نم ... یدد، مه اوخ یم ام همشچ درس بآ زا نم ... یدد، دنک یم کنخ ار ملد نیا  
... مه اوخ یم ار (مردام) مینان نم  
هب، درک ادیپ ار یسک امنآ یاه فسط زاءداتفا اجنآ — اجنیا وا. دوب هداتفا یراتفرگ رد مترا زازب  
هلا ن نیگمغ. دن دوب یدایز ایامریب اجنآ. درب یرمشت ناتسرامیب هب ار روکیگ و، هداد ربخ و بماه



## THE LEGEND OF THE SUN AND THE MOON

*(Translated by Hayk Kaftarian)*

There, on top of the blue sky  
Where no creature can ever fly,  
Staying away from any hassle  
Stands a glorious white castle.

Wrapped in permanent shroud  
Created by a big fluffy cloud  
Been there since time immortal  
Has a big, wrought iron portal

In this beautiful ethereal Eden  
There's a luminous fairy, hidden  
Light is what she spreads around  
Songbird is jealous of her sound.

Like a canary she sings a song  
That resonates for quite a long  
A pair of twins is what she raises  
For her, heaven is full of praises.

Her lovely daughter is named Sun  
The other child; Moon is her son

They have loved each other a lot  
Everyone knows they never fought.

Time came when they were ready  
To go out and serve the real needy.  
Their mother came up with a plan  
"You should go, serve the human".

"Planet earth has been in darkness  
To joy, people have had no access  
Plants and animals suffer as well  
It will soon turn worse than hell".

"You try to make the skies bright  
Divide the time into day and night  
Spread light to man and beast  
This, I expect you to do, the least".

"Very well, mom, I hear you clear"  
If I take the day, I'll shed no tear  
You, my sister, will take the night  
I'm sure it will be to your delight".

"But mom, I am very much scared  
Being a girl, I'm not well prepared  
To be by myself in middle of night  
The first moment I may take flight".

"She is right my son, it isn't right  
She can't function, she has fright"

Her persuasion was of no use  
His insistence turned into abuse.

At the moment she was kneading  
Bread was what she was making  
With a hand covered with dough  
On his face she landed a blow.

With dried dough on his face  
Moon, left home in disgrace  
Took up position high in skies  
He needed the stars as his allies.

Sun also left for the task at hand  
Gave her energy to help the land  
But soon she came back whining  
"I hate people, they keep staring"

"Take these thorns, sweetheart,  
Send them in their eyes like dart  
If they stare at you when you rise  
They will feel pain in their eyes"

From then on no one dared  
Those looking, got impaired  
She was happy to be so free  
But, missed Moon a great degree.

Losing company of his sister  
Moon gave up most of its luster.

Being aware of his disgrace  
Often, covers part of his face

Their mother knowing well  
Kids were sad, she could tell  
Asked the heavens to let them  
Have a reunion now and then.

From then on the two kind sibs  
Meet at times, called eclipse  
They hug and kiss with passion  
While skies get dark and ashen.



## THE BAT AND THE SEA GULL

(The perils of partnership)

*(Translated by Hayk Kaftarian)*

The bat and the seagull were buddies  
Enjoying life without many worries.  
Hovering freely above green fields  
Relishing the bounty the nature yields.

One bright day, soaring the blue skies  
While having good time with joyful cries  
They thought of becoming partners  
To trade goods like successful others.

The Gull said, "I'll go to remote islands  
Check, as well, the nearby highlands  
I'll purchase the most cherished supplies  
Deliver them quick, before their demise".

The Bat said, "I'll stay and find a store,  
A nice place with a beautiful décor.  
The problem is that, we have no funds  
To start, we need cash in our hands".

There was a bush growing in ditches  
Known for beauty and plenty riches

Covered with leaves and flowers  
It bloomed after springtime showers.

Next day, they approached the Plant  
The main goal was to ask for a grant  
Agreement reached, papers got signed  
Repayment assured not to fall behind.

With a thick sack, the gull departed  
Thus, the real saga of our tale started.  
He traveled wide; saw the real world  
From popular lands to places untold.

Goods purchased and loaded aboard  
The ship sailed, its faith with the Lord.  
Soon there came a humongous storm  
Disaster! The ship failed to perform.

In ocean it sank, the cargo went down  
For stunned seagull, it was a letdown.  
To return like that would be shameful.  
Not going back soon would be painful.

Despair not a choice; it was excluded  
"I'll remain here", he so concluded.  
"There won't be rest until I recover,  
To retrieve my stuff I need to hover".

Meanwhile back in town the Bat waited  
The gull's delay was what he hated

Lender was getting impatient as well  
A few months later it began to yell.

"Trust is what I should not have had  
Never thought you guys were so bad.  
I gave my nest egg without a doubt  
My future is what I am talking about".

Efforts to sooth the lender's unease  
Couldn't gain the plant's appease  
Word got out that the two of them  
Have defaulted, without any shame.

Nothing else was left for the poor bat  
He had to flee and hide like a rat.  
Staying in a cave up on a dark hill  
Found solace, except for the chill.

Many years have passed since then  
Few generations, perhaps nine or ten.  
Not many know why seagulls like seas,  
Bats — caves, thorn bushes grab or seize.

Here's why. Seagulls remain at the sea  
They dive to retrieve whatever they see  
Hoping to get the things, which sank  
Shrieking, because they can't go back.

The bats having shame and an ill reput  
Remain in deep caves and became mute

They only come out when it's very dark  
Hiding daytime became their hallmark.

Burning with anger the plant mourns  
Lost its flowers, now it has many thorns.  
Clings on and asks things crossing its path  
"Have you seen the Gull or the mean Bat?"



## ՆՈՐ ՀՈՒՎԱԾՆԵՐԻ ՀԵՂԻՆԱԿՆԵՐԸ

|                  |   |
|------------------|---|
| Անի Եղիազարյան   | Հովհ. Թումանյանի թանգարան                 |
| Լուսինե Թովմայան | Արցախի պետական համալսարան                 |
| Արմեն Պետրոսյան  | ԳԱԱ Հնագիտության և ազգագրության ինստիտուտ |
| Ալվարդ Զիվանյան  | ԵՊՀ անգլիական բանասիրության ամբիոն        |
| Արմեն Սարգսյան   | ԳԱԱ հնագիտության և ազգագրության ինստիտուտ |
| Սերգեյ Վարդանյան | ԳԱԱ հնագիտության և ազգագրության ինստիտուտ |

## ՀԱՊԱՎՈՒՄՆԵՐԻ ՑԱՆԿ

|       |                                      |
|-------|--------------------------------------|
| ա. հ. | անհայտ հեղինակ                       |
| ԵԺ    | երկերի ժողովածու                     |
| ԵԼԺ   | երկերի լիակատար ժողովածու            |
| ԷԱԺ   | Էմինյան ազգագրական ժողովածու         |
| թ. ա. | թիվն անհայտ է                        |
| ԹԸԱ   | Թումանյանի ընտանեկան արխիվ           |
| ԹԺՀ   | Թումանյանը ժամանակակիցների հուշերում |
| ՀԱՊ   | Հայաստանի ազգային պատկերասրահ        |
| ՀԺՀ   | Հայ ժողովրդական հեքիաթներ            |

## ՏՊԱԳՐՈՒԹՅԱՆ ՆԵՐԿԱՅԱՑԿՈՂ ՀՈՒՎԱԾՆԵՐԻ ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՊԱՅԱՆՋՆԵՐ

Տառաչափը 12, միջտողային բացատը (ինտերվալը) 1.5, տառատեսակը հայերեն՝ Arial Armenian, ռուսերեն՝ Times New Roman, անգլերեն՝ Times New Roman, հոդվածի վերջում տրվում է անգլերեն (հայերեն և ռուսերեն հոդվածների դեպքում) կամ հայերեն (անգլերեն հոդվածների դեպքում) համառոտ ամփոփում, հղումները տրվում են տեքստի ներսում (Պալասանյան 1865, 250), (Andersen 1994: 45), (Бендикс 1983: 102): Նյութերը, սեղմ (40 բառ) կենսագրականի հետ միասին, ուղարկել խմբագրին՝ gevalv@netsys.am էլեկտրոնային հասցեով:

## ՀՂՈՒՄՆԵՐԻ ՕՐԻՆԱԿՆԵՐ

Հարությունյան Ս. (1960), *Հայկական ժողովրդական հանելուկներ*, Երևան, ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ.:

Վալերի Պոլ (2005), Փոքրիկ նամակ առաապելների առնչությամբ // *Ոգուքադաքականություն*, Երևան, Սարգիս Խաչենց:

Պողոսյան Ա. (2007), Ազոավը հայոց ավանդազրույցներում // *Պատմաքանասիրական հանդես* 3, 121–128:

Campbell, J. F. (1994). Introduction // *Popular Tales of the West Highlands*, vol. 1. Edinburgh: Birlinn.

Schmitt, Jean-Claude (1999). The Liminality and Centrality of Dreams in the Medieval West // *Dream Cultures: Explorations in the Comparative History of Dreaming*, ed. D. Shulman and G.G. Stroumsa, 274–87. Oxford University Press.

Abrahams, Roger D. (1968). *Introductory Remarks to a Rhetorical Theory of Folklore*. // *Journal of American Folklore* 81, 143–58.

Авсеев Н.А. (2004). *Теория и практика межкультурной коммуникации*. Москва: Изд. МГУ.

Полевой П.Н. (1893). Предисловие // Гримм Вильгельм и Якоб. *Сказки братьев Гримм*, Санкт–Петербург: Изд. А.Ф. Маркса.

Пружинина А.А., Пружинин Б.И. (1991). Из истории отечественного психоанализа // *Вопросы философии* 7, 90–92.

Андросенко В.П. (1988). Цитата как элемент сообщения и как фактор эстетического воздействия. *Дис....канд. филол. наук*. Москва.



## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОФОРМЛЕНИЮ ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ СТАТЕЙ

Размер шрифта — кегль 12, межстрочный интервал — 1,5. Материалы должны быть набраны следующими фонтами: армянский язык — Arial Armenian, русский язык — Times New Roman, английский язык — Times New Roman. Ссылки даются внутри текста в круглых скобках по образцу: (Պալաշիան 1865, 250), (Andersen 1994: 45), (Бендикс 1983: 102). Просьба представить резюме на английском языке. Материалы для публикации вместе с краткой (40 слов) биографической информацией отправить редактору по электронной почте по адресу gevalv@netsys.am

### ОБРАЗЦЫ ССЫЛОК

Հարությունյան Ս. (1960), Հայկական ժողովրդական հանելուկներ, Երևան, ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ.:

Վալերի Պոլ (2005), Փոքրիկ նամակ առասպելների առնչությամբ // Ոգն քաղաքականություն, Երևան, Սարգիս Խաչենց:

Պողոսյան Ա. (2007), Ազնավը հայոց ավանդազրույցներում // Պարմարանասիրական հանդես 3, 121–128:

Campbell, J. F. (1994). Introduction // *Popular Tales of the West Highlands*, vol. 1. Edinburgh: Birlinn.

Schmitt, Jean-Claude (1999). The Liminality and Centrality of Dreams in the Medieval West // *Dream Cultures: Explorations in the Comparative History of Dreaming*, ed. D. Shulman and G.G. Stroumsa, 274–87. Oxford University Press.

Abrahams, Roger D. (1968). *Introductory Remarks to a Rhetorical Theory of Folklore*. // *Journal of American Folklore* 81, 143–58.

Авсеенко Н.А. (2004). *Теория и практика межкультурной коммуникации*. Москва: Изд. МГУ.

Полевой П.Н. (1893). Предисловие // Гримм Вильгельм и Якоб. *Сказки братьев Гримм*, Санкт-Петербург: Изд. А.Ф. Маркса.

Пружинина А.А., Пружинин Б.И. (1991). Из истории отечественного психоанализа // *Вопросы философии* 7, 90–92.

Андросенко В.П. (1988). Цитата как элемент сообщения и как фактор эстетического воздействия. *Дис....канд. филол. наук*. Москва.

## GUIDELINES FOR SUBMITTING PAPERS

Any recent version of MS Word is preferred. Use Times New Roman, main text 12 pt, 1,5 spacing throughout, justified. The submission must be accompanied by brief summaries (in Armenian or Russian). For contributions in English Voské Divan follows the Chicago Manual of Style. Provide parenthetical internal citations with author, date and page numbers as follows: (Leger 1970: 250), (Andersen 1994: 45). All publications cited should be included in the list of references. Articles and a brief biographical note (40 words) can be sent as e-mail attachments to the editor (gevalv@netsys.am).

### REFERENCE SPECIES

Հարությունյան Ս. (1960), *Հայկական ժողովրդական հանելուկներ*, Երևան, ՀՍՍՀ ԳԱ հրատ.:

Վալերի Պոլ (2005), *Փոքրիկ նամակ առասպելների առնչությամբ* // *Ոգն քաղաքականություն*, Երևան, Սարգիս Խաչենց:

Պողոսյան Ա. (2007), Ազնավը հայոց ավանդազրույցներում // *Պարմարանասիրական հանդես* 3, 121–128:

Campbell, J. F. (1994). Introduction // *Popular Tales of the West Highlands*, vol. 1. Edinburgh: Birlinn.

Schmitt, Jean-Claude (1999). The Liminality and Centrality of Dreams in the Medieval West // *Dream Cultures: Explorations in the Comparative History of Dreaming*, ed. D. Shulman and G.G. Stroumsa, 274–87. Oxford University Press.

Abrahams, Roger D. (1968). *Introductory Remarks to a Rhetorical Theory of Folklore*. // *Journal of American Folklore* 81, 143–58.

Авсеенко Н.А. (2004). *Теория и практика межкультурной коммуникации*. Москва: Изд. МГУ.

Полевой П.Н. (1893). Предисловие // Гримм Вильгельм и Якоб. *Сказки братьев Гримм*, Санкт-Петербург: Изд. А.Ф. Маркса.

Пружинина А.А., Пружинин Б.И. (1991). Из истории отечественного психоанализа // *Вопросы философии* 7, 90–92.

Андросенко В.П. (1988). Цитата как элемент сообщения и как фактор эстетического воздействия. *Дис....канд. филол. наук*. Москва.



ՀԱՍԿԵՐ  
մանկական գրականության և բանահյուսության տարեգիրք  
2012-2013

Հովհ. Թումանյանի թանգարան

HASKER  
A Yearbook of Children's Literature and Folklore  
2012-2013  
Hovh. Tumanyan Museum

ՀՈՎ ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԻ ՏՈՒՆ-ՔԱՆԳԱՐԱՆ  
Дом-Музей Ованеса Туманяна

ISSN 1829-264X

Տպաքանակը՝ 200 օրինակ:

ՏՊԱԳՐՎԱԾ Է «ԶԱՆԳԱԿ-97» ՍՊԸ-ում  
ՀՀ, 0051, Երևան, Կոմիտասի պող. 49/2  
Հեռ.՝ (+37410) 23 25 28, հեռապատճեն՝ (+37410) 23 25 95  
Էլ. փոստ՝ info@zangak.am, էլ. կայք՝ www.zangak.am

